**Version consolidée officieuse au 24 janvier 2025**

- **Avis rectificatif du 14 janvier 2013 – *MB 26/03/2013***
- **Arrêté royal du 07 février 2014 - *MB* 21/02/2014**
- **Arrêté royal du 22 mai 2014 - *MB 30/05/2014***
- **Arrêté royal du 22 juin 2017 - *MB 27/06/2017***
- **Arrêté royal du 15 avril 2018 - *MB 18/04/2018***
- **Arrêté royal du 4 septembre 2023 – *MB 21/09/2023***
- **Loi du 22 décembre 2023 modifiant la réglementation relative aux marchés publics en vue de promouvoir l'accès des PME auxdits marchés – *MB 8 janvier 2023***
- **Arrêté royal du 12 août 2024 -*MB 16/09/2024***

**Unofficial consolidated version as at 24 January 2025**

- **Amending notice of 14 January 2013 – *MB 26/03/2013***
- **Royal Decree of 07 February 2014 – *MB* 21/02/2014**
- **Royal Decree of 22 May 2014 – *MB 30/05/2014***
- **Royal Decree of 22 June 2017 – *MB 27/06/2017***
- **Royal Decree of 15 April 2018 – *MB 18/04/2018***
- **Royal Decree of 4 September 2023 – *MB 21/09/2023***
- **Law of 22 December 2023 amending the regulations on public contracts with a view to promoting SME access to these contracts – *MB 8 January 2023***
- **Royal Decree of 12 August 2024 – *MB 16/09/2024***

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL

CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

# Arrêté royal du 14 janvier 2013 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

KINGDOM OF BELGIUM

FEDERAL PUBLIC SERVICE

CHANCELLERY OF THE PRIME MINISTER

# Royal Decree of 14 January 2013 establishing the general rules for the performance of public contracts

ALBERT II, King of the Belgians,

To all, present and future, Greetings.

Vu la Constitution, l'article 108,

Vu la loi du 15 juin 2006 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, les articles 7, alinéa 2, modifié par la loi du 5 août 2011, 10, 28, modifié par la loi du 5 août 2011, 39 et 55, alinéa 1er, remplacé par la loi du 5 août 2011 ;

Vu la loi du 13 août 2011 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les domaines de la défense et de la sécurité, les articles 8, alinéas 2, 11, 28 et 35 ;

Vu l'avis de la Commission des marchés publics, donné le 4 juillet 2011, 16 avril 2012 et le 1er octobre 2012;

Vu les avis de l'Inspectrice des Finances, donnés le 1er décembre 2011 et le 4 juin 2012 ;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 7 juin 2012 ;

Vu l'avis 51.586/1/V du Conseil d'Etat, donné le 2 août 2012, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ;

Sur la proposition du Premier Ministre et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Chapitre 1er. Dispositions générales

Transposition

**Article 1er.** **Le présent arrêté assure la transposition partielle de la directive 2011/7/UE du Parlement européen et du Conseil du 16 février 2014 concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales, ainsi que de la directive 2014/24/UE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 2014 sur la passation des marchés publics et abrogeant la directive 2004/18/CE et de la directive 2014/25/UE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 2014 relative à la passation de marchés par des**

Having regard to the Constitution, Article 108,

Having regard to the Law of 15 June 2006 on public contracts and certain public works, supply and service contracts, Articles 7, subparagraph 2, amended by the Law of 5 August 2011, 10, 28, amended by the Law of 5 August 2011, 39 and 55, subparagraph 1, replaced by the Law of 5 August 2011;

Having regard to the law of 13 August 2011 on public contracts and certain works, supply and service contracts in the fields of defence and security, Articles 8, subparagraphs 2, 11, 28 and 35;

Having regard to the opinion of the Public Contracts Commission (Commission des marchés publics), given on 4 July 2011, 16 April 2012 and 1 October 2012;

Having regard to the opinions of the Inspector of Finance, given on 1 December 2011 and 4 June 2012;

Having regard to the agreement of the Minister for the Budget, given on 7 June 2012;

Having regard to opinion 51.586/1/V of the Council of State (Conseil d'Etat), given on 2 August 2012, pursuant to Article 84, paragraph 1, subparagraph 1, item 1, of the Laws on the Council of State, coordinated on 12 January 1973;

On the proposal of the Prime Minister and the opinion of the Ministers who have deliberated thereon in Council,

We have decreed and shall decree:

Chapter 1. General provisions

Transposition

**Article 1.** **This Decree partially transposes of Directive 2011/7/EU of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 on combating late payment in commercial transactions, as well as Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement and repealing Directive 2004/18/EC, and Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on procurement by entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and**

**entités opérant dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux et abrogeant la directive 2004/17/CE.**

**repealing Directive 2004/17/EC.**

Définitions

**Art. 2.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

**1° loi: la loi du 17 juin 2016 relative aux marchés publics ;**

2° loi défense et sécurité: la loi du 13 août 2011 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les domaines de la défense et de la sécurité;

**3° arrêté royal secteurs classiques: l'arrêté royal du 18 avril 2017 relatif à la passation des marchés publics dans les secteurs classiques ;**

**4° arrêté royal secteurs spéciaux: l'arrêté royal du 18 juin 2017 relatif à la passation des marchés publics dans les secteurs spéciaux ;**

5° arrêté royal défense et sécurité : l'arrêté royal du 23 janvier 2012 relatif à la passation des marchés publics et de certains marchés dans les domaines de la défense et de la sécurité;

**6° marché : chaque marché public, concours et chaque accord-cadre défini à l'article 2, 17°, 18°, 20° et 21°, de la loi ainsi qu'à l'article 3, 1° à 4°, 11° et 12°, de la loi défense et sécurité;**

7° fonctionnaire dirigeant : le fonctionnaire, ou toute autre personne, chargé de la direction et du contrôle de l'exécution du marché ;

8° cautionnement : garantie financière donnée par l'adjudicataire de ses obligations jusqu'à complète et bonne exécution du marché ;

9° cession de marché : convention par laquelle un adjudicataire cédant se substitue un entrepreneur, fournisseur ou prestataire de services

Definitions

**Art. 2.** For the purposes of this Decree, the following definitions shall apply:

**1. the Law: the Law of 17 June 2016 on public contracts;**

2. Law on defence and security: the Law of 13 August 2011 on public contracts and certain works, supply and service contracts in the fields of defence and security;

**3. traditional sectors Royal Decree: the Royal Decree of 18 April 2017 on the award of public contracts in traditional sectors;**

**4. special sectors Royal Decree: the Royal Decree of 18 June 2017 on the award of public contracts in special sectors;**

5. defence and security Royal Decree: the Royal Decree of 23 January 2012 on the award of public contracts and certain contracts in the fields of defence and security;

**6. contract: each public contract, design contest and framework agreement defined in Article 2, items 17, 18, 20 and 21 of the Law and in Article 3, items 1 to 4, 11 and 12 of the Law on defence and security;**

7. managing official: the official, or any other person, responsible for directing and controlling the performance of the contract;

8. bond: the successful tenderer's financial guarantee of its obligations until the contract has been fully and properly performed;

9. assignment of contract: agreement by which an assigning successful tenderer replaces an assignee contractor, supplier or service provider

cessionnaire ou par laquelle un **adjudicateur cédant** se substitue un **adjudicateur cessionnaire**;

or by which an assigning **contracting body** replaces an **assignee contracting body**;

10° produits : matières, matériaux, composants ou autres éléments qui interviennent dans l'exécution du marché ;

10. products: substances, materials, components or other elements involved in the performance of the contract;

11° réception technique : vérification par l'**adjudicateur** que les produits à mettre en œuvre, les travaux effectués, les fournitures à livrer ou livrées, ou les services prestés répondent aux conditions imposées par le marché ;

11. technical acceptance: verification by the **contracting body** that the products to be used, the works carried out, the supplies to be delivered or the services to be provided meet the conditions imposed by the contract;

12° pénalité : sanction financière, applicable à l'adjudicataire en cas de manquement à une disposition légale ou réglementaire ou à une prescription des documents du marché ;

12. penalty: financial sanction applicable to the successful tenderer in the event of failure to comply with a legal or regulatory provision or a requirement of the contract documents;

13° amende pour retard : indemnité forfaitaire à charge de l'adjudicataire pour retard dans l'exécu- tion du marché ;

13. fine for delay: lump-sum compensation payable by the successful tenderer for delay in the performance of the contract;

14° mesure d'office : sanction applicable à l'adjudicataire en cas de manquement grave dans l'exécution du marché ;

14. ex officio measure: sanction applicable to the successful tenderer in the event of a serious breach in the performance of the contract;

15° réception : constatation par l'**adjudicateur** de la conformité aux règles de l'art ainsi qu'aux conditions du marché de tout ou partie des travaux, fournitures ou services exécutés par l'adjudicataire ;

15. acceptance: determination by the **contracting body** that all or part of the works, supplies or services carried out by the successful tenderer comply with best trade practices and with the terms of the contract;

16° révision du marché : adaptation des conditions du marché à certains faits ou circonstances rencontrés dans le courant de son exécution ;

16. revision of the contract: adaptation of the contract conditions to certain facts or circumstances encountered during its performance;

17° révision des prix : adaptation des prix du marché en fonction de facteurs déterminés d'ordre économique ou social **au sens de l'article 10, alinéa 1er, de la loi** et de l'article 7, § 1er, de la loi défense et sécurité ou en fonction d'une disposition du présent arrêté;

17. price revision: adjustment of the prices in the contract in accordance with specific economic or social factors **within the meaning of Article 10, subparagraph 1, of the Law** and Article 7, paragraph 1, of the Law on defence and security or in accordance with a provision of this Decree;

18° décompte : document établi par l'**adjudicateur** adaptant le métré récapitulatif ou l'inventaire et ayant pour objet de constater de manière chiffrée :

18. breakdown: document drawn up by the **contracting body** adapting the summary quantity survey or the inventory with the purpose of recording in figures:

a) les quantités réelles en cas de marché ou de poste à bordereau de prix ;

b) les quantités nouvelles ou modifiées et les prix convenus ou révisés, résultant des adjonctions, suppressions ou modifications quelconques apportées au marché ;

a) the actual quantities in the case of a price list contract or item;

b) the new or modified quantities and the agreed or revised prices resulting from additions, deletions or modifications of any kind to the contract;

19° acompte : paiement d'une partie du marché après service fait et accepté ;

19. down payment: payment for part of the contract once the service has been performed and accepted;

20° avance : paiement d'une partie du marché avant service fait et accepté ;

20. advance payment: payment for part of the contract before the service has been performed and accepted;

21° avenant : convention établie entre les parties liées par le marché en cours d'exécution du marché et ayant pour objet une modification des documents qui y sont applicables;

21. amendment: agreement drawn up between the parties bound by the contract during the performance of the contract with the purpose of amending the documents applicable to it;

22° métré récapitulatif : dans un marché de travaux, le document du marché qui fractionne les prestations en postes différents et précise pour chacun d'eux la quantité ou le mode de détermination du prix ;

22. summary quantity survey: in a works contract, the contract document which divides the services into different items and specifies the quantity or the method of determining the price for each of them;

23° inventaire : dans un marché de fournitures ou de services, le document du marché qui fractionne les prestations en postes différents et précise pour chacun d'eux la quantité ou le mode de détermination du prix.

23. inventory: in a supply or service contract, the contract document which divides the services into different items and specifies the quantity or the method of determining the price for each of them;

**24° modification du marché : toute adaptation des conditions contractuelles du marché, du concours ou de l'accord-cadre en cours d'exécution;**

**24. contract modification: any adaptation of the contractual conditions of the contract, design contest or framework agreement during its performance;**

**25 ° marché dans un secteur sensible à la fraude:**

**a) un marché de travaux ; ou**

**b) un marché de services passé dans le cadre des activités visées à l'article 35/1 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs qui relèvent du champ d'application de la**

**25. contract in a fraud-sensitive sector:**

**a) a works contract; or**

**b) a service contract awarded in the context of the activities referred to in Article 35/1 of the Law of 12 April 1965 concerning the protection of workers' remuneration which fall within the scope of joint and**

**responsabilité solidaire pour les dettes salariales ;**

**26° adjudicateur :**

**a) un pouvoir adjudicateur tel que visé à l'article 2, 1°, de la loi ou à l'article 2, 1°, de la loi défense et sécurité ;**

**b) une entreprise publique telle que visée à l'article 2, 2°, de la loi ou à l'article 2, 2°, de la loi défense et sécurité ; ou**

**c) une personne bénéficiant de droits spéciaux ou exclusifs telle que visée à l'article 2, 3°, de la loi ou à l'article 2, 3°, de la loi défense et sécurité. » ;**

**27° délai de traitement : délai dans lequel les adjudicateurs procèdent aux opérations de vérification et de paiement.**

Taxe sur la valeur ajoutée

**Art. 3.** Tout montant, valeur ou coût mentionné dans le présent arrêté s'entend hors taxe sur la valeur ajoutée sauf indication contraire.

Fixation des délais

**Art. 4.** Conformément à l'**article 167 de la loi** et à l'article 44 de la loi défense et sécurité, les délais mentionnés en jours dans le présent arrêté doivent se comprendre comme des délais en jours de calendrier, sauf lorsqu'un délai est expressément fixé en jours ouvrables.

Champ d'application

**Art. 5. Le présent arrêté régit à l'exécution des marchés relevant du champ d'application des titres 2 et 3 de la loi et du titre 2 de la loi défense et sécurité.**

**Sans préjudice de l'article 6, § 5, le présent arrêté n'est pas applicable aux marchés dont le montant estimé n'atteint pas 30.000 euros.**

**Art. 6. § 1er. Sans préjudice des paragraphes 2 à 4 et**

**several liability for wage debts;**

**26. contracting body:**

**a) a contracting authority as referred to in Article 2, item 1 of the Law or in Article 2, item 1 of the Law on defence and security;**

**b) a public undertaking as referred to in Article 2, item 2, of the Law or in Article 2, item 2, of the Law on defence and security; or**

**c) a person enjoying special or exclusive rights as referred to in Article 2, item 3, of the Law or in Article 2, item 3, of the Law on defence and security;**

**27. processing period: time limit within which contracting bodies carry out verification and payment operations.**

Value added tax

**Art. 3.** All amounts, values or costs mentioned in this Decree are exclusive of value added tax unless otherwise stated.

Setting time limits

**Art. 4.** In accordance with **Article 167 of the Law** and Article 44 of the Law on defence and security, the time limits given in days in this Decree should be understood as being expressed in calendar days, except where a time limit is expressly set in working days.

Scope of application

**Art. 5. This Decree governs the performance of contracts falling within the scope of Titles 2 and 3 of the Law and Title 2 of the Law on defence and security.**

**Without prejudice to Article 6, paragraph 5, this Decree shall not apply to contracts with an estimated value of less than 30,000 euros.**

**Art. 6. Paragraph 1. Without prejudice to paragraphs 2 to 4**

quel que soit le montant estimé du marché, le présent arrêté n'est pas d'application :

1° aux marchés de fournitures passés par procédure négociée sans publication préalable ou par procédure négociée sans mise en concurrence préalable conformément aux articles 42, § 1er, 3° et 4°, c), et 124, § 1er, 9° à 11°, de la loi et à l'article 25, 3°, b) et c), de la loi défense et sécurité ;

2° aux marchés de services d'assurance, services bancaires et services relatifs aux investissements des institutions financières qui tombent sous les codes CPV 66100000-1 jusqu'à et y compris 66720000-3 ainsi qu'aux services des institutions financières de la catégorie 12 de l'annexe 1 de la loi défense et sécurité;

3° aux marchés relatifs aux services sociaux et sanitaires de la catégorie 25 de l'annexe 2 de la loi défense et sécurité;

4° aux services sociaux et autres services spécifiques visés à l'annexe III de la loi, à l'exception de ceux repris dans l'annexe précitée sous la description « Services d'hôtellerie et de restauration » et « Services juridiques dans la mesure où ils ne sont pas exclus en vertu de l'article 28, § 1er, alinéa 1er, 4° ou 108, § 1er, alinéa 1er, 2°, lu en combinaison avec l'article 28, § 1er, alinéa 1er, 4° » ;

5° aux marchés conjoints de pouvoirs adjudicateurs de plusieurs pays ;

6° aux marchés qui concernent la création et le fonctionnement d'une société mixte en vue de l'exécution d'un marché ;

7° aux marchés tombant sous le champ d'application du titre 3 de la loi et qui sont passés soit par des personnes bénéficiant de droits spéciaux ou exclusifs, soit par des entreprises publiques pour les marchés n'ayant pas trait à leurs tâches de service public au sens d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance ;

and irrespective of the estimated value of the contract, this Decree shall not apply to:

1. supply contracts awarded by negotiated procedure without prior publication or by negotiated procedure without prior call for competition in accordance with Articles 42, paragraph 1, items 3 and 4, c), and 124, paragraph 1, items 9 to 11, of the Law and Article 25, item 3, b) and c), of the Law on defence and security;

2. contracts for insurance services, banking services and services relating to investments by financial institutions that fall under the CPV codes 66100000-1 up to and including 66720000-3 as well as services provided by financial institutions in category 12 of Annex 1 of the Law on defence and security;

3. contracts relating to social and health services in category 25 of Annex 2 to the Law on defence and security;

4. social services and other specific services referred to in Annex III to the Law, except for those listed in the aforementioned Annex under the description "Hotel and restaurant services" and "Legal services insofar as they are not excluded by virtue of Articles 28, paragraph 1, subparagraph 1, item 4 or 108, paragraph 1, subparagraph 1, item 2, read in conjunction with Article 28, paragraph 1, subparagraph 1, item 4";

5. joint contracts between contracting authorities in several countries;

6. contracts relating to the creation and operation of a mixed company with a view to the performance of a contract;

7. contracts falling within the scope of Title 3 of the Law and awarded either by persons enjoying special or exclusive rights or by public undertakings for contracts not relating to their public service tasks within the meaning of a law, decree or order;

8° aux marchés de désignation d'un réviseur d'entreprises.

8. contracts for the appointment of an auditor.

§ 2. Les articles 1 à 9, 67, 69, 95, 120, 127, 156 et 160 sont d'application aux marchés visés au paragraphe 1er, 1° à 6°.

Paragraph 2. Articles 1 to 9, 67, 69, 95, 120, 127, 156 and 160 shall apply to the contracts referred to in paragraph 1, items 1 to 6.

Les articles 12, § 4, 12/1, 37 à 38/6, 38/19, 62, alinéa 1er, 1°, et alinéa 2, ainsi que l'article 62/1, sont applicables aux marchés visés à l'alinéa 1er et au paragraphe 1er, 7° et 8°.

Articles 12, paragraph 4, 12/1, 37 to 38/6, 38/19, 62, subparagraph 1, item 1, and subparagraph 2, as well as Article 62/1, are applicable to the contracts referred to in subparagraph 1 and paragraph 1, items 7 and 8.

§ 3. Le présent arrêté est d'application aux services juridiques visés à l'annexe III de la loi et comportant les codes CPV 79100000-5 jusqu'à et y compris 79140000-7, ainsi que 75231100-5, pour autant qu'il ne s'agisse pas des services mentionnés à l'alinéa 2.

Paragraph 3. This Decree shall apply to the legal services referred to in Annex III of the Law comprising the CPV codes 79100000-5 up to and including 79140000-7, as well as 75231100-5, insofar as these are not services referred to in subparagraph 2.

Le présent arrêté n'est pas d'application aux marchés de désignation d'un avocat dans le cadre de la représentation légale ou en vue de la préparation d'une procédure judiciaire, visés à l'article 28, § 1er, alinéa 1er, 4°, a) et b), de la loi. Il en va de même pour les services juridiques mentionnés à l'article 28, § 1er, alinéa 1er, 4°, c) à e), de la loi.

This decree shall not apply to contracts for the appointment of a lawyer in the context of legal representation or with a view to the preparation of legal proceedings, as referred to in Article 28, paragraph 1, subparagraph 1, item 4, a) and b) of the Law. The same shall apply to the legal services mentioned in Article 28, paragraph 1, subparagraph 1, item 4, c) to e) of the Law.

§ 4. Pour les marchés passés par des entreprises publiques et relevant du champ d'application du titre 3 de la loi et du titre 2 de la loi défense et sécurité, les articles 9, §§ 2 et 3, 69, 95, 127 et 160 du présent arrêté ne sont pas applicables, quel que soit le montant estimé du marché.

Paragraph 4. For contracts awarded by public undertakings and falling within the scope of Title 3 of the Law and Title 2 of the Law on defence and security, Articles 9, paragraphs 2 and 3, 69, 95, 127 and 160 of this Decree shall not be applicable, regardless of the estimated value of the contract.

§ 5. Les documents du marché peuvent rendre applicables à un marché déterminé les dispositions qui, en vertu du présent arrêté, ne le sont pas obligatoirement. ».

Paragraph 5. The contract documents may make applicable to a given contract the provisions which, by virtue of this Decree, shall not otherwise have to be applied.

Art. 7. Le présent chapitre et les articles 12, § 4, 37 à 38/19 et 61 à 63 sont applicables à l'accord- cadre.

Art. 7. This chapter and Articles 12, paragraph 4, 37 to 38/19 and 61 to 63 shall be applicable to framework agreements.

En ce qui concerne les marchés passés sur la base d'un accord-cadre, toutes les dispositions sont d'application, sans préjudice des articles 5 et 6 et sauf disposition contraire dans les documents du

With regard to contracts awarded on the basis of a framework agreement, all the provisions shall apply, without prejudice to Articles 5 and 6 and unless otherwise provided in the contract documents.

**marché. Pour les marchés visés, il ne peut cependant être dérogé aux dispositions des articles 9, §§ 2 et 3, 12/1, 37 à 38/6, 38/8, 38/9, § 4, 38/10, § 4, 38/11 à 38/19, 62, alinéa 1er, 1°, et alinéa 2, 62/1 et 69.**

**However, for the contracts in question, no derogation may be made from the provisions of Articles 9, paragraphs 2 and 3, 12/1, 37 to 38/6, 38/8, 38/9, paragraph 4, 38/10, paragraph 4, 38/11 to 38/19, 62, subparagraph 1, item 1, and subparagraph 2, 62/1 and 69.**

**Art. 8. Lorsqu'en** raison de la prise en considération **d'une variante ou option**, un marché de fournitures est devenu un marché de services ou inversement, les règles d'exécution applicables au marché concerné restent en principe celles qui sont déterminées dans les documents du marché. Des modifications aux règles précitées peuvent néanmoins être introduites par le biais d'un avenant, s'il s'avère qu'une ou plusieurs de ces dispositions se révèlent inapplicables.

**Art. 8. Where, as** a result of **a variant or option** being taken into consideration, a supply contract has become a service contract or vice versa, the rules of performance applicable to the contract concerned shall remain in principle those laid down in the contract documents. Modifications to the above rules may nevertheless be introduced by means of an amendment if one or more of these provisions prove to be inapplicable.

Dérogations et clauses abusives

Derogations and unfair terms

**Art. 9. § 1er. Pour autant qu'elles soient applicables, conformément aux articles 5, 6, §§ 1er à 3, et à l'article 7, il ne peut être dérogé aux dispositions:**

**Art. 9. Paragraph 1. Insofar as they are applicable, in accordance with Articles 5, 6, paragraphs 1 to 3, and Article 7, the following provisions may not be derogated from:**

**1° du chapitre 1er ;**

**1. Chapter 1;**

**2° des articles 12/1, 12/3, 37 à 38/6, 38/19, 62, 62/1, 67, 69 et 78/1 ;**

**2. Articles 12/1, 12/3, 37 to 38/6, 38/19, 62, 62/1, 67, 69 and 78/1;**

**3° les articles 38/8, 38/9, § 4, 38/10, § 4, 38/11 à 38/18.**

**3. Articles 38/8, 38/9, paragraph 4, 38/10, paragraph 4, 38/11 to 38/18.**

**Néanmoins, l'alinéa 1er, 3°, ne s'applique pas aux marchés visés au paragraphe 4, alinéa 3.**

**However, subparagraph 1, item 3, shall not apply to the contracts referred to in paragraph 4, subparagraph 3.**

~~§ 2. Les dérogations suivantes dans les documents du marché sont interdites, toute disposition contraire étant réputée non écrite :~~

~~Paragraph 2. The following derogations in the contract documents shall be prohibited, any provision to the contrary being deemed null and void:~~

~~1° l'allongement des délais de paiement prévus aux articles 95, §§ 3 à 5, 127 et 160, et ce, sans~~

~~1. the extension of the payment periods provided for in Articles 95, paragraphs 3 to 5, 127 and 160, without~~

préjudice de la règle énoncée à l'article 68 ;

2° l'allongement des délais de vérification prévus aux articles 95, § 2, 120, alinéa 2, et 156, alinéa 1er ;

Sans préjudice des paragraphes 1er et 4, l'alinéa 1er, 1°, n'est pas applicable dans les conditions suivantes :

1° les documents du marché stipulent expressément une durée du délai de paiement plus longue et;

2° cette dérogation se justifie objectivement par la nature particulière ou les caractéristiques du marché et, à peine de nullité, fait l'objet d'une motivation formelle dans le cahier spécial des charges, et ;

3° le délai de paiement n'excède en aucun cas soixante jours.

Sans préjudice des paragraphes 1er et 4, l'alinéa 1er, 2°, n'est pas applicable dans les conditions suivantes :

1° les documents du marché stipulent expressément une durée du délai de vérification plus longue ; et

2° cette dérogation se justifie objectivement par la nature particulière ou les caractéristiques du marché et, à peine de nullité, fait l'objet d'une motivation formelle dans le cahier spécial des charges; et

3° cette prolongation ne constitue pas, à l'égard de l'adjudicataire, un abus manifeste au sens du paragraphe 3.

§ 2. Sauf en ce qui concerne les possibilités de dérogation visées au paragraphe 3/1, il ne peut pas être dérogé, dans les documents du marché, au délai visé aux articles 95, §§ 3 et 4, 127 et 160, toute disposition contraire étant réputée non écrite. Sans préjudice des paragraphes 1 et 4, le présent alinéa n'est toutefois pas applicable lorsque toutes les conditions suivantes sont réunies :

prejudice to the rule set out in Article 68;

2. the extension of the verification periods provided for in Articles 95, paragraph 2, 120, subparagraph 2, and 156, subparagraph 1;

Without prejudice to paragraphs 1 and 4, subparagraph 1, item 1 shall not apply under the following conditions:

1. the contract documents expressly stipulate a longer payment period; and

2. this derogation is objectively justified by the particular nature or characteristics of the contract and, on pain of nullity, is formally justified in the special specifications; and

3. the payment period shall under no circumstances exceed sixty days.

Without prejudice to paragraphs 1 and 4, subparagraph 1, item 2 shall not apply under the following conditions:

1. the contract documents expressly stipulate a longer verification period; and

2. this derogation is objectively justified by the particular nature or characteristics of the contract and, on pain of nullity, is formally justified in the special specifications; and

3. this extension does not constitute, in relation to the successful tenderer, gross unfairness within the meaning of paragraph 3.

Paragraph 2. Except for the possibilities for derogation referred to in paragraph 3/1, no derogation may be made in the contract documents from the time limit referred to in Articles 95, paragraphs 3 and 4, 127 and 160, any provision to the contrary being deemed null and void. Without prejudice to paragraphs 1 and 4, however, this subparagraph shall not apply where all the following conditions are met:

1° les documents du marché stipulent expressément une durée du délai de traitement plus longue;

2° cette dérogation se justifie objectivement par la nature particulière ou les caractéristiques du marché ;

3° le délai de traitement n'excède en aucun cas soixante jours ;

4° cette prolongation ne constitue pas, à l'égard de l'adjudicataire, un abus manifeste au sens du paragraphe 3.

1. the contract documents expressly stipulate a longer processing period;

2. this derogation is objectively justified by the particular nature or characteristics of the contract;

3. in no case shall the processing period exceed sixty days;

4. this extension does not constitute, with regard to the successful tenderer, gross unfairness within the meaning of paragraph 3.

~~§ 3. Une clause contractuelle ou une pratique constituant un abus manifeste à l'égard de l'adjudicataire relative à la date ou au délai de vérification ou de paiement, au taux d'intérêt pour retard de paiement ou à l'indemnisation pour les frais de recouvrement, sera réputée non écrite.~~

~~Pour déterminer si une clause contractuelle ou une pratique constitue un abus manifeste à l'égard de l'adjudicataire tous les éléments de l'espèce sont pris en considération, y compris :~~

~~1° tout écart manifeste par rapport aux bonnes pratiques et usages commerciaux, contraire à la bonne foi et à un usage loyal ;~~

~~2° la nature des travaux, des fournitures ou des services ;~~

~~3° la question de savoir si l'**adjudicateur** a des raisons objectives pour déroger au délai de vérification visé aux articles 95, § 2, 120, alinéa 2, et 156, alinéa 1er, ainsi qu'au délai de paiement visé aux articles 95, §§ 3 à 5, 127 et 160.~~

~~Pour l'application de ce paragraphe :~~

~~1° sont considérées comme manifestement abusives, les clauses contractuelles et les pratiques qui excluent le paiement d'intérêts de retard ;~~

~~2° sont présumées manifestement abusives les~~

~~Paragraph 3. Any contractual clause or practice constituting gross unfairness towards the successful tenderer relating to the date or time limit for verification or payment, the rate of interest for late payments or compensation for recovery costs, will be deemed unwritten.~~

~~To determine whether a contractual term or practice constitutes gross unfairness towards the successful tenderer, all the elements of the case are taken into consideration, including:~~

~~1. any manifest departure from good commercial practice and custom, contrary to good faith and fair dealing;~~

~~2. the nature of the work, supplies or services;~~

~~3. whether the **contracting body** has objective reasons for derogating from the verification period referred to in Articles 95, paragraph 2, 120, subparagraph 2, and 156, subparagraph 1, and from the payment period referred to in Articles 95, paragraphs 3 to 5, 127 and 160.~~

~~For the purposes of this paragraph:~~

~~1. contractual clauses and practices that exclude interest on late payments shall be deemed grossly unfair;~~

~~2. contractual clauses and practices that exclude~~

~~clauses contractuelles et les pratiques qui excluent l'indemnisation pour les frais de recouvrement ;~~

~~compensation for recovery costs shall be presumed to be grossly unfair;~~

§3. Une clause contractuelle ou une pratique constituant un abus manifeste à l'égard de l'adjudicataire relative à la date ou au délai de traitement, au taux d'intérêt pour retard de paiement ou à l'indemnisation pour les frais de recouvrement, sera réputée non écrite.

Paragraph 3. Any contractual clause or practice constituting gross unfairness towards the successful tenderer relating to the date or processing period, the rate of interest for late payments or compensation for recovery costs, shall be deemed null and void.

Pour déterminer si une clause contractuelle ou une pratique constitue un abus manifeste à l'égard de l'adjudicataire tous les éléments de l'espèce sont pris en considération, y compris :

To determine whether a contractual term or practice constitutes gross unfairness towards the successful tenderer, all the elements of the case shall be taken into consideration, including:

1° tout écart manifeste par rapport aux bonnes pratiques et usages commerciaux, contraire à la bonne foi et à un usage loyal ;

1. any manifest departure from good commercial practice and custom, contrary to good faith and fair dealing;

2° la nature des travaux, des fournitures ou des services ;

2. the nature of the work, supplies or services;

3° la question de savoir si l'adjudicateur a des raisons objectives pour déroger au délai de traitement visé aux articles 95, §§ 3 et 4, 127 et 160.

3. whether the contracting body has objective reasons for derogating from the processing period referred to in Articles 95, paragraphs 3 and 4, 127 and 160.

Pour l'application de ce paragraphe :

For the purposes of this paragraph:

1° sont considérées comme manifestement abusives, les clauses contractuelles et les pratiques qui excluent le paiement d'intérêts de retard ;

1. contractual clauses and practices that exclude interest on late payments shall be deemed grossly unfair;

2° sont présumées manifestement abusives les clauses contractuelles et les pratiques qui excluent l'indemnisation pour les frais de recouvrement.

2. contractual clauses and practices that exclude compensation for recovery costs shall be presumed to be grossly unfair.

§ 3/1. Pour les marchés publics passés par des adjudicateurs qui dispensent des soins de santé, uniquement pour les marchés relatifs à l'exercice de cette activité, et qui sont dûment reconnus à cette fin, l'adjudicateur peut, au moyen d'une disposition en ce sens dans les documents du marché, déroger aux délais visés aux articles 95, §§ 3 et 4, 127 ou 160 et prévoir un délai de vérification distinct de trente jours au maximum et un délai de paiement distinct de soixante jours, ce dernier délai ne commençant à courir qu'à la date de fin de la vérification, pour

Paragraph 3/1. For public contracts awarded by contracting bodies which provide health care, and solely for contracts relating to the exercise of that activity which are duly recognised for that purpose, the contracting body may, by means of a provision to that effect in the contract documents, derogate from the time limits referred to in Articles 95, paragraphs 3 and 4, 127 or 160 and provide for a separate time limit of no more than thirty days for verification and a separate time limit of sixty days for payment, the latter period not starting to run until the date on which the verification is

autant que l'adjudicateur soit en possession de la facture régulièrement établie et des autres documents exigés. Dans ce cas, la durée du délai de vérification, qui ne peut dépasser trente jours, est déterminée par l'adjudicateur dans les documents du marché.

completed, provided that the contracting body is in possession of the properly drawn up invoice and the other documents required. In this case, the length of the verification period, which may not exceed thirty days, shall be determined by the contracting body in the contract documents.

Il ne peut être recouru à la possibilité de dérogation visée à l'alinéa 1er que si les documents du marché prévoient effectivement une procédure de vérification. De surcroît, le délai de vérification visé à l'alinéa 1er ne peut pas être utilisé aux seules fins d'allonger le délai de paiement global.

The possibility of derogation referred to in subparagraph 1 may only be used if the contract documents actually provide for a verification procedure. Furthermore, the verification period referred to in subparagraph 1 may not be used for the sole purpose of extending the overall payment period.

Si l'adjudicateur a recours à la possibilité de dérogation visée à l'alinéa 1er pour un marché de travaux, le délai de vérification commence à courir à la date de réception par l'adjudicateur de la déclaration de créance et de l'état détaillé des travaux réalisés visés à l'article 95, § 1er. Si l'adjudicateur a recours à la possibilité de dérogation visée à l'alinéa 1er pour un marché de fournitures, le délai de vérification commence à courir à compter de la livraison, constatée conformément à l'article 120. Si l'adjudicateur a recours à la possibilité de dérogation visée à l'alinéa 1er pour un marchés de services, le délai de vérification commence à courir à compter de la date de la fin totale ou partielle des services, constatée conformément aux modalités fixées dans les documents du marché.

If the contracting body makes use of the possibility of derogation referred to in subparagraph 1 for a works contract, the verification period shall begin to run on the date of receipt by the contracting body of the declaration of claim and the detailed statement of the works carried out referred to in Article 95, paragraph 1. If the contracting body has recourse to the possibility of derogation referred to in subparagraph 1 for a supply contract, the verification period shall begin to run from the time of delivery, established in accordance with Article 120. If the contracting body has recourse to the possibility of derogation referred to in subparagraph 1 for a service contract, the verification period shall begin to run from the date of total or partial termination of the services, established in accordance with the procedures laid down in the contract documents.

Lorsqu'il est fait usage de la possibilité de dérogation susvisée , le délai de paiement est, en cas de dépassement du délai de vérification applicable, diminué à concurrence du nombre de jours dépassant le délai de vérification. Inversement, le délai de paiement est suspendu à concurrence du nombre de jours :

Where use is made of the possibility of derogation referred to above, the payment period shall, if the applicable verification period is exceeded, be reduced by the number of days by which the verification period is exceeded. Conversely, the payment period shall be suspended for the number of days:

1° de dépassement du délai accordé à l'adjudicataire pour introduire sa facture ;

1. exceeding the time limit granted to the successful tenderer to submit its invoice;

2° qui est nécessaire, dans le cadre de la responsabilité solidaire, pour recevoir la réponse de l'adjudicataire lorsque l'adjudicateur doit l'interroger sur le montant réel de sa dette sociale ou fiscale au sens de l'article

2. that are necessary, in the context of joint and several liability, to receive the response from the successful tenderer when the contracting body has to question it about the actual amount of its social security or fiscal

30bis, § 4 et 30ter, § 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que de l'article 55 du Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales.

debt within the meaning of Article 30bis, paragraph 4 and 30ter, paragraph 4, of the Law of 27 June 1969 revising the Decree-Law of 28 December 1944 concerning the social security of workers, as well as Article 55 of the Belgian code on the amicable and forced recovery of fiscal and non-fiscal debts (Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales).

**§ 4. Il ne peut être dérogé aux dispositions obligatoires autres que celles énumérées aux paragraphes 2 et 3 du présent article que, dans des cas dûment motivés, dans la mesure rendue indispensable par les exigences particulières du marché. Il peut par contre être dérogé aux articles 38/7, 38/9, §§ 1er à 3 et 38/10, §§ 1er à 3 dans des cas dûment motivés mais sans que le caractère indispensable de cette dérogation ne doive être démontré.**

**Paragraph 4. Derogations from the mandatory provisions other than those listed in paragraphs 2 and 3 of this Article may only be made in duly justified cases, to the extent made indispensable by the particular requirements of the contract. On the other hand, derogations from Articles 38/7, 38/9, paragraphs 1 to 3, and 38/10, paragraphs 1 to 3, may also be made in duly justified cases, but it shall not be necessary to demonstrate that the derogation is indispensable.**

**Les motivations des dérogations ne doivent pas être reprises dans le cahier spécial des charges. Néanmoins, les dérogations aux articles 10, 12, 13, 18, 25 à 30, 38/9, §§ 1er à 3, 38/10, §§ 1er à 3, 44 à 61, 66, 68, 70 à 73, 78, 79 à 81, 84, 86, 96, 121, 123, 151 et 154 font l'objet d'une motivation formelle dans le cahier spécial des charges. A défaut de mention de cette motivation, la dérogation est réputée non écrite. Cette sanction n'est pas applicable dans les cas suivants :**

**The reasons for the derogations must not be included in the special specifications. However, derogations from Articles 10, 12, 13, 18, 25 to 30, 38/9, paragraphs 1 to 3, 38/10, paragraphs 1 to 3, 44 to 61, 66, 68, 70 to 73, 78, 79 to 81, 84, 86, 96, 121, 123, 151 and 154 shall be formally justified in the special specifications. In the absence of such a justification, the derogation shall be deemed null and void. This penalty shall not apply in the following cases:**

**1° dans le cas d'une convention signée par les parties ;**

**1. in the case of an agreement signed by the parties;**

~~**2° en cas de dérogation à l'article 38/9, §§ 1er à 3 ou 38/10, §§ 1er à 3.**~~

~~**2. in the event of derogation from Article 38/9, paragraphs 1 to 3 or 38/10, paragraphs 1 to 3.**~~

**Les alinéas 1er et 2 ne s'appliquent pas aux marchés portant à la fois sur le financement, la conception et l'exécution de travaux ainsi que, le cas échéant, sur toute prestation de services relative à ceux-ci. Pour ces marchés, il peut être dérogé aux autres dispositions obligatoires que celles mentionnées aux paragraphes 2 et 3, moyennant le respect de l'alinéa 4.**

**Subparagraphs 1 and 2 shall not apply to contracts covering the combined financing, design and execution of works and, where applicable, the provision of related services. For these contracts, derogations may be made from mandatory provisions other than those mentioned in paragraphs 2 and 3, subject to compliance with subparagraph 4.**

**La liste des dispositions auxquelles il est dérogé figure de manière explicite au début du cahier**

**The list of provisions from which derogations are made shall appear explicitly at the beginning of**

**spécial des charges et ce, pour tous les marchés.**

Chapitre 2. Dispositions communes aux marchés de travaux, de fournitures et de services

Section 1ère - Cadre général

Utilisation des moyens électroniques

**Art. 10.** Que des moyens électroniques soient utilisés ou non, les communications, les échanges et le stockage d'informations se déroulent de manière à assurer que l'intégrité et la confidentialité des données soient préservées.

Tout écrit établi par des moyens électroniques dans lequel une macro ou un virus informatique ou toute autre instruction nuisible est détecté dans la version reçue, peut faire l'objet d'un archivage de sécurité. En cas de nécessité technique, cet écrit peut être réputé ne pas avoir été reçu et l'expéditeur en est informé sans délai.

L'**adjudicateur** peut autoriser **ou imposer** l'utilisation de moyens électroniques pour l'échange des pièces écrites. ~~**L'adjudicataire peut également autoriser cette utilisation.**~~

Fonctionnaire dirigeant

**Art. 11. Le fonctionnaire dirigeant est désigné par écrit par l'adjudicateur au plus tard au moment de la conclusion du marché. Cette désignation peut déjà figurer dans les documents du marché.**

Lorsque la direction et le contrôle de l'exécution sont confiés à un fonctionnaire du **adjudicateur**, toute limite éventuelle à ses pouvoirs est notifiée à l'adjudicataire, à moins qu'elle ne figure dans les documents du marché.

Lorsque la direction et le contrôle de l'exécution sont confiés à une personne étrangère à l'**adjudicateur**, la teneur du mandat éventuel de cette personne est notifiée à l'adjudicataire, à moins qu'elle ne figure dans les documents du marché.

**Le fonctionnaire dirigeant peut être remplacé en cours d'exécution du marché. Ce remplacement doit**

**the special specifications for all contracts.**

Chapter 2. Provisions common to works, supply and service contracts

Section 1 – General framework

Use of electronic means

**Art. 10.** Whether electronic means are used or not, the communication, exchange and storage of information shall be carried out in such a way as to ensure that the integrity and confidentiality of data are preserved.

Any written document produced by electronic means in which a macro, a computer virus or any other harmful instruction is detected in the version received, may be subject to security archiving. In the event of technical necessity, this document may be deemed not to have been received and the sender shall be informed without delay.

The **contracting body** may authorise **or require** the use of electronic means for the exchange of written documents. ~~**The successful tenderer may also authorise**~~ **such use.**

Managing official

**Art. 11. The contracting body shall designate the managing official in writing when the contract is concluded at the latest. This designation may already appear in the contract documents.**

Where the direction and control of performance are entrusted to an official of the **contracting body**, any limits on their powers shall be notified to the successful tenderer, unless they are set out in the contract documents.

Where the direction and control of performance are entrusted to a person outside the **contracting body**, the content of any mandate given to this person shall be reported to the successful tenderer, unless it is included in the contract documents.

**The managing official may be replaced during the performance of the contract. This replacement**

**se faire de manière écrite.**

**must be made in writing.**

Sous-traitants

Subcontractors

**Art. 12. § 1er. Le fait que l'adjudicataire confie tout ou partie de ses engagements à des sous-traitants ne dégage pas sa responsabilité envers l'adjudicateur. L'adjudicateur n'a aucun lien contractuel avec ces tiers.**

**Art. 12. Paragraph 1. If the successful tenderer entrusts all or part of its commitments to subcontractors, this shall not relieve it of its liability to the contracting body. The contracting body shall have no contractual relationship with these third parties.**

**§ 2. Dans les cas suivants, l'adjudicataire a l'obligation de faire appel à un ou plusieurs sous-traitant(s) prédéterminé(s) :**

**Paragraph 2. In the following cases, the successful tenderer shall be obliged to use one or more predetermined subcontractors:**

**1° lorsque l'adjudicataire a, pour sa sélection qualitative concernant les critères relatifs aux titres d'études et professionnels ou à l'expérience professionnelle pertinente, fait appel à la capacité de sous-traitants prédéterminés conformément à l'article 73, § 1er, de l'arrêté royal secteurs classiques, à l'article 72 de l'arrêté royal secteurs spéciaux ou à l'article 79 de l'arrêté royal défense et sécurité, selon le cas;**

**1. when the successful tenderer has called upon the capacity of predetermined subcontractors for its qualitative selection concerning the criteria relating to educational and professional qualifications or relevant professional experience, in accordance with Article 73, paragraph 1, of the traditional sectors Royal Decree, Article 72 of the special sectors Royal Decree or Article 79 of the defence and security Royal Decree, as the case may be;**

**2° lorsque l'adjudicateur impose à l'adjudicataire le recours à certains sous-traitants.**

**2. when the contracting body requires the successful tenderer to use certain subcontractors.**

**Le recours à d'autres sous-traitants est soumis à l'autorisation préalable de l'adjudicateur.**

**The use of other subcontractors shall be subject to prior authorisation by the contracting body.**

**L'adjudicateur est uniquement responsable de la capacité financière et économique et de la capacité technique et professionnelle de ce(s) sous-traitant(s) dans le cas visé à l'alinéa 1er, 2°.**

**The contracting body shall be solely responsible for the financial and economic capacity and the technical and professional capacity of the subcontractor(s) in the case referred to in subparagraph 1, item 2.**

**§ 3. Lorsque l'adjudicataire a proposé certains sous-traitants dans son offre conformément à l'article 74 de l'arrêté royal secteurs classiques, à l'article 73 de l'arrêté royal secteurs spéciaux ou à l'article 140 de l'arrêté royal défense et sécurité, selon le cas, il ne peut en principe, s'il fait appel à la sous-traitance dans le cadre de l'exécution, recourir qu'aux seuls sous-traitants proposés, à moins que l'adjudicateur ne l'autorise à recourir à un autre**

**Paragraph 3. Where the successful tenderer has proposed certain subcontractors in its tender in accordance with Article 74 of the traditional sectors Royal Decree, Article 73 of the special sectors Royal Decree or Article 140 of the defence and security Royal Decree, as the case may be, it may in principle, if it calls upon subcontractors in the course of performance, use only the subcontractors proposed, unless the contracting body authorises it**

**sous-traitant.**

**to use another subcontractor.**

**L'alinéa 1er ne s'applique pas dans le cas où l'adjudicateur a demandé, conformément à l'article 12/2, le remplacement du ou des sous- traitant(s) concerné(s) parce que ce(s)dernier(s) se trouvai(en)t dans une situation d'exclusion.**

**Subparagraph 1 shall not apply where the contracting body has requested, in accordance with Article 12/2, the replacement of the subcontractor(s) concerned because they were/are in a situation of exclusion.**

**§ 4. Lorsqu'il s'agit d'un marché de travaux, l'adjudicateur fait mention dans les documents du marché de l'action directe du sous-traitant conformément à l'article 1798 du Code Civil.**

**Paragraph 4. In the case of a works contract, the contracting body shall mention in the contract documents the direct action of the subcontractor in accordance with Article 1798 of the Belgian Civil Code.**

**Art. 12/1. Lorsqu'il s'agit d'un marché dans un secteur sensible à la fraude, l'adjudicataire transmet, au plus tard au début de l'exécution du marché, les informations suivantes à l'adjudicateur : le nom, les coordonnées et les représentants légaux de tous les sous-traitants, quelle que soit la mesure dans laquelle ils participent à la chaîne de sous-traitance et quelle que soit leur place dans cette chaîne, participant aux travaux ou à la prestation des services, dans la mesure où ces informations sont connues à ce stade. Il en va de même dans le cas de marchés de services qui doivent être fournis sur un site placé sous la surveillance directe de l'adjudicateur.**

**Art. 12/1. In the case of a service contract in a fraud-sensitive sector, the successful tenderer shall provide the contracting body, no later than the start of performance of the contract, with the following information: the name, contact details and legal representatives of all subcontractors involved in the works or in the provision of the services, insofar as this information is known at that stage, irrespective of the extent to which they are participating in the subcontracting chain and irrespective of their place in that chain. The same shall apply to contracts for services that must be provided on a site under the direct supervision of the contracting body.**

**L'adjudicataire est, pendant toute la durée des marchés visés à l'alinéa 1er, tenu de porter sans délai à la connaissance de l'adjudicateur de tout changement relatif à ces informations ainsi que des informations requises pour tout nouveau sous-traitant qui participera ultérieurement à ces travaux ou à la prestation de ces services.**

**Throughout the duration of the contracts referred to in subparagraph 1, the successful tenderer shall be obliged to inform the contracting body without delay of any change in this information and of the information required for any new subcontractor that subsequently participates in these works or in the provision of these services.**

**Dans les autres cas que ceux visés à l'alinéa 1er, l'adjudicateur peut demander les mêmes informations à l'adjudicataire.**

**In cases other than those referred to in subparagraph 1, the contracting body may request the same information from the successful tenderer.**

**Pour les marchés dont le montant estimé est égal ou supérieur aux seuils fixés pour la publicité européenne, les documents de marché peuvent imposer que les informations visées à l'alinéa 1er**

**For contracts with an estimated value equal to or greater than the thresholds set for European public notice, the contract documents may require the information referred to in subparagraph 1 to be**

soient fournies sous la forme du Document Unique de Marché Européen, ci-après dénommé DUME. Dans ce cas, le DUME doit être complété entièrement et contenir toute l'information relative au sous-traitant concerné, conformément aux dispositions du règlement n° 2016/7 de la Commission du 5 janvier 2016 relatif au formulaire standard pour le DUME.

provided in the form of the European Single Procurement Document, hereinafter referred to as the ESPD. In this case, the ESPD must be completed in full and must contain all the information relating to the subcontractor concerned, in accordance with the provisions of Commission Regulation 2016/7 of 5 January 2016 establishing the standard form for the ESPD.

Les alinéas 1er et 4 ne sont pas d'application pour les marchés tombant dans le champ d'application de la loi défense et sécurité.

Subparagraphs 1 and 4 shall not apply to contracts falling within the scope of the Law on defence and security.

Art. 12/2. § 1er. Le pouvoir adjudicateur peut vérifier s'il existe, dans le chef du ou des sous-traitant(s) direct(s) de l'adjudicataire, des motifs d'exclusion au sens des articles 67 à 69 de la loi ou de l'article 63 de l'arrêté royal défense et sécurité. Le pouvoir adjudicateur demande que l'adjudicataire remplace le ou les sous-traitant(s) à l'encontre desquels ladite vérification a montré qu'il existe un des motifs d'exclusion au sens des articles 67 et 68 de la loi ou de l'article 63, § 1er, de l'arrêté royal défense et sécurité. Lorsqu'il s'agit d'un motif d'exclusion facultatif visé à l'article 69 de la loi ou à l'article 63, § 2, de l'arrêté royal défense et sécurité, le pouvoir adjudicateur peut procéder de même et l'adjudicataire est alors soumis aux mêmes obligations.

Art. 12/2. Paragraph 1. The contracting authority may check whether there are grounds for exclusion within the meaning of Articles 67 to 69 of the Law or Article 63 of the defence and security Royal Decree on the part of the successful tenderer's direct subcontractor(s). The contracting authority shall request that the successful tenderer replace the subcontractor(s) in respect of whom the said check has shown that one of the grounds for exclusion within the meaning of Articles 67 and 68 of the Law or Article 63, paragraph 1, of the defence and security Royal Decree exists. In the case of an optional ground for exclusion referred to in Article 69 of the Law or Article 63, paragraph 2 of the defence and security Royal Decree, the contracting authority may proceed in the same way and the successful tenderer shall then be subject to the same obligations.

Par dérogation à l'alinéa 1er, lorsqu'il s'agit d'un marché dans un secteur sensible à la fraude dont la valeur estimée est égale ou supérieure aux seuils fixés pour la publicité européenne, le pouvoir adjudicateur est tenu, dès que les données visées à l'article 12/1 lui ont été fournies, de procéder sans délai à la vérification visée à l'alinéa 1er.

By way of derogation from subparagraph 1, in the case of a contract in a fraud-sensitive sector with an estimated value equal to or greater than the thresholds set for European public notice, the contracting authority shall, as soon as the data referred to in Article 12/1 have been supplied to it, carry out the verification referred to in subparagraph 1 without delay.

La constatation visée à l'alinéa 1er de l'existence d'un motif d'exclusion et la demande de remplacement font l'objet d'un procès-verbal, qui est envoyé à l'adjudicataire conformément à l'article 44, § 2, alinéa 1er. Ce dernier dispose d'un délai de quinze jours suivant la date d'envoi dudit procès-verbal, pour démontrer que le sous-traitant visé a été remplacé. Durant ce délai, il reste

The finding referred to in subparagraph 1 of the existence of a ground for exclusion and the request for replacement shall be recorded in a report, which shall be sent to the successful tenderer in accordance with Article 44, paragraph 2, subparagraph 1. The successful tenderer shall have a period of fifteen days following the date on which the report was sent to demonstrate that the

toujours possible de fournir la preuve de la régularisation des dettes sociales ou fiscales. Les mesures correctrices visées au paragraphe 3 peuvent également encore être apportées durant le délai susmentionné de quinze jours, sauf si les documents du marché imposent que les données relatives aux sous-traitants soient fournies sous la forme du DUME conformément à l'article 12/1, alinéa 4, auquel cas les mesures correctrices sont mentionnées dans ledit DUME.

subcontractor in question has been replaced. During this period, it shall still be possible to provide proof that social security or tax debts have been settled. The corrective measures referred to in paragraph 3 may also still be carried out during the aforementioned period of fifteen days, unless the contract documents require the data relating to subcontractors to be provided in the form of the ESPD in accordance with Article 12/1, subparagraph 4, in which case the corrective measures shall be mentioned in the said ESPD.

Le délai de quinze jours visé à l'alinéa 3, peut être réduit conformément à l'article 44, § 2, alinéa 3.

The fifteen-day period referred to in subparagraph 3 may be reduced in accordance with Article 44, paragraph 2, subparagraph 3.

§ 2. Par ailleurs, le pouvoir adjudicateur peut également vérifier s'il existe, plus loin dans la chaîne de sous-traitance, des motifs d'exclusion au sens du paragraphe 1er, alinéa 1er. Le pouvoir adjudicateur demande que l'adjudicataire prenne les mesures nécessaires pour le remplacement du sous-traitant à l'encontre duquel ladite vérification a démontré qu'il existe un motif d'exclusion au sens des articles 67 et 68 de la loi ou de l'article 63, § 1er, de l'arrêté royal défense et sécurité ou de les faire prendre. Lorsqu'il s'agit d'un motif d'exclusion facultatif visé à l'article 69 de la loi ou à l'article 63, § 2, de l'arrêté royal défense et sécurité, le pouvoir adjudicateur peut procéder de même, et l'adjudicataire est alors soumis aux mêmes obligations.

Paragraph 2. In addition, the contracting authority may also check whether there are grounds for exclusion within the meaning of paragraph 1, subparagraph 1 further down the subcontracting chain. The contracting authority shall request that the successful tenderer take the necessary measures to replace the subcontractor in respect of which the said check has shown that there are grounds for exclusion within the meaning of Articles 67 and 68 of the Law or Article 63, paragraph 1, of the defence and security Royal Decree or have these measures taken. In the case of an optional ground for exclusion referred to in Article 69 of the Law or Article 63, paragraph 2 of the defence and security Royal Decree, the contracting authority may proceed in the same way and the successful tenderer shall then be subject to the same obligations.

La constatation visée à l'alinéa 1er de l'existence d'un motif d'exclusion et la demande de remplacement font l'objet d'un procès-verbal, qui est envoyé à l'adjudicataire conformément à l'article 44, § 2, alinéa 1er. Ce dernier dispose d'un délai de quinze jours suivant la date d'envoi dudit procès-verbal, pour démontrer que le sous-traitant visé a été remplacé. Durant ce délai, il reste toujours possible de fournir la preuve de la régularisation des dettes sociales et fiscales. Durant le délai de quinze jours précité, les mesures correctrices visées au paragraphe 3 peuvent également encore être apportées, tout comme il reste

The finding referred to in subparagraph 1 of the existence of a ground for exclusion and the request for replacement shall be recorded in a report, which shall be sent to the successful tenderer in accordance with Article 44, paragraph 2, subparagraph 1. The successful tenderer shall have a period of fifteen days following the date on which the report was sent to demonstrate that the subcontractor in question has been replaced. During this period, it shall still be possible to provide proof that social security and tax debts have been settled. During the aforementioned fifteen-day period, the corrective measures referred to in paragraph 3 may still be taken, as may the

possible d'apporter la preuve de la régularisation des dettes fiscales et sociales.

regularisation of tax and social security debts.

§ 3. Cet article ne porte pas préjudice à la possibilité pour le sous-traitant se trouvant dans une situation d'exclusion, de prouver que les mesures qu'il a prises sont suffisantes pour démontrer sa fiabilité, malgré le motif d'exclusion applicable.

Paragraph 3. This Article is without prejudice to the possibility for a subcontractor in a situation of exclusion to prove that the measures it has taken are sufficient to demonstrate its reliability, despite the applicable ground for exclusion.

Le sous-traitant visé à l'alinéa 1er dispose de la possibilité de se mettre encore en règle quant aux dettes sociales et fiscales. Dans le courant de l'exécution, il ne lui est possible d'y recourir qu'à une seule reprise.

The subcontractor referred to in subparagraph 1 shall have the option of further settling its social security and tax debts. During the course of performance, this option can only be used once.

Le présent paragraphe n'est pas d'application pour les marchés qui tombent dans le champ d'application de la loi défense et sécurité.

This paragraph shall not apply to contracts that fall within the scope of the Law on defence and security.

§ 4. Sans préjudice de la possibilité d'appliquer des mesures d'office, tout manquement à l'obligation de remplacement visée paragraphe 1er, ou à l'obligation visée au paragraphe 2 de prendre les mesures nécessaires afin de pourvoir au remplacement, donne lieu à l'application d'une pénalité journalière d'un montant de 0,2 pour cent du montant initial du marché. Cette pénalité est appliquée à compter du quinzième jour suivant la date de l'envoi recommandé ou de l'envoi électronique qui assure de manière équivalente la date exacte de l'envoi, prévue à l'article 44, § 2. Ladite pénalité court jusqu'au jour où la défaillance est réparée.

Paragraph 4. Without prejudice to the possibility of applying ex officio measures, any failure to comply with the replacement obligation referred to in paragraph 1, or the obligation referred to in paragraph 2 to take the necessary measures to provide for replacement, shall give rise to the application of a daily penalty amounting to 0.2 percent of the initial contract value. This penalty shall be applied from the fifteenth day following the date when the registered letter was sent, or the electronic transmission providing equivalent assurance of the exact date of dispatch, as provided for in Article 44, paragraph 2. The said penalty shall run until the day on which the fault is rectified.

La pénalité visée à l'alinéa 1er ne peut cependant jamais dépasser le montant suivant :

However, the penalty referred to in subparagraph 1 may never exceed the following amount:

a) 5.000 euros par jour lorsque le montant initial du marché est inférieur à 10.000.000 euros ;

a) 5,000 euros per day if the initial amount of the contract is less than 10,000,000 euros;

b) 10.000 euros par jour lorsque le montant initial du marché est égal ou supérieur à 10.000.000 euros.

b) 10,000 euros per day if the initial amount of the contract is equal to or greater than 10,000,000 euros.

Art. 12/3. § 1er. Il est interdit à un sous-traitant de

Art. 12/3. Paragraph 1. A subcontractor may not

sous-traiter à un autre sous-traitant la totalité du marché qui lui a été confié. Il est également interdit pour un sous-traitant de conserver uniquement la coordination du marché.

subcontract the entire contract entrusted to it to another subcontractor. It is also forbidden for a subcontractor to retain only the coordination of the contract.

§ 2. Sans préjudice de l'article 2, § 3*bis*, de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, la chaîne de sous-traitance est limitée pour les marchés dans un secteur sensible à la fraude passés par les pouvoirs adjudicateurs de la manière suivante :

Paragraph 2. Without prejudice to Article 2, paragraph 3*bis*, of the Law of 10 April 1990 regulating private and special security, the subcontracting chain shall be limited as follows for contracts in a fraud-sensitive sector awarded by contracting authorities:

1° lorsqu'il s'agit d'un marché de travaux qui est groupé selon sa nature dans une catégorie telle que définie à l'article 4 de l'arrêté royal du 26 septembre 1991 fixant certaines mesures d'application de la loi du 20 mars 1991 organisant l'agréation d'entrepreneurs de travaux, la chaîne de sous-traitance ne peut comporter plus de trois niveaux, à savoir le sous-traitant direct de l'adjudicataire, le sous-traitant de deuxième niveau et le sous-traitant de troisième niveau ;

1. in the case of a works contract that is grouped according to its nature in a category as defined in Article 4 of the Royal Decree of 26 September 1991 laying down certain measures for implementing the Law of 20 March 1991 organising the approval of works contractors, the subcontracting chain may not comprise more than three levels, namely the successful tenderer's direct subcontractor, the second-level subcontractor and the third-level subcontractor;

2° lorsqu'il s'agit d'un marché de travaux qui est groupé selon sa nature dans une sous-catégorie telle que définie à l'article 4 de l'arrêté royal du 26 septembre 1991 précité, la chaîne de sous-traitance ne peut comporter plus de deux niveaux, à savoir le sous-traitant direct de l'adjudicataire et le sous-traitant de deuxième niveau ;

2. in the case of a works contract that is grouped according to its nature in a subcategory as defined in Article 4 of the aforementioned Royal Decree of 26 September 1991, the subcontracting chain may not comprise more than two levels, namely the successful tenderer's direct subcontractor and the second-level subcontractor;

3° lorsqu'il s'agit d'un marché de services dans un secteur sensible à la fraude, la chaîne de sous-traitance ne peut comporter plus de deux niveaux, à savoir le sous-traitant direct de l'adjudicataire et le sous-traitant de deuxième niveau.

3. in the case of a service contract in a fraud-sensitive sector, the subcontracting chain may not comprise more than two levels, namely the successful tenderer's direct subcontractor and the second-level subcontractor.

Sans préjudice de l'article 78/1, dans les cas prévus ci-après, un niveau supplémentaire de sous-traitance est néanmoins possible :

Without prejudice to Article 78/1, in the cases set out below, an additional level of subcontracting shall nevertheless be possible:

1° lors de la survenance de circonstances qui n'étaient pas raisonnablement prévisibles au

1. if circumstances occur that could not reasonably have been foreseen at the time the tender was

moment de l'introduction de l'offre, qui ne pouvaient être évitées et dont les conséquences ne pouvaient être obviées bien que les opérateurs économiques aient fait toutes les diligences nécessaires et pour autant que ces circonstances aient été portées par écrit à la connaissance du pouvoir adjudicateur endéans les trente jours de leur survenance ; ou

submitted, which could not be avoided and the consequences of which could not be obviated despite the economic operators having taken all reasonable care and provided that such circumstances were reported in writing to the contracting authority within thirty days of their occurrence; or

2° moyennant un accord écrit préalable du pouvoir adjudicateur.

2. with the prior written agreement of the contracting authority.

Pour les marchés de travaux et lorsque l'accord du pouvoir adjudicateur est demandé conformément à l'alinéa 2, 2°, l'adjudicataire ajoute à sa demande une attestation prouvant que le sous- traitant concerné dispose de l'agréation. A défaut, il délivre une copie de la décision visée à l'article 6 de la loi du 20 mars 1991 organisant l'agréation d'entrepreneurs de travaux, selon laquelle il est satisfait, dans le chef du sous-traitant concerné, aux conditions d'agréation ou aux exigences en matière d'équivalence d'agréation. Le pouvoir adjudicateur vérifie cette attestation ou décision.

For works contracts where the contracting authority's agreement is requested in accordance with subparagraph 2, item 2, the successful tenderer shall add to its request a certificate proving that the subcontractor concerned is approved. Failing this, it shall issue a copy of the decision referred to in Article 6 of the Law of 20 March 1991 organising the approval of works contractors, stating that the subcontractor concerned has satisfied the conditions for approval or the requirements for equivalence of approval. The contracting authority shall verify this certificate or decision.

Ne sont pas considérés comme des sous-traitants pour l'application de cet article :

The following shall not be considered to be subcontractors for the purposes of this Article:

1° les parties à un groupement d'opérateurs économiques sans personnalité juridique, en ce compris les sociétés momentanées ;

1. members of a group of economic operators without legal personality, including temporary companies;

2° les fournisseurs de biens, sans travaux accessoires de placement ou d'installation ;

2. suppliers of goods, without any ancillary positioning or installation work;

3° les organismes ou les institutions qui effectuent le contrôle ou la certification;

3. bodies or institutions carrying out inspection or certification;

4° les agences de travail intérimaires au sens de la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs.

4. temporary employment agencies within the meaning of the Law of 24 July 1987 on temporary employment, temporary work and the hiring-out of workers.

§ 3. Sans préjudice de la possibilité d'appliquer des mesures d'office, tout non-respect du présent article donne lieu à l'application d'une pénalité journalière d'un montant de 0,2 pour cent du montant

Paragraph 3. Without prejudice to the possibility of applying ex officio measures, any failure to comply with this Article shall give rise to the application of a daily penalty of 0.2 percent of the initial contract

initial du marché. Cette pénalité est appliquée à compter du quinzième jour suivant la date de l'envoi recommandé ou de l'envoi électronique qui assure de manière équivalente la date exacte de l'envoi, prévue à l'article 44, § 2. Ladite pénalité court jusqu'au jour où la défaillance est réparée.

amount. This penalty shall be applied from the fifteenth day following the date when the registered letter was sent, or the electronic transmission providing equivalent assurance of the exact date of dispatch, as provided for in Article 44, paragraph 2. The said penalty shall run until the day on which the fault is rectified.

La pénalité visée à l'alinéa 1er ne peut cependant jamais dépasser le montant suivant :

However, the penalty referred to in subparagraph 1 may never exceed the following amount:

a) 5.000 euros par jour lorsque le montant initial du marché est inférieur à 10.000.000 euros ;

a) 5,000 euros per day if the initial amount of the contract is less than 10,000,000 euros;

b) 10.000 euros par jour lorsque le montant initial du marché est égal ou supérieur à 10.000.000 euros.

b) 10,000 euros per day if the initial amount of the contract is equal to or greater than 10,000,000 euros.

Art. 12/4. Sans préjudice de la responsabilité de l'adjudicataire à l'égard de l'adjudicateur, visée à l'article 12, § 1er, l'adjudicateur peut exiger que les sous-traitants, où qu'ils interviennent dans la chaîne de sous-traitance et proportionnellement à la partie du marché qu'ils exécutent, satisfassent aux exigences minimales en matière de capacité technique et professionnelle imposées par les documents du marché.

Art. 12/4. Without prejudice to the liability of the successful tenderer to the contracting body, referred to in Article 12, paragraph 1, the contracting authority may require that subcontractors, wherever they are involved in the subcontracting chain and in proportion to the part of the contract they perform, meet the minimum requirements as to technical and professional capacity imposed by the contract documents.

**Art. 13.** Il est interdit à l'adjudicataire de confier tout ou partie du marché :

**Art. 13.** The successful tenderer shall be prohibited from entrusting all or part of the contract:

1° à un entrepreneur, fournisseur ou un prestataire de services qui se trouve dans un des cas visés à l'article 62, alinéa 1er, 2° à 4°;

1. to a contractor, supplier or service provider that is in one of the cases referred to in Article 62, subparagraph 1, items 2 to 4;

2° à un entrepreneur exclu en application des dispositions de la législation organisant l'agréation d'entrepreneurs de travaux ;

2. to a contractor excluded under the provisions of the legislation governing the approval of works contractors;

3° lorsqu'il s'agit d'un marché tombant sous le champ d'application du titre 2 de la loi, à un entrepreneur, un fournisseur ou un prestataire de services qui se trouve dans un des cas visés

3. in the case of a contract falling within the scope of Title 2 of the Law, to a contractor, supplier or service provider that is in one of the cases referred to in Article 67 of the Law, except

**à l'article 67 de la loi, hormis le cas où l'entrepreneur, le fournisseur ou le prestataire de services concerné, conformément à l'article 70 de la loi, démontre vis-à-vis de l'adjudicateur avoir pris les mesures suffisantes afin de prouver sa fiabilité;**

**where the contractor, supplier or service provider concerned, in accordance with Article 70 of the Law, demonstrates to the contracting body that it has taken sufficient measures to prove its reliability;**

**4° lorsqu'il s'agit d'un marché tombant sous l'application du titre 3 de la loi et pour autant que l'adjudicateur est aussi un pouvoir adjudicateur, à un entrepreneur, un fournisseur ou un prestataire de services, qui se trouve dans un des cas visés à l'article 67 de la loi, hormis le cas où l'entrepreneur, le fournisseur ou le prestataire de services concerné, conformément à l'article 70 de la loi, démontre vis-à-vis du pouvoir adjudicateur avoir pris les mesures suffisantes afin de prouver sa fiabilité;**

**4. in the case of a contract falling under the application of Title 3 of the Act and provided that the contracting body is also a contracting authority, to a contractor, supplier or service provider that is in one of the cases referred to in Article 67 of the Law, except where the contractor, supplier or service provider concerned, in accordance with Article 70 of the Law, demonstrates to the contracting authority that it has taken sufficient measures to prove its reliability;**

**5° lorsqu'il s'agit d'un marché tombant sous l'application de la loi défense et sécurité, à un entrepreneur, fournisseur ou prestataire de services se trouvant dans un des cas visés à l'article 63 de l'arrêté royal défense et sécurité. ».**

**5. in the case of a contract covered by the Law on defence and security, to a contractor, supplier or service provider in one of the cases referred to in Article 63 of the defence and security Royal Decree.**

Il est en outre interdit à l'adjudicataire de faire participer les personnes concernées à la conduite ou à la surveillance de tout ou partie du marché.

The successful tenderer shall also be prohibited from involving the persons concerned in the conduct or supervision of all or part of the contract.

Toute violation de ces interdictions peut donner lieu à l'application de mesures d'office.

Any breach of these prohibitions may give rise to the application of ex officio measures.

**Art. 14.** § 1er. Lorsque le marché comporte une clause de révision des prix, le contrat de sous-traitance comporte ou est adapté afin de comporter une formule de révision si :

**Art. 14.** Paragraph 1. Where the contract includes a price revision clause, the subcontract shall include or be adapted to include a revision formula if:

1° le montant du contrat de sous-traitance est supérieur à 30.000 euros ou;

1. the value of the subcontract exceeds 30,000 euros; or

2° le délai compris entre la date de conclusion du contrat de sous-traitance et celle fixée pour le début de l'exécution de la partie du marché sous-traitée excède nonante jours.

2. the period between the date of conclusion of the subcontract and the date set for the start of performance of the part of the contract to be subcontracted exceeds ninety days.

§ 2. Les bases de référence de la formule de révision du contrat de sous-traitance sont celles en vigueur au moment de sa conclusion.

Paragraph 2. The reference bases for the revision formula of the subcontract shall be those in force at the time of its conclusion.

L'**adjudicateur** n'assume aucune responsabilité concernant la composition de la formule de révision inscrite dans le contrat de sous-traitance.

The **contracting body** shall take no responsibility for the composition of the revision formula in the subcontract.

§ 3. Sans qu'il puisse en résulter un droit quelconque pour les sous-traitants envers l'**adjudicateur**, celui-ci peut réclamer la production par l'adjudicataire d'attestations par lesquelles ses sous-traitants certifient qu'une révision de leur prix est appliquée conformément aux présentes dispositions. A défaut d'attestation, l'adjudicataire peut produire un extrait pertinent du contrat de sous-traitance démontrant qu'il est satisfait aux obligations de révision des prix des marchés sous-traités.

Paragraph 3. Without this giving rise to any right on the part of the subcontractors towards the **contracting body**, the contracting body may require the successful tenderer to produce statements in which its subcontractors certify that a price revision has been applied in accordance with these provisions. In the absence of this statement, the successful tenderer may produce a relevant extract from the subcontract demonstrating that the price revision obligations of the subcontracted contracts are met.

**Art. 15.** L'adjudicataire qui fait appel à un sous-traitant informe ce sous-traitant, lors de la conclusion du contrat avec ce dernier, des modalités en matière de paiement applicables au marché conclu avec l'**adjudicateur**. Le sous-traitant a le droit de se prévaloir de ces modalités vis-à-vis de l'adjudicataire pour exiger de celui-ci le paiement des sommes dues à raison des travaux, des fournitures ou des services effectués pour l'exécution du marché.

**Art. 15.** When concluding a contract with a subcontractor, the successful tenderer shall inform the subcontractor of the payment arrangements applicable to the contract concluded with the **contracting body**. The subcontractor shall have the right to rely on these terms and conditions vis-à-vis the successful tenderer in order to require the latter to pay the sums due in respect of the work, supplies or services carried out for the performance of the contract.

Pour l'application de l'alinéa premier, le sous-traitant est considéré comme adjudicataire et l'adjudicataire comme **adjudicateur** à l'égard des propres sous-traitants du premier cité.

For the purposes of the first subparagraph, the subcontractor shall be deemed to be the successful tenderer and the successful tenderer shall be deemed to be the **contracting body** in respect of the subcontractor's own subcontractors.

Main-d'œuvre

Manpower

**Art. 16. Le personnel employé par l'adjudicataire doit être en nombre suffisant et avoir, chacun dans sa spécialité, les qualités requises pour assurer**

**Art. 16. The personnel employed by the successful tenderer must be sufficient in number and each have the qualities required in their own speciality to**

**la marche régulière et la bonne exécution du marché. L'adjudicataire remplace immédiatement les membres du personnel qui lui sont signalés par écrit par l'adjudicateur comme compromettant la bonne exécution du marché par leur incapacité, leur mauvaise volonté ou leur inconduite notoire.**

**ensure the smooth running and proper performance of the contract. The successful tenderer shall immediately replace members of staff who are reported to it in writing by the contracting body as compromising the proper performance of the contract through their incapacity, unwillingness or gross misconduct.**

Marchés distincts

**Art. 17.** § 1er. Sauf application éventuelle de la compensation légale, l'exécution d'un marché est indépendante de tout autre marché conclu avec le même adjudicataire.

Les difficultés relatives à un marché n'autorisent en aucun cas l'adjudicataire à modifier ou à retarder l'exécution d'un autre marché. L'**adjudicateur** ne peut de même se prévaloir de telles difficultés pour suspendre les paiements dus sur un autre marché.

§ 2. Si le marché comporte plusieurs lots, chaque lot est considéré, en vue de l'exécution, comme un marché distinct, sauf disposition contraire dans les documents du marché.

Separate contracts

**Art. 17.** Paragraph 1. Except in cases of legal offsetting, the performance of a contract shall be independent of any other contract concluded with the same successful tenderer.

Difficulties relating to one contract shall in no way authorise the successful tenderer to modify or delay the performance of another contract. Similarly, the **contracting body** may not use such difficulties to suspend payments due under another contract.

Paragraph 2. If the contract comprises several lots, each lot shall be considered, for the purposes of performance, to be a separate contract, unless otherwise stipulated in the contract documents.

Confidentialité

**Art. 18.** § 1er. L'adjudicataire et l'**adjudicateur**, qui, à l'occasion de l'exécution du marché, ont connaissance d'informations ou reçoivent communication de documents ou d'éléments de toute nature, signalés comme présentant un caractère confidentiel et relatifs, notamment, à l'objet du marché, aux moyens à mettre en œuvre pour son exécution ainsi qu'au fonctionnement des services de l'**adjudicateur**, prennent toutes mesures nécessaires afin d'éviter que ces informations, documents ou éléments ne soient divulgués à un tiers qui n'a pas à les connaître.

§ 2. L'adjudicataire, qui, à l'occasion de l'exécution du marché, a connaissance d'un dessin ou modèle, d'un savoir-faire, d'une méthode ou d'une invention appartenant à l'**adjudicateur** ou appartenant conjointement à l'**adjudicateur** et à l'adjudicataire, s'abstiendra de toute communication concernant le dessin ou le modèle, le savoir-faire, la méthode ou l'invention vis-à-vis des tiers, sauf si ces éléments font l'objet du marché.

Confidentiality

**Art. 18.** Paragraph 1. If the successful tenderer or the **contracting body** become aware, in the course of the performance of the contract, of information or receive documents or items of any kind marked as confidential and relating, in particular, to the subject of the contract, the means to be used for its performance or the operation of the **contracting body**'s services, they shall take all necessary steps to ensure that such information, documents or items are not disclosed to a third party who does not need to know them.

Paragraph 2. If the successful tenderer becomes aware, during the performance of the contract, of a design, model, skill, method or invention belonging to the **contracting body** or belonging jointly to the **contracting body** and the successful tenderer, it shall refrain from any communication concerning the design, model, skill, method or invention to third parties, unless these elements are the subject-matter of the contract.

L'**adjudicateur** qui dans le cadre du marché a connaissance d'un dessin ou modèle, d'un savoir-faire, d'une méthode ou d'une invention appartenant à l'adjudicataire ou appartenant conjointement à l'adjudicataire et à l'**adjudicateur**, s'abstiendra de toute communication concernant le dessin ou modèle, le savoir-faire, la méthode ou l'invention vis-à-vis des tiers, sauf si ces éléments font l'objet du marché.

If the **contracting body** becomes aware, in the course of the contract, of a design, model, skill, method or invention belonging to the successful tenderer or belonging jointly to the successful tenderer and the **contracting body**, it shall refrain from any communication concerning the design, model, skill, method or invention to third parties, unless these elements are the subject-matter of the contract.

§ 3. L'adjudicataire reprend dans ses contrats avec les sous-traitants, les obligations de confidentialité qu'il est tenu de respecter pour l'exécution du marché.

Paragraph 3. The successful tenderer shall include the confidentiality obligations it is required to respect for the performance of the contract in its contracts with subcontractors.

## Section 2 - Droits intellectuels

## Section 2 – Intellectual rights

### Utilisation des résultats

### Use of results

**Art. 19.** § 1er. Sauf disposition contraire dans les documents du marché, l'**adjudicateur** n'acquiert pas des droits de propriété intellectuelle nés, mis au point ou utilisés à l'occasion de l'exécution du marché.

**Art. 19.** Paragraph 1. Unless otherwise provided for in the contract documents, the **contracting body** shall not acquire any intellectual property rights arising out of, developed or used in the performance of the contract.

Sans préjudice de l'alinéa 1er et sauf disposition contraire dans les documents du marché, lorsque l'objet de celui-ci consiste en la création, la fabrication ou le développement de dessins et modèles, de signes distinctifs, l'**adjudicateur** en acquiert la propriété intellectuelle, ainsi que le droit de les déposer, de les faire enregistrer et de les faire protéger.

Without prejudice to subparagraph 1 and unless otherwise provided for in the contract documents, where the subject-matter of the contract consists of the creation, production or development of designs, models or distinctive signs, the **contracting body** shall acquire the intellectual property thereof, as well as the right to trademark them, have them registered and have them protected.

En ce qui concerne les noms de domaine créés à l'occasion d'un marché, l'**adjudicateur** acquiert également le droit de les enregistrer et de les protéger, sauf disposition contraire dans les documents du marché.

The **contracting body** shall also acquire the right to register and protect domain names created in the course of a contract, unless otherwise stipulated in the contract documents.

Lorsque l'**adjudicateur** n'acquiert pas les droits de propriété intellectuelle, il obtient une licence d'exploitation des résultats protégés par le droit de la propriété intellectuelle pour les modes d'exploitation mentionnés dans les documents du marché.

Where the **contracting body** does not acquire the intellectual property rights, it shall obtain a licence to exploit the results protected by intellectual property law for the modes of exploitation mentioned in the contract documents.

L'**adjudicateur** énumère dans les documents du marché les modes d'exploitation pour lesquels il entend obtenir une licence.

The **contracting body** shall list in the contract documents the modes of exploitation for which it intends to obtain a licence.

§ 2. Les droits de propriété intellectuelle nés, mis au point ou utilisés à l'occasion de l'exécution du marché

Paragraph 2. Intellectual property rights arising from, developed or used during the performance of the

ne peuvent être opposés à l'**adjudicateur** pour l'utilisation des résultats du marché. Il appartient à l'adjudicataire d'entreprendre les démarches nécessaires auprès des tiers pour en obtenir les droits d'exploitation et autorisations nécessaires à la licence d'exploitation.

contract may not be invoked against the **contracting body** for the use of the results of the contract. It shall be the responsibility of the successful tenderer to take the necessary steps with third parties to obtain the exploitation rights and authorisations required for the exploitation licence.

§ 3. L'**adjudicateur** peut, après en avoir informé l'adjudicataire, publier des informations générales sur l'existence du marché et les résultats obtenus, formulées de manière telle qu'elles ne puissent être utilisées par un tiers sans autorisation de l'adjudicataire. Cette publication mentionne l'intervention de l'adjudicataire.

Paragraph 3. The **contracting body** may, after informing the successful tenderer, publish general information on the existence of the contract and the results obtained, formulated in such a way that it cannot be used by a third party without the permission of the successful tenderer. This publication shall mention the involvement of the successful tenderer.

§ 4. Les conditions d'une utilisation commerciale ou autre, par l'adjudicataire, des informations générales sur l'existence du marché et sur les résultats obtenus sont précisées dans les documents du marché.

Paragraph 4. The conditions for commercial or other use by the successful tenderer of general information on the existence of the contract and the results obtained shall be specified in the contract documents.

§ 5. Si les documents du marché prévoient la participation de l'**adjudicateur** au financement de la recherche et du développement liés à l'objet du marché, ils peuvent préciser les modalités de la rémunération due à l'**adjudicateur** en cas d'utilisation des résultats par l'adjudicataire.

Paragraph 5. If the contract documents provide for the participation of the **contracting body** in the financing of research and development relating to the subject-matter of the contract, they may specify the terms of the remuneration due to the **contracting body** in the event of use of the results by the successful tenderer.

Méthodes et savoir-faire

**Art. 20.** Sauf disposition contraire dans les documents du marché, l'**adjudicateur** n'acquiert pas les droits sur les méthodes et savoir-faire nés, acquis, mis au point ou utilisés à l'occasion de l'exécution du marché.

Methods and skills

**Art. 20.** Unless otherwise provided for in the contract documents, the **contracting body** shall not acquire the rights to the methods and skills arising from, acquired, developed or used during the performance of the contract.

L'adjudicataire communique à l'**adjudicateur** à sa demande le savoir-faire nécessaire à l'usage ou à l'utilisation de l'ouvrage, de la fourniture ou du service que celles-ci aient donné lieu ou non à dépôt de brevet.

The successful tenderer shall provide the **contracting body**, at its request, with the skills necessary for the use of the work, supply or service, whether or not a patent has been applied for.

Enregistrements

**Art. 21.** L'adjudicataire déclare à l'**adjudicateur** dans un délai d'un mois, tout dépôt de demande d'enregistrement d'un droit de propriété intellectuelle qu'il effectue en Belgique ou à l'étranger concernant les créations ou inventions mises au point ou utilisées à

Registration

**Art. 21.** Within a time limit of one month, the successful tenderer shall declare to the **contracting body** any application for registration of an intellectual property right that it makes in Belgium or abroad concerning the creations or inventions developed or

l'occasion de l'exécution du marché. Il communique à l'**adjudicateur** en même temps que cette déclaration, copie de l'acte écrit prévu par la législation en vigueur.

used during the performance of the contract. At the same time as this declaration, it shall send the **contracting body** a copy of the written document provided for by the legislation in force.

Sous-licence d'exploitation

**Art. 22.** Sans préjudice de la possibilité d'acquérir les droits de propriété intellectuelle conformément à l'article 19, § 1er, alinéa 1er, l'**adjudicateur** peut concéder une sous-licence d'exploitation dans les conditions et pour les modes d'exploitation prévus dans les documents du marché.

Exploitation sub-licences

**Art. 22.** Without prejudice to the possibility of acquiring intellectual property rights in accordance with Article 19, paragraph 1, subparagraph 1, the **contracting body** may grant a sub-licence for exploitation under the conditions and for the modes of exploitation provided for in the contract documents.

Assistance mutuelle et garantie

**Art. 23.** Il incombe à l'adjudicataire de prendre toutes dispositions pour préserver les droits de l'**adjudicateur** et, le cas échéant, d'accomplir à ses frais les formalités nécessaires pour que ces droits soient opposables aux tiers. Il informe l'**adjudicateur** des dispositions prises et des formalités accomplies.

Mutual assistance and liability

**Art. 23.** It shall be the responsibility of the successful tenderer to take all steps to preserve the rights of the **contracting body** and, where applicable, to carry out at its own expense the formalities necessary for these rights to be enforceable against third parties. It shall inform the **contracting body** of the measures taken and the formalities completed.

Dès la première manifestation de la revendication d'un tiers contre l'adjudicataire ou l'**adjudicateur**, ceux-ci doivent s'informer l'un l'autre et prendre toute mesure dépendant d'eux pour faire cesser le trouble et se prêter assistance mutuelle, notamment en se communiquant les éléments de preuve ou les documents utiles qu'ils peuvent détenir ou obtenir.

From the first appearance of a third party's claim against the successful tenderer or the **contracting body**, they must inform each other and take any measure within their control to put an end to the disturbance and give each other mutual assistance, in particular by communicating to each other any evidence or useful documents that they may hold or obtain.

L'adjudicataire garantit que l'ensemble des créations ou inventions qu'il va réaliser, notamment les photographies, illustrations et graphiques, tels qu'il les proposera à l'**adjudicateur**, ne constitueront aucune violation des droits des tiers ou de la législation et, dans la mesure où des portraits seront concernés, qu'il a obtenu les consentements nécessaires imposés par la loi pour utiliser ces portraits dans le cadre du marché.

The successful tenderer shall guarantee that any creations or inventions that it will produce, and particularly photographs, illustrations and graphics, in the form in which it will propose them to the **contracting body**, shall not constitute any breach of the rights of third parties or of legislation and, insofar as portraits are concerned, that it has obtained the necessary consents required by law to use these portraits within the framework of the contract.

Sans préjudice de **l'article 30 de l'arrêté royal secteurs classiques, de l'article 38 de l'arrêté royal secteurs spéciaux** ou de l'article 18 de l'arrêté royal défense et sécurité, selon le cas, l'adjudicataire ou l'**adjudicateur** qui n'a pas respecté les droits d'un tiers ou ne les a pas signalés à son cocontractant, est garant

Without prejudice to **Article 30 of the traditional sectors Royal Decree, Article 38 of the special sectors Royal Decree** or Article 18 of the defence and security Royal Decree, as the case may be, a successful tenderer or **contracting body** that has not respected the rights of a third party or has not informed its

vis-à-vis de ce cocontractant de tout recours exercé contre lui par ce tiers. Sauf disposition contraire dans les documents du marché, la garantie est limitée au montant du marché.

of these rights, shall be liable to this co-contractor for any claim against it by this third party. Unless otherwise specified in the contract documents, this liability shall be limited to the amount of the contract.

Section 3 - Garanties financières

Section 3 – Financial guarantees

Assurances

Insurance

**Art. 24.** § 1er. L'adjudicataire contracte les assurances couvrant sa responsabilité en matière d'accidents de travail et sa responsabilité civile vis-à- vis des tiers lors de l'exécution du marché.

**Art. 24.** Paragraph 1. The successful tenderer shall take out insurance to cover its liability in respect of accidents at work and its civil liability to third parties during the performance of the contract.

L'adjudicataire contracte également toute autre assurance imposée par les documents du marché.

The successful tenderer shall also take out any other insurance required by the contract documents.

§ 2. Dans un délai de trente jours à compter de la conclusion du marché, l'adjudicataire justifie qu'il a souscrit ces contrats d'assurances, au moyen d'une attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie requise par les documents du marché.

Paragraph 2. Within a period of thirty days from the conclusion of the contract, the successful tenderer must prove that it has taken out these insurance policies, by means of a certificate establishing the extent of the guaranteed liability required by the contract documents.

A tout moment durant l'exécution du marché, l'adjudicataire produit cette attestation, dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande à l'**adjudicateur**.

The successful tenderer must produce this certificate for the **contracting body** within a time limit of fifteen days from receipt of the request at any time during the performance of the contract.

Cautionnement

Bond

**Champ d'application et montant**

**Scope of application and amount**

**Art. 25. § 1er. Le cautionnement est de cinq pour cent de la valeur du marché. L'adjudicateur peut néanmoins ne pas demander de cautionnement ou prévoir un pourcentage moins élevé. S'il décide de ne pas demander de cautionnement ou s'il prévoit un pourcentage moins élevé, l'adjudicateur insère une disposition en ce sens dans les documents du marché.**

**Art. 25. Paragraph 1. The bond shall be five percent of the contract value. However, the contracting body may decide not to require a bond or may provide for a lower percentage. If the contracting body decides not to require a bond or if it provides for a lower percentage, it shall include a provision to this effect in the contract documents.**

**§ 2. Pour les marchés de fournitures et de services sans indication d'un prix total, sauf disposition contraire dans les documents du marché, le montant qui doit par la suite être multiplié par le pourcentage visé au paragraphe 1er, correspond**

**Paragraph 2. For supply and service contracts that do not indicate a total price, unless otherwise specified in the contract documents, the amount which must subsequently be multiplied by the percentage referred to in paragraph 1, shall**

**au montant mensuel estimé du marché multiplié par six.**

**correspond to the estimated monthly amount of the contract multiplied by six.**

**§ 3. Pour les accords-cadres, le cautionnement est constitué, le cas échéant, par marché fondé sur l'accord-cadre, conformément aux paragraphes 1er et 2.**

**Paragraph 3. In the case of framework agreements, the bond shall be provided, where appropriate, for each contract based on the framework agreement, in accordance with paragraphs 1 and 2.**

**Par dérogation à l'alinéa 1er, l'adjudicateur peut prévoir dans les documents du marché, en cas d'accord-cadre conclu avec un seul adjudicataire, la constitution d'un cautionnement global pour l'accord-cadre. Le cautionnement global est fixé à trois pour cent du montant estimé de l'accord-cadre. L'adjudicateur peut toutefois prévoir un pourcentage moins élevé. Dans un tel cas, l'adjudicateur insère une disposition en ce sens dans les documents du marché.**

**By way of derogation from subparagraph 1, in the case of a framework agreement concluded with a single successful tenderer, the contracting body may provide in the contract documents for an overall bond to be constituted for the framework agreement. The overall bond shall be set at three percent of the estimated amount of the framework agreement. The contracting body may, however, provide for a lower percentage. In such cases, the contracting body shall include a provision to this effect in the contract documents.**

**§ 4. Pour les marchés à tranches, le cautionnement, lorsqu'il doit être constitué, doit l'être par tranche à exécuter.**

**Paragraph 4. In the case of contracts with tranches, if a bond is required, it must be constituted for each tranche to be performed.**

**§ 5. Les montants ainsi obtenus sont arrondis à la dizaine d'euros supérieure. Sont pareillement arrondis, les compléments en numéraire du cautionnement constitué partiellement en fonds publics, ainsi que les remboursements partiels effectués conformément aux conditions du marché.**

**Paragraph 5. The resulting amounts shall be rounded up to the nearest ten euros. The same rounding shall apply to cash supplements to the bond made up in part from public funds, as well as to partial reimbursements made in accordance with the terms of the contract.**

**§ 6. L'adjudicateur ne peut pas exiger de cautionnement pour les marchés publics et les accords-cadres dont le montant d'attribution est inférieur à 50.000 euros.**

**Paragraph 6. The contracting body may not require a bond for public contracts and framework agreements with an award value of less than 50,000 euros.**

**§ 7. Les articles 26 à 33 ne sont d'application que pour autant qu'un cautionnement soit constitué en vertu du présent article.**

**Paragraph 7. Articles 26 to 33 shall not apply unless a bond is constituted under this Article.**

Nature du cautionnement

**Art. 26.** § 1er. Le cautionnement peut être constitué conformément aux dispositions légales et réglementaires en la matière selon l'une des modalités suivantes :

1° en numéraire ;

Bond type

**Art. 26.** Paragraph 1. The bond may be constituted in accordance with the relevant legal and regulatory provisions in one of the following ways:

1. in cash;

2° en fonds publics ;

3° sous forme de cautionnement collectif ;

4° par une garantie accordée par un établissement de crédit satisfaisant au prescrit de la législation relative au statut et au contrôle des établissements de crédit ou par une entreprise d'assurances satisfaisant au prescrit de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances et agréée pour la branche 15 (caution).

2. in public funds;

3. in the form of a collective bond;

4. a guarantee granted by a credit institution meeting the requirements of the legislation relating to the status and supervision of credit institutions or by an insurance company meeting the requirements of the legislation relating to the supervision of insurance companies and authorised for class 15 (surety).

§ 2. La personne qui se porte caution ne peut assortir la garantie à octroyer d'autres conditions que celles prévues au présent arrêté ou dans les documents du marché.

Paragraph 2. The guarantor may not attach any conditions to the guarantee other than those provided for in this Decree or in the contract documents.

Constitution du cautionnement et justification de cette constitution

Constitution of the bond and justification therefor

**Art. 27.** § 1er. La constitution du cautionnement a lieu dans les trente jours suivant le jour de la conclusion du marché, sauf si les documents du marché prévoient un délai plus long.

**Art. 27.** Paragraph 1. The bond shall be constituted within thirty days of the date on which the contract is concluded, unless the contract documents stipulate a longer period.

Ce délai est suspendu pendant la période de fermeture de l'entreprise de l'adjudicataire pour les jours de vacances annuelles payées et les jours de repos compensatoires prévus par voie réglementaire ou dans une convention collective de travail obligatoire. Si les documents du marché l'exigent, ces périodes sont mentionnées et prouvées dans l'offre ou sont immédiatement communiquées à l'**adjudicateur** dès qu'elles sont connues.

This period shall be suspended during any time when the successful tenderer's undertaking is closed for paid annual holidays and during compensatory rest days provided for by regulation or in a binding collective labour agreement. If required by the contract documents, these periods shall be mentioned and justified in the tender or immediately communicated to the **contracting body** as soon as they are known.

§ 2. Le cautionnement est constitué par l'adjudicataire ou un tiers de l'une des façons suivantes :

Paragraph 2. The bond shall be constituted by the successful tenderer or a third party in one of the following ways:

1° lorsqu'il s'agit de numéraire, par le virement du montant au numéro de compte de la Caisse des Dépôts et Consignations ou d'un organisme public remplissant une fonction similaire à celle de ladite Caisse, ci-après dénommé organisme public remplissant une fonction similaire ;

1. in the case of cash, by transferring the amount to the account number of the Caisse des Dépôts et Consignations or a public body fulfilling a function similar to that of the Caisse des Dépôts et Consignations, hereinafter referred to as the public body fulfilling a similar function;

2° lorsqu'il s'agit de fonds publics, par le dépôt de ceux-ci entre les mains du caissier de l'Etat au siège de la Banque nationale à Bruxelles ou dans

2. where public funds are involved, by depositing them with the State cashier at the head office of the National Bank (Banque nationale) in Brussels or

l'une de ses agences en province, pour compte de la Caisse des Dépôts et Consignations, ou d'un organisme public remplissant une fonction similaire ;

in one of its branches in the provinces, on behalf of the Caisse des Dépôts et Consignations or a public body fulfilling a similar function;

3° lorsqu'il s'agit d'un cautionnement collectif, par le dépôt par un organisme exerçant légalement cette activité, d'un acte de caution solidaire auprès de la Caisse des Dépôts et Consignations ou d'un organisme public remplissant une fonction similaire ;

3. in the case of a collective bond, by the deposit of a joint and several guarantee deed by a body legally carrying on this activity with the Caisse des Dépôts et Consignations or a public body fulfilling a similar function;

4° lorsqu'il s'agit d'une garantie, par l'acte d'engagement de l'établissement de crédit ou de l'entreprise d'assurances.

4. in the case of a guarantee, by the deed of commitment of the credit institution or insurance company.

La justification se donne selon le cas par la production à l'**adjudicateur** :

Proof shall be provided to the **contracting body** in the form of:

1° soit du récépissé de dépôt de la Caisse des Dépôts et Consignations ou d'un organisme public remplissant une fonction similaire ;

1. either a deposit receipt from the Caisse des Dépôts et Consignations or a public body fulfilling a similar function;

2° soit d'un avis de débit remis par l'établissement de crédit ou l'entreprise d'assurances ;

2. or a debit advice note issued by the credit institution or insurance company;

3° soit de la reconnaissance de dépôt délivrée par le caissier de l'Etat ou par un organisme public remplissant une fonction similaire ;

3. or an acknowledgement of deposit issued by the State cashier or by a public body fulfilling a similar function;

4° soit de l'original de l'acte de caution solidaire visé par la Caisse des Dépôts et Consignations ou par un organisme public remplissant une fonction similaire ;

4. or the original of the joint and several guarantee deed endorsed by the Caisse des Dépôts et Consignations or by a public body fulfilling a similar function;

5° soit de l'original de l'acte d'engagement établi par l'établissement de crédit ou l'entreprise d'assurances accordant une garantie.

5. or the original deed of commitment drawn up by the credit institution or insurance company providing the guarantee.

Ces documents, signés par le déposant, indiquent au profit de qui le cautionnement est constitué, son affectation précise par l'indication sommaire de l'objet du marché et de la référence des documents du marché, ainsi que le nom, les prénoms et l'adresse complète de l'adjudicataire et éventuellement, du tiers qui a effectué le dépôt pour compte, avec la mention "bailleur de fonds" ou "mandataire" suivant le cas.

These documents, signed by the depositor, shall indicate in whose favour the bond has been constituted and its precise purpose by briefly indicating the subject-matter of the contract and the reference of the contract documents, as well as the full name and address of the successful tenderer and, where applicable, of the third party that has made the deposit on its behalf, with the words “funding provider” or “agent” as appropriate.

Adaptation du cautionnement

**Art. 28.** Lorsque le cautionnement devient inadapté pour quelque cause que ce soit, notamment à la suite de prélèvements d'office, de prestations supplémentaires ou de modifications décidées par l'**adjudicateur**, augmentant ou diminuant de plus de vingt pour cent le montant initial du marché, le cautionnement est reconstitué ou adapté en plus ou en moins.

Adjusting the bond

**Art. 28.** If the bond becomes inadequate for any reason whatsoever, in particular as a result of ex officio deductions, additional services or changes decided by the **contracting body** which increase or decrease the initial amount of the contract by more than twenty percent, the bond shall be reconstituted or adjusted upwards or downwards.

Défaut de cautionnement

**Art. 29.** Lorsque l'adjudicataire ne constitue pas le cautionnement dans le délai prévu à l'article 27, il est mis en demeure par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**. Cette mise en demeure vaut procès-verbal au sens de l'article 44, § 2.

Lorsqu'il ne constitue pas le cautionnement dans un dernier délai de quinze jours prenant cours à la date d'envoi de la **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**, l'**adjudicateur** peut :

1° soit constituer le cautionnement d'office par prélèvement sur les sommes dues pour le marché considéré. Dans ce cas, est appliquée une pénalité fixée à deux pour cent du montant initial du marché ;

2° soit appliquer une mesure d'office. En toute hypothèse, la résiliation du marché pour ce motif exclut l'application de pénalités ou d'amendes pour retard.

Lorsque le cautionnement a cessé d'être intégralement constitué et que l'adjudicataire demeure en défaut de combler le déficit, l'**adjudicateur** peut opérer une retenue égale au montant de celui-ci sur les paiements à faire et l'affecter à la reconstitution du cautionnement.

Failure to provide a bond

**Art. 29.** If the successful tenderer fails to constitute the bond within the time limit provided for in Article 27, it shall be given formal notice by **registered letter or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**. This formal notice shall be equivalent to a report within the meaning of Article 44, paragraph 2.

Where the successful tenderer fails to constitute the bond within a final period of fifteen days from the date of dispatch of the **registered letter or electronic transmission providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**, the **contracting body** may:

1. either constitute the bond automatically by deduction from the sums due for the contract in question. In this case, a penalty of two percent of the initial amount of the contract shall be applied;

2. or apply an ex officio measure. In any event, termination of the contract for this reason shall exclude the application of penalties or fines for delay.

Where the bond has ceased to be constituted in full and the successful tenderer still fails to make good the shortfall, the **contracting body** may deduct an amount equal to the shortfall from the payments to be made and apply it to the reconstitution of the bond.

Droits de l'**adjudicateur** sur le cautionnement

**Art. 30. S'il y a lieu, l'adjudicateur prélève d'office sur le cautionnement les sommes qui lui reviennent, notamment en cas de défaut d'exécution de l'adjudicataire au sens de l'article 44, § 1er.**

**Ce prélèvement est subordonné au respect des conditions fixées à l'article 44, § 2, y compris celle de prendre les moyens de défense de l'adjudicataire en considération.**

**Si l'adjudicateur, après dépassement du délai visé l'article 44, § 2, alinéa 2, troisième phrase, fait appel au cautionnement, en tout ou en partie, l'organisme auprès duquel le cautionnement a été constitué ne peut exiger d'obtenir préalablement l'accord de l'adjudicataire, si ce dernier n'a pas fait valoir de moyens de défense dans le délai visé à l'article 44, § 2.**

Cautionnement constitué par des tiers

**Art. 31.** Dans tous les cas où le cautionnement est constitué par un tiers, celui-ci est caution solidaire et, sans préjudice des dispositions de l'article 30, est lié par toute décision judiciaire intervenant à la suite d'une contestation quelconque relative à l'existence, l'interprétation ou l'exécution du marché, pourvu que cette contestation lui ait été signifiée dans la forme indiquée ci-après. La décision a force de chose jugée envers lui.

La signification par l'**adjudicateur** s'opère par exploit d'huissier dans le délai fixé pour la comparution à l'audience. Le tiers peut intervenir s'il le juge opportun.

Le tiers qui constitue ou garantit le cautionnement est sur sa demande écrite, mis au courant à simple titre d'information de tout procès-verbal ou de toute communication notifiant à l'adjudicataire le refus de réception des travaux, des fournitures ou des services ou l'application d'une mesure d'office.

Rights of the **contracting body** over the bond

**Art. 30. Where appropriate, the contracting body shall automatically deduct from the bond the sums due to it, and particularly in the event of defective performance by the successful tenderer within the meaning of Article 44, paragraph 1.**

**This deduction shall be subject to compliance with the conditions laid down in Article 44, paragraph 2, including taking into consideration the successful tenderer's means of defence.**

**If the contracting body, after exceeding the time limit referred to in Article 44, paragraph 2, subparagraph 2, third sentence, calls in the bond, in whole or in part, the body with which the bond has been constituted may not require the prior agreement of the successful tenderer, if the latter has not raised any defence within the time limit referred to in Article 44, paragraph 2.**

Bonds constituted by third-parties

**Art. 31.** In all cases where the bond is constituted by a third party, this third party shall be joint and several guarantor and, without prejudice to the provisions of Article 30, shall be bound by any judicial decision following any dispute relating to the existence, interpretation or performance of the contract, provided that it has been notified of such a dispute in the form indicated below. The decision shall have the force of res judicata.

Notification by the **contracting body** shall be effected by bailiff within the time limit set for the appearance at the hearing. The third party may intervene if it sees fit.

The third party constituting or guaranteeing the bond shall, at its written request, be informed, for information purposes only, of any report or communication notifying the successful tenderer of the refusal to accept the works, supplies or services or of the application of an ex officio measure.

Transfert du cautionnement

**Art. 32.** Sauf disposition contraire dans les documents du marché, si le marché comporte une ou plusieurs reconductions **au sens de l'article 57, alinéa 2, de la loi** ou de l'article 33, § 2, de la loi défense et sécurité, selon le cas, le cautionnement constitué pour le marché initial est transféré de plein droit au marché reconduit.

S'il y a lieu, son montant est adapté conformément à l'article 28.

Libération du cautionnement

**Art. 33. Si l'adjudicateur accepte la réception provisoire et/ou définitive, le cautionnement est libéré, pour moitié ou en totalité conformément aux articles 93, 133, 144 et 158 et ce, même si l'adjudicataire n'a fait aucune demande en ce sens.**

Dans la mesure où le cautionnement est libérable, l'**adjudicateur** délivre mainlevée à la Caisse des Dépôts et Consignations, à l'organisme public remplissant une fonction similaire, à l'établissement de crédit ou à l'entreprise d'assurances, selon le cas, **dans les quinze jours qui suivent la réception provisoire et/ou définitive**. Au-delà de ce délai, l'adjudicataire a droit au paiement :

1° soit d'un intérêt qui, en cas de versement en numéraire ou en fonds publics, est calculé sur les montants déposés, conformément à l'article 69, § 1er, déduction faite, s'il échet, de l'intérêt versé par la Caisse de Dépôts et Consignations ou par un organisme public remplissant une fonction similaire. La demande de mainlevée du cautionnement vaut, dans ce cas, déclaration de créance pour le paiement dudit intérêt ;

2° soit des frais exposés pour le maintien du cautionnement, en cas de cautionnement collectif ou d'une garantie accordée par un établissement de crédit ou par une entreprise d'assurances.

**Art. 33/1. Les adjudicateurs complètent les champs relatifs au cautionnement du formulaire**

Transfer of bond

**Art. 32.** Unless otherwise specified in the contract documents, if the contract includes one or more renewals **within the meaning of Article 57, subparagraph 2, of the Law** or Article 33, paragraph 2, of the Law on defence and security, as the case may be, the bond constituted for the initial contract shall be transferred ipso jure to the renewed contract.

If necessary, the amount shall be adjusted in accordance with Article 28.

Release of bond

**Art. 33. If the contracting body pronounces provisional and/or final acceptance, the bond shall be released, in half or in full, in accordance with Articles 93, 133, 144 and 158, even if the successful tenderer has not made any request to this effect.**

Insofar as the bond can be released, the **contracting body** shall release the bond to the Caisse des Dépôts et Consignations, to the public body fulfilling a similar function, to the credit institution or to the insurance company, as the case may be, **within fifteen days of provisional and/or final acceptance**. After this period, the successful tenderer shall be entitled to payment:

1. either of interest which, in the case of payment in cash or public funds, is calculated on the amounts deposited, in accordance with Article 69, paragraph 1, after deduction, where applicable, of the interest paid by the Caisse de Dépôts et Consignations or by a public body fulfilling a similar function. In this case, the request for release of the bond shall be equivalent to a declaration of claim for payment of the said interest;

2. or the costs incurred in maintaining the bond, in the case of a collective bond or a guarantee granted by a credit institution or an insurance company.

**Art. 33/1. The contracting bodies shall complete the fields relating to the bond on the separate**

**électronique séparé préparé à cet effet par le Service public fédéral Stratégie et Appui. Ce formulaire doit être rempli à la suite de l'avis d'attribution de marché visé aux articles 62, alinéa 1er, et 143, § 1er, alinéa 1er, de la loi ou à la suite de l'avis d'attribution de marché simplifié visé aux articles 62, alinéa 2, et 143, § 1er, alinéa 2 de la loi.**

**electronic form prepared for this purpose by the Federal Public Service Policy and Support. This form must be completed following the contract award notice referred to in Articles 62, subparagraph 1, and 143, paragraph 1, subparagraph 1, of the Law or following the simplified contract award notice referred to in Articles 62, subparagraph 2, and 143, paragraph 1, subparagraph 2 of the Law.**

**Les adjudicateurs indiquent dans le formulaire électronique si un cautionnement est exigé ainsi que le montant dudit cautionnement.**

**In the electronic form, contracting bodies shall indicate whether a bond is required and the amount of the bond.**

Section 4 – Documents du marché

Conformité de l'exécution

**Art. 34.** Les travaux, fournitures et services doivent être conformes sous tous les rapports aux documents du marché. Même en l'absence de spécifications techniques mentionnées dans les documents du marché, ils répondent en tous points aux règles de l'art.

~~Les spécifications techniques rendues applicables au marché peuvent être complétées par des calibres, échantillons, modèles, types et autres éléments similaires, lesquels sont revêtus de la marque du pouvoir adjudicateur.~~

~~Si les travaux, fournitures et services sont définis à la fois par des plans, modèles et échantillons, sauf disposition contraire dans les documents du marché, les plans déterminent la forme du produit, ses dimensions et la nature de la matière dont il est constitué. Les modèles ne sont considérés que pour le contrôle du fini d'exécution et les échantillons pour la qualité de celle-là.~~

Section 4 – Contract documents

Conformity of performance

**Art. 34.** The works, supplies and services must comply in all respects with the contract documents. Even in the absence of technical specifications in the contract documents, they shall comply in every respect with best trade practices.

~~The technical specifications made applicable to the contract may be supplemented by gauges, samples, models, types and other similar items, which shall bear the mark of the contracting authority.~~

~~If the works, supplies or services are defined simultaneously by plans, models and samples, the plans shall determine the form of the product, its dimensions and the nature of the material of which it is made, unless otherwise provided in the contract documents. Models shall be considered only for checking the finish of the work, and samples for checking its quality.~~

Plans, documents et objets établis par le pouvoir adjudicateur

**Art. 35.** § 1er. **S'il le demande, l'adjudicataire reçoit gratuitement et dans la mesure du possible de manière électronique une collection complète de copies des plans qui ont servi de base à l'attribution du marché. L'adjudicateur est responsable de la conformité de ces copies aux plans originaux.**

Plans, documents and objects established by the contracting authority

**Art. 35.** Paragraph 1. **At the request of the successful tenderer, a complete set of copies of the plans used as a basis for the award of the contract shall be provided free of charge and, if possible, electronically. The contracting body shall be responsible for the conformity of these copies with the original plans.**

**Lorsqu'il est fait usage de la procédure négociée sans publication préalable ou de la procédure négociée sans mise en concurrence préalable, l'adjudicataire reçoit gratuitement à sa demande et dans la mesure du possible de manière électronique une copie des documents du marché.**

Les documents du marché mentionnent quels sont les autres documents et objets qui peuvent être mis à la disposition de l'adjudicataire pour faciliter son travail. Ils mentionnent également les conditions et modalités de mise à disposition et, le cas échéant, de restitution de ces documents et objets.

Les dispositions qui précèdent sont également d'application lorsque du matériel est mis à la disposition de l'adjudicataire.

**§ 2. L'adjudicataire conserve et tient à la disposition de l'adjudicateur tous les documents et l'échange d'information se rapportant à l'attribution et à l'exécution du marché jusqu'à la réception définitive.**

Plans de détail et d'exécution établis par l'adjudicataire

**Art. 36.** L'adjudicataire établit à ses frais tous les plans de détail et d'exécution qui lui sont nécessaires pour mener le marché à bonne fin.

Les documents du marché indiquent les plans qui sont à approuver par l'**adjudicateur**, lequel dispose d'un délai de trente jours pour l'approbation ou le refus des plans à compter de la date à laquelle ceux-ci lui sont présentés.

Les documents éventuellement corrigés sont représentés à l'**adjudicateur** qui dispose d'un délai de quinze jours pour leur approbation, pour autant que les corrections demandées ne résultent pas d'exigences nouvelles de sa part.

Tout dépassement des délais prévus aux alinéas 2 et 3 entraîne une prolongation du délai d'exécution à due concurrence, à moins que l'**adjudicateur** ne prouve que le retard réellement causé à l'adjudicataire est

**Where use is made of the negotiated procedure without prior publication or the negotiated procedure without prior call for competition, the successful tenderer shall receive a copy of the contract documents free of charge at its request and, if possible, electronically.**

The contract documents shall indicate what other documents and objects may be made available to the successful tenderer to facilitate its work. They shall also mention the conditions and procedures for making these documents and objects available and, where applicable, for returning them.

The foregoing provisions shall also apply when equipment is made available to the successful tenderer.

**Paragraph 2. The successful tenderer shall retain and keep available for the contracting body all documents and exchanges of information relating to the award and performance of the contract until final acceptance.**

Detailed plans and execution plans drawn up by the successful tenderer

**Art. 36.** The successful tenderer shall draw up, at its own expense, all the detailed plans and execution plans required to complete the contract.

The contract documents shall indicate the plans to be approved by the **contracting body**, which shall have a period of thirty days to approve or reject the plans from the date on which they are submitted to it.

Any corrected documents shall be submitted again to the **contracting body**, which shall have a period of fifteen days to approve them, provided that the corrections requested do not result from new requirements on its part.

If the time limits set out in subparagraphs 2 and 3 are exceeded, the performance period shall be extended accordingly, unless the **contracting body** can prove that the delay actually caused to the successful tenderer

inférieur à ce dépassement.

was less than the additional time taken.

Le nombre d'exemplaires des plans que l'adjudicataire est tenu de fournir à l'**adjudicateur** est indiqué dans les documents du marché.

The number of copies of the plans that the successful tenderer is required to provide to the **contracting body** shall be specified in the contract documents.

Ces plans ne peuvent être ni reproduits ni employés par l'**adjudicateur** pour un usage autre que celui correspondant aux besoins du marché.

These plans may not be reproduced or used by the **contracting body** for any purpose other than the requirements of the contract.

Les dispositions qui précèdent sont également d'application aux autres documents et objets que l'adjudicataire établit ou fabrique pour mener à bonne fin l'exécution du marché.

The foregoing provisions shall also apply to other documents and objects that the successful tenderer draws up or produces in order to complete the performance of the contract.

Section 5 - Modifications au marché

Section 5 – Modifications to the contract

***Principe***

***Principle***

**Art. 37. Les marchés et les accords-cadres ne peuvent être modifiés sans nouvelle procédure de passation de marché que dans les cas prévus dans la présente section.**

**Art. 37. Contracts and framework agreements may only be changed without a new procurement procedure in the cases provided for in this section.**

***La clause de réexamen***

***The review clause***

**Art. 38. Une modification peut être apportée sans nouvelle procédure de passation de marché, lorsque, quelle que soit sa valeur monétaire, elle a été prévue dans les documents du marché initial sous la forme d'une clause de réexamen claire, précise et univoque.**

**Art. 38. A modification may be made without a new procurement procedure if, regardless of its monetary value, it was provided for in the initial contract documents in the form of a clear, precise and unambiguous review clause.**

**Les clauses de réexamen indiquent le champ d'application et la nature des modifications possibles ainsi que les conditions dans lesquelles il peut en être fait usage. Elles ne permettent pas de modifications qui changeraient la nature globale du marché ou de l'accord-cadre. ».**

**Review clauses shall indicate the scope and nature of the possible modifications and the conditions under which they may be applied. They shall not permit modifications that would change the overall nature of the contract or framework agreement.**

***Travaux, fournitures ou services complémentaires***

***Additional work, supplies or services***

**Art. 38/1. Une modification peut être apportée sans nouvelle procédure de passation, pour les travaux, fournitures ou services complémentaires du contractant principal qui sont devenus nécessaires et ne figuraient pas dans le marché initial, lorsqu'un changement de contractant:**

**Art. 38/1. A modification may be made without a new award procedure, for additional works, supplies or services by the main contractor that have become necessary and were not included in the initial contract, where a change of contractor:**

1° est impossible pour des raisons économiques ou techniques telles que l'obligation d'interchangeabilité ou d'interopérabilité des services complémentaires avec les équipements, services ou installations existants achetés dans le cadre du marché initial; et

1. cannot be made for economic or technical reasons such as requirements of interchangeability or interoperability of the additional services with existing equipment, services or installations procured under the initial contract; and

2° présenterait un inconvénient majeur ou entraînerait une augmentation substantielle des coûts pour l'adjudicateur.

2. would cause significant inconvenience or substantial duplication of costs for the contracting body.

Toutefois, l'augmentation résultant d'une modification ne peut pas être supérieure à cinquante pour cent de la valeur du marché initial. Lorsque plusieurs modifications successives sont effectuées, cette limite s'applique à la valeur de chaque modification. Ces modifications consécutives ne peuvent être utilisées pour contourner la réglementation en matière des marchés publics. Le présent alinéa n'est pas d'application aux marchés passés par les entités adjudicatrices exerçant des activités dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, du transport et des services postaux visés au titre III de la loi.

However, the increase resulting from a modification shall not exceed fifty percent of the value of the original contract. Where several successive modifications are made, this limitation shall apply to the value of each modification. These consecutive modifications cannot be used to circumvent public contract regulations. This subparagraph shall not apply to contracts awarded by contracting entities carrying out activities in the water, energy, transport and postal services sectors referred to in Title III of the Law.

Pour le calcul du montant visé à l'alinéa 2, lorsque le marché comporte une clause d'indexation, c'est le montant actualisé sur la base cette clause qui constitue le montant de référence.

For the purpose of calculating the amount referred to in subparagraph 2, where the contract includes an indexation clause, the amount updated on the basis of this clause shall constitute the reference amount.

*Evènements imprévisibles dans le chef de l'adjudicateur*

*Events that cannot be foreseen by the contracting body*

Art. 38/2. Une modification peut être apportée sans nouvelle procédure de passation, lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies :

Art. 38/2. A modification may be made without a new procurement procedure if all the following conditions are met:

1° la modification est rendue nécessaire par des circonstances qu'un adjudicateur diligent ne pouvait pas prévoir;

1. the modification is made necessary by circumstances that a diligent contracting body could not have foreseen;

2° la modification ne change pas la nature globale du marché ou de l'accord-cadre;

2. the modification does not change the overall nature of the contract or framework agreement;

3° l'augmentation de prix résultant d'une

3. the price increase resulting from a modification

**modification n'est pas supérieure à cinquante pour cent de la valeur du marché ou de l'accord-cadre initial. Lorsque plusieurs modifications successives sont effectuées, cette limite s'applique à la valeur de chaque modification. Ces modifications consécutives ne visent pas à contourner les dispositions en matière des marchés publics.**

**does not exceed fifty percent of the value of the initial contract or framework agreement. Where several successive modifications are made, this limitation shall apply to the value of each modification. These consecutive modifications shall not be intended to circumvent the provisions governing public contracts.**

**La condition mentionnée à l'alinéa 1er, 3° n'est pas d'application aux marchés passés par les entités adjudicatrices exerçant des activités dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, du transport et des services postaux visés au titre 3 de la loi.**

**The condition mentioned in subparagraph 1, item 3 shall not apply to contracts awarded by contracting entities carrying out activities in the water, energy, transport and postal services sectors referred to in Title 3 of the Law.**

**Pour le calcul du montant visé à l'alinéa 1er, 3°, lorsque le marché comporte une clause d'indexation, c'est le montant actualisé qui constitue le montant de référence.**

**For the purpose of calculating the amount referred to in subparagraph 1, item 3, where the contract includes an indexation clause, the updated amount shall constitute the reference amount.**

*Remplacement de l'adjudicataire*

*Replacement of the successful tenderer*

**Art. 38/3. Une modification peut être autorisée sans nouvelle procédure de passation, lorsqu'un nouvel adjudicataire remplace celui auquel l'adjudicateur a initialement attribué le marché :**

**Art. 38/3. A modification may be authorised without a new award procedure where a new successful tenderer replaces the one to which the contracting body initially awarded the contract:**

**1° en application d'une clause de réexamen univoque telle que définie à l'article 38;**

**1. in application of an unambiguous review clause as defined in Article 38;**

**2° à la suite d'une succession universelle ou partielle de l'adjudicataire initial, à la suite d'opérations de restructuration de société, notamment de rachat, de fusion, d'acquisition ou d'insolvabilité, assurée par un autre opérateur économique qui remplit les critères de sélection établis initialement, à condition que cela n'entraîne pas d'autres modifications substantielles du marché et ne vise pas à contourner les dispositions en matière de marchés publics.**

**2. as a result of universal or partial succession to the original successful tenderer, as a result of corporate restructuring operations, such as takeovers, mergers, acquisitions or insolvency, carried out by another economic operator that meets the selection criteria initially established, provided that this does not lead to other substantial modifications to the contract and is not intended to circumvent the provisions on public contracts.**

*La règle "de minimis"*

*The "de minimis" rule*

**Art. 38/4. Une modification peut être apportée sans nouvelle procédure de passation, lorsque la valeur de la modification est inférieure aux deux valeurs**

**Art. 38/4. A modification may be made without a new procurement procedure if the value of the modification is less than the following two values:**

**suivantes :**

**1° le seuil fixé pour la publicité européenne; et**

**2° dix pour cent de la valeur du marché initial pour les marchés de services et de fournitures et quinze pour cent de la valeur du marché initial pour les marchés de travaux.**

**Lorsque plusieurs modifications successives sont effectuées, la valeur visée à l'alinéa 1er, est déterminée sur la base de la valeur cumulée nette des modifications successives.**

**Pour le calcul de la valeur du marché initial visée à l'alinéa 1er, 2°, et lorsque le marché comporte une clause d'indexation, c'est le montant actualisé sur la base de cette clause qui constitue le montant de référence.**

**Toutefois, la modification ne peut pas changer la nature globale du marché, ou de l'accord-cadre.**

*Modifications non substantielles*

**Art. 38/5. Une modification peut être apportée sans nouvelle procédure de passation, lorsque la modification, quelle qu'en soit la valeur, est à considérer comme non substantielle.**

**Art. 38/6. *Une* modification d'un marché ou d'un accord-cadre en cours est à considérer comme substantielle lorsqu'elle rend le marché ou l'accord-cadre sensiblement différent par nature de celui conclu au départ.**

**Est à considérer comme substantielle la modification qui remplit au moins une des conditions suivantes:**

**1° la modification introduit des conditions qui, si elles avaient été incluses dans la procédure de passation initiale, auraient permis l'admission d'autres candidats que ceux retenus initialement ou l'acceptation d'une offre autre**

**1. the threshold set for European public notice; and**

**2. ten percent of the value of the initial contract for service and supply contracts and fifteen percent of the value of the initial contract for works contracts.**

**Where several successive modifications are made, the value referred to in subparagraph 1 shall be assessed on the basis of the net cumulative value of the successive modifications.**

**For the purpose of calculating the value of the initial contract referred to in subparagraph 1, item 2, where the contract includes an indexation clause, the amount updated on the basis of this clause shall constitute the reference amount.**

**However, the modification may not alter the overall nature of the contract or framework agreement.**

*Non-substantial modifications*

**Art. 38/5. A modification may be made without a new procurement procedure, if the modification, whatever its value, is to be considered non-substantial.**

**Art. 38/6. *A* modification to a current contract or framework agreement shall be considered substantial when it makes the contract or framework agreement substantially different in nature from that originally concluded.**

**A substantial modification is one that meets at least one of the following conditions:**

**1. the modification introduces conditions which, if they had been included in the initial award procedure, would have allowed the admission of candidates other than those initially selected or the acceptance of a tender other than the one**

que celle initialement acceptée ou auraient attiré davantage de participants à la procédure de passation du marché;

initially accepted or would have attracted more participants to the contract award procedure;

2° la modification modifie l'équilibre économique du marché ou de l'accord-cadre en faveur de l'adjudicataire d'une manière qui n'était pas prévue dans le marché ou l'accord-cadre initial;

2. the modification alters the economic balance of the contract or framework agreement in favour of the successful tenderer in a way that was not provided for in the original contract or framework agreement;

3° la modification élargit considérablement le champ d'application du marché ou de l'accord-cadre;

3. the modification considerably broadens the scope of the contract or framework agreement;

4° lorsqu'un nouvel adjudicataire remplace celui auquel l'adjudicateur a initialement attribué le marché dans d'autres cas que ceux prévus à l'article 38/3.

4. when a new successful tenderer replaces the one to which the contracting body initially awarded the contract in cases other than those provided for in Article 38/3.

*Révision des prix*

*Price revision*

Art. 38/7. § 1er. En application de l'article 10 de la loi ou de l'article 7, § 1er, alinéas 2 à 4 de la loi défense et sécurité et sauf dans les cas visés à l'alinéa 4 du présent paragraphe, les documents du marché relatifs à un marché de travaux ou à un marché de services visés à l'annexe 1 du présent arrêté prévoient une clause de réexamen, telle que définie à l'article 38, fixant les modalités de la révision des prix en fonction de l'évolution des prix des principaux composants suivants :

Art. 38/7. Paragraph 1. In application of Article 10 of the Law or of Article 7, paragraph 1, subparagraphs 2 to 4 of the Law on defence and security, and except in the cases referred to in subparagraph 4 of this paragraph, the contract documents relating to a works contract or a service contract referred to in Annex 1 to this Decree shall include a review clause, as defined in Article 38, setting out the terms and conditions for the revision of prices in accordance with changes in the prices of the following main components:

1° les salaires horaires du personnel et les charges sociales ;

1. staff hourly salary and social security contributions;

2° en fonction de la nature du marché, un ou plusieurs éléments pertinents tels que les prix de matériaux, des matières premières, les taux de change.

2. depending on the nature of the contract, one or more relevant factors such as the price of supplies, raw materials or exchange rates.

La révision des prix est basée sur des paramètres objectifs et contrôlables et utilise des coefficients de pondération appropriés ; elle reflète ainsi la structure réelle des coûts.

Price revisions shall be based on objective, verifiable parameters and use appropriate weighting coefficients, reflecting the actual cost structure.

La révision des prix peut comporter un facteur

The price revision may include a fixed,

**fixe, non révisable, que l'adjudicateur détermine en fonction des spécificités du marché.**

**non-revisable factor, which the contracting body shall determine according to the specific features of the contract.**

**Une révision des prix n'est pas obligatoire pour les marchés d'un montant estimé inférieur à 120.000 euros et lorsque le délai d'exécution initial est inférieur à cent-vingt jours ouvrables ou cent-quatre-vingts jours de calendrier.**

**A price revision shall not be compulsory for contracts with an estimated value of less than 120,000 euros and where the initial performance period is less than one hundred and twenty working days or one hundred and eighty calendar days.**

**§ 2. En application de l'article 10 de la loi, pour les marchés de fournitures et de services autres que ceux visés à l'annexe 1 du présent arrêté, les documents du marché peuvent prévoir une clause de réexamen, telle que définie à l'article 38, fixant les modalités de la révision des prix en fonction d'un ou de plusieurs éléments divers tels que notamment les salaires, les charges sociales, les prix des matières premières ou les taux de change.**

**Paragraph 2. In application of Article 10 of the Law, for supply and service contracts other than those referred to in Annex 1 of this Decree, the contract documents may include a review clause, as defined in Article 38, setting out the terms and conditions for the revision of prices according to one or more elements such as salaries, social security charges, prices of raw materials or exchange rates.**

**La révision des prix est basée sur des paramètres objectifs et contrôlables et utilise des coefficients de pondération appropriés ; elle reflète ainsi la structure réelle des coûts. En cas de difficultés à établir une formule de révision des prix, l'adjudicateur peut se référer à l'indice-santé, à l'indice des prix à la consommation ou à un autre indice approprié.**

**Price revisions shall be based on objective, verifiable parameters and use appropriate weighting coefficients, reflecting the actual cost structure. In the event of difficulty in establishing a price revision formula, the contracting body may refer to the health index, the consumer prices index or another appropriate index.**

**La révision des prix peut comporter un facteur fixe, non révisable, que l'adjudicateur détermine en fonction des spécificités du marché.**

**The price revision may include a fixed, non-revisable factor, which the contracting body shall determine based on the specific features of the contract.**

***Impositions ayant une incidence sur le montant du marché***

***Taxes affecting the amount of the contract***

**Art. 38/8. Les documents du marché prévoient une clause de réexamen, telle que définie à l'article 38, fixant les modalités de la révision des prix résultant d'une modification des impositions en Belgique ayant une incidence sur le montant du marché.**

**Art. 38/8. The contract documents shall provide for a review clause, as defined in Article 38, setting out the terms and conditions for the revision of prices resulting from a change in the taxes in Belgium that has an impact on the amount of the contract.**

**Une telle révision des prix n'est possible qu'à la double condition suivante :**

**Such a price revision shall only be possible on the following two conditions:**

**1° la modification est entrée en vigueur après le dixième jour précédant la date ultime fixée pour la réception des offres ; et**

**1. the change came into force after the tenth day preceding the closing date for receipt of tenders; and**

**2° soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'un indice, ces impositions ne sont pas incorporées dans la formule de révision prévue dans les documents du marché en application de l'article 38/7.**

**2. these taxes are not included in the revision formula provided for in the contract documents in application of Article 38/7, either directly or indirectly through an index.**

**En cas de hausse des impositions, l'adjudicataire doit établir qu'il a effectivement supporté les charges supplémentaires qu'il a réclamées et que celles-ci concernent des prestations inhérentes à l'exécution du marché.**

**In the event of an increase in taxes, the successful tenderer must prove that it has actually borne the additional costs it has claimed and that these relate to services inherent in the performance of the contract.**

**En cas de baisse, il n'y a pas de révision si l'adjudicataire prouve qu'il a payé les impositions à l'ancien taux.**

**In the event of a reduction, there shall be no revision if the successful tenderer proves that it has paid the taxes at the old rate.**

**Si les documents du marché ne contiennent pas une clause de réexamen telle que prévue à l'alinéa 1er, les règles prévues aux alinéas 2 à 4 sont réputées être applicables de plein droit.**

**If the contract documents do not contain a review clause as provided for in subparagraph 1, the rules provided for in subparagraphs 2 to 4 shall be deemed to apply ipso jure.**

***Circonstances imprévisibles dans le chef de l'adjudicataire***

***Circumstances that cannot be foreseen by the successful tenderer***

**Art. 38/9. § 1er. Les documents du marché prévoient une clause de réexamen, telle que définie à l'article 38, fixant les modalités de la révision du marché lorsque l'équilibre contractuel du marché a été bouleversé au détriment de l'adjudicataire par des circonstances quelconques auxquelles l'adjudicateur est resté étranger.**

**Art. 38/9 Paragraph 1. The contract documents shall include a review clause, as defined in Article 38, setting out the procedures for revising the contract where the contractual balance of the contract has been upset to the detriment of the successful tenderer by any circumstances beyond the control of the contracting body.**

**§ 2. L'adjudicataire ne peut invoquer l'application de cette clause de réexamen que s'il démontre que la révision est devenue nécessaire à la suite des circonstances qu'il ne pouvait raisonnablement pas prévoir lors du dépôt de son l'offre, qu'il ne pouvait éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait obvier, bien qu'il ait fait toutes les diligences nécessaires.**

**Paragraph 2. The successful tenderer may only claim the application of this review clause if it can show that the revision is required due to circumstances that it could not reasonably have predicted when submitting its tender, that it could not avoid and whose consequences it could not prevent despite its best efforts.**

**L'adjudicataire ne peut invoquer la défaillance d'un sous-traitant que pour autant que ce dernier puisse se prévaloir des circonstances que l'adjudicataire aurait pu lui-même invoquer s'il avait été placé dans une situation analogue.**

**The successful tenderer may only invoke the default of a subcontractor if the subcontractor can invoke the same circumstances as the successful tenderer would have been able to invoke had it been placed in a similar situation.**

**La révision peut consister soit en une prolongation des délais d'exécution, soit, lorsqu'il s'agit d'un préjudice très important, en une autre forme de révision ou en la résiliation du marché.**

**The revision may take either the form of an extension of the performance period or, in the case of very significant loss, another form of revision or termination of the contract.**

**§ 3. L'étendue du préjudice subi par l'adjudicataire est appréciée uniquement sur la base des éléments propres au marché en question. Ce préjudice doit :**

**Paragraph 3. The extent of the loss suffered by the successful tenderer shall be assessed solely on the basis of the facts specific to the contract in question. This loss must amount to:**

**1° pour les marchés de travaux et les marchés de services visés à l'annexe 1, s'élever au moins à 2,5 pour cent du montant initial du marché. Si le marché est passé sur la base du seul prix, sur la base du coût ou sur la base du meilleur rapport qualité-prix lorsque le poids du critère relatif aux prix représente au moins cinquante pour cent du poids total des critères d'attribution, le seuil du préjudice très important est en toute hypothèse atteint à partir des montants suivants :**

**1. for the works contracts and service contracts referred to in Annex 1, at least 2.5 percent of the initial contract value. If the contract is awarded on the basis of price alone, on the basis of cost or on the basis of the best value for money, where the weight of the price criterion represents at least fifty percent of the total weight of the award criteria, the threshold of very significant loss shall in any event be derived from the following amounts:**

**a) 175.000 euros pour les marchés dont le montant initial du marché est supérieur à 7.500.000 euros et inférieur ou égal à 15.000.000 euros ;**

**a) 175,000 euros for contracts where the initial value is more than 7,500,000 euros and less than or equal to 15,000,000 euros;**

**b) 225.000 euros pour les marchés dont le montant initial du marché est supérieur à 15.000.000 euros et inférieur ou égal à 30.000.000 euros ;**

**b) 225,000 euros for contracts where the initial value is more than 15,000,000 euros and less than or equal to 30,000,000 euros;**

**c) 300.000 euros pour les marchés dont le montant initial du marché est supérieur à 30.000.000 euros ;**

**c) 300,000 euros for contracts where the initial value is more than 30,000,000 euros;**

**2° pour les marchés de fournitures et de services autres que ceux visés à l'annexe 1, s'élever au moins à quinze pour cent du montant initial du marché.**

**2. for supply and service contracts other than those referred to in Annex 1, at least fifteen percent of the initial contract value.**

**§ 4. Si les documents du marché ne contiennent pas une clause de réexamen prévue au paragraphe 1er, les règles prévues aux paragraphes 2 et 3 sont réputées être applicables de plein droit.**

**Paragraph 4. If the contract documents do not contain a review clause as provided for in paragraph 1, the rules provided for in paragraphs 2 and 3 shall be deemed to apply ipso jure.**

**Art. 38/10. § 1er. Les documents du marché prévoient une clause de réexamen, telle que définie à l'article 38, fixant les modalités de la révision du marché lorsque l'équilibre contractuel du marché a été bouleversé en faveur de l'adjudicataire en raison de circonstances quelconques auxquelles l'adjudicateur est resté étranger.**

**Art. 38/10. Paragraph 1. The contract documents shall include a review clause, as defined in Article 38, setting out the procedures for revising the contract where the contractual balance of the contract has been upset in favour of the successful tenderer due to circumstances beyond the control of the contracting body.**

**§ 2. La révision peut consister soit en une réduction des délais d'exécution, soit, lorsqu'il s'agit d'un avantage très important, en une autre forme de révision des dispositions du marché ou en la résiliation du marché.**

**Paragraph 2. The revision may take either the form of a reduction in the performance period or, in the case of very significant advantage, another form of revision of the contract provisions or termination of the contract.**

**§ 3. L'étendue de l'avantage dont a bénéficié l'adjudicataire est appréciée uniquement sur la base des éléments propres au marché en question. Cet avantage doit:**

**Paragraph 3. The extent of the advantage from which the successful tenderer has benefited shall be assessed solely on the basis of the facts specific to the contract in question. This advantage must amount to:**

**1° pour les marchés de travaux et les marchés de services visés à l'annexe 1, s'élever au moins à 2,5 pour cent du montant initial du marché. Si le marché est passé sur la base du seul prix, sur la base du coût ou sur la base du meilleur rapport qualité-prix lorsque le poids du critère relatif aux prix représente au moins cinquante pour cent du poids total des critères d'attribution, le seuil de l'avantage très important est en toute hypothèse atteint à partir des montants suivants :**

**1. for the works contracts and service contracts referred to in Annex 1, at least 2.5 percent of the initial contract value. If the contract is awarded on the basis of price alone, on the basis of cost or on the basis of the best value for money, where the weight of the price criterion represents at least fifty percent of the total weight of the award criteria, the threshold of very significant advantage shall in any event be derived from the following amounts:**

**a) 175.000 euros pour les marchés dont le montant initial du marché est supérieur à 7.500.000 euros et inférieur ou égal à 15.000.000 euros ;**

**a) 175,000 euros for contracts where the initial value is more than 7,500,000 euros and less than or equal to 15,000,000 euros;**

**b) 225.000 euros pour les marchés dont le montant initial du marché est supérieur à 15.000.000 euros et inférieur ou égal à 30.000.000 euros ;**

**b) 225,000 euros for contracts where the initial value is more than 15,000,000 euros and less than or equal to 30,000,000 euros;**

**c) 300.000 euros pour les marchés dont le montant initial du marché est supérieur à 30.000.000 euros ;**

**c) 300,000 euros for contracts where the initial value is more than 30,000,000 euros;**

**2° pour les marchés de fournitures et de services autres que ceux visés à l'annexe 1, s'élever au moins à quinze pour cent du montant initial du marché.**

**2. for supply and service contracts other than those referred to in Annex 1, at least fifteen percent of the initial contract value.**

**§ 4. Si les documents du marché ne contiennent pas la clause de réexamen prévue au paragraphe 1er, les règles prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article sont réputées être applicables de plein droit.**

**Paragraph 4. If the contract documents do not contain a review clause as provided for in paragraph 1, the rules provided for in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be deemed to apply ipso jure.**

*Faits de l'adjudicateur et de l'adjudicataire*

*Facts caused by the contracting body and the successful tenderer*

**Art. 38/11. Les documents du marché prévoient une clause de réexamen, telle que définie à l'article 38, fixant les modalités de la révision des conditions du marché lorsque l'adjudicataire ou l'adjudicateur a subi un retard ou un préjudice suite aux carences, lenteurs ou faits quelconques qui peuvent être imputés à l'autre partie.**

**Art. 38/11. The contract documents shall include a review clause, as defined in Article 38, setting out the procedures for revising the terms of the contract where the successful tenderer or the contracting body has suffered delay or loss as a result of shortcomings, delays or any other facts that can be attributed to the other party.**

**La révision visée à l'alinéa 1er peut consister en une ou plusieurs des mesures suivantes :**

**The revision referred to in subparagraph 1 may consist of one or more of the following measures:**

**1° la révision des dispositions contractuelles, en ce compris la prolongation ou la réduction des délais d'exécution ;**

**1. a revision of the contractual provisions, including the extension or reduction of performance periods;**

**2° des dommages et intérêts ;**

**2. damages;**

**3° la résiliation du marché.**

**3. termination of the contract.**

**Si les documents du marché ne contiennent pas la clause de réexamen prévue à l'alinéa 1er, la règle prévue à l'alinéa 2 est réputée être applicable de plein droit.**

**If the contract documents do not contain a review clause as provided for in subparagraph 1, the rules provided for in subparagraph 2 shall be deemed to apply ipso jure.**

*Indemnités suite aux suspensions ordonnées par l'adjudicateur et incidents durant la procédure*

*Compensation following suspensions ordered by the contracting body and incidents during the procedure*

**Art. 38/12. § 1er. Les documents du marché prévoient une clause de réexamen, telle que définie à l'article 38, précisant que l'adjudicataire a droit à des dommages et intérêts pour les suspensions ordonnées par l'adjudicateur dans les conditions cumulatives suivantes :**

**Art. 38/12. Paragraph 1. The contract documents shall include a review clause, as defined in Article 38, specifying that the successful tenderer is entitled to damages for suspensions ordered by the contracting body under the following cumulative conditions:**

1° la suspension dépasse au total un vingtième du délai d'exécution et au moins dix jours ouvrables ou quinze jours de calendrier, selon que le délai d'exécution est exprimé en jours ouvrables ou en jours de calendrier;

1. the suspension exceeds in total one twentieth of the performance period and at least ten working days or fifteen calendar days, depending on whether the period is expressed in working days or calendar days;

2° la suspension n'est pas due à des conditions météorologiques défavorables ou à d'autres circonstances auxquelles l'adjudicateur est resté étranger et qui, à la discrétion de l'adjudicateur, constituent un obstacle à continuer l'exécution du marché à ce moment ;

2. the suspension is not due to adverse weather conditions or other circumstances beyond the control of the contracting body which, at the discretion of the contracting body, constitute an impediment to the continued performance of the contract at that time;

3° la suspension a lieu endéans le délai d'exécution du marché.

3. the suspension takes place within the contract performance period.

Si les documents du marché ne contiennent pas la clause de réexamen prévue à l'alinéa 1er, la règle prévue à l'alinéa précité est réputée être applicable de plein droit.

If the contract documents do not contain a review clause as provided for in subparagraph 1, the rules provided for in the aforementioned subparagraph shall be deemed to apply ipso jure.

§ 2. L'adjudicateur peut prévoir une clause de réexamen, telle que définie à l'article 38, dans laquelle il se réserve le droit de suspendre l'exécution du marché pendant une période donnée, notamment parce qu'il estime que le marché ne peut pas être exécuté sans inconvénient à ce moment-là.

Paragraph 2. The contracting body may provide for a review clause, as defined in Article 38, in which it reserves the right to suspend performance of the contract for a given period, particularly because it considers that the contract cannot be performed without inconvenience at that time.

Le cas échéant, le délai d'exécution est prolongé à concurrence du retard occasionné par cette suspension, pour autant que le délai contractuel ne soit pas expiré. Lorsque ce délai est expiré, une remise d'amendes pour retard d'exécution peut être consentie conformément à l'article 50.

Where applicable, the performance period shall be extended by the amount of the delay caused by this suspension, provided that the contractual time limit has not expired. Where this time limit has expired, a remission of fines for late performance may be granted in accordance with Article 50.

Lorsque les prestations sont suspendues sur la base d'une clause de réexamen en application du présent paragraphe, l'adjudicataire est tenu de prendre, à ses frais, toutes les précautions nécessaires pour préserver les prestations déjà exécutées et les matériaux des dégradations pouvant provenir de conditions météorologiques défavorables, de vol ou d'autres actes de malveillance.

When services are suspended on the basis of a review clause in application of this paragraph, the successful tenderer shall be required to take all necessary precautions, at its own expense, to protect the services already performed and the materials from damage that may result from adverse weather conditions, theft or other malicious acts.

*Interdiction de ralentir ou d'interrompre l'exécution*

**Art. 38/13. L'adjudicataire ne peut se prévaloir des discussions en cours concernant l'application d'une des clauses de réexamen telles que visées aux articles 38/9 à 38/12 pour ralentir le rythme d'exécution, interrompre l'exécution du marché ou ne pas reprendre celle-ci, selon le cas.**

*Prohibition on slowing or interrupting performance*

**Art. 38/13. The successful tenderer may not take advantage of the discussions in progress concerning the application of one of the review clauses as referred to in Articles 38/9 to 38/12 to slow the rate of performance, interrupt the performance of the contract or not resume it, as the case may be.**

*Conditions d'introduction*

**Art. 38/14. L'adjudicateur ou l'adjudicataire qui veut se baser sur une des clauses de réexamen telles que visées aux articles 38/9 à 38/12, doit dénoncer les faits ou les circonstances sur lesquels il se base, par écrit dans les trente jours de leur survenance ou de la date à laquelle l'adjudicataire ou l'adjudicateur aurait normalement dû en avoir connaissance.**

*Submission conditions*

**Art. 38/14. A successful tenderer or contracting body wishing to rely on one of the review clauses referred to in Articles 38/9 to 38/12 must disclose the facts or circumstances on which it is relying in writing within thirty days of their occurrence or of the date on which the successful tenderer or contracting body should normally have been aware of them.**

**Art. 38/15. L'adjudicataire ne peut invoquer l'application de l'une des clauses de réexamen prévues aux articles 38/9 à 38/11, que s'il fait connaitre de manière succincte à l'adjudicateur l'influence de ces faits ou circonstances sur le déroulement et le coût du marché. A peine de déchéance, cette information doit être notifiée à l'adjudicateur dans le délai mentionné à l'article 38/14. Ces obligations s'imposent, que les faits ou circonstances soient ou non connus de l'adjudicateur.**

**Art. 38/15. The successful tenderer may only invoke the application of one of the review clauses provided for in Articles 38/9 to 38/11 if it informs the contracting body succinctly of the influence of these facts or circumstances on the performance and cost of the contract. On pain of forfeiture, this information must be notified to the contracting body within the time limit mentioned in Article 38/14. These obligations shall apply whether or not the facts or circumstances are known to the contracting body.**

**N'est pas recevable la demande de l'adjudicataire qui invoque l'application d'une des clauses de réexamen, telles que visées aux articles 38/9 et 38/11, si cette demande est basée sur des faits ou circonstances dont l'adjudicateur n'a pas été saisi par l'adjudicataire en temps utile et dont il n'a pu en conséquence contrôler la réalité, ni apprécier l'incidence sur le marché afin de prendre les mesures éventuellement exigées par la situation.**

**A request by a successful tenderer invoking the application of one of the review clauses referred to in Articles 38/9 and 38/11 shall not be admissible if that request is based on facts or circumstances of which the contracting body was not informed by the successful tenderer in good time and which it was consequently unable to verify, or to assess the impact on the contract in order to take any measures required by the situation.**

**En ce qui concerne les ordres écrits de**

**With regard to the written orders of the**

l'adjudicateur, y compris ceux visées à l'article 80, § 1er, l'adjudicataire est simplement tenu d'informer l'adjudicateur, aussitôt qu'il a pu ou aurait dû en avoir connaissance, l'influence que ces ordres pourraient avoir sur le déroulement et le coût du marché.

contracting body, including those referred to in Article 80, paragraph 1, the successful tenderer shall simply be required to inform the contracting body, as soon as it could or should have been aware of them, of the influence that these orders could have on the performance and cost of the contract.

Art. 38/16. L'adjudicataire qui demande l'application d'une des clauses de réexamen telles que visées aux articles 38/8 à 38/9, 38/11 et 38/12 doit, sous peine de déchéance, transmettre par écrit à l'adjudicateur la justification chiffrée de sa demande dans les délais suivants:

Art. 38/16. A successful tenderer that requests the application of one of the review clauses referred to in Articles 38/8 to 38/9, 38/11 and 38/12 must, on pain of forfeiture of the contract, send the contracting body written justification for its request, with figures, within the following time limits:

1° avant l'expiration des délais contractuels pour obtenir une prolongation des délais d'exécution ou la résiliation du marché ;

1. before the expiry of the contractual time limits to obtain an extension of the performance period or the termination of the contract;

2° au plus tard nonante jours à compter de la date de la notification à l'adjudicataire du procès-verbal de la réception provisoire du marché, pour obtenir une révision du marché autre que celle visée au 1° ou des dommages et intérêts;

2. no later than ninety days from the date on which the successful tenderer is notified of the provisional acceptance of the contract, to obtain a revision of the contract other than that referred to in item 1 or damages;

3° au plus tard nonante jours après l'expiration de la période de garantie, pour obtenir une révision du marché autre que celle visée au 1° ou des dommages et intérêts, lorsque ladite demande d'application de la clause de réexamen trouve son origine dans des faits ou circonstances survenus pendant la période de garantie.

3. no later than ninety days after the expiry of the guarantee period, to obtain a revision of the contract other than that referred to in item 1 or damages, where the said request for application of the review clause is based on facts or circumstances that occurred during the guarantee period.

Art. 38/17. L'adjudicateur qui demande l'application de la clause de réexamen visée à l'article 38/10, doit le faire au plus tard nonante jours à compter de la date de la notification à l'adjudicataire du procès-verbal de la réception provisoire du marché en vue de la révision du marché.

Art. 38/17. A contracting body that requests the application of the review clause referred to in Article 38/10 must do so no later than ninety days from the date of notification to the successful tenderer of the report on the provisional acceptance of the contract with a view to the revision of the contract.

*Vérification des pièces comptables*

*Verification of accounting documents*

Art. 38/18. Quand l'adjudicataire demande l'application d'une clause de réexamen contractuelle en vue d'obtenir des dommages et intérêts ou la révision du marché, l'adjudicateur a le droit de faire procéder à la vérification sur place

Art. 38/18. If the successful tenderer requests the application of a contractual review clause with a view to obtaining damages or a revision of the contract, the contracting body has the right to have the accounting documents verified

**des pièces comptables.**

**on site.**

***Publication***

***Publication***

**Art. 38/19. L'adjudicateur qui modifie un marché dont la valeur estimée est égale ou supérieure au seuil fixé pour la publicité européenne, en application des articles 38/1 et 38/2, en fait une publication au *Journal officiel de l'Union européenne* et au *Bulletin des Adjudications*. Cette publication contient les informations reprises à l'annexe 2. Pour ce faire, l'adjudicateur utilise les formulaires standard électroniques développés et mis à disposition par le service public fédéral Stratégie et Appui, élaborés sur la base du règlement d'exécution de la Commission européenne concernant les formulaires standard pour la publication d'avis dans le cadre de la passation de marchés publics.**

**Art. 38/19. A contracting body that modifies a contract with an estimated value equal to or greater than the threshold set for European public notice, pursuant to Articles 38/1 and 38/2, shall publish a notice in the *Official Journal of the European Union* and in the *Bulletin des Adjudications*. This notice shall contain the information listed in appendix 2. To do this, the contracting body shall use the electronic standard forms developed and made available by the Federal Public Service Policy and Support, drawn up on the basis of the European Commission's implementing regulation on standard forms for the publication of notices in the field of public procurement.**

**Par dérogation à l'alinéa 1er et pour les marchés qui tombent dans le champ d'application de la loi défense et sécurité, les modifications visées à l'alinéa 1er ne doivent pas être publiées au *Journal officiel de l'Union européenne*.**

**By way of derogation from subparagraph 1, for contracts falling within the scope of the Law on defence and security, the modifications referred to in subparagraph 1 do not have to be published in the *Official Journal of the European Union*.**

Section 6 – Contrôle et surveillance du marché

Section 6 – Monitoring and oversight of the contract

Etendue du contrôle et de la surveillance

Scope of monitoring and oversight

**Art. 39.** **L'adjudicateur** peut faire surveiller ou contrôler partout la préparation ou la réalisation des prestations par tous moyens appropriés.

**Art. 39.** **The contracting body** may have the preparation or performance of the services overseen or monitored by any appropriate means.

L'adjudicataire est tenu de donner aux délégués de **l'adjudicateur** tous les renseignements nécessaires et toutes les facilités pour remplir leur mission.

The successful tenderer shall be obliged to give the **contracting body's** representatives all the necessary information and all the facilities to carry out their mission.

L'adjudicataire ne peut se prévaloir du fait qu'une surveillance ou un contrôle a été exercé par l'**adjudicateur** pour prétendre être dégagé de sa responsabilité lorsque les prestations sont refusées ultérieurement pour défauts quelconques.

The successful tenderer may not rely on the fact that oversight or monitoring has been exercised by the **contracting body** to claim to be relieved of liability if the services are subsequently refused on the grounds of any defects.

Contrôle des quantités

~~Art. 40. Dans les marchés à bordereau de prix ainsi que pour les postes en quantités présumées des marchés mixtes, les quantités exécutées sont mesurées par l'adjudicateur en présence de l'adjudicataire ou de son délégué. Le résultat en est consigné dans un écrit signé par les deux parties.~~

~~En cas de désaccord ou tant que les parties n'ont pu aboutir à un accord, l'adjudicateur arrête d'office les quantités qu'il estime justifiées, tous les droits de l'adjudicataire restant saufs.~~

Quantity control

~~Art. 40. In price list contracts and for presumed quantity items in mixed contracts, the quantities performed shall be measured by the contracting body in the presence of the successful tenderer or its representative. The result shall be recorded in a written document signed by both parties.~~

~~In the event of disagreement, or as long as the parties have not been able to reach agreement, the contracting body shall determine ex officio the quantities it deems justified, without prejudice to the rights of the successful tenderer.~~

Modes de réception technique

**Art. 41.** En matière de réception technique, il y a lieu de distinguer :

1° la réception technique préalable au sens de l'article 42 ;

2° la réception technique a posteriori au sens de l'article 43 ;

3° pour les marchés de services, les autres modes de réception technique éventuellement prévus par les documents du marché.

**L'adjudicateur peut renoncer à tout ou partie des réceptions techniques lorsque l'adjudicataire prouve que les produits ont été contrôlés par un organisme d'évaluation de la conformité lors de leur production, conformément à l'article 55, § 1er, de la loi et aux spécifications des documents du marché.**

Technical acceptance procedures

**Art. 41.** With regard to technical acceptance, a distinction must be made between:

1. prior technical acceptance within the meaning of Article 42;

2. retrospective technical acceptance within the meaning of Article 43;

3. for service contracts, any other technical acceptance procedures provided for in the contract documents.

**The contracting authority may waive all or part of the technical acceptance if the successful tenderer proves that the products were inspected by a conformity assessment body at the time of production, in accordance with Article 55, paragraph 1 of the Law and the specifications in the contract documents.**

Réception technique préalable

**Art. 42.** § 1er. En règle générale, les produits ne peuvent être mis en œuvre s'ils n'ont été, au préalable, réceptionnés par le fonctionnaire dirigeant ou son délégué.

La réception technique peut être opérée à différents stades de la production.

Prior technical acceptance

**Art. 42.** Paragraph 1. As a general rule, products cannot be used unless they have first been accepted by the managing official or their representative.

Technical acceptance can be carried out at various stages of production.

Les produits qui, à un stade déterminé, ne satisfont pas aux vérifications imposées, sont déclarés ne pas se trouver en état de réception technique.

Products which, at a given stage, do not satisfy the required checks shall be declared not to be in a state of technical acceptance.

A la demande de l'adjudicataire, l'**adjudicateur** vérifie conformément aux documents du marché si les produits présentent les qualités requises ou, à tout le moins, sont conformes aux règles de l'art et satisfont aux conditions du marché.

At the request of the successful tenderer, the **contracting body** shall check, in accordance with the contract documents, whether the products have the required qualities or, at the very least, comply with best trade practices and satisfy the conditions of the contract.

Si les vérifications opérées comportent la destruction de certains produits, ceux-ci sont remplacés à ses frais par l'adjudicataire. Les documents du marché indiquent la quantité des produits qui seront détruits.

If the checks carried out result in the destruction of certain products, these shall be replaced at the successful tenderer's expense. The contract documents shall specify the quantity of products to be destroyed.

Lorsque l'**adjudicateur** constate que le produit présenté n'est pas dans les conditions requises pour être examiné, la demande de l'adjudicataire est considérée comme non avenue. Une nouvelle demande est introduite lorsque le produit se trouve prêt pour la réception.

If the **contracting body** finds that the product presented does not meet the conditions required for examination, the successful tenderer's request shall be considered null and void. A new request shall be submitted when the product is ready for acceptance.

§ 2. Des produits ayant safisfait à une réception technique préalable peuvent encore être refusés ultérieurement. Ces produits sont immédiatement remplacés par l'adjudicataire lorsque, à la suite d'un nouvel examen, soit avant l'emploi, soit au moment de la mise en œuvre, soit après l'exécution du marché mais avant la réception définitive, des défauts ou avaries qui auraient échappé à un premier examen ou des avaries qui seraient survenues postérieurement viennent à être constatés.

Paragraph 2. Products that have satisfied prior technical acceptance may still be rejected at a later date. These products shall be immediately replaced by the successful tenderer if, following a new examination, either before use, or at the time of use, or after performance of the contract but before final acceptance, defects or damage which would have escaped an initial examination or damage which would have occurred subsequently are found.

Le remplacement éventuel des produits défectueux est indépendant des obligations découlant pour l'adjudicataire des dispositions des articles 64, 65 et 92.

Any replacement of defective products shall be independent of the successful tenderer's obligations under the provisions of Articles 64, 65 and 92.

§ 3. Pour notifier sa décision d'acceptation ou de refus, l'**adjudicateur** dispose des délais suivants à compter du jour où la demande de réception lui parvient :

Paragraph 3. The **contracting body** shall have the following time limits to notify its decision of acceptance or refusal from the day on which the request for acceptance reaches it:

1° trente jours ;

1. thirty days;

2° soixante jours si les formalités de réception sont

2. sixty days if the acceptance formalities are carried out

accomplies en laboratoire.

Les documents du marché peuvent cependant prévoir des délais plus réduits.

Lorsque les produits sont présentés pour réception en un lieu situé hors du territoire belge, le délai est augmenté du nombre de jours nécessaires au voyage aller et retour des réceptionnaires.

En cas de dépassement de ces délais par le fait de l'**adjudicateur**, une prolongation à due concurrence du délai d'exécution est accordée de plein droit. Cette prolongation exclut tout droit à des dommages et intérêts.

in the laboratory.

However, the contract documents may stipulate shorter time limits.

If the products are presented for acceptance at a location outside Belgium, the time limit shall be increased by the number of days required for the outward and return journeys of the acceptance staff.

If these time limits are exceeded due to the **contracting body**, an appropriate extension of the performance period shall be granted automatically. This extension shall exclude any right to damages.

Réception technique a posteriori

**Art. 43.** § 1er. Pour les catégories de prestations spécifiées dans les documents du marché, qu'une réception technique préalable soit ou non prévue, une réception technique a posteriori peut avoir lieu après l'exécution de ces prestations.

Ces vérifications et les prélèvements d'échantillons sont effectués contradictoirement dans le respect des prescriptions des documents du marché, qui en précisent la portée.

§ 2. L'adjudicateur communique les résultats de la réception technique après son exécution, en respectant les délais suivants:

1° trente jours ;

2° soixante jours si les formalités de réception sont accomplies en laboratoire.

Les documents du marché peuvent cependant prévoir des délais plus réduits.

§ 3. Pour les prestations soumises à une réception technique a posteriori,

1° soit un cautionnement spécifique complémentaire est prévu;

2° soit une retenue est effectuée sur les paiements de ces prestations jusqu'à ce que les résultats de la réception technique soient connus.

Retrospective technical acceptance

**Art. 43.** Paragraph 1. For the categories of services specified in the contract documents, whether or not prior technical acceptance is provided for, retrospective technical acceptance may take place after the performance of these services.

These checks and the taking of samples shall be carried out by both parties in accordance with the provisions of the contract documents, which shall specify their scope.

Paragraph 2. The contracting body shall communicate the results of the technical acceptance after it has been carried out, respecting the following time limits:

1. thirty days;

2. sixty days if the acceptance formalities are carried out in the laboratory.

However, the contract documents may stipulate shorter time limits.

Paragraph 3. For services subject to retrospective technical acceptance,

1. either a specific additional bond shall be provided;

2. or a deduction shall be made from payments for these services until the results of the technical acceptance are known.

Section 7 - Moyens d'action de l'**adjudicateur**

Défaut d'exécution et sanctions

**Art. 44.** § 1er. L'adjudicataire est considéré en défaut d'exécution du marché :

1° lorsque les prestations ne sont pas exécutées dans les conditions définies par les documents du marché ;

2° à tout moment, lorsque les prestations ne sont pas poursuivies de telle manière qu'elles puissent être entièrement terminées aux dates fixées ;

3° lorsqu'il ne suit pas les ordres écrits, valablement donnés par l'adjudicateur.

**§ 2. Tous les manquements aux clauses du marché, y compris la non-observation des ordres de l'adjudicateur, sont constatés par un procès-verbal dont une copie est transmise immédiatement à l'adjudicataire par envoi recommandé ou par envoi électronique qui assure de manière équivalente la date exacte de l'envoi.**

**L'adjudicataire est tenu de réparer sans délai ses manquements. Il peut faire valoir ses moyens de défense auprès de l'adjudicateur par envoi recommandé ou par envoi électronique qui assure de manière équivalente la date exacte de l'envoi. Cette défense est envoyée dans les quinze jours suivant la date de l'envoi du procès-verbal. Après ce délai, son silence est considéré comme une reconnaissance des faits constatés.**

**Si l'adjudicateur a été informé, conformément à l'article 49/1 du Code pénal social, que l'adjudicataire ou un sous-traitant dans la chaîne de sous-traitance, à quelque endroit que ce soit ou en quelque mesure que ce soit, a manqué de manière importante à son devoir de payer à temps le salaire auquel les travailleurs ont droit, le délai de défense de quinze jours visé à l'alinéa 2 est ramené à un délai à fixer par l'adjudicateur. Il en va de même**

Section 7 – Means of action available to the **contracting body**

Failure of performance and sanctions

**Art. 44.** Paragraph 1. The successful tenderer shall be deemed to be in default of performance of the contract:

1. if the services are not performed in accordance with the conditions defined in the contract documents;

2. at any time, if the services are not continued in such a way that they can be fully completed by the dates set;

3. if it does not follow written orders validly given by the contracting body.

**Paragraph 2. Any breaches of the clauses of the contract, including failure to comply with the contracting body's orders, shall be recorded in a report, a copy of which shall be sent immediately to the successful tenderer by registered post or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch.**

**The successful tenderer shall be obliged to remedy these breaches without delay. It may submit a defence to the contracting body by registered post or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch. This defence shall be sent within fifteen days of the date on which the report is sent. After this time limit, its silence shall be considered to be an acknowledgement of the facts established.**

**If the contracting body has been informed, in accordance with Article 49/1 of Belgium's Employment Criminal Code (Code pénal social), that the successful tenderer or a subcontractor in the subcontracting chain, wherever or to whatever extent, has significantly failed in its duty to pay on time the wages to which the workers are entitled, the fifteen-day defence time limit referred to in subparagraph 2 shall be reduced to a time limit to**

**lorsque l'adjudicateur constate ou prend connaissance du fait qu'un adjudicataire ou un sous-traitant dans la chaîne de sous-traitance, à quelque endroit que ce soit ou en quelque mesure que ce soit, emploie un ou plusieurs citoyens illégaux de pays tiers. Le délai raccourci ne peut cependant être inférieur à cinq jours ouvrables s'il s'agit d'une défaillance grave au niveau du paiement du salaire et à deux jours ouvrables lorsqu'il s'agit de l'emploi de ressortissants de pays tiers en séjour illégal. ».**

**be set by the contracting body. The same shall apply if the contracting body finds or becomes aware that a successful tenderer or a subcontractor in the subcontracting chain, wherever or to whatever extent, is employing one or more illegal citizens of third countries. The shortened time limit may not, however, be less than five working days in the case of a serious failure to pay wages and two working days in the case of the employment of illegally resident third-country nationals.**

§ 3. Les manquements constatés à sa charge rendent l'adjudicataire passible d'une ou de plusieurs des mesures prévues aux articles 45 à 49, 85 à 88, 123, 124, 154 et 155.

Paragraph 3. If the successful tenderer is found to be in breach of its obligations, it shall be liable to one or more of the measures provided for in Articles 45 to 49, 85 to 88, 123 and 124, 154 and 155.

Pénalités

Penalties

**Art. 45.** § 1er. Les documents du marché peuvent prévoir l'application d'une pénalité spéciale pour tout défaut d'exécution.

**Art. 45.** Paragraph 1. The contract documents may provide for the application of a special penalty for any failure to perform.

§ 2. Tout défaut d'exécution pour lequel aucune pénalité spéciale n'est prévue donne lieu à une pénalité générale :

Paragraph 2. Any failure to perform for which no special penalty is provided shall give rise to a general penalty:

1° unique d'un montant de 0,07 pour cent du montant initial du marché avec un minimum de quarante euros et un maximum de quatre cents euros, ou

1. a one-off payment of 0.07 percent of the initial contract amount, with a minimum of forty euros and a maximum of four hundred euros, or

2° journalière d'un montant de 0,02 pour cent du montant initial du marché avec un minimum de vingt euros et un maximum de deux cents euros au cas où il importe de faire disparaître immédiatement l'objet du défaut d'exécution.

2. a daily payment of 0.02 percent of the initial contract amount, with a minimum of twenty euros and a maximum of two hundred euros, in the event that it is necessary to remove the subject of the non-performance immediately.

Cette pénalité est appliquée à compter du troisième jour suivant la date du dépôt de la **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** prévue à l'article 44, § 2, jusqu'au jour où le défaut d'exécution a disparu par le fait de l'adjudicataire ou de l'**adjudicateur** qui lui-même y a mis fin.

This penalty shall be applied from the third day following the date of deposit of the **registered letter or electronic transmission providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** provided for in Article 44, paragraph 2, until the day on which the failure to perform has disappeared due to the actions of the successful tenderer or the **contracting body** which itself has put an end to it.

§ 3. Les paragraphes 1er et 2 s'appliquent lorsqu'aucune justification n'a été admise ou lorsqu'une telle justification n'a pas été fournie dans les délais requis par l'article 44, § 2.

Paragraph 3. Paragraphs 1 and 2 shall apply where no justification has been accepted or where such justification has not been provided within the time limit required by Article 44, paragraph 2.

Amendes pour retard

Fines for delays

**Art. 46.** Les amendes pour retard sont indépendantes des pénalités prévues à l'article 45. Elles sont dues, sans mise en demeure, par la seule expiration du délai d'exécution sans intervention d'un procès-verbal et appliquées de plein droit pour la totalité des jours de retard.

**Art. 46.** Fines for delays shall be independent of the penalties provided for in Article 45. They shall be due, without formal notice, solely on the expiry of the performance period, without the need for a penalty notice, and shall be applied automatically for each day of delay.

Nonobstant l'application des amendes pour retard, l'adjudicataire reste garant vis-à-vis de l'**adjudicateur** des dommages et intérêts dont celui-ci est, le cas échéant, redevable à des tiers du fait du retard dans l'exécution du marché.

Notwithstanding the application of fines for delays, the successful tenderer shall remain liable to the **contracting body** for any damages which the contracting body may owe to third parties as a result of the delay in performance of the contract.

**Art. 46/1. La taxe sur la valeur ajoutée n'est pas prise en considération dans la base de calcul de la pénalité spéciale ou générale visée à l'article 45, ni dans la base de calcul pour l'amende de retard visée à l'article 46.**

**Art. 46/1. Value added tax shall not be taken into account in the basis for calculating the special or general penalty referred to in Article 45, nor in the basis for calculating the fine for delays referred to in Article 46.**

Mesures d'office

Ex officio measures

**Art. 47.** § 1er. Lorsque, à l'expiration du délai indiqué à l'article 44, § 2, pour faire valoir ses moyens de défense, l'adjudicataire est resté inactif ou a présenté des moyens jugés non justifiés par l'**adjudicateur**, celui-ci peut recourir aux mesures d'office décrites au paragraphe 2.

**Art. 47.** Paragraph 1. If, on the expiry of the time limit referred to in Article 44, paragraph 2, the successful tenderer has failed to put forward a defence or has put forward a defence which the **contracting body** considers to be unjustified, the contracting body may have recourse to the ex officio measures described in paragraph 2.

L'**adjudicateur** peut toutefois recourir aux mesures d'office sans attendre l'expiration du délai indiqué à l'article 44, § 2, lorsqu'au préalable, l'adjudicataire a expressément reconnu les manquements constatés.

However, the **contracting body** may resort to ex officio measures without waiting for the expiry of the time limit indicated in Article 44, paragraph 2, if the successful tenderer has first expressly acknowledged the breaches observed.

§ 2. Les mesures d'office sont :

Paragraph 2. The ex officio measures shall be:

1° la résiliation unilatérale du marché. Dans ce cas, la totalité du cautionnement ou, à défaut de constitution, un montant équivalent, **est acquise de**

1. unilateral termination of the contract. In this case, the full amount of the bond or, if no bond has been constituted, an equivalent amount, **shall be**

**plein droit à l'adjudicateur à titre de dommages et intérêts forfaitaires, sauf dans le cas visé à l'article 49, alinéa 1er, 1°**. Cette mesure exclut l'application de toute amende du chef de retard d'exécution pour la partie résiliée ;

**forfeited automatically to the contracting body by way of fixed damages, except in the case referred to in Article 49, subparagraph 1, item 1**. This measure shall exclude the application of any fine for delayed performance by the terminated party;

2° l'exécution **en gestion propre** de tout ou partie du marché non exécuté ;

2. performance **under its own management** of all or part of the unfulfilled contract;

3° la conclusion d'un ou de plusieurs marchés pour compte avec un ou plusieurs tiers pour tout ou partie du marché restant à exécuter.

3. the conclusion of one or more new contracts with one or more third parties for all or part of the contract still to be performed.

Les mesures prévues à l'alinéa 1er, 2° et 3°, sont appliquées aux frais, risques et périls de l'adjudicataire défaillant. Toutefois, les amendes et pénalités qui sont appliquées lors de l'exécution d'un marché pour compte sont à charge du nouvel adjudicataire.

The measures provided for in subparagraph 1, items 2 and 3 shall be applied at the expense and risk of the defaulting successful tenderer. However, fines and penalties applied during the performance of a new contract with a third party shall be borne by the new successful tenderer.

§ 3. La décision de l'**adjudicateur** de passer à la mesure d'office choisie est notifiée par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** ou par lettre remise contre récépissé à l'adjudicataire défaillant.

Paragraph 3. The **contracting body**'s decision to proceed with the chosen ex officio measure shall be notified to the defaulting successful tenderer **by registered post or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**, or by letter delivered against receipt.

A partir de cette notification, l'adjudicataire défaillant ne peut plus intervenir dans l'exécution de la partie du marché visé par la mesure d'office.

As from this notification, the defaulting successful tenderer may no longer intervene in the performance of the part of the contract covered by the ex officio measure.

Lorsqu'il est recouru à la conclusion d'un marché pour compte, un exemplaire des documents du marché régissant le marché à conclure est envoyé au préalable à l'adjudicataire défaillant par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**.

Where recourse is made to the conclusion of a new contract with a third party, a copy of the contract documents governing the contract to be concluded shall be sent in advance to the defaulting successful tenderer by **registered post or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of** dispatch.

§ 4. Lorsque le prix de l'exécution en régie ou du marché pour compte dépasse le prix du marché initial, l'adjudicataire défaillant en supporte le coût supplémentaire. Dans le cas inverse, la différence est acquise à l'**adjudicateur**.

Paragraph 4. Where the price of the performance under direct labour or the new contract with a third party exceeds the price of the original contract, the defaulting successful tenderer shall bear the additional cost. If this is not the case, the **contracting body** shall be entitled to the difference.

Autres sanctions

Other penalties

**Art. 48. Sans préjudice de la possibilité de prendre des mesures correctrices telles que visées à l'article 70 de la loi et des sanctions prévues dans le présent arrêté, l'adjudicataire défaillant peut être exclu par l'adjudicateur de la participation à ses marchés pour une période de trois ans, plus particulièrement lorsqu'il a fait preuve d'un manquement important ou continu lors de l'application d'une disposition essentielle en cours d'exécution du marché ou qu'il n'a pas respecté les dispositions de l'article 5, § 1er, alinéa 2, de la loi ou de l'article 10 de la loi défense et sécurité.**

**Art. 48. Without prejudice to the possibility of taking corrective measures as referred to in Article 70 of the Law and the penalties provided for in this Decree, the contracting body may exclude the defaulting successful tenderer from participation in its contracts for a period of three years, particularly if it has demonstrated a significant or continuous failure to apply an essential provision during the performance of the contract or if it has not complied with the provisions of Article 5, paragraph 1, subparagraph 2, of the Law or of Article 10 of the Law on defence and security.**

**L'intéressé est entendu préalablement afin d'exposer ses moyens de défense et la décision motivée lui est notifiée.**

**The interested party shall be heard beforehand in order to present its defence and shall be notified of the reasoned decision.**

**La décision de suspension doit faire référence au présent article.**

**The suspension decision must refer to this Article.**

**La période d'exclusion est de trois ans. Pour le calcul du délai de trois ans, l'article 69, alinéa 2, de la loi s'applique.**

**The exclusion period shall be three years. For the purposes of calculating the three-year period, Article 69, subparagraph 2 of the Law shall apply.**

**La sanction prévue dans la présente disposition s'applique sans préjudice de celles visées par l'article 19 de la loi du 20 mars 1991 organisant l'agréation d'entrepreneurs de travaux. La sanction visée par la présente disposition doit être considérée comme une « sanction comparable » au sens de l'article 69, alinéa 2, 7°, de la loi.**

**The penalty provided for in this provision shall apply without prejudice to those referred to in Article 19 of the Law of 20 March 1991 organising the approval of works contractors. The penalty referred to in this provision must be considered as a "comparable penalty" within the meaning of Article 69, subparagraph 2, 7°, of the Law.**

**Art. 49. Lorsque l'adjudicataire, à l'échéance du délai prévu à l'article 44, § 2, pour faire valoir ses moyens de défense, n'a pas présenté de moyens ou a avancé des moyens considérés comme non justifiés par l'adjudicateur, ce dernier prend une ou plusieurs des mesures ci-après lorsqu'il découvre, à quelque moment que ce soit, que l'adjudicataire n'a pas respecté les dispositions de l'article 5, alinéa 2, de la loi ou de l'article 10 de la loi défense et sécurité, selon le cas :**

**Art. 49. If, on expiry of the time limit provided for in Article 44, paragraph 2, the successful tenderer has not put forward any defence or has put forward a defence that the contracting body considers to be unjustified, the contracting body shall take one or more of the following measures if it discovers, at any time, that the successful tenderer has not complied with the provisions of Article 5, subparagraph 2, of the Law or Article 10 of the Law on defence and security, as the case may be:**

**1° l'application d'une mesure d'office. En cas de résiliation unilatérale du marché par**

**1. the application of an ex officio measure. In the event of unilateral termination of the**

**l'adjudicateur, ce dernier n'acquière pas la totalité du cautionnement à titre de dommages et intérêts ou, à défaut de constitution d'un cautionnement, un montant équivalent ;**

**2° s'il s'agit d'un entrepreneur de travaux, une proposition de sanction en application de l'article 19 de la loi du 21 mars 1991 organisant l'agréation d'entrepreneurs de travaux ;**

**3° la décision d'exclusion visée à l'article 48.**

**Lorsque l'adjudicateur prend une mesure sur la base du présent article, il le communique sans tarder à l'auditeur général de l'Autorité belge de la Concurrence. La communication mentionne une description du marché concerné, une copie des pièces principales et une référence au présent article.**

Remise des amendes pour retard et des pénalités

**Art. 50.** § 1er. L'adjudicataire obtient la remise d'amendes appliquées pour retard d'exécution :

1° totalement ou partiellement, lorsqu'il prouve que le retard est dû en tout ou en partie, soit à un fait de l'**adjudicateur**, soit **aux circonstances visées à l'article 38/9, § 1er**, survenues avant l'expiration des délais contractuels, auxquels cas les amendes restituées sont de plein droit productives d'intérêts au taux prévu à l'article 69, à partir de la date à laquelle le paiement y afférent aurait dû intervenir ;

2° partiellement, lorsqu'il y a disproportion entre le montant des amendes appliquées et l'importance minime des prestations en retard. Cette disproportion est considérée comme établie si la valeur des prestations non achevées n'atteint pas cinq pour cent du montant total du marché, pour autant toutefois que les prestations exécutées soient susceptibles d'utilisation normale et que l'adjudicataire ait mis tout en œuvre pour terminer ses prestations en retard dans les meilleurs délais.

**contract by the contracting body, the contracting body shall not acquire the full amount of the bond by way of damages or, in the absence of a bond, an equivalent amount;**

**2. in the case of a works contractor, a proposed penalty pursuant to Article 19 of the Law of 21 March 1991 organising the approval of works contractors;**

**3. the exclusion decision referred to in Article 48.**

**Where the contracting body takes a measure on the basis of this Article, it shall notify the Auditor General of the Belgian Competition Authority (Autorité belge de la Concurrence) without delay. The communication shall include a description of the contract concerned, a copy of the main documents and a reference to this Article.**

Remission of fines for late payment and penalties

**Art. 50.** Paragraph 1. The successful tenderer shall obtain remission of fines imposed for late performance:

1. in full or in part, if it proves that the delay is due in full or in part either to an act of the **contracting body** or to the **circumstances referred to in Article 38/9, paragraph 1**, which arose before the expiry of the contractual time limits, in which case the fines refunded shall automatically bear interest at the rate provided for in Article 69 from the date on which payment thereof should have been made;

2. in part, if there is a disproportion between the amount of the fines applied and the minor importance of the late services. This disproportion shall be considered to be established if the value of the services not completed is less than five percent of the total amount of the contract, provided, however, that the services performed are capable of normal use and that the successful tenderer has made every effort to complete its late services as soon as possible.

§ 2. **Les conditions d'introduction visées à l'article 38/15 sont applicables** aux faits et circonstances invoqués dans les demandes de remise d'amendes pour retard visés au § 1er, 1°.

Paragraph 2. **The submission conditions referred to in Article 38/15 shall be applicable** to the facts and circumstances invoked in the applications for remission of fines for delay referred to in paragraph 1, item 1.

§ 3. Sous peine de déchéance, toute demande de remise d'amendes est introduite par écrit au plus tard nonante jours à compter :

Paragraph 3. On penalty of forfeiture, applications for remission of fines must be made in writing no later than ninety days from:

1° du paiement unique ou du paiement déclaré fait pour solde, pour ce qui concerne les marchés de travaux ;

1. the single payment or the payment declared as being made for the balance, as regards works contracts;

2° du paiement de la facture sur laquelle les amendes ont été retenues, pour ce qui concerne les marchés de fournitures et de services.

2. the payment of the invoice from which the fines have been withheld, in the case of supply and service contracts.

**Art. 51.** L'adjudicataire obtient la remise partielle des pénalités lorsqu'il y a disproportion entre le montant des pénalités appliquées et l'importance du défaut d'exécution.

**Art. 51.** The successful tenderer shall obtain partial remission of penalties where there is a disproportion between the amount of the penalties applied and the extent of the non-performance.

Cette remise est subordonnée à la condition que l'adjudicataire ait mis tout en œuvre pour remédier au défaut d'exécution dans les meilleurs délais.

This remission is subject to the condition that the successful tenderer has made every effort to remedy the defect in performance as soon as possible.

Sous peine de déchéance, toute demande de remise des pénalités est introduite par écrit dans le délai prévu à l'article 50, § 3.

Under penalty of forfeiture, any application for remission of penalties must be made in writing within the time limit set out in Article 50, paragraph 3.

~~**Section 8 – Conditions d'introduction des réclamations et requêtes**~~

~~**Section 8 – Conditions for submitting complaints and requests**~~

~~**Art. 52. L'adjudicataire constatant des faits ou circonstances quelconques, visés ou non aux articles 54 et 56, qui perturbent l'exécution normale du marché et dont les éventuelles conséquences négatives pourraient justifier à ses yeux l'introduction d'une requête ou d'une réclamation, est tenu, sous peine de déchéance, de les dénoncer au plus tôt par écrit au pouvoir adjudicateur, en lui signalant sommairement l'influence que ces faits ou circonstances ont ou pourraient avoir sur le déroulement et le coût du marché. Cette obligation s'impose, que les faits ou circonstances soient ou non connus du pouvoir adjudicateur.**~~

~~**Art. 52. A successful tenderer that becomes aware of any facts or circumstances, whether they are referred to in Articles 54 and 56 or not, that are disrupting the normal performance of the contract and that have possible negative consequences that could, in its view, justify the submission of a request or a complaint, must, on pain of forfeiture, report them in writing to the contracting authority as soon as possible, giving a summary of the influence these facts or circumstances are having or could have on the performance and cost of the contract. This obligation shall apply whether the contracting authority is aware of the facts or circumstances or not.**~~

Ne sont pas recevables les réclamations et requêtes basées sur des faits ou circonstances dont le pouvoir adjudicateur n'a pas été saisi par l'adjudicataire en temps utile et dont il n'a pu en conséquence contrôler la réalité ni apprécier l'incidence sur le marché pour prendre les mesures qu'exigeait éventuellement la situation.

Complaints and requests based on facts or circumstances of which the contracting authority was not informed by the successful tenderer in good time and of which it was consequently unable to verify the reality or assess the impact on the contract in order to take the measures that the situation might require shall not be admissible.

En ce qui concerne les ordres écrits du pouvoir adjudicateur, y compris ceux visées à l'article 80, § 1er, l'adjudicataire est simplement tenu de signaler au pouvoir adjudicateur aussitôt qu'il a pu ou aurait dû l'apprécier, l'influence que ces ordres pourraient avoir sur le déroulement et le coût du marché.

With regard to written orders from the contracting authority, including those referred to in Article 80, paragraph 1, the successful tenderer shall simply be required to inform the contracting authority as soon as it is able or should have been able to assess the influence that these orders could have on the progress and cost of the contract.

En tout état de cause, lesdites réclamations ou requêtes ne sont pas recevables lorsque la dénonciation des faits ou des circonstances incriminés, y compris l'information visée à l'alinéa 3, n'a pas eu lieu par écrit dans les trente jours de leur survenance ou de la date à laquelle l'adjudicataire aurait normalement dû en avoir connaissance.

In any event, the said complaints or requests shall not be admissible if the facts or circumstances complained of, including the information referred to in subparagraph 3, were not reported in writing within thirty days of their occurrence or of the date on which the successful tenderer should normally have become aware of them.

Art. 53. Sauf disposition contraire dans le présent arrêté et sans préjudice des dispositions de l'article 52, les réclamations et requêtes de l'adjudicataire dûment justifiées et chiffrées, sont, à peine de déchéance, introduites par écrit dans les délais ci-après :

Art. 53. Unless otherwise specified in this Decree, and without prejudice to the provisions of Article 52, the successful tenderer's complaints and requests must, on pain of forfeiture, be submitted in writing within the time limits below, duly justified and with figures:

1° pour obtenir une prolongation des délais d'exécution ou la résiliation du marché, avant l'expiration des délais contractuels ;

1. before the expiry of the contractual time limits, to obtain an extension of the performance period or the termination of the contract;

2° pour obtenir une révision du marché autre que celle visée au 1° ou des dommages et intérêts, au plus tard nonante jours à compter de la date de la notification du procès-verbal de réception provisoire du marché ;

2. no later than ninety days from the date of notification of the report of provisional acceptance of the contract, to obtain a revision of the contract other than that referred to in item 1 or damages;

3° pour obtenir une révision du marché autre que celle visée au 1° ou des dommages et intérêts, lorsque lesdites réclamations ou requêtes trouvent leur origine dans des faits ou circonstances survenus pendant la période de garantie, au plus tard nonante jours après l'expiration de

3. no later than ninety days after the expiry of the guarantee period, to obtain a revision of the contract other than that referred to in item 1 or damages, where the said complaints or requests originate from facts or circumstances that occurred during the guarantee period.

cette période.

## Section 9 – Incidents d'exécution

### Manquements du pouvoir adjudicateur

Art. 54. L'adjudicataire peut se prévaloir des carences, lenteurs ou faits quelconques qu'il impute au pouvoir adjudicateur et qui lui occasionnent un retard ou un préjudice, en vue d'obtenir une ou plusieurs des mesures suivantes :

1° la révision du marché, en ce compris la prolongation des délais d'exécution ;

2° des dommages et intérêts ;

3° la résiliation du marché.

### Indemnisation pour suspensions ordonnées par le pouvoir adjudicateur

Art. 55. L'adjudicataire a droit à des dommages et intérêts pour les suspensions ordonnées par le pouvoir adjudicateur lorsque leur ensemble dépasse un vingtième du délai d'exécution et au moins dix jours ouvrables ou quinze jours, selon que le délai d'exécution est exprimé en jours ouvrables ou en jours, pour autant que les suspensions:

1° ne soient pas dues à des conditions météorologiques défavorables et;

2° aient lieu dans le délai d'exécution contractuel.

### Circonstances imprévisibles

Art. 56. L'adjudicataire n'a droit en principe à aucune modification des conditions contractuelles pour des circonstances quelconques auxquelles le pouvoir adjudicateur est resté étranger.

Toutefois, l'adjudicataire peut soit pour demander une prolongation des délais d'exécution, soit lorsqu'il a subi un préjudice très important, pour demander une autre forme de révision ou la

## Section 9 – Performance incidents

### Failures by the contracting authority

Art. 54. The successful tenderer may use any shortcomings, delays or facts whatsoever that it attributes to the contracting authority and that cause it delay or loss in order to obtain one or more of the following measures:

1. a revision of the contract, including an extension of the performance period;

2. damages;

3. termination of the contract.

### Compensation for suspensions ordered by the contracting authority

Art. 55. The successful tenderer shall be entitled to damages for suspensions ordered by the contracting authority where they exceed one twentieth of the performance period and at least ten working days or fifteen days, depending on whether the performance period is expressed in working days or in days, provided that the suspensions:

1. are not due to adverse weather conditions; and

2. take place within the contractual performance period.

### Unforeseeable circumstances

Art. 56. In principle, the successful tenderer shall not be entitled to any modification to the terms of the contract due to circumstances beyond the control of the contracting authority.

However, to either request an extension of the performance period or, where it has suffered significant loss, request another form of revision or the termination of the contract, the successful

résiliation du marché, se prévaloir de circonstances qu'il ne pouvait raisonnablement pas prévoir lors du dépôt de l'offre ou de la conclusion du marché, qu'il ne pouvait éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait obvier, bien qu'il ait fait toutes les diligences nécessaires.

tenderer may rely on circumstances which it could not reasonably have foreseen at the time of submitting the tender or concluding the contract, which it could not avoid and whose consequences it could not prevent, despite taking all the necessary care.

L'adjudicataire ne peut invoquer la défaillance d'un sous-traitant que pour autant que celui-ci puisse se prévaloir des circonstances que l'adjudicataire aurait pu lui-même invoquer s'il avait été placé dans une situation analogue.

The successful tenderer may only invoke the default of a subcontractor if the subcontractor can invoke the same circumstances as the successful tenderer would have been able to invoke had it been placed in a similar situation.

L'importance du préjudice subi est à apprécier exclusivement en fonction des éléments propres au marché considéré.

The extent of the loss suffered shall be assessed exclusively on the basis of factors specific to the contract in question.

Le seuil du préjudice très important est fixé à 2,5 pour cent du montant du marché initial. Ce seuil est en toute hypothèse atteint à partir d'un préjudice s'élevant à 100.000 euros.

The threshold for very significant loss shall be set at 2.5 percent of the value of the original contract. In any event, this threshold shall be reached when the loss amounts to 100,000 euros or more.

En cas de révision du marché prenant la forme d'une indemnité, une franchise égale à 17,5 pour cent du montant du préjudice déterminé est appliquée. Cette franchise est au maximum de 20.000 euros.

In the event of a revision of the contract taking the form of compensation, an excess equal to 17.5 percent of the loss amount determined shall be applied. The maximum excess shall be 20,000 euros.

## Impositions ayant une incidence sur le montant du marché

## Taxes affecting the amount of the contract

Art. 56/1. A la demande de l'adjudicataire ou du pouvoir adjudicateur, toute modification en Belgique des impositions ayant une incidence sur le montant du marché, donne lieu à révision du prix à la double condition :

Art. 56/1. At the request of the successful tenderer or the contracting authority, any change in taxes in Belgium that affects the contract price shall give rise to a price revision, subject to the following two conditions:

1° que la modification ait été publiée au Moniteur belge après le dixième jour précédant la date ultime fixée pour la réception des offres, ou, en cas de procédure négociée, après la date de l'accord de l'adjudicataire, et;

1. the change was published in the Moniteur belge after the tenth day preceding the final date set for the receipt of tenders, or, in the case of a negotiated procedure, after the date of the successful tenderer's agreement; and

2° que soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'un indice, ces impositions ne soient pas incorporées dans la formule de révision prévue.

2. these taxes are not included, either directly or indirectly via an index, in the revision formula provided for.

En cas de hausse des impositions, l'adjudicataire doit établir qu'il a effectivement supporté les charges supplémentaires réclamées et que celles-ci sont relatives à des prestations inhérentes à l'exécution du marché.

In the event of an increase in taxes, the successful tenderer must prove that it has actually borne the additional taxes claimed and that these relate to services inherent in the performance of the contract.

En cas de baisse, il n'y a pas de révision si l'adjudicataire prouve qu'il a payé les impositions à l'ancien taux.

In the event of a reduction, there shall be no revision if the successful tenderer proves that it has paid the taxes at the old rate.

Les demandes de paiement ou de remboursement résultant des variations susvisées des impositions doivent être introduites sous peine de forclusion, au plus tard le nonantième jour suivant la date de la réception provisoire des travaux et de la réception provisoire de l'ensemble des prestations pour les fournitures et les services.

Requests for payment or reimbursement resulting from the aforementioned variations in taxes must be submitted, on pain of debarment, no later than the ninetieth day following the date of provisional acceptance of the works and provisional acceptance of all services and supplies.

### Conditions d'introduction des requêtes par l'adjudicataire

### Conditions for the submission of requests by the successful tenderer

Art. 57. Les articles 54 et 56 ne portent pas préjudice à l'application des autres dispositions du présent arrêté.

Art. 57. Articles 54 and 56 are without prejudice to the application of the other provisions of this Decree.

### Vérification sur place des pièces comptables

### On-site verification of accounting documents

Art. 58. Lorsque l'adjudicataire réclame des dommages et intérêts ou une révision du marché, l'adjudicateur a le droit de faire procéder à la vérification sur place des pièces comptables.

Art. 58. If the successful tenderer claims damages or a revision of the contract, the contracting body shall have the right to have the accounting documents verified on site.

### Conséquences sur le marché

### Consequences for the contract

Art. 59. L'adjudicataire ne peut se prévaloir des discussions en cours en vertu des articles 54 à 56 pour ralentir le rythme d'exécution, interrompre l'exécution du marché ou ne pas reprendre celle-ci, selon le cas.

Art. 59. The successful tenderer may not take advantage of discussions in progress pursuant to Articles 54 to 56 to slow the rate of performance, interrupt the performance of the contract or not resume it, as the case may be.

### Manquements de l'adjudicataire et circonstances imprévisibles

### Failures by the successful tenderer and unforeseeable circumstances

Art. 60. L'adjudicateur peut se prévaloir des carences, lenteurs ou faits quelconques qu'il impute à l'adjudicataire ou à son personnel et qui lui occasionnent un retard ou un préjudice, en vue

Art. 60. The contracting body may use any shortcomings, delays or facts whatsoever that it attributes to the successful tenderer or its staff and that cause it delay or loss in order to obtain one or more of the

~~d'obtenir une ou plusieurs des mesures suivantes :~~

~~1° la révision du marché, en ce compris la réduction des délais d'exécution ;~~

~~2° des dommages et intérêts ;~~

~~3° la résiliation du marché.~~

~~Lorsque l'adjudicataire a bénéficié d'un avantage très important à la suite de circonstances mentionnées à l'article 56, l'adjudicateur peut demander la révision du marché au plus tard nonante jours à compter de la date de la notification du procès-verbal de réception provisoire du marché.~~

~~Les réclamations et requêtes visées aux alinéas 1er et 2 ne sont pas recevables lorsque la dénonciation des faits ou des circonstances incriminés n'a pas eu lieu par écrit dans les trente jours de leur survenance ou de la date à laquelle l'adjudicateur aurait normalement dû en avoir connaissance.~~

~~following measures:~~

~~1. a revision of the contract, including a reduction of the performance period;~~

~~2. damages;~~

~~3. termination of the contract.~~

~~Where the successful tenderer has benefited from a very substantial advantage as a result of the circumstances referred to in Article 56, the contracting body may request a review of the contract no later than ninety days from the date of notification of the report of provisional acceptance of the contract.~~

~~The complaints and requests referred to in subparagraphs 1 and 2 shall not be admissible if the facts or circumstances complained of were not reported in writing within thirty days of their occurrence or of the date on which the contracting body should normally have become aware of them.~~

Section 10 – Fin du marché

Résiliation

**Art. 61.** § 1er. Lorsque le marché est conclu avec une seule personne physique qui décède, les ayants droit font part à l'**adjudicateur** par écrit du décès et de leur intention de continuer ou non le marché et ce dans les trente jours qui suivent le décès. L'**adjudicateur** dispose d'un délai de trente jours à partir de la date de réception de ladite proposition pour notifier sa décision quant à la poursuite ou non du marché par les ayants droit. Dans le cas contraire, le marché est résilié de plein droit.

§ 2. Lorsque le marché est conclu avec plusieurs personnes physiques et que l'une ou plusieurs d'entre elles viennent à décéder :

1° les survivants informent l'**adjudicateur** par écrit du décès dans les trente jours qui suivent celui-ci ;

Section 10 – End of the contract

Termination

**Art. 61.** Paragraph 1. Where the contract is concluded with a single natural person who dies, the successors in title shall notify the **contracting body** in writing of the death and of their intention to continue or not to continue the contract within thirty days of the death. The **contracting body** shall have a time limit of thirty days from the date of receipt of the said proposal to notify its decision as to whether or not the successors in title should continue with the contract. If not, the contract shall automatically be terminated.

Paragraph 2. Where the contract is concluded with several natural persons and one or more of them dies:

1. the survivors shall inform the **contracting body** in writing of the death within thirty days of the death;

2° les ayants droit du défunt font part à l'**adjudicateur** par écrit du décès et de leur intention de continuer le marché ou non dans les trente jours qui suivent celui-ci.

2. the successors in title of the deceased shall notify the **contracting body** in writing of the death and of their intention to continue or not to continue the contract within thirty days of the death.

L'**adjudicateur** apprécie, dans les trente jours, sur la base d'un état contradictoire de l'avancement du marché, s'il y a lieu de résilier le marché ou si sa continuation peut être assurée par les survivants et/ou les ayants droit du défunt, conformément à leur engagement.

The **contracting body** shall assess, within thirty days, whether the contract should be terminated or whether its continuation can be ensured by the survivors and/or successors in title of the deceased, in accordance with their undertaking, on the basis of a joint report on the progress of the contract.

**Art 62.** Sans préjudice de l'application d'une mesure d'office, l'**adjudicateur** peut résilier le marché lorsque l'adjudicataire se trouve dans une des situations suivantes :

**Art 62.** Without prejudice to the application of an ex officio measure, the **contracting body** may terminate the contract if the successful tenderer is in one of the following situations:

**1° un des motifs d'exclusion tels que visés aux articles 67 à 69 de la loi, aux articles 61 à 63 de l'arrêté royal secteurs classiques, aux articles 67 et 68 de l'arrêté secteurs spéciaux ou à l'article 63 de l'arrêté royal défense et sécurité, selon le cas, sauf en cas d'application de la législation relative à la continuité des entreprises et sauf en ce qui concerne le motif d'exclusion facultatif concernant les conflits d'intérêts;**

**1. one of the grounds for exclusion referred to in Articles 67 to 69 of the Law, Articles 61 to 63 of the traditional sectors Royal Decree, Articles 67 and 68 of the special sectors Royal Decree or Article 63 of the defence and security Royal Decree, as the case may be, unless the legislation relating to the continuity of undertakings applies and except with regard to the optional ground for exclusion concerning conflicts of interest;**

2° mise sous conseil judiciaire pour cause de prodigalité ;

2. placed under judicial supervision on the grounds of profligacy;

3° interdiction, mise sous administration provisoire ou sous tutelle pour faiblesse d'esprit ;

3. prohibition, provisional administration or guardianship on grounds of mental incapacity;

4° mise en observation ou internement par application de la législation concernant la défense sociale ;

4. placed under observation or internment under social defence legislation;

~~**5° condamnation à une peine privative de liberté d'un mois ou plus, non conditionnelle, pour participation à l'une des infractions énumérées ci-après ou, le cas échéant, à la tentative de ces infractions :**~~

~~**a) crimes ou délits contre la sûreté de l'Etat;**~~

~~**5. sentenced to an unconditional custodial sentence of one month or more for participation in one of the offences listed below or, where applicable, an attempt to commit one of these offences:**~~

~~**a) crimes or offences against State security;**~~

~~b) crimes ou délits contre la foi publique;~~

~~c) coalition de fonctionnaires;~~

~~d) concussion et détournements commis par des fonctionnaires;~~

~~e) corruption de fonctionnaires;~~

~~f) entraves apportées à l'exécution des travaux publics;~~

~~g) crimes et délits des fournisseurs;~~

~~h) crimes et délits contre les propriétés.~~

~~b) crimes or offences against public trust;~~

~~c) conspiracy by public servants;~~

~~d) embezzlement and misappropriation committed by public servants;~~

~~e) corruption of public servants;~~

~~f) obstacles to the performance of public works;~~

~~g) supplier crimes and offences;~~

~~h) crimes and offences against property.~~

**La possibilité de résiliation visée à l'alinéa 1er, 1°, est également d'application lorsque l'adjudicataire se trouvait dans un cas d'exclusion obligatoire visé à l'article 67 de la loi au moment de l'attribution et aurait donc dû être exclu. Cette possibilité de résiliation ne porte cependant pas préjudice à la possibilité pour l'adjudicataire qui se trouve dans une situation d'exclusion, de prouver que les mesures qu'il a prises sont suffisantes pour démontrer sa fiabilité, malgré le motif d'exclusion applicable. Les mesures correctrices peuvent encore être prises par l'adjudicataire dans le courant du délai visé à l'article 44, § 2.**

**The possibility of termination referred to in subparagraph 1, item 1, shall also apply if the successful tenderer was in a case of compulsory exclusion referred to in Article 67 of the Law at the time of the award and should therefore have been excluded. However, this possibility of termination shall be without prejudice to the possibility for the successful tenderer finding itself in a situation of exclusion to prove that the measures it has taken are sufficient to demonstrate its reliability, despite the applicable grounds for exclusion. Corrective measures may still be taken by the successful tenderer within the time limit referred to in Article 44, paragraph 2.**

**L'adjudicataire dispose de la possibilité en ce qui concerne la régularisation des dettes sociales et fiscales, de se mettre encore en règle durant l'exécution à une seule reprise.**

**The successful tenderer shall have the option of settling its social security and tax debts and returning to compliance once during the performance of the contract.**

**Les alinéas 2 et 3 ne sont pas d'application aux marchés tombant dans le champ d'application de la loi défense et sécurité.**

**Subparagraphs 2 and 3 shall not apply to contracts falling within the scope of the Law on defence and security.**

**Art. 62/1. Sans préjudice de l'application d'une mesure d'office, l'adjudicateur peut résilier le marché dans les cas suivants :**

**Art. 62/1. Without prejudice to the application of an ex officio measure, the contracting body may terminate the contract in the following cases:**

**1° lorsque le marché a fait l'objet d'une modification substantielle qui aurait requis une nouvelle procédure de passation sur la base des articles 37 à 38/19 ;**

**2° lorsque le marché n'aurait pas dû avoir été attribué à l'adjudicataire en raison d'une infraction importante aux obligations découlant des Traités européens, de la loi et de ses arrêtés d'exécution. Cette infraction doit être établie par la Cour de Justice de l'Union européenne dans le cadre d'une procédure conformément à l'article 258 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.**

**1. where the contract has been substantially modified in a way that would have required a new award procedure on the basis of Articles 37 to 38/19;**

**2. where the contract should not have been awarded to the successful tenderer due to a significant breach of the obligations arising from the European Treaties, the Law or its implementing decrees. This breach must be established by the Court of Justice of the European Union in proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union.**

**Art. 63.** Dans les cas de résiliation prévus aux **articles 61 à 62/1**, le marché est liquidé en l'état où il se trouve sur la base des prestations effectuées à la date de la résiliation.

**Art. 63.** In the cases of termination provided for in **Articles 61 to 62/1**, the contract shall be settled as it stands on the basis of the services provided on the date of termination.

Les articles 61 et 62 s'appliquent tant à l'accord-cadre qu'aux marchés subséquents conclus sur la base de cet accord-cadre. L'**adjudicateur** peut toutefois décider que la résiliation de l'accord-cadre est sans effet sur les marchés subséquents en cours d'exécution.

Articles 61 and 62 shall apply both to the framework agreement and to subsequent contracts concluded on the basis of that framework agreement. The **contracting body** may, however, decide that the termination of the framework agreement shall have no effect on any subsequent contracts currently being performed.

Réceptions et garanties

Acceptance and guarantees

**Art. 64.** Les prestations ne sont réceptionnées qu'après avoir satisfait aux vérifications, aux réceptions techniques et aux épreuves prescrites. Selon le cas, il est prévu une réception provisoire à l'issue de l'exécution des prestations qui font l'objet du marché et, à l'expiration d'un délai de garantie, une réception définitive qui marque l'achèvement complet du marché, sauf application éventuelle des articles 1792 et 2270 du Code civil aux marchés qu'ils concernent.

**Art. 64.** Services shall only be accepted once they have passed the prescribed checks, technical acceptance tests and trials. Depending on the case, provisional acceptance shall take place on completion of the services covered by the contract and, on expiry of a guarantee period, final acceptance shall signify completion of the contract, unless Articles 1792 and 2270 of the Belgian Civil Code are applied to the contracts concerned.

En ce qui concerne l'accord-cadre conclu avec un seul adjudicataire, sauf disposition contraire dans les documents du marché, la dernière réception accordée pour un marché conclu sur la base de l'accord-cadre vaut réception de celui-ci.

In the case of a framework agreement concluded with a single successful tenderer, unless otherwise specified in the contract documents, the last acceptance granted for a contract concluded on the basis of the framework agreement shall be deemed to constitute acceptance of that framework agreement.

**Art. 65.** § 1er. La garantie accordée par l'adjudicataire est régie par les dispositions du présent article ainsi que, le cas échéant, par les dispositions complémentaires contenues dans les documents du marché.

**Art. 65.** Paragraph 1. The guarantee provided by the successful tenderer shall be governed by the provisions of this Article and, where applicable, by any additional provisions contained in the contract documents.

§ 2. Toute constatation d'avarie ou de mise hors service fait l'objet d'un procès-verbal daté et signé par le fonctionnaire dirigeant.

Paragraph 2. Any damage or loss of service shall be recorded in a report dated and signed by the managing official.

Ce procès-verbal est dressé avant l'expiration du délai de garantie et notifié au plus tôt à l'adjudicataire dans un délai de trente jours de la constatation.

This report shall be drawn up before the expiry of the guarantee period and notified to the successful tenderer as soon as possible within thirty days of the finding.

La mise en cause de la responsabilité de l'adjudicataire est subordonnée à l'accomplissement de ces formalités.

The successful tenderer's liability shall be subject to the fulfilment of these formalities.

§ 3. Sans préjudice des dispositions de l'article 84, l'adjudicataire remplace à ses frais dans le délai imposé les produits présentant des défauts ne permettant pas une utilisation conforme aux conditions du marché ou mis hors service au cours de leur utilisation en service normale pendant le délai de garantie, le remplacement se faisant conformément aux prescriptions imposées initialement.

Paragraph 3. Without prejudice to the provisions of Article 84, the successful tenderer shall replace, at its own expense and within the time limit laid down, any products found to be defective in such a way that they cannot be used in accordance with the conditions of the contract or which have become unserviceable during their normal use during the guarantee period, the replacement being carried out in accordance with the requirements initially laid down.

Les avaries résultant d'un cas fortuit ou de force majeure ou d'un emploi anormal des produits livrés, sont exclues de la garantie, à moins qu'à l'occasion de l'accident ne se révèle une malfaçon ou un défaut de nature à justifier le remplacement.

Damage resulting from unforeseeable circumstances, a case of force majeure or abnormal use of the products delivered shall be excluded from the guarantee, unless the incident reveals a defect of such a nature as to justify replacement.

Tous les produits qui sont retirés au cours du délai de garantie et dont le remplacement incombe à l'adjudicataire sont tenus à sa disposition et sont enlevés par celui-ci dans le délai qui lui est imparti et qui commence à courir à la date à laquelle la notification lui a été adressée. A l'expiration de ce délai, l'**adjudicateur** acquiert la propriété des produits retirés, sauf si l'adjudicataire a demandé par écrit dans ce délai qu'ils soient réexpédiés à ses frais, risques et périls.

All products withdrawn during the guarantee period and whose replacement is the responsibility of the successful tenderer shall be kept at its disposal and removed by it within the time limit allotted to it, which begins on the date on which the notification is sent to it. On expiry of this time limit, the **contracting body** shall acquire ownership of the products withdrawn, unless the successful tenderer has requested in writing within this time limit that they be returned at its expense and risk.

§ 4. Lorsque le soumissionnaire ne procède pas au remplacement prévu au paragraphe 3, il paye la valeur des produits à remplacer, TVA comprise, ainsi que les frais liés à ce remplacement, également TVA comprise.

Paragraph 4. Where the tenderer does not proceed with the replacement provided for in paragraph 3, it shall pay the value of the products to be replaced, including VAT, as well as the costs associated with this replacement, also including VAT.

L'**adjudicateur** peut cependant autoriser l'adjudicataire à réparer à ses frais les produits avariés au cours du délai de garantie.

The **contracting body** may, however, authorise the successful tenderer to repair the damaged products at its own expense during the guarantee period.

Lorsque la réparation a lieu dans les ateliers de l'**adjudicateur**, la note de frais à établir comprend la valeur des matières et le montant de la main-d'œuvre, augmenté d'une part correspondant aux frais généraux des ateliers de l'**adjudicateur**.

If the repair takes place in the **contracting body**'s workshops, the bill of costs to be drawn up shall include the value of the materials and labour, plus a share corresponding to the overheads of the **contracting body**'s workshops.

§ 5. Les produits fournis en remplacement sont soumis au délai intégral de garantie.

Paragraph 5. Products supplied as replacements shall be subject to the full guarantee period.

Le délai de garantie est prolongé, le cas échéant, à concurrence du laps de temps pendant lequel le produit n'a pu être utilisé du fait d'avarie.

The guarantee period shall be extended, where applicable, by the period during which the product could not be used due to damage.

Section 11 – Conditions générales de paiement

Section 11 – General terms of payment

**Art. 66.** § 1er. Le prix du marché est payé soit en une fois après son exécution complète, soit par acomptes au fur et à mesure de son avancement, suivant les modalités prévues par les documents du marché.

**Art. 66.** Paragraph 1. The contract price shall be paid either in a single instalment after completion of the contract, or in down payments as the contract progresses, in accordance with the terms and conditions set out in the contract documents.

Aussitôt qu'un marché est parvenu à un degré de réalisation donnant droit à paiement, il en est dressé procès-verbal par l'**adjudicateur**. Toutefois, le paiement reste subordonné à l'obligation pour l'adjudicataire d'introduire une déclaration de créance.

As soon as a contract has reached a stage of completion giving entitlement to payment, the **contracting body** shall draw up a report. However, payment shall remain subject to the successful tenderer's obligation to submit a declaration of claim.

§ 2. Lorsque, par l'ordre ou par le fait de l'adjudicateur, l'exécution du marché est interrompue pour une période d'au moins trente jours, il est payé à l'adjudicataire un acompte sur le prochain paiement à concurrence des prestations exécutées.

Paragraph 2. If performance of the contract is suspended for a period of at least thirty days by order of or through the fault of the contracting body, the successful tenderer shall be paid a down payment on the next payment up to the amount of the services performed.

**Art. 66/1.** Les adjudicateurs rempliront les champs relatifs au délai visé aux articles 95, §§ 3 et 4, 127 et 160 qui sont prévus dans un formulaire électronique préparé à cet effet par le service public fédéral Stratégie et Appui.

**Art. 66/1.** The contracting bodies shall fill in the fields relating to the processing period referred to in Articles 95, paragraphs 3 and 4, 127 and 160, which are provided for in an electronic form prepared for this purpose by the Federal Public Service Policy and Support.

Ils précisent s'ils optent pour l'application du délai prévu aux dispositions visées par l'alinéa précédent ou s'ils optent pour une des dérogations visées à l'article 9, §§ 2 ou 3/1. Dans ce dernier cas, ils précisent le délai

They shall specify whether they opt for application of the period laid down in the provisions referred to in the previous subparagraph or whether they opt for one of the derogations referred to in Article 9, paragraphs 2 or

repris dans les documents du marché.

Ce formulaire doit être rempli à la suite de l'avis d'attribution du marché visé aux articles 62, alinéa 1er, et 143, § 1er, alinéa 1er, de la loi ou à la suite de l'avis d'attribution simplifié visé aux articles 62, alinéa 2, et 143, § 1er, alinéa 2, de la loi.

Avances

**Art. 67.** § 1er. Des avances peuvent être accordées à l'adjudicataire dans les cas énumérés ci-après :

1° suivant les modalités fixées par les documents du marché, pour les marchés qui, par rapport à leur montant, nécessitent des investissements préalables de valeur considérable, tout en étant spécifiquement liés à leur exécution :

a) soit pour la réalisation de constructions ou installations ;

b) soit pour l'achat de matériel, machines ou outillages ;

c) soit pour l'acquisition de brevets ou de licences de production ou de per- fectionnement ;

d) soit pour les études, essais, mises au point ou réalisations de prototypes ;

2° pour les marchés publics de fournitures ou de services qu'il s'impose de conclure :

a) avec d'autres Etats ou une organisation internationale ;

b) avec des fournisseurs ou des prestataires de services avec lesquels il faut nécessairement traiter et qui subordonnent l'acceptation du marché au versement d'avances ;

c) avec un organisme d'approvisionnement ou de réparation constitué par des Etats ;

3/1. In the latter case, they shall specify the period quoted in the contract documents.

This form must be completed following the contract award notice referred to in Articles 62, subparagraph 1, and 143, paragraph 1, subparagraph 1, of the Law or following the simplified contract award notice referred to in Articles 62, subparagraph 2, and 143, paragraph 1, subparagraph 2 of the Law.

Advance payments

**Art. 67.** Paragraph 1. Advances payments may be granted to the successful tenderer in the cases listed below:

1. in accordance with the terms set out in the contract documents, for contracts which, in relation to their value, require considerable prior investment that is specifically linked to their performance:

a) either for the construction of buildings or installations;

b) or for the purchase of equipment, machinery or tools;

c) or for the acquisition of patents or production or development licences;

d) or for studies, tests, fine-tuning or the production of prototypes;

2. for public supply contracts or public service contracts that must be concluded:

a) with other States or an international organisation;

b) with suppliers or service providers with which it is necessary to do business and which make acceptance of the contract conditional on the payment of advances;

c) with a supply or repair organisation formed by States;

d) dans le cadre de programmes de recherche, d'essai, d'étude, de mise au point, de développement ou de production financés en commun par plusieurs Etats ou organisations internationales ;

d) as part of research, testing, study, development or production programmes jointly financed by several States or international organisations;

3° pour les marchés publics de services de transport aérien de voyageurs de la catégorie 3 de l'annexe II, A, de la loi ou de la catégorie 6 de l'annexe 1 de la loi défense et sécurité, selon le cas ;

3. for public service contracts for passenger air transport in category 3 of Annex II, A, to the Law or in category 6 of Annex 1 to the Law on defence and security, as the case may be;

4° pour les marchés de fournitures ou de services qui, selon les usages, sont conclus sur la base d'un abonnement ou pour lesquels un paiement préalable est requis.

4. for supply or service contracts which, according to usual practice, are concluded on a subscription basis or for which advance payment is required.

~~5° pour les marchés constatés par une facture acceptée.~~

~~5. for contracts evidenced by an accepted invoice.~~

Le montant des avances ne peut excéder cinquante pour cent du montant initial du marché, sauf **dans les cas visés aux 2° à 4°.**

The amount of the advance payments may not exceed fifty percent of the initial amount of the contract, except **in the cases referred to in items 2 to 4.**

**§ 2. Le paiement de l'avance est subordonné à l'introduction par l'adjudicataire d'une demande écrite datée ~~et signée à cet effet~~.**

**Paragraph 2. Payment of the advance shall be subject to the successful tenderer submitting a written, dated ~~and signed~~ request to that effect.**

**Le paiement des avances peut être suspendu s'il est constaté que l'adjudicataire ne respecte pas ses obligations contractuelles ou s'il contrevient aux dispositions de l'article 7 de la loi ou de l'article 41 de la loi défense et sécurité, selon le cas.**

**Payment of advances may be suspended if it is found that the successful tenderer is in breach of its contractual obligations or if it contravenes the provisions of Article 7 of the Law or Article 41 of the Law on defence and security, as applicable.**

**Le montant déjà payé pour les avances doit être déduit par compensation du montant dû sur la base des acomptes introduits ultérieurement au paiement de ces avances, suivant les modalités prévues dans les documents du marché.**

**The amount already paid for the advance payments must be deducted by offsetting the amount due from the down payments made subsequently to the payment of these advance payments, in accordance with the terms and conditions set out in the contract documents.**

Paiement en cas d'opposition au paiement ou de saisie-arrêt

Payment in the event of garnishment or attachment

**Art. 68.** En cas d'opposition au paiement ou de saisie-arrêt conservatoire à charge de l'adjudicataire, le délai de traitement ~~délai de paiement~~ est suspendu ~~et le pouvoir adjudicateur dispose d'un délai de paiement~~

**Art. 68.** In the event of a garnishment or preventive attachment against order the successful tenderer, the processing period ~~payment period~~ shall be suspended ~~and the contracting authority shall have an additional~~

~~supplémentaire de quinze jours~~. La suspension prend fin le jour où l'**adjudicateur** est informé que l'obstacle au paiement est levé.

~~fifteen-day period for payment.~~ The suspension shall end on the day on which the **contracting body** is informed that the obstacle to payment has been removed.

Intérêt pour retard dans les paiements et indemnisation pour frais de recouvrement

**Art. 69.** § 1er. Lorsque l'adjudicataire a rempli ses obligations contractuelles et légales et que le délai de traitement visé à l'article 95, §§ 3 et 4, 127 et 160 est dépassé sans que le paiement ne soit effectué, ~~Lorsque les délais fixés pour le paiement en vertu des articles 95, §§ 3 à 5, 127 et 160 sont dépassés~~ l'adjudicataire a droit au paiement, de plein droit et sans mise en demeure, à un intérêt au prorata du nombre de jours de retard. Cet intérêt simple est soit le taux d'intérêt appliqué par la Banque centrale européenne à ses opérations principales de refinancement les plus récentes soit le taux d'intérêt marginal résultant de procédures d'appel d'offres à taux variable pour les opérations principales de refinancement les plus récentes de la banque centrale européenne. Le taux d'intérêt visé est majoré de huit pour cent.

Le ministre ayant les Finances dans ses attributions publie semestriellement le taux d'intérêt simple applicable pour chaque semestre dans le Moniteur belge.

§ 2. Si un intérêt de retard est dû conformément au paragraphe 1er, l'adjudicataire a droit au paiement, de plein droit et sans mise en demeure, d'une indemnité forfaitaire de quarante euros pour les frais de recouvrement.

Outre ce montant forfaitaire, l'adjudicataire est en droit de réclamer une indemnisation raisonnable pour tous les autres frais de recouvrement éventuels encourus par suite du retard de paiement.

§ 3. L'introduction de la facture régulièrement établie ou de la déclaration de créance conformément aux articles 95, 127, 141 et 160 vaut le cas échéant déclaration de créance pour l'intérêt visé au paragraphe 1er et pour les frais de recouvrement visés au

Interest for late payment and compensation for recovery costs

**Art. 69.** Paragraph 1. If the successful tenderer has fulfilled its contractual and legal obligations and the processing period referred to in Article 95, paragraphs 3 and 4, 127 and 160 is exceeded without payment being made, ~~If the time limits set for payment pursuant to Articles 95, paragraphs 3 to 5, 127 and 160 are exceeded~~ the successful tenderer shall be entitled to payment, ipso jure and without formal notice, of interest in proportion to the number of days of delay. This simple interest shall be either the interest rate applied by the European Central Bank to its most recent main refinancing operations or the marginal interest rate resulting from variable-rate tender procedures for the European Central Bank's most recent main refinancing operations. The target interest rate shall be increased by eight percent.

The minister responsible for finance publishes the simple interest rate applicable for each half-year in the Moniteur belge every six months.

Paragraph 2. If interest for late payment is due in accordance with paragraph 1, the successful tenderer shall be entitled to payment, ipso jure and without notice, of fixed compensation of forty euros for recovery costs.

In addition to this fixed amount, the successful tenderer shall be entitled to claim reasonable compensation for any other recovery costs incurred as a result of late payment.

Paragraph 3. The submission of an invoice duly drawn up or of a declaration of claim in accordance with Articles 95, 127, 141 and 160 shall, where applicable, constitute a declaration of claim for the interest referred to in paragraph 1 and for the recovery costs referred to

paragraphe 2 mais ne porte pas préjudice au point de départ du cours de cet intérêt.

**§ 3/1. L'intérêt visé au paragraphe 1er est calculé sur la base de la somme principale en ce compris les taxes applicables, droits, impositions ou coûts tels que mentionnés dans la facture dûment établie ou dans la créance conformément aux articles 95, 127, 141 et 160. Néanmoins, en ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée, l'alinéa 2 est d'application.**

**L'intérêt visé au paragraphe 1er est calculé sur la base du montant visé à l'alinéa 1er à l'exception de la taxe sur la valeur ajoutée. Néanmoins, si l'adjudicateur n'est pas considéré comme une personne de droit public au sens de l'article 6 du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, l'intérêt est calculé sur la base du montant visé à l'alinéa 1er en ce compris de la taxe sur la valeur ajoutée.**

§ 4. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux paiements qui se rapportent à des dommages et intérêts.

Interruption ou ralentissement de l'exécution par l'adjudicataire

**Art. 70.** Lorsque, par la faute de l'**adjudicateur**, le paiement n'a pas été effectué trente jours après l'échéance du délai de traitement ~~délai de paiement~~, l'adjudicataire peut ralentir le rythme d'exécution des travaux, fournitures ou services ou interrompre ceux-ci.

Dans ce cas, l'adjudicataire a droit :

1° en toute hypothèse, qu'il y ait ou non ralentissement du rythme d'exécution ou inter- ruption, à une prolongation de délai égale au nombre de jours compris entre l'échéance de la période de trente jours précitée et la date du paiement, à condition que la demande en soit intro- duite par écrit avant l'expiration des délais contrac- tuels ;

2° à une indemnisation, s'il y a eu réellement

in paragraph 2, but shall not prejudice the starting point for the accrual of that interest.

**Paragraph 3/1. The interest referred to in paragraph 1 shall be calculated on the basis of the principal sum, including any applicable taxes, duties, charges or costs as mentioned in the invoice duly drawn up or in the claim in accordance with Articles 95, 127, 141 and 160. However, subparagraph 2 shall apply to value added tax.**

**The interest referred to in paragraph 1 shall be calculated on the basis of the amount referred to in subparagraph 1, excluding value added tax. However, if the contracting body is not considered to be a person governed by public law within the meaning of Article 6 of the Belgian Value Added Tax Code (Code de la taxe sur la valeur ajoutée), interest shall be calculated on the basis of the amount referred to in subparagraph 1, including value added tax.**

Paragraph 4. The provisions of this Article shall not apply to payments relating to damages.

Interruption or slowing of performance by the successful tenderer

**Art. 70.** If, through the fault of the **contracting body**, payment has not been made thirty days after the expiry of the processing period ~~payment period~~, the successful tenderer may slow the rate of performance of the works, supplies or services or interrupt them.

In this case, the successful tenderer shall be entitled:

1. in any event, whether or not there is a slowing in the rate of performance or an interruption, to an extension of the performance period equal to the number of days between the expiry of the aforementioned thirty-day period and the date of payment, provided that the request is made in writing before the expiry of the contractual time limits;

2. to compensation, if there has been a genuine slowing

ralentissement du rythme d'exécution ou interruption, pour autant que la demande d'indemnisation chiffrée soit introduite dans les délais **prévus à l'article 38/16**.

or interruption of performance, provided that the claim for compensation is made within the time limits set **out in Article 38/16**.

La décision de ralentir le rythme d'exécution ou d'interrompre les travaux, fournitures ou services pour retard de paiement doit toutefois être notifiée par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** adressée à l'**adjudicateur** quinze jours au moins avant le jour de ralentissement du rythme d'exécution ou d'interruption effective.

However, the decision to slow the pace of performance or to interrupt the works, supplies or services due to late payment must be notified by **registered mail or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** addressed to the **contracting body** at least fifteen days before the day on which the pace of performance is slowed or the actual interruption takes place.

Lorsque plusieurs dépassements des délais de traitement ~~délais de paiement~~ se chevauchent, ces dépassements ne peuvent être pris en compte qu'une seule fois.

Where there is an overlap between several exceeded processing periods ~~payment periods~~, these exceeded periods can only be taken into account once.

Les dispositions du présent article ne peuvent être invoquées qu'à la condition que l'importance des paiements en retard au cours de la période considérée le justifie.

The provisions of this Article may only be invoked if justified by the extent of late payments during the period in question.

Réfaction pour moins-value

**Art. 71.** **Sans préjudice des articles 37 à 38/19, lorsque les divergences constatées** par rapport aux conditions non essentielles du marché sont minimes et qu'il ne peut en résulter d'inconvénient sérieux du point de vue de l'emploi, de la mise en œuvre ou de la durée de vie, l'**adjudicateur** peut accepter les prestations moyennant réfaction pour moins-value.

Reduction for impairment

**Art. 71.** **Without prejudice to Articles 37 to 38/19, where the deviations found** in relation to the non-essential terms of the contract are minimal and cannot result in serious disadvantages from the point of view of use, application or service life, the **contracting body** may accept these services subject to a reduction for impairment.

Compensation

**Art. 72.** Toute somme due à l'**adjudicateur** dans le cadre de l'exécution du marché est imputée en premier lieu sur les sommes qui sont dues à l'adjudicataire à quelque titre que ce soit et ensuite sur le cautionnement.

Compensation

**Art. 72.** Any sums due to the **contracting body** in connection with the performance of the contract shall be offset first against the sums due to the successful tenderer on any account whatsoever and then against the bond.

Section 12 - Actions judiciaires

**Art. 73.** **§ 1er. Toute action judiciaire de l'adjudicataire, fondée sur des faits ou circonstances visés aux articles 38/9, 38/11 et 38/12, doit, sous peine de forclusion, avoir été précédée d'une**

Section 12 – Legal action

**Art. 73.** **Paragraph 1. Any legal action by the successful tenderer, based on facts or circumstances referred to in Articles 38/9, 38/11 and 38/12, must, on pain of debarment, have been preceded by a**

**dénonciation et d'une demande établies par écrit dans les délais prévus aux articles 50, 38/15 ou 38/16.**

**report and a request drawn up in writing within the time limits provided for in Articles 50, 38/15 or 38/16.**

§ 2. Toute citation devant le juge à la demande de l'adjudicataire et relative à un marché est, sous peine de forclusion et sans préjudice du paragraphe 1er, signifiée à l'**adjudicateur** au plus tard trente mois à compter de la date de la notification du procès-verbal de la réception provisoire. Toutefois, lorsque la citation trouve son origine dans des faits ou des circonstances survenus pendant la période de garantie, elle doit, sous peine de forclusion, être signifiée au plus tard trente mois après l'expiration de la période de garantie. S'il n'est pas imposé d'établir un procès-verbal, le délai prend cours à compter de la réception définitive.

Paragraph 2. Any summons to appear before the court at the request of the successful tenderer relating to a contract shall, on pain of debarment and without prejudice to paragraph 1, be served on the **contracting body** no later than thirty months from the date of notification of the provisional acceptance report. However, where the summons originates from facts or circumstances that occurred during the guarantee period, it must, on pain of debarment, be served no later than thirty months after the expiry of the guarantee period. If there is no requirement to draw up a report, the time limit begins to run on the date of final acceptance.

§ 3. Lorsque le différend a fait l'objet de pourparlers entre les parties, et si la décision de l'**adjudicateur** a été notifiée moins de trois mois avant l'expiration de ces délais ou ne l'a pas encore été à l'expiration de ceux-ci, ils sont prolongés jusqu'à la fin du troisième mois qui suit celui de la notification de la décision.

Paragraph 3. Where the dispute has been the subject of discussions between the parties, and if the **contracting body**'s decision was notified less than three months before the expiry of these time limits or has not yet been notified at the expiry of these time limits, they shall be extended until the end of the third month following the month in which the decision was notified.

## Chapitre 3. Dispositions propres aux marchés de travaux

## Chapter 3. Provisions specific to works contracts

### Section 1ère - Dispositions communes à tous les marchés de travaux

### Section 1 – Provisions common to all works contracts

#### Autorisations

#### Authorisations

**Art 74.** L'**adjudicateur** ne doit obtenir que les seules autorisations de principe nécessaires à l'exécution du marché. L'obtention des autorisations nécessaires pour l'exécution des travaux et tous devoirs et prestations quelconques auxquels ces autorisations sont subordonnées, sont à la charge de l'entrepreneur.

**Art 74.** The **contracting body** shall only be required to obtain the authorisations in principle required for the performance of the contract. The contractor shall be responsible for obtaining the necessary authorisations to carry out the work and for any duties and services required for these authorisations.

#### Direction et contrôle

#### Management and control

**Art. 75.** § 1er. Sans préjudice des dispositions de l'article 83 concernant le journal des travaux, l'**adjudicateur** exerce le contrôle des travaux, notamment par la délivrance d'ordres de service ou

**Art. 75.** Paragraph 1. Without prejudice to the provisions of Article 83 concerning the works log, the **contracting body** shall exercise control over the works, in particular by issuing service orders or

l'établissement de procès-verbaux. Les ordres de service, les procès-verbaux et tous autres actes ou pièces relatifs au marché sont notifiés à l'entrepreneur, soit par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**, soit par un écrit dont l'entrepreneur accuse réception.

drawing up reports. Service orders, reports and all other certificates or documents relating to the contract shall be notified to the contractor, either by **registered mail or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**, or in writing, receipt of which shall be acknowledged by the contractor.

§ 2. L'entrepreneur assure lui-même la conduite et la surveillance des travaux ou désigne un délégué à cette fin.

Paragraph 2. The contractor shall be responsible for carrying out and supervising the work itself or appoint a representative to do so.

L'étendue du mandat de ce délégué est spécifiée dans un écrit que l'entrepreneur remet à l'**adjudicateur**, qui en accuse la réception.

The scope of the representative's mandate shall be specified in a written document submitted by the contractor to the **contracting body**, which shall acknowledge receipt.

L'**adjudicateur** a en tout temps le droit d'exiger le remplacement du délégué.

The **contracting body** shall have the right to request the replacement of the representative at any time.

Délais d'exécution

Performance periods

**Art. 76.** § 1er. Le délai d'exécution peut porter sur l'ensemble du marché. Le marché peut aussi comporter plusieurs parties ou plusieurs phases ayant chacune leur délai et leur montant propres. Sans fixer de parties ou de phases les documents du marché peuvent en outre faire mention de délais d'exécution partiels stipulés ou non de rigueur.

**Art. 76.** Paragraph 1. The performance period may apply to the entire contract. The contract may also comprise several parts or phases, each with its own period and value. Without specifying parts or phases, the contract documents may also mention partial performance periods, which may or may not be mandatory.

§ 2. L'**adjudicateur** fixe le commencement des travaux. Sauf pour les marchés qui sont attribués en période hivernale et dont l'exécution doit être reportée au début de la bonne saison, la date de commencement des travaux doit se situer :

Paragraph 2. The **contracting body** shall determine when the work is to begin. Except in the case of contracts awarded during the winter period, where performance must be postponed until the weather improves, the date on which work begins must be:

1° pour les travaux courants dont le montant correspond à la classe 5 de la réglementation organisant l'agréation d'entrepreneurs de travaux ou à une classe inférieure : entre le quinzième et le soixantième jour suivant la conclusion du marché ;

1. for routine work with a value corresponding to class 5 of the regulations governing the approval of works contractors or to a lower class: between the fifteenth and the sixtieth day following the conclusion of the contract;

2° pour les travaux dont le montant correspond à la classe 6 de la même réglementation ou à une classe supérieure : entre le trentième et le septante-cinquième jour suivant la conclusion du marché ;

2. for work with a value corresponding to class 6 of the same regulations or a higher class: between the thirtieth and the seventy-fifth day following the conclusion of the contract;

3° pour les travaux dont le montant correspond à la classe 5 de la même réglementation ou à une classe inférieure, mais qui nécessitent le recours à des techniques ou à des matériaux non courants, les modalités du 2° sont applicables. Les documents de marché précisent si ce cas est applicable au marché.

3. for work with a value corresponding to class 5 of the same regulations or to a lower class, but which require the use of non-standard techniques or materials, the provisions of item 2 shall apply. The contract documents shall specify whether this case applies to the contract.

Un délai minimum de quinze jours doit s'écouler entre l'envoi de la lettre fixant le début des travaux et la date prescrite pour celui-ci. La présente disposition ne vaut cependant pas :

A minimum period of fifteen days must elapse between the date the letter setting the start of the work is sent and the date set for the work to begin. However, this provision shall not apply:

1° en cas d'urgence ;

1. in urgent cases;

2° **sauf disposition contraire dans les documents du marché, pour les phases ou parties autres que la première d'un même marché ;**

2. **unless otherwise specified in the contract documents, for phases or parts other than the first phase of the same contract;**

3° pour les marchés suivant un premier marché conclu avec le même entrepreneur sur la base d'un accord-cadre.

3. for contracts following an initial contract concluded with the same contractor on the basis of a framework agreement.

L'entrepreneur est tenu de commencer les travaux au jour indiqué et de les poursuivre régulièrement, de façon qu'ils soient complètement terminés dans les délais fixés contractuellement.

The contractor shall be obliged to start work on the day indicated and to continue it regularly, so that it is completely finished within the contractually agreed period.

§ 3. L'entrepreneur a le droit d'exiger la résiliation du marché lorsque l'**adjudicateur** n'a pas fixé la date de commencement des travaux à l'expiration du cent-vingtième ou du cent-cinquantième jour suivant la conclusion du marché, selon que sont d'application au marché les délais respectifs de soixante ou de septante-cinq jours précités. L'entrepreneur peut demander la résiliation du marché par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** au plus tard dans les trente jours à compter de la notification de l'ordre de commencer les travaux.

Paragraph 3. The contractor shall have the right to demand that the contract be terminated if the **contracting body** has not fixed the date on which the work is to begin by the end of the one hundred and twentieth or one hundred and fiftieth day following the conclusion of the contract, depending on whether the aforementioned time limits of sixty or seventy-five days apply to the contract. The contractor may request termination of the contract by **registered letter or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**, no later than thirty days from the date of notification of the order to commence work.

§ 4. Quand le délai d'exécution est fixé en jours ouvrables, ne sont pas considérés comme tels :

Paragraph 4. When the performance period is set in working days, the following shall not be considered as working days:

1° les samedis, sauf ceux pendant lesquels l'entrepreneur a travaillé ou aurait dû travailler en raison

1. Saturdays, except those on which the contractor has worked or should have worked because of the

de la répartition du temps de travail sur le chantier ;

distribution of working hours on the site;

2° les dimanches et jours fériés légaux ;

2. Sundays and public holidays;

3° les jours de vacances annuelles payées et les jours de repos compensatoire prévus par un arrêté royal ou dans une convention collective de travail rendue obligatoire par arrêté royal ;

3. paid annual holidays and compensatory rest days provided for by Royal Decree or in a collective labour agreement made binding by Royal Decree;

4° les jours pendant lesquels, sur reconnaissance de l'**adjudicateur**, le travail a, ou aurait, par suite de conditions météorologiques défavorables ou de leurs conséquences, été rendu impossible pendant quatre heures au moins.

4. days on which, upon recognition by the **contracting body**, work has been, or would have been, rendered impossible for at least four hours as a result of adverse weather conditions or their consequences.

Toutefois, si pour des raisons économiques, le délai d'exécution du marché n'est pas fixé en jours ouvrables mais en jours, en semaines, mois ou années ou de date à date ou pour une date finale déterminée, tous les jours indistinctement sont comptés dans le délai. Dans cette hypothèse, si le délai initial d'exécution ne dépasse pas quatre-vingts jours, la période des vacances annuelles obligatoires n'est pas censée être comprise dans ledit délai, dans la mesure où cette période se situe en fait dans ce délai d'exécution.

However, if for economic reasons the contract performance period is not fixed in working days but in days, weeks, months or years or from date to date or for a given final date, all the days without distinction shall be counted in the period. In this case, if the initial performance period does not exceed eighty days, the period of compulsory annual holidays shall not be deemed to be included in the performance period, to the extent that this period in fact falls within the performance period.

§ 5. Si l'entrepreneur doit travailler en dehors des limites légales, il fait apprécier par l'**adjudicateur** la réalité de cette situation et sollicite des autorités compétentes les autorisations nécessaires.

Paragraph 5. If the contractor has to work outside the legal limits, it shall have the **contracting body** assess the reality of this situation and apply to the competent authorities for the necessary authorisations.

Mise à disposition de terrains et locaux

Provision of land and premises

**Art. 77.** Le terrain d'assiette des travaux ou de l'ouvrage est mis gratuitement à la disposition de l'entrepreneur par l'**adjudicateur**. En dehors de ce terrain, l'entrepreneur s'assure lui-même de la disposition des terrains qu'il juge nécessaires à l'exécution du marché. Si l'**adjudicateur** entend mettre ces derniers terrains en tout ou en partie à la disposition de l'entrepreneur, les documents du marché le précisent.

**Art. 77.** The land on which the work is to be carried out shall be made available to the contractor free of charge by the **contracting body**. Apart from this land, the contractor shall itself ensure the availability of the land it deems necessary for the performance of the contract. If the **contracting body** intends to make all or part of this land available to the contractor, this shall be specified in the contract documents.

Si des locaux sont mis à sa disposition, pour quelque usage que ce soit, l'entrepreneur est tenu de les entretenir en bon état de conservation pendant la durée de l'occupation et, à la fin du marché, s'il en est requis,

If premises are made available to the contractor for any purpose whatsoever, the contractor shall be required to maintain them in a good state of repair for the duration of the occupation and, at the end of the contract, to

de les remettre dans leur état initial.

restore them to their original condition if required.

Conditions relatives au personnel

Conditions relating to personnel

**Art. 78.** § 1er. Qu'elles résultent de la loi ou d'accords paritaires sur le plan national, régional ou local, toutes les dispositions légales, réglementaires ou conventionnelles relatives aux conditions générales de travail, à la sécurité et à l'hygiène sont applicables à tout le personnel du chantier.

**Art. 78.** Paragraph 1. Whether they result from the Law or from joint national, regional or local agreements, all the legal, regulatory or contractual provisions relating to general working conditions, safety and hygiene shall be applicable to all site personnel.

L'entrepreneur prend les mesures nécessaires pour que le texte des conventions collectives applicables sur le chantier y soit consultable par tous les intéressés.

The contractor shall take the necessary steps to ensure that the text of the collective agreements applicable to the site can be consulted by all interested parties.

§ 2. L'entrepreneur, toute personne agissant en qualité de sous-traitant à quelque stade que ce soit et toute personne mettant du personnel à disposition, sont tenus de payer à leur personnel respectif les salaires, suppléments de salaires et indemnités aux taux fixés, soit par la loi, soit par des conventions collectives conclues par des commissions paritaires ou par des conventions d'entreprises.

Paragraph 2. The contractor, any person acting as a subcontractor at any stage whatsoever and any person making personnel available shall be obliged to pay their respective personnel the wages, wage supplements and allowances at the rates laid down either by law or by collective agreements concluded by joint committees or by company agreements.

§ 3. En permanence, l'entrepreneur tient à la disposition de l'**adjudicateur**, à un endroit du chantier que celui-ci désigne, la liste mise à jour quotidiennement de tout le personnel qu'il occupe sur le chantier.

Paragraph 3. The contractor shall keep a list updated daily of all the personnel it employs on the site available to the **contracting body** at all times, at a place on the site designated by the contracting body.

Cette liste contient au moins les renseignements individuels suivants :

This list shall contain at least the following individual information:

1° le nom;

1. surname;

2° le prénom;

2. forename;

3° la date de naissance;

3. date of birth;

4° le métier;

4. trade;

5° la qualification;

5. qualification;

6° l'occupation réelle par journée effectuée sur le chantier;

6. actual occupation for each day on site;

~~**7° le salaire horaire.**~~

~~**7. hourly wage.**~~

**Le présent paragraphe n'est pas d'application pour les marchés de travaux dans lesquels le système d'enregistrement de présences ou la méthode d'enregistrement visés à l'article 31ter de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail est obligatoire sur le chantier.**

**This paragraph shall not apply to works contracts in which the attendance recording system or the recording method referred to in Article 31ter of the Law of 4 August 1996 on the well-being of workers during the performance of their work is compulsory on site.**

**§ 3/1. L'adjudicataire fournit à la première demande de l'adjudicateur des renseignements concernant le salaire horaire, lorsque ceux-ci ne peuvent pas être directement consultés par l'adjudicateur.**

**Paragraph 3/1. At the contracting body's first request, the successful tenderer shall provide information concerning the hourly wage, where this is not directly available to the contracting body.**

§ 4. L'entrepreneur veille à ce que toute personne, agissant en qualité de sous-traitant à quelque stade que ce soit ou mettant du personnel à disposition sur le chantier, tienne à la disposition de l'**adjudicateur**, à un endroit du chantier que l'**adjudicateur** désigne, la liste mise à jour quotidiennement de tout le personnel que ladite personne occupe sur le chantier.

Paragraph 4. The contractor shall ensure that any person acting as a subcontractor at any stage whatsoever or making personnel available on the site keeps available for the **contracting body**, at a place on the site designated by the **contracting body**, a list updated daily of all personnel employed by the said person on the site.

Cette liste est établie sous la responsabilité du sous-traitant ou de la personne mettant du personnel à disposition. La liste contient les renseignements visés au paragraphe 3.

This list shall be drawn up under the responsibility of the subcontractor or the person making personnel available. The list shall contain the information referred to in paragraph 3.

§ 5. L'entrepreneur signale à l'**adjudicateur** en ce qui le concerne, avant d'entamer ses travaux, l'adresse précise en Belgique où les délégués de l'**adjudicateur** peuvent se faire produire sur simple demande :

Paragraph 5. Before commencing work, the contractor shall inform the **contracting body** of the precise address in Belgium where the **contracting body**'s representatives can obtain on request:

1° le compte individuel périodique établi selon le modèle prescrit par la législation sociale pour chaque ouvrier occupé sur le chantier ;

1. the periodic individual account drawn up in accordance with the template prescribed by employment legislation for each worker employed on the site;

2° la déclaration périodique à l'organisme compétent en matière de sécurité sociale.

2. periodic declarations to the relevant social security body.

Cette obligation de l'entrepreneur vaut également pour toutes personnes agissant en qualité de sous-traitants à quelque stade que ce soit ou mettant du personnel à disposition, avant que celles-ci n'entament leurs travaux.

This obligation on the part of the contractor shall also apply to all persons acting as subcontractors at any stage whatsoever or making personnel available, before these persons begin their work.

§ 6. Le présent article s'applique, quels que soient la nationalité et le lieu de résidence du personnel occupé, à tous les entrepreneurs et à toutes les personnes mettant du personnel à disposition y compris ceux ou celles

Paragraph 6. This Article shall apply, irrespective of the nationality and place of residence of the personnel employed, to all contractors and to all persons making personnel available, including those having their

ayant leur siège ou leur domicile sur le territoire d'un autre Etat.

**Art. 78/1. En ce qui concerne les marchés de travaux passés par un pouvoir adjudicateur, les sous-traitants, où qu'ils interviennent dans la chaîne de sous-traitance et en fonction de la part du marché qu'ils exécutent, doivent satisfaire aux dispositions de la législation organisant l'agréation d'entrepreneurs de travaux. En ce qui concerne les marchés de travaux passés par une entreprise publique, les documents du marché peuvent également imposer cette exigence.**

**La présente disposition ne déroge pas à la responsabilité de l'adjudicataire à l'égard de l'adjudicateur, visée à l'article 12, § 1er.**

Organisation du chantier

**Art. 79.** Sans préjudice de la législation relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, l'entrepreneur est tenu d'assurer la police du chantier pendant la durée des travaux et de prendre, dans l'intérêt tant de ses préposés que des agents de l'**adjudicateur** et des tiers, toutes les mesures requises en vue de garantir leur sécurité.

L'entrepreneur prend, sous son entière responsabilité et à ses frais, toutes les mesures indispensables pour assurer la protection, la conservation et l'intégrité des constructions et ouvrages existants. Il prend aussi toutes les précautions requises par l'art de bâtir et par les circonstances spéciales pour sauvegarder les propriétés voisines et éviter que, par sa faute, des troubles y soient provoqués.

Modifications au marché

**Art. 80.** § 1er. Tout ordre modifiant le marché est donné par écrit. Est assimilé à l'ordre écrit, l'ordre verbal dont l'entrepreneur a fait état par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** adressée dans les quarante-huit heures au fonctionnaire dirigeant et que l'**adjudicateur** n'a pas démenti dans les trois jours ouvrables de la réception de ladite lettre.

registered office or place of residence in the territory of another State.

**Art. 78/1. With regard to works contracts awarded by a contracting authority, subcontractors, whatever their position in the subcontracting chain and depending on the share of the contract they are performing, must comply with the provisions of the legislation organising the approval of works contractors. In the case of works contracts awarded by a public undertaking, the contract documents may also impose this requirement.**

**This provision shall not derogate from the liability of the successful tenderer to the contracting body referred to in Article 12, paragraph 1.**

Site organisation

**Art. 79.** Without prejudice to the legislation relating to the welfare of workers during the performance of their work, the contractor shall be required to police the site during the work and to take, in the interests of its employees, the **contracting body**'s agents and third parties, all measures required to guarantee their safety.

The contractor shall take, at its own responsibility and expense, all necessary measures to ensure the protection, conservation and integrity of existing buildings and works. It shall also take all precautions required by the art of building and by special circumstances to safeguard neighbouring properties and prevent any disturbance that may be caused through its own fault.

Modifications to the contract

**Art. 80.** Paragraph 1. Any orders modifying the contract must be made in writing. A verbal order that the contractor has received by **registered letter or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** to the managing official within forty-eight hours and to which the **contracting body** has not objected within three working days of receipt of the said letter shall be treated in the same way as a written order.

Toutefois, les modifications de portée mineure peuvent ne faire l'objet que d'inscriptions au journal des travaux.

Les ordres ou les inscriptions indiquent les changements à apporter aux clauses initiales du marché ainsi qu'aux plans.

§ 2. Les travaux non prévus que l'entrepreneur est tenu d'exécuter, les travaux prévus qui sont retirés du marché ainsi que toutes les autres modifications sont calculés aux prix unitaires de l'offre, ou, à défaut, à des prix unitaires à convenir.

Chaque partie peut demander la révision d'un prix unitaire pour des travaux supplémentaires d'une même nature définis dans les mêmes termes qu'au métré dans un des cas suivants :

1° les suppléments dépassent le triple de la quantité figurant au poste considéré du métré ;

2° le prix des suppléments relatifs au poste considéré dépasse dix pour cent du montant du marché, avec un minimum de deux mille euros.

Si un nouveau prix unitaire est convenu pour un supplément, l'ancien prix reste applicable à la quantité initialement prévue.

Chaque partie peut également demander une révision des prix unitaires lorsque la quantité soustraite d'un poste du métré dépasse le cinquième de la quantité initialement prévue.

§ 3. Pour qu'une révision de prix unitaires puisse se faire, l'une des parties doit notifier sa volonté à l'autre, par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**, dans un délai de trente jours prenant cours à la date à laquelle les ordres modificatifs ont été

However, minor modifications may be made simply by entering them in the works log.

The orders or entries shall indicate the changes to be made to the initial clauses of the contract and to the plans.

Paragraph 2. Unplanned work that the contractor is obliged to carry out, planned work that is withdrawn from the contract and any other modifications shall be calculated at the unit prices in the tender or, failing this, at unit prices to be agreed.

Each party may request the revision of a unit price for additional work of the same nature defined in the same terms as in the quantity survey in any of the following cases:

1. the supplements exceed three times the quantity shown in the relevant item of the quantity survey;

2. the price of the supplements relating to the item in question exceeds ten percent of the contract amount, with a minimum of two thousand euros.

If a new unit price is agreed for a supplement, the old price shall remain applicable to the quantity originally provided for.

Each party may also request a revision of the unit prices if the quantity subtracted from a quantity survey item exceeds one fifth of the quantity initially forecast.

Paragraph 3. In order for a revision of unit prices to take place, one of the parties must notify the other of its intention, by **registered letter or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**, within a time limit of thirty days from the date on which the amending orders were validly given.

valablement donnés.

Faute d'accord sur les prix unitaires nouveaux, l'**adjudicateur** les arrête d'office, tous les droits de l'entrepreneur restant saufs.

If no agreement is reached on the new unit prices, the **contracting body** shall set them ex officio, without prejudice to the contractor's rights.

L'entrepreneur est tenu de poursuivre les travaux sans interruption, nonobstant les contestations auxquelles peut donner lieu la détermination des prix nouveaux.

The contractor shall be obliged to continue the work without interruption, notwithstanding any disputes that may arise from the determination of the new prices.

§ 4. Dans le cas de travaux supplémentaires ou de modifications à l'ouvrage prévu, l'ordre écrit, le décompte ou l'avenant mentionne :

Paragraph 4. In the case of additional work or modifications to the planned work, the written order, breakdown or amendment shall specify:

1° soit la prolongation de délai sur la base de l'augmentation du montant du marché et de la nature des modifications et des travaux supplémentaires ;

1. either an extension of the time limit based on the increase in the contract amount and the nature of the modifications and additional work;

2° soit l'exclusion de toute prolongation du délai.

2. or the exclusion of any extension of the time limit.

§ 5. Lorsque les modifications ordonnées par l'**adjudicateur** donnent lieu à un ou plusieurs décomptes dont l'ensemble détermine une diminution du montant initial du marché, l'entrepreneur a droit à une indemnité forfaitaire égale à dix pour cent de cette diminution, quel que soit le montant final du marché.

Paragraph 5. If the modifications ordered by the **contracting body** give rise to one or more breakdowns, the total of which determines a reduction in the initial amount of the contract, the contractor shall be entitled to fixed compensation equal to ten percent of this reduction, regardless of the final amount of the contract.

Le paiement de cette indemnité est subordonné à l'introduction par l'entrepreneur d'une déclaration de créance ou d'une demande écrite en tenant lieu.

The payment of this compensation shall be subject to the submission by the contractor of a declaration of claim or a written request in lieu thereof.

Jeu des quantités présumées

**Art. 81.** Lorsque, indépendamment de toute modification apportée au marché par l'**adjudicateur**, les quantités réellement exécutées d'un poste à bordereau de prix dépassent le triple des quantités présumées ou sont inférieures à la moitié de ces quantités, chacune des parties peut demander la révision des prix unitaires et des délais initiaux.

Deviation from presumed quantities

**Art. 81.** Where, irrespective of any modification to the contract by the **contracting body**, the quantities actually applied for a price list contract exceed three times the presumed quantities or are less than half the presumed quantities, either party may request a revision of the initial unit prices and time limits.

Même lorsque les seuils mentionnés à l'alinéa précédent

Even if the thresholds mentioned in the previous

ne sont pas atteints, le délai d'exécution peut être adapté aux quantités réellement exécutées lorsque l'importance de celles-ci le justifie.

En cas de dépassement, les prix éventuellement revus ne s'appliquent qu'aux quantités exécutées au-delà du triple des quantités présumées.

La partie requérante doit avertir l'autre partie de son intention de réclamer la révision des prix unitaires et/ou des délais, au plus tard trente jours après l'établissement de l'état d'avancement où il est constaté que la quantité exécutée atteint le triple de la quantité présumée ou est inférieure à la moitié de celle-ci. Cette notification s'effectue par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**.

Toute notification adressée après ce délai ne peut avoir d'effet que pour les quantités exécutées à dater de cette notification.

En toute hypothèse, la partie requérante justifie les nouveaux prix unitaires et/ou délais qui résultent de la situation nouvelle.

Faute d'accord sur les prix unitaires nouveaux, l'**adjudicateur** arrête d'office ceux qu'il estime justifiés, tous les droits de l'entrepreneur restant saufs.

L'entrepreneur est tenu de poursuivre les travaux sans interruption, nonobstant les contestations auxquelles peut donner lieu la détermination des prix unitaires nouveaux.

Moyens de contrôle

**Art. 82.** § 1er. L'entrepreneur informe l'**adjudicateur** du lieu précis de l'exécution des travaux en cours sur le chantier, dans ses ateliers et usines ainsi que chez ses sous-traitants ou fournisseurs.

Les essais et les contrôles que comporte la réception technique des produits sont effectués au choix de l'**adjudicateur** soit :

1° sur le chantier ou sur le lieu de livraison;

subparagraph are not reached, the performance period may be adapted to the quantities actually applied if this is justified by their scale.

Where quantities are exceeded, any revised prices shall only apply to quantities performed in excess of three times the presumed quantities.

The requesting party must notify the other party of its intention to request a revision of the unit prices and/or time limits, no later than thirty days after the progress report has been drawn up in which it is established that the quantity applied is three times the presumed quantity or less than half the presumed quantity. This notification shall be sent by **registered post or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**.

Any notification sent after this time limit can only be effective for quantities performed from the date of this notification.

In any event, the requesting party must justify the new unit prices and/or time limits resulting from the new situation.

If no agreement can be reached on the new unit prices, the **contracting body** shall set prices it considers justified ex officio, without prejudice to the contractor's rights.

The contractor shall be obliged to continue the work without interruption, notwithstanding any disputes that may arise from the determination of the new unit prices.

Means of inspection

**Art. 82.** Paragraph 1. The contractor shall inform the **contracting body** of the precise location of the work in progress at the site, in its workshops and factories and at its subcontractors' or suppliers' premises.

The tests and inspections involved in the technical acceptance of the products shall be carried out, at the **contracting body**'s discretion, either:

1. at the site or at the place of delivery;

2° aux usines du fabricant;

3° dans les laboratoires de l'**adjudicateur** ou acceptés par lui;

4° dans des laboratoires d'essai visés par la législation concernant l'accréditation des organismes d'évaluation de conformité.

Sans préjudice des réceptions techniques à effectuer sur chantier, l'entrepreneur assure en tout temps au fonctionnaire dirigeant et aux agents désignés par l'**adjudicateur** le libre accès aux lieux de production, en vue du contrôle de la stricte application du marché, notamment en ce qui concerne l'origine et les qualités des produits.

Lorsqu'une surveillance est exercée par l'**adjudicateur** sur les lieux de production, aucun produit ne peut, sous peine de refus, être envoyé sur chantier avant d'avoir été accepté aux fins d'expédition par l'agent affecté à cette surveillance.

Lorsque les produits sont fabriqués sous contrôle suivi dans une usine déterminée, ces produits peuvent être expédiés sans autre vérification de la part de l'**adjudicateur**.

§ 2. En cas de contestation sur le résultat des essais, chacune des parties est en droit de demander un contre-essai.

Le contre-essai consiste en la vérification **des propriétés pour lesquelles un résultat négatif était obtenu** déterminées lors de la vérification initiale. Tous les résultats du contre-essai doivent donner satisfaction.

Les résultats du contre-essai sont décisifs.

Les frais du contre-essai sont à la charge de la partie à laquelle celui-ci donne tort.

Une prolongation à due concurrence du délai d'exécution est accordée dans la mesure où le contre-essai a donné raison à l'entrepreneur et pour autant que ce dernier apporte la preuve que l'exécution de ses travaux a été retardée de ce fait. Cette prolongation

2. at the manufacturer's plants;

3. in the **contracting body**'s laboratories or laboratories accepted by it;

4. in testing laboratories covered by legislation on the accreditation of conformity assessment bodies.

Without prejudice to the technical acceptance tests to be carried out at the site, the contractor shall at all times ensure that the managing official and the agents appointed by the **contracting body** have free access to the production sites, in order to check that the contract is being strictly applied, particularly with regard to the origin and quality of the products.

Where monitoring is carried out by the **contracting body** at the place of production, no product may be sent to the site before it has been accepted for dispatch by the officer assigned to this monitoring, on pain of rejection.

Where products are manufactured under monitored inspection in a specific factory, these products may be dispatched without further verification by the **contracting body**.

Paragraph 2. If the results of the tests are disputed, either party shall be entitled to request a retest.

The retest shall consist of verifying **the properties for which a negative result was obtained**, as determined during the initial verification. All the results of the retest must be satisfactory.

The results of the retest shall be decisive.

The costs of the retest shall be borne by the party who is found to be in the wrong.

An appropriate extension of the performance period shall be granted if the retest proves the contractor's case and the contractor provides proof that the performance of its work has been delayed as a result. This extension shall exclude any right to damages.

exclut tout droit à des dommages et intérêts.

§ 3. Les produits acceptés et se trouvant sur chantier restent sous la garde de l'entrepreneur. Ils ne peuvent plus être évacués du chantier sans l'autorisation de l'**adjudicateur**.

L'**adjudicateur** devient propriétaire des produits approvisionnés sur chantier dès qu'ils ont été admis en compte pour le paiement. L'entrepreneur reste néanmoins responsable de ces produits jusqu'à la réception provisoire du marché.

§ 4. Les produits refusés sont enlevés et transportés par l'entrepreneur en dehors du chantier dans les quinze jours de la notification du procès-verbal de refus. A défaut, cet enlèvement est effectué d'office par l'**adjudicateur** aux frais, risques et périls de l'entrepreneur.

Toute utilisation de produits refusés entraîne de plein droit le refus de réception du marché.

Paragraph 3. Products accepted and located at the site shall remain in the custody of the contractor. They may not be removed from the site without the authorisation of the **contracting body**.

The **contracting body** shall become the owner of the products supplied to the site as soon as they have been accepted for payment. The contractor shall nevertheless remain responsible for these products until provisional acceptance of the contract.

Paragraph 4. Rejected products shall be removed and transported by the contractor off site within fifteen days of notification of the rejection report. Failing this, removal shall be carried out ex officio by the **contracting body** at the contractor's expense and risk.

Any use of rejected products automatically entails refusal to accept the contract.

Journal des travaux

**Art. 83.** § 1er. Un journal des travaux établi dans la forme admise par l'**adjudicateur** et fourni par l'entrepreneur est tenu, sur chaque chantier, exclusivement par l'**adjudicateur**. Il y inscrit jour par jour, notamment, les renseignements ci-après :

1° l'indication des conditions atmosphériques, des interruptions de travaux pour cause de conditions météorologiques défavorables, des heures de travail, du nombre et de la qualité des ouvriers occupés sur le chantier, des matériaux approvisionnés, du matériel utilisé, du matériel hors service, des essais effectués sur place, des échantillons expédiés, des évènements imprévus, ainsi que des ordres purement occasionnels et de portée mineure donnés à l'entrepreneur ;

2° les attachements détaillés de tous les éléments contrôlables sur chantier et utiles au calcul des paiements à effectuer à l'entrepreneur, tels que travaux réalisés, quantités exécutées, approvisionnements admis en compte. Ces attachements font partie intégrante du journal des travaux, mais

Works log

**Art. 83.** Paragraph 1. A works log drawn up in the form accepted by the **contracting body** and supplied by the contractor shall be kept exclusively by the **contracting body** on each site. The contracting body records the following information, day by day:

1. an indication of the atmospheric conditions, interruptions of work due to adverse weather conditions, working hours, the number and roles of workers employed at the site, materials supplied, equipment used, equipment out of order, tests carried out on site, samples sent, unforeseen events, as well as purely occasional orders of minor significance given to the contractor;

2. detailed attachments of all items that can be checked on site and are useful for calculating the payments to be made to the contractor, such as work carried out, quantities performed, supplies accepted into the accounts. These attachments shall form an integral part of the works log, but may, if

peuvent, le cas échéant, être consignés dans des documents séparés ;

necessary, be recorded in separate documents;

3° s'il y a lieu, les éléments et remarques correspondant au contenu du journal de coordination au sens de la réglementation concernant les chantiers temporaires ou mobiles.

3. if applicable, the elements and comments corresponding to the contents of the coordination log within the meaning of the regulations concerning temporary or mobile sites.

§ 2. Sans préjudice des obligations éventuelles en matière de tenue du journal de coordination, l'**adjudicateur** peut ne pas tenir tout ou partie du journal des travaux. Dans ce cas, il le précise dans les documents du marché.

Paragraph 2. Without prejudice to any obligations to keep the coordination log, the **contracting body** may choose not to keep all or part of the works log. In this case, it shall specify this in the contract documents.

Toutefois, les attachements détaillés doivent en tout état de cause être tenus pour les marchés autres qu'à prix global.

However, detailed attachments must in any event be kept for contracts other than global price contracts.

§ 3. Les informations à inscrire au journal des travaux et aux attachements détaillés émanent de l'**adjudicateur**, de l'entrepreneur et, s'il y a lieu, du coordinateur en matière de sécurité et de santé. A la demande de l'**adjudicateur**, l'entrepreneur communique tous les renseignements utiles à la tenue régulière du journal des travaux.

Paragraph 3. The information to be entered in the works log and in the detailed attachments shall come from the **contracting body**, the contractor and, where applicable, the health and safety coordinator. At the **contracting body**'s request, the contractor shall provide all the information required to keep a regular works log.

Les mentions au journal des travaux et aux attachements détaillés sont signées par l'**adjudicateur** et contresignées par l'entrepreneur ou son délégué ainsi que, s'il y a lieu, par le coordinateur en matière de sécurité et de santé.

Entries in the works log and in the detailed attachments shall be signed by the **contracting body** and countersigned by the contractor or its representative and, where applicable, by the health and safety coordinator.

§ 4. En cas de désaccord, l'entrepreneur fait connaître ses observations par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** adressée à l'**adjudicateur** dans les quinze jours à dater de la mention ou des attachements détaillés critiqués. Il communique ses observations d'une manière détaillée et précise.

Paragraph 4. In the event of disagreement, the contractor shall make its observations known by **registered mail or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** to the **contracting body** within fifteen days of the date of the comment or the detailed attachments criticised. It shall communicate its observations in a detailed and precise manner.

A défaut d'avoir formulé ses observations dans la forme et le délai précités, l'entrepreneur est censé être d'accord avec les mentions du journal des travaux et des attachements détaillés.

If the contractor fails to make its observations in the abovementioned form and within the abovementioned time limit, it shall be deemed to agree with the entries in the works log and the detailed attachments.

Lorsque ses observations ne sont pas jugées fondées, l'entrepreneur en est informé par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**.

If the contractor's observations are found to be unfounded, the contractor shall be informed by **registered mail or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**.

Responsabilité de l'entrepreneur

**Art. 84.** § 1er. L'entrepreneur est responsable de la totalité des travaux exécutés par lui-même ou par ses sous-traitants jusqu'à la réception définitive de leur ensemble.

Pendant le délai de garantie, l'entrepreneur effectue à l'ouvrage, à mesure des besoins, tous les travaux et réparations nécessaires pour le remettre et le maintenir en bon état de fonctionnement.

Toutefois, après la réception provisoire, l'entrepreneur ne répond pas des dommages dont les causes ne lui sont pas imputables.

§ 2. A partir de la réception provisoire et sans préjudice des dispositions du paragraphe 1er relatives à ses obligations pendant le délai de garantie, l'entrepreneur répond de la solidité de l'ouvrage et de la bonne exécution des travaux conformément aux articles 1792 et 2270 du Code civil.

Contractor's liability

**Art. 84.** Paragraph 1. The contractor shall be responsible for all the work carried out by itself or by its subcontractors until final acceptance of the work as a whole.

During the guarantee period, the contractor shall carry out all work and repairs to the work as required to restore and maintain it in good working order.

However, after provisional acceptance, the contractor shall not be liable for damage whose causes cannot be attributed to it.

Paragraph 2. From provisional acceptance onwards and without prejudice to the provisions of paragraph 1 relating to its obligations during the guarantee period, the contractor shall be liable for the soundness and the proper performance of the work in accordance with Articles 1792 and 2270 of the Belgian Civil Code.

Moyens d'action

Soupçon de fraude ou de malfaçon

**Art. 85.** Lorsqu' il y a soupçon d'une fraude ou d'une malfaçon en cours d'exécution, l'entrepreneur peut être requis de démolir tout ou partie de l'ouvrage exécuté et de le reconstruire. Les frais de cette démolition et de cette reconstruction sont à la charge de l'entrepreneur ou de l'**adjudicateur**, suivant que le soupçon se trouve vérifié ou non.

Means of action

Suspicion of fraud or defects

**Art. 85.** Where there is a suspicion of fraud or defects during performance, the contractor may be required to demolish all or part of the work performed and to rebuild it. The costs of this demolition and reconstruction shall be borne by the contractor or the **contracting body**, depending on whether or not the suspicion is verified.

Amendes pour retard

**Art. 86.** § 1er. Les amendes pour retard sont calculées par la formule :

Fines for delays

**Art. 86.** Paragraph 1. Fines for delays shall be calculated using the formula:

dans laquelle :

R = le montant de l'amende à appliquer;

M = le montant initial du marché;

N = le nombre de jours ouvrables prévus dès l'origine pour l'exécution du marché;

n = le nombre de jours de retard.

where:

R = the amount of the fine to be applied;

M = the initial amount of the contract;

N = the number of working days originally planned for the performance of the contract;

n = the number of days of delay.

Toutefois, si le facteur M ne dépasse pas septante-cinq mille euros et que, en même temps, N ne dépasse pas cent cinquante jours, le dénominateur $N^2$ est remplacé par 150 x N.

However, if the factor M does not exceed seventy-five thousand euros and, at the same time, N does not exceed one hundred and fifty days, the denominator $N^2$ shall be replaced by 150 x N.

§ 2. Si le délai d'exécution a constitué un critère d'attribution du marché, le mode de calcul des amendes pour retard est fixé dans les documents du marché. A défaut, la formule prévue au paragraphe 1er est d'application.

Paragraph 2. If the performance period was a criterion in the award of the contract, the method of calculating fines for delay shall be set out in the contract documents. Otherwise, the formula set out in paragraph 1 shall apply.

§ 3. Si le délai d'exécution n'est pas fixé en jours ouvrables, le nombre N entrant dans la formule est obtenu conventionnellement en multipliant par 0,7 le nombre de jours contenu dans le délai, le chiffre obtenu étant arrondi à l'unité inférieure.

Paragraph 3. If the performance period is not set in working days, the number N used in the formula shall be obtained by agreement by multiplying by 0.7 the number of days in the performance period, rounded down to the nearest whole number.

§ 4. Si le marché comporte plusieurs parties ou plusieurs phases ayant chacune leur délai N et leur montant M propres, chacune d'elles est assimilée à un marché distinct pour l'application des amendes.

Paragraph 4. If the contract comprises several parts or phases, each with its own performance period N and amount M, each part or phase shall be treated as a separate contract for the purposes of applying the fines.

§ 5. Si, sans fixer de parties ou de phases au sens du paragraphe 4, les documents du marché font mention de délais d'exécution partiels sans stipuler pour autant qu'ils sont de rigueur, ces délais doivent être considérés comme de simples prévisions du déroulement du marché et seul le délai final est pris en considération pour l'application des amendes. Par contre, si les documents du marché stipulent que les délais partiels sont de rigueur, l'inobservation de ceux-ci est sanctionnée par des amendes particulières prévues dans ces documents, ou, à défaut de pareille clause, par des amendes calculées suivant la formule visée aux paragraphes 1er et 2, dans laquelle les facteurs M et N se rapportent au marché total. Toutefois, le maximum des amendes afférentes à chaque délai partiel de P jours ou-

Paragraph 5. If, without specifying parts or phases within the meaning of paragraph 4, the contract documents mention partial performance periods without stipulating that they are mandatory, these periods must be regarded as mere forecasts of the progress of the contract and only the final period shall be taken into account for the application of the fines. On the other hand, if the contract documents stipulate that the partial periods are mandatory, failure to comply with them shall be penalised by specific fines provided for in those documents or, in the absence of such a clause, by fines calculated in accordance with the formula referred to in paragraphs 1 and 2, in which the factors M and N shall be related to the total contract. However, the maximum fine for each partial period of

vrables est de :

P working days shall be:

Si un délai partiel n'est pas exprimé en jours ouvrables, il est fait application du paragraphe 3.

If a partial period is not expressed in working days, paragraph 3 shall apply.

§ 6. Le montant total des amendes pour retard appliquées à un marché ne peut excéder cinq pour cent du montant M, tel que défini au paragraphe 1er. Si le délai d'exécution constitue un critère d'attribution du marché, les documents du marché peuvent porter le pourcentage précité à un maximum de dix pour cent. Ce pourcentage est fixé en fonction de l'importance relative accordée au critère d'attribution portant sur le délai d'exécution.

Paragraph 6. The total amount of fines for delay applied to a contract may not exceed five percent of the amount M, as defined in paragraph 1. If the performance period is a criterion for the award of the contract, the contract documents may increase the abovementioned percentage to a maximum of ten percent. This percentage shall be set according to the relative importance given to the performance period award criterion.

Sont négligées les amendes dont le montant total n'atteint pas septante-cinq euros par marché.

Fines not exceeding a total of seventy-five euros per contract shall be disregarded.

Mesures d'office.

Ex officio measures.

**Art. 87.** § 1er. Lorsque la défaillance de l'entrepreneur est constatée avant la délivrance de l'ordre de commencer les travaux, l'absence d'un tel ordre ne fait pas obstacle à l'application de mesures d'office.

**Art. 87.** Paragraph 1. If the contractor is found to be in default before an order to start work has been issued, the absence of such an order shall not prevent the application of ex officio measures.

Lorsque les travaux sont déjà entamés, l'entrepreneur défaillant arrête ses travaux à partir du jour qui lui est indiqué. Tous travaux effectués par lui postérieurement à cette date restent gratuitement acquis à l'**adjudicateur**.

Where work has already begun, the defaulting contractor shall stop work on the day indicated to it. Any work carried out by the contractor after this date shall be forfeited to the **contracting body** free of charge.

Après que l'entrepreneur a été convoqué, il est procédé à la constatation de l'état des travaux et au relevé du matériel et des matériaux approvisionnés sur chantier.

After the contractor has been summoned, the state of the work shall be inspected and the equipment and materials supplied to the site shall be recorded.

L'**adjudicateur** peut procéder à toute construction ou démolition ou prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour la sauvegarde ou la bonne exécution des travaux.

The **contracting body** may carry out any construction or demolition work or take any other action it deems necessary to safeguard or ensure the proper execution of the works.

Sauf en cas de résiliation du marché, l'**adjudicateur** peut employer moyennant rétribution, le matériel et les matériaux de l'entrepreneur dont il lui fait parvenir le relevé, pour continuer ou faire continuer le marché.

Except in the event of termination of the contract, the **contracting body** may, in return for payment, use the contractor's equipment and materials, a list of which it sends to the contracting body, in order to continue the contract or have it continued.

L'entrepreneur est tenu d'évacuer du chantier, dans les délais les plus courts, le matériel ainsi que les matériaux que l'**adjudicateur** n'entend pas conserver à sa disposition.

The contractor shall be obliged to remove from the site, as quickly as possible, all equipment and materials that the **contracting body** does not intend to keep at its disposal.

L'entrepreneur est autorisé à suivre les opérations réalisées pour son compte, sans qu'il puisse cependant entraver l'exécution des ordres de l'**adjudicateur**.

The contractor shall be authorised to monitor the operations carried out on its behalf, without however being able to hinder the execution of the **contracting body**'s orders.

Les avis indiquant les lieux et dates de réception de l'ouvrage effectué pour compte sont notifiés à l'entrepreneur défaillant, soit par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**, soit par un écrit dont l'entrepreneur accuse réception.

Notices indicating the places and dates of acceptance of the work carried out on behalf of the defaulting contractor shall be notified to it, either by **registered mail or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**, or in writing, receipt of which shall be acknowledged by the contractor.

§ 2. En cas d'application des mesures prévues à l'article 47, § 2, alinéa 1er, 2° et 3°, les amendes pour retard sont fixées au maximum prévu à l'article 86, § 6.

Paragraph 2. If the measures provided for in Article 47, paragraph 2, subparagraph 1, items 2 and 3 are applied, the fines for delay shall be set at the maximum provided for in Article 86, paragraph 6.

Outre le montant des pénalités, des amendes pour retard et des frais de démolition, le coût supplémentaire des travaux que le nouveau mode d'exécution peut entraîner est à charge de l'entrepreneur défaillant.

In addition to the amount of the penalties, fines for delay and demolition costs, the additional cost of the work that the new method of performance may entail shall be borne by the defaulting contractor.

Le coût supplémentaire des travaux est la différence positive entre d'une part, le prix de l'exécution d'office des travaux majoré, s'il y a lieu, de la taxe sur la valeur ajoutée et, d'autre part, le prix majoré, s'il y a lieu, de la taxe sur la valeur ajoutée qu'aurait coûté l'exécution par l'entrepreneur défaillant. Si cette différence est négative, elle est acquise à l'**adjudicateur**.

The additional cost of the work shall be the positive difference between, on the one hand, the price of the ex officio performance of the work, including value added tax if applicable, and, on the other hand, the price including value added tax, if applicable, that would have been charged if the work had been carried out by the defaulting contractor. If this difference is negative, it shall be forfeited to the **contracting body**.

N'interviennent pas dans le calcul du coût supplémentaire des travaux mis à charge de l'entrepreneur défaillant :

The calculation of the additional cost of the work for which the defaulting contractor is liable shall not include:

1° dans les limites de l'article 80, § 1er, les travaux en plus ou en moins ordonnés par l'**adjudicateur** après la notification de la décision de passer aux mesures d'office ;

1. within the limits of Article 80, paragraph 1, the additional or lesser works ordered by the **contracting body** after notification of the decision to take ex officio measures;

2° **les révisions de prix visées à l'article 38/7, § 1er;**

3° les nouveaux prix unitaires convenus, en application des articles 80, § 2, et 81, avec l'entrepreneur chargé de l'exécution du marché pour compte.

L'entrepreneur défaillant supporte également les frais de conclusion du marché ou des marchés pour compte. Quel que soit le mode de passation de ce ou de ces marchés, ces frais sont évalués à un pour cent du montant initial de ce ou de ces marchés, sans qu'ils puissent dépasser quinze mille euros.

§ 3. Lorsque, pendant le délai de garantie, l'entrepreneur ne remplit pas ses obligations conformément à l'article 84, § 1er, l'**adjudicateur** peut, après mise en demeure par procès-verbal conformément aux dispositions de l'article 44, § 2, exécuter ou faire exécuter les travaux de réparation et de réfection aux frais de l'entrepreneur défaillant.

Il en est de même lorsqu'au terme du délai de garantie, l'entrepreneur ne remplit pas ses obligations conformément à l'article 84, § 2.

Retenues pour salaires, charges sociales et impôts dus.

**Art. 88.** Lorsque sont restés impayés des salaires ou des cotisations de sécurité sociale ainsi que des impôts y afférents dus pour le personnel travaillant ou ayant travaillé sur le chantier et qui est ou a été lié à l'entrepreneur ou à un de ses sous-traitants par un contrat de louage de services ou encore qui est ou a été mis à la disposition de l'entrepreneur ou d'un de ses sous-traitants, l'**adjudicateur** retient d'office sur les sommes dues à l'entrepreneur le montant brut des salaires et cotisations arriérés.

L'**adjudicateur** effectue le paiement de ces salaires arriérés et transfère à qui de droit les cotisations de sécurité sociale ainsi que les retenues pour impôts sur les revenus afférents à ces salaires arriérés.

Incidents d'exécution

2. **the price revisions referred to in Article 38/7, paragraph 1;**

3. the new unit prices agreed, in application of Articles 80, paragraph 2, and 81, with the contractor responsible for performing the contract on the defaulting contractor's behalf.

The defaulting contractor shall also bear the costs of concluding the new contract or contracts on its behalf. Regardless of the method used to award the contract(s), these costs are assessed at one percent of the initial amount of the contract(s), up to a maximum of fifteen thousand euros.

Paragraph 3. If, during the guarantee period, the contractor does not fulfil its obligations in accordance with Article 84, paragraph 1, the **contracting body** may, after serving formal notice in accordance with the provisions of Article 44, paragraph 2, carry out the repair and restoration work or have it carried out at the expense of the defaulting contractor.

The same shall apply if, at the end of the guarantee period, the contractor has not fulfilled its obligations in accordance with Article 84, paragraph 2.

Deductions for wages, social security contributions and taxes due.

**Art. 88.** Where wages or social security contributions and related taxes, due in respect of personnel working or having worked on the site and who are or have been linked to the contractor or one of its subcontractors by a service contract or who are or have been placed at the disposal of the contractor or one of its subcontractors, remain unpaid, the **contracting body** shall automatically deduct the gross amount of the wages and contributions in arrears from the sums due to the contractor.

The **contracting body** shall pay these wages in arrears and transfer to the appropriate party the social security contributions and income tax deductions relating to these wage in arrears.

Performance incidents

~~Art. 89. L'adjudicateur peut interrompre, pendant une certaine période, l'exécution des travaux qu'il juge ne pas pouvoir être effectués sans inconvénient à cette époque.~~

~~Art. 89. The contracting body may suspend, for a certain period, the performance of work which it considers cannot be carried out without inconvenience at that time.~~

~~Le délai d'exécution est prolongé à concurrence du retard occasionné par cette interruption, pour autant que le délai d'exécution contractuel ne soit pas expiré. Lorsque ce délai est expiré, une remise d'amendes pour retard d'exécution peut être consentie conformément à l'article 50.~~

~~The performance period shall be extended by the amount of the delay caused by this interruption, provided that the contractual performance period has not expired. Where this time limit has expired, a remission of fines for late performance may be granted in accordance with Article 50.~~

~~Que l'interruption ait lieu sur l'ordre ou par le fait de l'adjudicateur ou en vertu des dispositions du cahier spécial des charges, l'entrepreneur est tenu de prendre, à ses frais, toutes les précautions nécessaires pour préserver les travaux et matériaux des dégradations pouvant provenir de conditions météorologiques défavorables, du vol ou d'autres actes de malveillance.~~

~~Whether the interruption is ordered or caused by the contracting body or by virtue of the provisions of the special specifications, the contractor shall be obliged to take, at its own expense, all necessary precautions to protect the work and materials from damage caused by adverse weather conditions, theft or other malicious acts.~~

Découvertes en cours de travaux

**Art. 90.** Toute découverte opérée dans les fouilles ou dans les démolitions et qui présente un intérêt quelconque, est portée sans délai à la connaissance de l'**adjudicateur**.

Dans l'attente d'une décision de l'**adjudicateur**, et sans préjudice de son droit à être indemnisé, l'entrepreneur interrompt l'exécution des travaux dans le voisinage immédiat de la découverte et y interdit tout accès.

Sauf disposition contraire dans les documents du marché, les objets d'art, d'antiquité, d'histoire naturelle, de numismatique ou tout autre élément offrant un intérêt scientifique, de même que les objets rares ou en matière précieuse, trouvés dans les fouilles ou dans les démolitions sont, en attendant la détermination des droits de propriété sur la base de la législation applicable, tenus à la disposition du fonctionnaire dirigeant ou du délégué de l'**adjudicateur**.

Discoveries during works

**Art. 90.** Any discovery made during excavations or demolition work that is of any interest whatsoever shall be brought to the attention of the **contracting body** without delay.

Pending a decision by the **contracting body**, and without prejudice to its right to compensation, the contractor shall suspend work in the immediate vicinity of the discovery and prohibit all access thereto.

Unless otherwise specified in the contract documents, art objects, antiquities, natural history or numismatics items or any other item of scientific interest, as well as rare or precious objects found during excavations or demolitions shall, pending determination of ownership rights on the basis of the applicable legislation, be kept at the disposal of the **contracting body**'s managing official or representative.

Réceptions et garantie

Acceptance and guarantee

**Art. 91.** Par la réception provisoire, l'**adjudicateur** dispose de la totalité de l'ouvrage exécuté par l'entrepreneur.

Avant la réception provisoire, lorsqu'il le juge souhaitable, l'**adjudicateur** peut cependant disposer successivement des différentes parties de l'ouvrage constituant le marché, au fur et à mesure de leur achèvement, à la condition d'en dresser un état des lieux.

La prise de possession totale ou partielle de l'ouvrage par l'**adjudicateur** ne peut valoir réception provisoire.

Dès que l'**adjudicateur** a pris possession de tout ou partie de l'ouvrage, l'entrepreneur n'est cependant plus tenu de réparer les dégradations résultant de l'usage.

**Art. 92.** § 1er. L'ouvrage, qui ne satisfait pas aux clauses et conditions du marché ou qui n'est pas exécuté conformément aux règles de l'art et de la bonne construction, est démoli et reconstruit par l'entrepreneur. A défaut, il l'est d'office, à ses frais, risques et périls, sur l'ordre dr l'**adjudicateur**, selon les moyens d'action prévus à l'article 87. En outre, l'entrepreneur est passible des amendes et pénalités pour inexécution des clauses et conditions du marché.

L'**adjudicateur** peut aussi exiger, selon les mêmes moyens, la démolition et la reconstruction par l'entrepreneur de l'ouvrage ou des parties d'ouvrage dans lesquels des produits non acceptés ont été mis en œuvre ou qui ont été exécutés en période d'interdiction. Au besoin, il agit d'office aux frais, risques et périls de l'entrepreneur.

§ 2. Lorsque l'ouvrage est terminé à la date fixée pour son achèvement, et pour autant que les résultats des vérifications des réceptions techniques et des épreuves prescrites soient connus, il est dressé dans les quinze jours de la date précitée, selon le cas, un procès-verbal de réception provisoire ou de refus de réception.

Lorsque l'ouvrage est terminé avant ou après cette date, l'entrepreneur en donne connaissance, par **envoi**

**Art. 91.** Following provisional acceptance, the **contracting body** shall be in possession of all the work carried out by the contractor.

However, prior to provisional acceptance, where the contracting body deems it desirable, the **contracting body** may successively take possession of the various parts of the work constituting the contract, as and when they are completed, provided that it draws up an inventory.

Total or partial possession of the work by the **contracting body** shall not constitute provisional acceptance.

However, once the **contracting body** has taken possession of all or part of the work, the contractor shall no longer be obliged to repair any damage resulting from use.

**Art. 92.** Paragraph 1. Any work that does not comply with the terms and conditions of the contract or is not executed in accordance with good construction practice shall be demolished and rebuilt by the contractor. Failing this, it shall be demolished ex officio, at its expense and risk, by order of the **contracting body**, in accordance with the means of action provided for in Article 87. In addition, the contractor shall be liable to fines and penalties for failure to comply with the terms and conditions of the contract.

The **contracting body** may also demand, by the same means, that the contractor demolish and rebuild the work or parts of the work in which non-accepted products have been used or which were performed during a prohibited period. If necessary, it shall act ex officio at the contractor's expense and risk.

Paragraph 2. If the work is completed on the date set for its completion, and provided that the results of the technical acceptance checks and prescribed tests are known, a provisional acceptance report or a refusal of acceptance report, as applicable, shall be drawn up within fifteen days of the aforementioned date.

Lorsque l'ouvrage est terminé avant ou après cette date, l'entrepreneur en donne connaissance, par **envoi**

**recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**, au fonctionnaire dirigeant et demande, par la même occasion, de procéder à la réception provisoire. Dans les quinze jours qui suivent le jour de la réception de la demande de l'entrepreneur, et pour autant que les résultats des vérifications des réceptions techniques et des épreuves prescrites soient connus, il est dressé un procès-verbal de réception provisoire ou de refus de réception.

~~Lorsque le délai visé aux alinéas 1er et 2 est dépassé par le fait du pouvoir adjudicateur, celui-ci est redevable à l'entrepreneur par jour de retard d'une indemnité égale à 0,07 pour cent des montants dont le paiement dépend de la réception provisoire, avec un maximum de cinq pour cent de leur total.~~

L'ouvrage qui est trouvé en état de réception provisoire est présumé, jusqu'à preuve du contraire, l'avoir été à la date fixée pour son achèvement ou, dans les cas visés à l'alinéa 2, à la date d'achèvement réel qu'a indiquée l'entrepreneur dans sa **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**.

Le délai de garantie prend cours à la date à laquelle la réception provisoire est accordée. Si les documents du marché ne fixent pas le délai de garantie, celui-ci est d'un an.

§ 3. Dans les quinze jours précédant le jour de l'expiration du délai de garantie, il est, selon le cas, dressé un procès-verbal de réception définitive ou de refus de réception.

Dans ce dernier cas, il incombe à l'entrepreneur de donner ultérieurement connaissance à l'**adjudicateur** par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**, de la mise en état de réception définitive de la totalité de l'ouvrage, et il est procédé à la réception de celui-ci dans les quinze jours qui suivent la réception de cette information par l'**adjudicateur**.

L'ouvrage qui est trouvé en état de réception définitive est présumé, jusqu'à preuve du contraire, l'avoir été à la

**recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**, au fonctionnaire dirigeant et demande, par la même occasi- on, de procéder à la réception provisoire. Within fifteen days of receipt of the contractor's request, and provided that the results of the technical acceptance checks and the prescribed tests are known, a provisional acceptance report or acceptance refusal report shall be drawn up.

~~Where the time limit referred to in subparagraphs 1 and 2 is exceeded through the fault of the contracting authority, the latter shall owe the contractor compensation per day of delay equal to 0.07 percent of the amounts whose payment depends on provisional acceptance, up to a maximum of five percent of their total.~~

Work which is found to be in a state of provisional acceptance shall be presumed, until proved otherwise, to have been so on the date fixed for its completion or, in the cases referred to in subparagraph 2, on the date of actual completion indicated by the contractor in its **registered letter or electronic transmission providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**.

The guarantee period shall begin on the date on which provisional acceptance is granted. If the contract documents do not specify the guarantee period, it shall be one year.

Paragraph 3. In the fifteen days preceding the date on which the guarantee period expires, a final acceptance report or refusal of acceptance report shall be drawn up.

In the latter case, it shall be the contractor's responsibility to inform the **contracting body** at a later date, by **registered post or electronic means providing an equivalent guarantee of the exact date of dispatch**, that the entire work has been placed in a state of final acceptance, and the work shall be accepted within fifteen days of receipt of this information by the **contracting body**.

Work that is found to be in a state of final acceptance shall be presumed, until proved otherwise, to have

date d'échéance du délai de garantie ou, dans les cas visés à l'alinéa 2, à la date de réception définitive qu'a indiquée l'entrepreneur dans sa **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**.

been so on the expiry date of the guarantee period or, in the cases referred to in subparagraph 2, on the date of final acceptance indicated by the contractor in its **registered letter or electronic transmission providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**.

§ 4. La vérification de l'ouvrage en vue de la réception provisoire ou de la réception définitive s'opère l'entrepreneur présent ou dûment convoqué par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** au moins sept jours avant le jour de la vérification.

Paragraph 4. The inspection of the work with a view to provisional acceptance or final acceptance shall be carried out with the contractor present or duly summoned by **registered mail or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** at least seven days before the day of inspection.

Lorsque, par suite de conditions météorologiques défavorables, l'état de l'ouvrage ne peut être constaté pendant le délai de quinze jours fixé pour la réception provisoire ou la réception définitive, cette impossibilité est constatée par un procès-verbal, après convocation de l'entrepreneur, et le procès-verbal de réception ou de refus de réception est dressé dans les quinze jours qui suivent le jour où cesse cette impossibilité.

If, as a result of unfavourable weather conditions, the condition of the work cannot be inspected during the period of fifteen days set for provisional or final acceptance, this impossibility shall be recorded in a report, after the contractor has been summoned, and the acceptance report or refusal of acceptance report shall be drawn up within the fifteen days following the day on which this impossibility ceases.

L'entrepreneur n'est pas admis à invoquer ces conditions pour se soustraire à l'obligation de présenter l'ouvrage en état de réception.

The contractor shall not be entitled to invoke these conditions to avoid the obligation to present the work for acceptance.

L'ouvrage n'est considéré comme achevé que lorsque l'entrepreneur a fait disparaître tout dépôt, tout encombrement ou toute modification de l'état des lieux, résultant des besoins d'exécution du marché.

The work shall not be considered complete until the contractor has removed all deposits, obstructions or changes in the state of the site resulting from the performance of the contract.

Libération du cautionnement

**Art. 93.** S'il y a deux réceptions, l'une provisoire et l'autre définitive, le cautionnement est libéré par moitié : la première, après la réception provisoire de l'ensemble du marché, la seconde, après la réception définitive, dans les deux cas déduction faite des sommes éventuellement dues par l'entrepreneur à l'**adjudicateur**.

Release of bond

**Art. 93.** If there are two acceptance operations, one provisional and the other final, the bond shall be released in halves: the first, after provisional acceptance of the whole of the contract, and the second, after final acceptance, in both cases after deduction of any sums owed by the contractor to the **contracting body**.

S'il n'est prévu qu'une seule réception, la libération s'opère en une fois après celle-ci.

If only one reception operation is planned, the bond shall be released all at once following reception.

Prix du marché en cas de retard d'exécution

**Art. 94.** Le prix des travaux effectués pendant une période de retard imputable à l'entrepreneur est calculé suivant celui des procédés ci-après qui se révèle le plus avantageux pour l'**adjudicateur** :

1° soit en attribuant aux éléments constitutifs des prix prévus contractuellement pour la révision, les valeurs applicables pendant la période de retard considérée ;

2° soit en attribuant à chacun de ces éléments, une valeur moyenne (E) établie de la façon suivante :

$$E = \frac{(e_1 \times t_1) + (e_2 \times t_2) + \ldots + (e_n \times t_n)}{t_1 + t_2 + \ldots + t_n}$$

dans laquelle :

$e_1, e_2, \ldots e_n$, représentent les valeurs successives de l'élément considéré pendant le délai contractuel, éventuellement prolongé dans la mesure où le retard n'est pas imputable à l'entrepreneur ;

$t_1, t_2, \ldots t_n$, représentent les temps d'application correspondants de ces valeurs, exprimés en mois de trente jours, chaque fraction du mois étant négligée et les temps de suspension de l'exécution du marché n'étant pas pris en considération.

La valeur de E est calculée jusqu'à la deuxième décimale.

Contract price in the event of late performance

**Art. 94.** The price of work carried out during a period of delay attributable to the contractor shall be calculated according to whichever of the following procedures proves to be the most advantageous to the **contracting body**:

1. either by attributing the values applicable during the period of delay in question to the price components provided for in the contract for the revision;

2. or by attributing an average value (E) established in the following way to each of these elements:

where:

$e_1, e_2, \ldots e_n$, represent the successive values of the element in question during the contractual period, possibly extended insofar as the delay is not attributable to the contractor;

$t_1, t_2, \ldots t_n$, represent the corresponding times of application of these values, expressed in months of thirty days, with fractions of a month being discarded and the times of suspension of performance of the contract not being taken into account.

The value of E shall be calculated up to the second decimal point.

Paiementss

**Art. 95.** § 1er. Tant pour les acomptes que pour le dernier paiement pour solde ou le paiement unique du montant du marché, l'entrepreneur est tenu d'introduire une déclaration de créance datée, signée et appuyée d'un état détaillé des travaux réalisés justifiant selon lui le paiement demandé.

Cet état détaillé peut comporter :

Payments

**Art. 95.** Paragraph 1. Both for down payments and for the final settlement or for the single payment of the contract amount, the contractor shall be required to submit a dated and signed declaration of claim, supported by a detailed statement of the work carried out which, in its opinion, justifies the payment requested.

This detailed statement may include:

1° les quantités exécutées sur la base des postes du métré récapitulatif;

1. the quantities performed on the basis of the items in the summary quantity survey;

2° les quantités exécutées au-delà des quantités présumées figurant dans les postes du métré récapitulatif ;

2. the quantities performed in excess of the presumed quantities in the summary quantity survey items;

3° les travaux supplémentaires exécutés en vertu d'un ordre écrit ;

3. additional work carried out by virtue of a written order;

4° les travaux exécutés à des prix unitaires proposés par l'entrepreneur et non encore acceptés par l'adjudicateur.

4. work carried out at unit prices proposed by the contractor and not yet accepted by the contracting body.

§ 2. L'adjudicateur procède, après réception de chaque déclaration de créance dans le délai de traitement visé au paragraphe 3, alinéa 1er, aux opérations suivantes :

Paragraph 2. Following receipt of each declaration of claim within the processing period referred to in the first subparagraph of paragraph 3, the contracting body shall carry out the following operations:

1° il vérifie l'état des travaux introduit et le corrige éventuellement. Lorsque des prix unitaires non encore convenus entre les parties y figurent, il arrête ces prix d'office, tous droits de l'entrepreneur restant saufs ;

1. it shall check the state of the work submitted and correct it if necessary. Where unit prices not yet agreed between the parties appear, it shall set these prices ex officio, without prejudice to any rights of the contractor;

2° il dresse un procès-verbal mentionnant les travaux qui sont acceptés en paiement et le montant qu'il estime dû. Il donne connaissance de ce procès-verbal par écrit à l'entrepreneur et l'invite à introduire dans les cinq jours une facture pour le montant indiqué.

2. it shall draw up a report setting out the work accepted for payment and the amount it considers to be due. It shall inform the contractor of this report in writing and invite it to submit an invoice for the amount indicated within five days.

§ 3. L'adjudicateur effectue la vérification et le paiement du montant dû à l'entrepreneur dans un délai de traitement de trente jours à compter de la date de la réception par l'adjudicateur de la déclaration de créance et de l'état détaillé des travaux réalisés visés au paragraphe 1er. Le paiement ne peut toutefois être effectué que pour autant que l'adjudicateur soit en possession de la facture régulièrement établie ainsi que des autres documents éventuellement exigés.

Paragraph 3. The contracting body shall verify and pay the amount due to the contractor within a processing period of thirty days from the date of receipt by the contracting body of the declaration of claim and the detailed statement of work carried out referred to in paragraph 1. However, payment can only be made if the contracting body is in possession of the duly issued invoice and any other documents that may be required.

Le délai de traitement visé à l'alinéa 1er est fixé à soixante jours pour les marchés passés par des adjudicateurs qui dispensent des soins de santé, uniquement pour les travaux relatifs à l'exercice de cette activité, et qui sont dûment reconnus à cette fin.

The processing period referred to in subparagraph 1 is set at sixty days for contracts awarded by contracting bodies which provide health care, solely for work relating to the exercise of this activity, and which are duly recognised for this purpose.

Il est fait exception à l'alinéa 1er dans les cas suivants:

- lorsque la date de réception de la déclaration de créance n'est pas certaine, la vérification et le paiement sont effectués dans un délai de trente jours après la date de réception de l'état détaillé des travaux réalisés ;

- lorsque l'adjudicateur reçoit la déclaration de créance avant la réalisation des travaux, constatée par l'état détaillé des travaux réalisés, la vérification et le paiement sont effectués dans un délai de trente jours après la réalisation des travaux.

§ 4. Le délai de traitement est suspendu à concurrence du nombre de jours :

1° de dépassement du délai de cinq jours qui, en vertu du paragraphe 2, 2°, est accordé à l'entrepreneur pour introduire sa facture ;

2° qui est nécessaire, dans le cadre de la responsabilité solidaire, pour recevoir la réponse de l'entrepreneur lorsque l'adjudicateur doit l'interroger sur le montant réel de sa dette sociale ou fiscale au sens de l'article 30*bis*, § 4 et 30*ter*, § 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que de l'article 55 du Code de recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales.

~~Art. 95. § 1er. Tant pour les acomptes que pour le dernier paiement pour solde ou le paiement unique du montant du marché, l'entrepreneur est tenu d'introduire une déclaration de créance datée, signée et appuyée d'un état détaillé des travaux réalisés justifiant selon lui le paiement demandé.~~

~~Cet état détaillé peut comporter:~~

~~1° les quantités exécutées sur la base des postes du métré récapitulatif ;~~

Exceptions to subparagraph 1 shall apply in the following cases:

- where the date of receipt of the declaration of claim is uncertain, verification and payment shall be made within a time limit of thirty days from the date of receipt of the detailed statement of work carried out;

- where the contracting body receives the declaration of claim before the work has been carried out, as evidenced by the detailed statement of work carried out, verification and payment shall be made within a time limit of thirty days after the work has been carried out.

§ 4. The processing period shall be suspended for the number of days:

1. by which the time limit of five days which, by virtue of paragraph 2, item 2, is granted to the contractor for submitting its invoice, has been exceeded;

2. that are necessary, in the context of joint and several liability, to receive the response from the contractor when the contracting body has to question it about the actual amount of its social security or fiscal debt within the meaning of Article 30*bis*, paragraph 4 and 30*ter*, paragraph 4, of the Law of 27 June 1969 revising the Decree-Law of 28 December 1944 concerning the social security of workers, as well as Article 55 of the Belgian code on the amicable and forced recovery of fiscal and non-fiscal debts (Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales).

~~Art. 95. paragraph 1. Both for down payments and for the final settlement or for the single payment of the contract amount, the contractor shall be required to submit a dated and signed declaration of claim, supported by a detailed statement of the work carried out which, in its opinion, justifies the payment requested.~~

~~This detailed statement may include:~~

~~1. the quantities performed on the basis of the items in the summary quantity survey;~~

2° les quantités exécutées au-delà des quantités présumées figurant dans les postes du métré récapitulatif ;

2. the quantities performed in excess of the presumed quantities in the summary quantity survey items;

3° les travaux supplémentaires exécutés en vertu d'un ordre écrit ;

3. additional work carried out by virtue of a written order;

4° les travaux exécutés à des prix unitaires proposés par l'entrepreneur et non encore acceptés par l'adjudicateur.

4. work carried out at unit prices proposed by the contractor and not yet accepted by the contracting body.

§ 2. L'adjudicateur dispose d'un délai de vérification de trente jours à partir de la date de réception de la déclaration de créance et de l'état détaillé des travaux réalisés visé au paragraphe 1er .

Paragraph 2. The contracting body shall have a verification period of thirty days from the date of receipt of the declaration of claim and the detailed statement of work carried out referred to in paragraph 1.

L'adjudicateur procède dans le délai de vérification aux opérations suivantes :

The contracting body shall carry out the following operations within the verification period:

1° il vérifie l'état des travaux introduit et le corrige éventuellement. Lorsque des prix unitaires non encore convenus entre les parties y figurent, il arrête ces prix d'office, tous droits de l'entrepreneur restant saufs ;

1. it shall check the state of the work submitted and correct it if necessary. Where unit prices not yet agreed between the parties appear, it will set these prices ex officio, without prejudice to any rights of the contractor;

2° il dresse un procès-verbal mentionnant les travaux qui sont acceptés en paiement et le montant qu'il estime dû. Il donne connaissance de ce procès-verbal par écrit à l'entrepreneur et l'invite à introduire dans les cinq jours une facture pour le montant indiqué.

2. it shall draw up a report setting out the work accepted for payment and the amount it considers to be due. It shall inform the contractor of this report in writing and invite it to submit an invoice for the amount indicated within five days.

§ 3. Le paiement du montant dû à l'entrepreneur est effectué dans un délai de trente jours à compter de la date de la fin de la vérification visée au paragraphe 2, pour autant que l'adjudicateur soit, en même temps, en possession de la facture régulièrement établie ainsi que des autres documents éventuellement exigés.

Paragraph 3. Payment of the amount due to the contractor shall be made within thirty days of the date on which the verification referred to in paragraph 2 is completed, provided that the contracting body is at the same time in possession of the invoice duly drawn up and any other documents required.

Le délai de paiement visé à l'alinéa 1er est fixé à soixante jours pour les marchés passés par des adjudicateurs qui dispensent des soins de santé, uniquement pour les travaux relatifs à l'exercice de cette activité, et qui sont dûment reconnus à cette fin.

The payment period referred to in subparagraph 1 is set at sixty days for contracts awarded by contracting bodies which provide health care, solely for work relating to the exercise of this activity, and which are duly recognised for this purpose.

§ 4. Lorsque, en dérogation au paragraphe 2, il est indiqué dans les documents du marché qu'aucune vérification n'a lieu, le délai de paiement ne peut être plus long qu'un des délais suivants, selon le cas :

Paragraph 4. Where, by way of derogation from paragraph 2, it is stated in the contract documents that no verification is to take place, the payment period may not be longer than one of the following periods, as applicable:

1° trente jours après la date de réception de la déclaration de créance par l'adjudicateur ;

2° lorsque la date de réception de la déclaration de créance n'est pas certaine, trente jours après la date de réception de l'état détaillé des travaux réalisés;

3° lorsque l'adjudicateur reçoit la déclaration de créance avant la réalisation des travaux, constatée par l'état détaillé des travaux réalisés, trente jours après la réalisation des travaux.

§ 5. Pour autant qu'il n'ait pas été fait application du paragraphe 4 et qu'une vérification ait, dès lors, lieu, le délai de paiement est, en cas de dépassement du délai de vérification applicable, diminué à concurrence du nombre de jours dépassant le délai de vérification.

Inversement, le délai de paiement est suspendu à concurrence du nombre de jours :

1° de dépassement du délai de cinq jours qui, en vertu du § 2, alinéa 2, 2°, est accordé à l'entrepreneur pour introduire sa facture ;

2° qui est nécessaire, dans le cadre de la responsabilité solidaire, pour recevoir la réponse de l'entrepreneur lorsque l'**adjudicateur** doit l'interroger sur le montant réel de sa dette sociale ou fiscale au sens de l'article 30*bis*, § 4 et 30*ter*, § 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que de l'article 403 du Code des impôts sur les revenus 1992.

1. thirty days after the date of receipt of the declaration of claim by the contracting body;

2. where the date of receipt of the declaration of claim is uncertain, thirty days from the date of receipt of the detailed statement of work carried out;

3. where the contracting body receives the declaration of claim before the work has been carried out, as evidenced by the detailed statement of work carried out, thirty days after the work has been carried out.

Paragraph 5. Insofar as paragraph 4 has not been applied and a verification is therefore carried out, if the applicable verification period is exceeded, the payment period shall be reduced by the number of days by which the verification period has been exceeded.

Conversely, the payment period shall be suspended for the number of days:

1. by which the time limit of five days which, by virtue of paragraph 2, subparagraph 2, item 2, is granted to the contractor for submitting its invoice, has been exceeded;

2. that are necessary, in the context of joint and several liability, to receive the response from the contractor when the **contracting body** has to question it about the actual amount of its social security or fiscal debt within the meaning of Article 30*bis*, paragraph 4 and 30*ter*, paragraph 4, of the Law of 27 June 1969 revising the Decree-Law of 28 December 1944 concerning the social security of workers, as well as Article 403 of the Belgian Income Tax Code (Code des impôts sur les revenus) 1992.

## Section 2 - Dispositions complémentaires pour les marchés de promotion de travaux

## Section 2 – Additional provisions for works development contracts

### Dispositions applicables

### Applicable provisions

**Art. 96. En cas de marché de promotion, les articles 25, 66, 76, § 2, 86, 87, 91 et 95 ne sont pas applicables.**

**Art. 96. In the case of a development contract, Articles 25, 66, 76, paragraph 2, 86, 87, 91 and 95 shall not apply.**

**Les articles 74, 77, alinéa 1er, et 90 ne sont pas**

**Articles 74, 77, subparagraph 1, and 90 shall not**

applicables lorsque le promoteur est propriétaire des terrains servant d'assiette à l'ouvrage.

apply where the developer owns the land on which the work is to be built.

## Droits des parties sur les terrains

## Rights of parties over land

Art. 97. Les terrains appartenant au pouvoir adjudicateur et servant d'assiette à l'ouvrage ne peuvent être mis à la disposition du promoteur avant la date de passation de l'acte authentique.

Art. 97. The land belonging to the contracting authority and used for the work cannot be made available to the developer before the date on which the public instrument is signed.

Le pouvoir adjudicateur peut renoncer au droit d'accession pendant toute la durée d'exécution de l'ouvrage.

The contracting authority may waive the right of accession for the duration of the work.

Le promoteur ne peut céder les droits et obligations afférents au droit réel acquis qu'avec l'accord écrit et préalable du pouvoir adjudicateur.

The developer may only assign the rights and obligations relating to the acquired real right with the prior written consent of the contracting authority.

## Obligations du pouvoir adjudicateur

## Obligations of the contracting authority

Art. 98. Le pouvoir adjudicateur est tenu :

Art. 98. The contracting authority must:

1° dans les cas de location, de location avec option d'achat ou de transfert de propriété à terme ou d'emphytéose prévus à l'article 115 de l'arrêté royal secteurs classiques, à l'article 110 de l'arrêté royal secteurs spéciaux ou à l'article 120 de l'arrêté royal défense et sécurité, selon le cas :

1. in the cases of lease, lease with option to purchase or transfer of ownership at term or emphyteusis provided for in Article 115 of the traditional sectors Royal Decree, Article 110 of the special sectors Royal Decree or Article 120 of the defence and security Royal Decree, as the case may be:

a) de payer le prix du marché sous forme de redevances locatives, de redevances de superficie et/ou de canon ;

a) pay the market price in the form of rental charges, surface area charges and/or rent;

b) d'utiliser l'ouvrage conformément à sa destination ;

b) use the work for its intended purpose;

c) d'effectuer à l'ouvrage les réparations locatives et à en assurer l'entretien normal, conformément aux articles 1754 à 1756 du Code civil ;

c) carry out repairs to the work and ensure its normal maintenance, in accordance with Articles 1754 to 1756 of the Belgian Civil Code (Code civil);

d) de n'effectuer aucune transformation ni à l'intérieur, ni à l'extérieur de l'ouvrage, sans l'accord écrit et préalable du promoteur ;

d) not carry out any alterations to the interior or exterior of the work without the prior written consent of the developer;

2° si l'acquisition de l'ouvrage est prévue dès sa mise à disposition conformément à l'article 115 de l'arrêté royal secteurs classiques, à l'article 110 de l'arrêté royal secteurs spéciaux ou à l'article 120 de l'arrêté royal défense et sécurité, selon le cas, de payer le prix du marché sous forme d'annuités.

2. if the work is to be acquired as soon as it is made available in accordance with Article 115 of the traditional sectors Royal Decree, Article 110 of the special sectors Royal Decree or Article 120 of the defence and security Royal Decree, as the case may be, pay the contract price in annual instalments.

## Obligations du promoteur

## Obligations of the developer

Art. 99. Le promoteur est tenu :

Art. 99. The developer must:

1° de constituer un cautionnement conformément aux dispositions de l'article 26.

Sauf disposition contraire dans les documents du marché, ce cautionnement est calculé sur le coût de l'ouvrage à réaliser, tel qu'il résulte du marché conclu, à l'exclusion des frais de financement, de conception et d'étude ;

1. constitute a bond in accordance with the provisions of Article 26.

Unless otherwise specified in the contract documents, this bond shall be calculated on the basis of the cost of the work to be carried out, as resulting from the contract concluded, excluding financing, design and study costs;

2° à compter de la date de la réception provisoire, d'assumer entièrement à l'égard du pouvoir adjudicateur et des tiers visés à l'article 121 de l'arrêté royal secteurs classiques, à l'article 116 de l'arrêté royal secteurs spéciaux ou à l'article 126 de l'arrêté royal défense et sécurité, selon le cas, la responsabilité imposée à l'entrepreneur en application des articles 1792 et 2270 du Code civil. En cas d'application de l'article 120 de l'arrêté royal secteurs classiques, de l'article 115 de l'arrêté royal secteurs spéciaux ou de l'article 125 de l'arrêté royal défense et sécurité, selon le cas, la même responsabilité s'applique aux parties de l'ouvrage qui ont fait l'objet d'importants travaux d'aménagement, de grosse réparation ou de remise en état moins de dix ans avant la date de levée d'option d'achat ou de transfert de propriété ;

2. from the date of provisional acceptance, assume in full the responsibility imposed on the contractor pursuant to Articles 1792 and 2270 of the Belgian Civil Code (Code civil) in relation to the contracting authority and the third parties referred to in Article 121 of the traditional sectors Royal Decree, in Article 116 of the special sectors Royal Decree or in Article 126 of the defence and security Royal Decree, as the case may be. Where Article 120 of the traditional sectors Royal Decree, Article 115 of the special sectors Royal Decree or Article 125 of the defence and security Royal Decree apply, as the case may be, the same responsibility applies to parts of the work that have undergone major refurbishment, repair or restoration work less than ten years before the date of exercise of the option to purchase or transfer of ownership;

3° de respecter et faire respecter par les entrepreneurs, les fournisseurs, les sous-

3. comply, and ensure compliance by contractors, suppliers, or subcontractors at any stage

traitants à quelque stade que ce soit et toute personne mettant du personnel à disposition sur le chantier, les obligations imposées par l'article 42 de la loi ou par l'article 41 de la loi défense et sécurité, selon le cas ;

whatsoever and any person making personnel available at the site, with the obligations imposed by Article 42 of the Law or by Article 41 of the Law on defence and security, as the case may be;

4° de respecter et faire respecter par les entrepreneurs, les fournisseurs, les sous-traitants à quelque stade que ce soit et toute personne mettant du personnel à disposition sur le chantier, les dispositions du présent arrêté et celles des documents du marché ;

4. comply, and ensure compliance by contractors, suppliers, subcontractors at any stage whatsoever and any person making personnel available at the site, with the provisions of this Decree and those of the contract documents;

5° sans préjudice de l'article 24, de souscrire à ses frais les polices d'assurances imposées par les documents du marché et couvrant sa responsabilité en tant que maître de l'ouvrage et celle des entrepreneurs, aussi bien pendant qu'après les travaux. Il fait assurer de même la responsabilité décennale des entrepreneurs et des architectes. Il produit au pouvoir adjudicateur, avant d'entamer les travaux, une copie conforme de ces polices qui contiennent une clause aux termes de laquelle les compagnies d'assurances s'engagent à informer le pouvoir adjudicateur de toute suspension ou résiliation des polices.

5. without prejudice to Article 24, take out, at its own expense, the insurance policies required by the contract documents covering its responsibility as owner of the work and that of the contractors, both during and after the works. It shall also insure the ten-year liability of contractors and architects. Before commencing work, it shall provide the contracting authority with a certified copy of these policies, which shall contain a clause under the terms of which the insurance companies undertake to inform the contracting authority of any suspension or cancellation of the policies.

Les polices d'assurances précitées contiennent en outre une clause aux termes de laquelle, en cas de manquement du promoteur, tous dédommagements dans le chef de garants reviennent de droit au pouvoir adjudicateur ou au tiers préjudicié, dès l'instant où ils sont dus par l'assureur ;

The aforementioned insurance policies shall also contain a clause under which, in the event of default by the developer, any compensation paid by the guarantors shall revert to the contracting authority or the injured third party, as soon as it is due from the insurer;

6° à ériger l'ouvrage prévu conformément aux plans, documents et cahiers des charges approuvés par le pouvoir adjudicateur ;

6. erect the work in accordance with the plans, documents and specifications approved by the contracting authority;

7° à mettre dans les délais d'exécution cet ouvrage achevé à la disposition du pouvoir adjudicateur ou, le cas échéant, des tiers répondant à des conditions déterminées par le pouvoir adjudicateur ;

7. place the completed work at the disposal of the contracting authority or, where appropriate, third parties meeting the conditions laid down by the contracting authority, within the performance period;

8° lorsqu'il est propriétaire de l'ouvrage et le loue:

8. where it owns and leases the work:

a) à attribuer au locataire la jouissance paisible et exclusive de l'ouvrage pendant toute la durée du marché ;

b) à effectuer toutes les réparations autres que les réparations dites locatives ou de menu entretien nécessaires afin de con- server l'ouvrage en bon état ;

c) à n'effectuer aucune transformation ni à l'intérieur ni à l'extérieur de l'ouvrage sans l'accord écrit et préalable du pouvoir adjudicateur et du locataire.

a) grant the tenant the peaceful and exclusive enjoyment of the work for the entire duration of the contract;

b) carry out all repairs other than so-called rental repairs (repairs that are the responsibility of the tenant) or minor maintenance necessary to keep the work in good condition;

c) not make any alterations to either the interior or the exterior of the work without the prior written consent of the contracting authority and the tenant.

## Mise à disposition de l'ouvrage

Art. 100. La mise à disposition de l'ouvrage est constatée par un procès-verbal de réception provisoire dressé par le pouvoir adjudicateur, qui en donne connaissance le même jour par envoi recommandé au promoteur.

## Delivery of the work

Art. 100. The delivery of the work shall be recorded in a provisional acceptance report drawn up by the contracting authority, which shall notify the developer by registered post on the same day.

## Durée et libération du cautionnement

Art. 101. Dans les cas de location, de location avec option d'achat ou avec transfert de propriété à terme ou d'emphytéose prévus à l'article 115 de l'arrêté royal secteurs classiques, à l'article 110 de l'arrêté royal secteurs spéciaux ou à l'article 120 de l'arrêté royal défense et sécurité, selon le cas, la durée du cautionnement et ses modalités de libération sont déterminées dans les documents du marché.

## Duration and release of the bond

Art. 101. In the cases of lease, lease with option to purchase or transfer of ownership at term or emphyteusis provided for in Article 115 of the traditional sectors Royal Decree, Article 110 of the special sectors Royal Decree or Article 120 of the defence and security Royal Decree, as the case may be, the duration of the bond and the procedures for its release shall be determined in the contract documents.

## Moyens d'action du pouvoir adjudicateur

Art. 102. § 1er. Le retard dans la mise à disposition de l'ouvrage donne lieu à l'application sans mise en demeure des amendes pour retard prévues par les documents du marché.

§ 2. Les amendes pour retard et les pénalités dues par le promoteur peuvent être prélevées sur le cautionnement ou au besoin sur les sommes que le pouvoir adjudicateur devra verser après la mise à disposition de l'ouvrage.

§ 3. En cas de manquement constaté par le pouvoir

## Means of action available to the contracting authority

Art. 102. Paragraph 1. Any delay in delivering the work shall give rise to the application, without formal notice, of the fines for delay provided for in the contract documents.

Paragraph 2. Fines for delay and penalties payable by the developer may be deducted from the bond or, if necessary, from the sums to be paid by the contracting authority once the work has been delivered.

Paragraph 3. If the contracting authority finds a

adjudicateur après la mise à disposition de l'ouvrage, et notifié au promoteur par envoi recommandé, le pouvoir adjudicateur peut, à l'expiration d'un délai de quinze jours, se substituer au promoteur pour remédier à ce manquement aux frais, risques et périls dudit promoteur. Dans ce cas, les frais engagés par le pouvoir adjudicateur sont récupérés sur les sommes dues par celui-ci au promoteur.

defectafter the work has been delivered and notifies the developer by registered post, the contracting authority may, after a period of fifteen days, take the place of the developer and remedy the defect at the developer's expense and risk. In this case, the costs incurred by the contracting authority shall be recovered from the sums owed by it to the developer.

Sans préjudice des obligations du promoteur durant le délai de garantie et de sa responsabilité décennale résultant des articles 1792 et 2270 du Code civil, ces dispositions ne sont plus d'application dès qu'est intervenu le transfert de propriété de l'ouvrage au pouvoir adjudicateur.

Without prejudice to the developer's obligations during the guarantee period and its ten-year liability under Articles 1792 and 2270 of the Belgian Civil Code (Code civil), these provisions shall no longer apply once ownership of the work has been transferred to the contracting authority.

## Paiements

## Payments

Art. 103. § 1er. Le prix du marché est payé :

Art. 103. Paragraph 1. The market price shall be paid:

1° soit par redevances locatives, si le pouvoir adjudicateur loue l'ouvrage. Si le marché prévoit une option d'achat et que celle-ci est levée, le paiement du solde s'effectue en une fois, sauf disposition contraire dans les documents du marché.

1. either by rental charges, if the contracting authority rents the work. If the contract provides for a purchase option and this is exercised, the balance shall be paid in one instalment, unless otherwise stipulated in the contract documents.

Si les mêmes documents prévoient le transfert à terme de la propriété, les redevances locati- ves sont censées couvrir l'entièreté du prix ;

If the same documents provide for the eventual transfer of ownership, the rental charges are deemed to cover the entire price;

2° soit par annuités, si le pouvoir adjudicateur acquiert la propriété de l'ouvrage dès sa mise à disposition constatée par le procès-verbal de réception provisoire ;

2. or in annual instalments, if the contracting authority acquires ownership of the work as soon as it is delivered, as recorded in the provisional acceptance report;

3° soit par le canon si le pouvoir adjudicateur acquiert un droit d'emphytéose.

3. or by rent if the contracting authority acquires a right of emphyteusis.

Les documents du marché prévoient les modalités de paiement des redevances locatives, des redevances de superficie, annuités ou canon.

The contract documents shall set out the terms and conditions for payment of rental charges, surface area charges, annual instalments or rent.

~~Le paiement des sommes dues au promoteur est effectué :~~

~~- soit, en cas de redevances locatives, de redevances de superficie ou d'annuités ou de canon, à l'échéance prévue dans les documents du marché ;~~

~~- soit, dans les autres cas, dans les trente jours à compter du jour de l'échéance prévue.~~

~~Aucun marché ne peut stipuler de paiement avant la mise à disposition de l'ouvrage.~~

~~§ 2. Le promoteur introduit, dans les quinze jours de la réception du procès-verbal mentionné à l'article 100, une déclaration de créance en vue du premier paiement des annuités, des redevances locatives, des redevances de superficie ou du canon.~~

~~En cas de marché de promotion de travaux avec option d'achat, le promoteur introduit également une déclaration de créance pour le dernier paiement des annuités, des redevances locatives, des redevances de superficie ou du canon, ainsi que pour valeur d'achat restante.~~

~~Pour les paiements visés aux alinéas 1er et 2, le pouvoir adjudicateur dispose, à partir de la date de réception de la déclaration de créance, d'un délai de vérification et d'un délai de paiement auxquels s'appliquent, *mutatis mutandis*, les dispositions de l'article 95, §§ 2 à 5.~~

~~§ 3. En toute hypothèse, la redevance locative, la redevance de superficie, l'annuité ou le canon, n'est pas dû par le pouvoir adjudicateur pour les périodes où celui-ci ne peut utiliser l'ouvrage par suite d'un manquement du promoteur.~~

~~Payment of sums due to the developer shall be made:~~

~~- either, in the case of rental charges, surface area charges, annual instalments or rent, on the due date specified in the contract documents;~~

~~- or, in all other cases, within thirty days of the due date.~~

~~No contract may stipulate payment before the work has been delivered.~~

~~Paragraph 2. Within fifteen days of receiving the report referred to in Article 100, the developer shall submit a declaration of claim for the first payment of the annual instalments, rental charges, surface area charges or rent.~~

~~In the case of a works development contract with an option to purchase, the developer shall also submit a declaration of claim for the last payment of the annual instalments, rental charges, surface area charges or rent, as well as for the remaining purchase value.~~

~~For the payments referred to in subparagraphs 1 and 2, the contracting authority shall have a verification period and a payment period from the date of receipt of the declaration of claim, to which the provisions of Article 95 paragraphs 2 to 5 shall apply *mutatis mutandis*.~~

~~Paragraph 3. In any event, the rental charge, the surface area charge, the annual instalment or the rent shall not be payable by the contracting authority for periods during which it is unable to use the work as a result of a default by the developer.~~

## ~~Chapitre 4 – Dispositions propres aux concessions de travaux publics~~

## ~~Chapter 4 – Provisions specific to public works concessions~~

### ~~Dispositions applicables~~

### ~~Applicable provisions~~

~~Art. 104. Sont applicables aux concessions de travaux publics :~~

~~Art. 104. The following shall apply to public works concessions:~~

1° le chapitre 1er ;

2° le chapitre 2, à l'exception des articles 16, 17, 26, 33, 64 à 66 ;

3° les articles 75, 76, § 1er, 77 à 79, 82, §§ 1er et 2, et 88 à 90 et 95.

1. Chapter 1;

2. Chapter 2, except for Articles 16, 17, 26, 33 and 64 to 66;

3. Articles 75, 76, paragraph 1, 77 to 79, 82, paragraphs 1 and 2, 88 to 90 and 95.

**Droits sur les terrains concédés**

**Rights over conceded land**

Art. 105. § 1er. Le concessionnaire peut bénéficier pendant toute la durée de la concession d'un droit de superficie sur les terrains, qui peuvent être désaffectés à cet effet s'il s'agit de terrains du domaine public. Le concessionnaire ne bénéficie toutefois pas des droits prévus aux articles 5 et 6 de la loi du 10 janvier 1824 sur le droit de superficie.

Art. 105. Paragraph 1. Throughout the term of the concession, the concession holder may benefit from a surface right over the land, which may be deallocated for this purpose if it is public property. However, the concession holder shall not benefit from the rights provided for in Articles 5 and 6 of the Law of 10 January 1824 on surface rights.

§ 2. En cas d'octroi d'un droit de superficie au concessionnaire, si le pouvoir adjudicateur renonce à l'accession pendant toute la durée de la concession, le concessionnaire a la pleine propriété de l'ouvrage jusqu'à l'expiration de la concession. A ce moment, le droit de propriété sur cet ouvrage est transmis libre de tous droits réels quelconques et appartient automatiquement et de plein droit au pouvoir adjudicateur, sans que celui-ci soit tenu au paiement d'une indemnité quelconque. Il en est de même pour les autres constructions que le concessionnaire pourrait ériger pendant la durée de la concession, et dont le pouvoir adjudicateur n'aurait pas exigé la démolition à la fin de celle-ci.

Paragraph 2. If the concession holder is granted a surface right, and if the contracting authority waives accession during the entire term of the concession, the concession holder shall have full ownership of the work until the concession expires. At that time, ownership of the work shall pass free of any real rights whatsoever to the contracting authority fully and automatically, without the latter being required to pay any compensation whatsoever. The same applies to any other constructions that the concession holder may erect during the term of the concession and which the contracting authority does not require to be demolished at the end of the concession.

Pendant la durée de la concession, l'ouvrage ne peut être grevé d'aucune hypothèque sans le consentement exprès du pouvoir adjudicateur.

During the term of the concession, the work may not be encumbered by any mortgage without the express consent of the contracting authority.

Il ne peut en outre être grevé d'une servitude quelconque.

In addition, it may not be encumbered by any easement whatsoever.

§ 3. Le concessionnaire ne peut céder ses droits et obligations résultant de la concession qu'avec l'accord écrit et préalable du pouvoir adjudicateur. En aucun cas, le pouvoir adjudicateur n'est tenu d'accepter une cession qui aurait pour effet de fractionner la concession.

Paragraph 3. The concession holder may only transfer its rights and obligations under the concession with the prior written consent of the contracting authority. Under no circumstances shall the contracting authority be obliged to accept a transfer that would have the effect of splitting the concession.

## Durée de la concession

Art. 106. Les dates de début et de fin de la concession sont fixées par les documents de la concession.

## Duration of the concession

Art. 106. The start and end dates of the concession shall be set out in the concession documents.

## Assurances

Art. 107. Sans préjudice de l'article 24, le concessionnaire souscrit à ses frais les polices d'assurances imposées par les documents de la concession et couvrant sa responsabilité en tant que maître de l'ouvrage et celle des entrepreneurs, aussi bien pendant qu'après les travaux. Il fait assurer de même la responsabilité décennale des entrepreneurs et des architectes.

Le concessionnaire est également tenu de contracter dès achèvement des travaux et avant mise en exploitation de l'ouvrage, une assurance couvrant les risques d'incendie des ouvrages érigés.

Avant d'entamer les travaux ou avant mise en exploitation de l'ouvrage, selon le cas, le concessionnaire produit au pouvoir adjudicateur une copie de ces polices, lesquelles contiennent une clause par laquelle les assureurs s'obligent à informer le pouvoir adjudicateur de toute suspension ou résiliation des polices.

En outre, les polices d'assurances précitées contiennent une clause aux termes de laquelle, en cas de manquement du concessionnaire, tous dédommagements dans le chef de garants reviennent de droit au pouvoir adjudicateur ou au tiers préjudicié, dès l'instant où ils sont dus par l'assureur.

## Insurance

Art. 107. Without prejudice to Article 24, the concession holder shall take out, at its own expense, the insurance policies required by the concession documents and covering its responsibility as the owner of the work and that of the contractors, both during and after the works. It shall also insure the ten-year liability of contractors and architects.

The concession holder shall also be required to take out fire insurance for the work on completion and before it is put into operation.

Before commencing the work or before the work is put into operation, as the case may be, the concession holder shall provide the contracting authority with a copy of these policies, which shall contain a clause whereby the insurers undertake to inform the contracting authority of any suspension or cancellation of the policies.

The aforementioned insurance policies shall also contain a clause under which, in the event of default by the concession holder, any compensation paid by the guarantors shall revert to the contracting authority or the injured third party, as soon as it is due from the insurer.

## Cautionnement

Art. 108. Le cautionnement garantit les obligations du concessionnaire pendant toute la durée de la concession.

Il est fixé forfaitairement en fonction de la valeur de la concession selon l'une des modalités suivantes :

## Bond

Art. 108. The bond shall guarantee the obligations of the concession holder for the entire duration of the concession.

It shall be set on a flat-rate basis according to the value of the concession, using one of the following methods:

1° soit il couvre tant le coût des travaux que la valeur de l'exploitation ;

2° soit un cautionnement distinct est prévu pour le coût des travaux et la valeur de l'exploitation.

Les documents de la concession peuvent substituer d'autres garanties équivalentes au cautionnement.

Les documents de la concession fixent les modalités de libération du cautionnement.

1. either it covers both the cost of the works and the value of the operation;

2. or a separate bond is provided for the cost of the work and the value of the operation.

The concession documents may substitute other equivalent guarantees for the bond.

The concession documents shall set out the procedures for releasing the bond.

### Continuité du service public

Art. 109. Le concessionnaire est responsable de la continuité du service public qui fait l'objet de la concession. Sont à sa charge :

1° l'entretien et la réparation de l'ouvrage ;

2° toutes taxes ou impositions généralement quelconques appliquées à l'ouvrage ;

3° les droits et frais de raccordements divers, sauf disposition contraire dans les documents de la concession.

### Continuity of public service

Art. 109. The concession holder shall be responsible for ensuring the continuity of the public service covered by the concession. It shall be responsible for:

1. maintenance and repair of the work;

2. any taxes or charges of any kind generally applied to the work;

3. miscellaneous connection fees and charges, unless otherwise specified in the concession documents.

### Responsabilité décennale

Art. 110. Le concessionnaire assume à l'égard du pouvoir adjudicateur la responsabilité visée aux articles 1792 et 2270 du Code civil. La même responsabilité s'étend aux constructions diverses indispensables à l'exploitation de la concession.

Si la concession est d'une durée inférieure à dix ans ou qu'il y est mis fin avant ce terme soit par application des articles 113 et 114, soit de commun accord des parties, le concessionnaire assume à l'égard du pouvoir adjudicateur la responsabilité découlant des articles 1792 et 2270 du Code civil.

### Ten-year liability

Art. 110. The concession holder shall be liable to the contracting authority in accordance with Articles 1792 and 2270 of the Belgian Civil Code (Code civil). The same liability shall extend to the various buildings required for the operation of the concession.

If the concession is for a period of less than ten years, or if it is terminated before that term, either by application of Articles 113 and 114 or by mutual agreement of the parties, the concession holder shall assume the liability to the contracting authority arising from Articles 1792 and 2270 of the Belgian Civil Code (Code civil).

## Concession assortie d'un prix

Art. 111. Si la concession est assortie d'un prix à payer par le pouvoir adjudicateur, ce prix consiste en un montant forfaitaire à liquider périodiquement. Toutefois, ce prix peut être revu annuellement sur la base d'une formule prévue dans les documents de la concession.

Il n'est dû qu'à partir de la date effective d'achèvement des travaux à charge du concessionnaire.

## Concession assortie d'une redevance

Art. 112. Si la concession est assortie d'une redevance à charge du concessionnaire, sauf disposition contraire dans les documents de la concession, cette redevance consiste soit en un montant forfaitaire, soit en un pourcentage du chiffre d'affaires brut réalisé par le concessionnaire, soit en un montant forfaitaire majoré d'un pourcentage du chiffre d'affaires brut précité. Le paiement s'effectue périodiquement sur la base des modalités prévues dans les documents de la concession.

Si la redevance consiste en un montant forfaitaire, il peut être revu annuellement sur la base d'une formule prévue dans les documents de la concession. S'il s'agit d'un pourcentage du chiffre d'affaires brut, le concessionnaire tient une comptabilité propre à l'exploitation de la concession, comptabilité à laquelle les agents du pouvoir adjudicateur ou les personnes qu'il désigne ont accès en tout temps.

La redevance est due à partir de la date d'achèvement prévue pour les travaux incombant au concessionnaire. Toutefois, si des travaux incombent également au pouvoir adjudicateur et si leur date effective d'achèvement est postérieure à celle prévue pour les travaux à effectuer par le concessionnaire, la redevance n'est due qu'à partir de la date effective d'achèvement des travaux effectués par le pouvoir adjudicateur.

## Price-based concession

Art. 111. If the concession involves a price to be paid by the contracting authority, this price shall consist of a fixed amount to be paid periodically. However, this price may be reviewed annually on the basis of a formula set out in the concession documents.

It shall only be payable from the effective date of completion of the work for which the concession holder is responsible.

## Fee-based concession

Art. 112. If the concession involves a fee payable by the concession holder, unless otherwise specified in the concession documents, this fee shall consist of either a fixed amount or a percentage of the gross turnover achieved by the concession holder, or of a fixed amount plus a percentage of the aforementioned gross turnover. Payment shall be made periodically in accordance with the terms and conditions set out in the concession documents.

If the fee is a fixed amount, it may be reviewed annually on the basis of a formula set out in the concession documents. In the case of a percentage of gross turnover, the concession holder shall keep accounts specific to the operation of the concession, to which the contracting authority's agents or persons designated by the contracting authority shall have access at all times.

The fee shall be payable from the scheduled completion date of the works for which the concession holder is responsible. However, if the contracting body is also responsible for works and if the actual date of completion of these works is later than that stipulated for the works to be carried out by the concession holder, the fee shall only be payable from the actual date of completion of the works carried out by the contracting authority.

| Fin de la concession | End of the concession |
| --- | --- |
| Art. 113. Si la durée de la concession est supérieure à trente ans, les documents de la concession peuvent prévoir que chacune des parties a la faculté d'y mettre fin anticipativement sans indemnité au-delà de cette période, moyennant préavis d'un an au moins. | Art. 113. If the term of the concession exceeds thirty years, the concession documents may provide that either party may terminate the concession early without compensation after this period, giving at least one year's notice. |
| Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur acquiert le droit de propriété dont il est question à l'article 105, § 2, à la date à laquelle la concession cesse ses effets. | In this case, the contracting authority shall acquire the right of ownership referred to in Article 105, paragraph 2, on the date on which the concession ceases to have effect. |
| Art. 114. § 1er. En cas de force majeure survenant dans le chef du pouvoir adjudicateur, celui-ci peut mettre fin prématurément à la concession. | Art. 114. Paragraph 1. If a case of force majeure affects the contracting authority, the latter may terminate the concession prematurely. |
| Dans ce cas, le concessionnaire a droit à une indemnité correspondant à une partie, exprimée par une fraction, du coût des travaux exécutés par ses soins, majoré le cas échéant de la valeur des terrains précisée dans les documents de la concession. | In this case, the concession holder shall be entitled to compensation corresponding to a portion, expressed as a fraction, of the cost of the work it has carried out, plus, where applicable, the value of the land specified in the concession documents. |
| Le dénominateur de cette fraction est égal à la durée de la concession prévue dans les documents de la concession. Il est toutefois toujours égal à 29 lorsque la durée convenue de la concession étant supérieure à trente ans, le contrat a prévu la possibilité d'y mettre fin à l'issue de cette période. | The denominator of this fraction shall be equal to the duration of the concession as set out in the concession documents. However, it shall always be equal to 29 when, for an agreed term of the concession longer than thirty years, the contract provides for the possibility of terminating it at the end of this period. |
| Le numérateur de la fraction est égal à la différence entre le dénominateur et le nombre d'années entières écoulées entre la date où la concession a pris cours et celle où le pouvoir adjudicateur y a mis fin. | The numerator of the fraction shall be equal to the difference between the denominator and the number of whole years elapsed between the date on which the concession began and the date on which the contracting authority terminated it. |
| L'indemnité ainsi obtenue est majorée suivant le cas : | The compensation thus obtained shall be increased: |
| 1° soit d'un montant égal à deux fois le prix annuel à charge du pouvoir adjudicateur tel qu'il s'établit pour la dernière année d'exploitation effective de la concession ; | 1. either by an amount equal to twice the annual price payable by the contracting authority as established for the last year of actual operation of the concession; |
| 2° soit d'une somme égale à la redevance payée par le concessionnaire pour les deux dernières | 2. or by a sum equal to the fee paid by the concession holder for the last two |

années de la concession.

Cette majoration est réduite à due concurrence lorsque le pouvoir adjudicateur met fin à la concession moins de deux ans avant l'expiration de celle-ci.

§ 2. Le pouvoir adjudicateur peut également mettre fin prématurément à la concession lorsque le concessionnaire manque gravement aux obligations résultant de la concession tant envers le pouvoir adjudicateur qu'envers les bénéficiaires du service qu'il doit assurer.

Dans ce cas, le concessionnaire a droit au paiement dans le délai d'un an, d'une indemnité correspondant à une partie, exprimée par une fraction, de la moitié du coût des travaux exécutés par ses soins. Cette indemnité est majorée de la valeur des terrains précisée dans les documents de la concession lorsqu'ils appartiennent au concessionnaire et qu'y sont érigées des constructions indispensables à la concession.

Le numérateur et le dénominateur de la fraction sont établis de la manière prévue au paragraphe 1er. Toutefois, pour fixer le nombre d'années écoulées entre la date où la concession a pris cours et celle où le pouvoir adjudicateur y a mis fin, une fraction d'année est comptée pour une année entière.

L'indemnité ainsi calculée est diminuée du montant des redevances éventuellement dues par le concessionnaire au pouvoir adjudicateur, majorées d'un intérêt de 1 pour cent par mois ou partie de mois de retard dans le paiement de ces redevances.

§ 3. Sans préjudice de l'article 113, le concessionnaire ne peut mettre fin prématurément à la concession qu'en cas de force majeure survenant dans son chef.

Dans ce cas, lorsque le pouvoir adjudicateur utilise l'ouvrage, le concessionnaire a droit au paiement dans un délai d'un an à dater du transfert de propriété, d'une indemnité calculée de la manière prévue au paragraphe 2.

years of the concession.

This increase shall be reduced accordingly if the contracting authority terminates the concession less than two years before it expires.

Paragraph 2. The contracting authority may also terminate the concession prematurely if the concession holder is in serious breach of its obligations under the concession, both to the contracting body and to the beneficiaries of the service it is to provide.

In this case, the concession holder shall be entitled to payment, within a time limit of one year, of compensation corresponding to a part, expressed as a fraction, of half the cost of the work it has carried out. This compensation shall be increased by the value of the land specified in the concession documents where it belongs to the concession holder and is used for buildings essential to the concession.

The numerator and denominator of the fraction shall be established in the manner set out in paragraph 1. However, for the purpose of determining the number of years elapsed between the date on which the concession commenced and the date on which it was terminated by the contracting authority, a fraction of a year shall be counted as a whole year.

The compensation thus calculated shall be reduced by the amount of any fees owed by the concession holder to the contracting authority, plus interest of 1 percent per month or part of a month by which payment of these fees is overdue.

Paragraph 3. Without prejudice to Article 113, the concession holder may only terminate the concession prematurely in the event of force majeure affecting it.

In this case, where the contracting authority uses the work, the concession holder is entitled to payment, within a time limit of one year from the transfer of ownership, of compensation calculated in the manner set out in paragraph 2.

~~Aucune indemnité n'est due par le pouvoir adjudicateur lorsque celui-ci n'utilise pas l'ouvrage.~~

~~No compensation shall be payable by the contracting authority if it does not use the work.~~

~~§ 4. En cas d'application des paragraphes 1er et 2, le pouvoir adjudicateur acquiert, à la date à laquelle il est mis fin prématurément à la concession, le droit de propriété libre de tous droits quelconques des ouvrages construits par le concessionnaire sur les terrains appartenant au pouvoir adjudicateur, ainsi que des terrains et ouvrages indispensables à l'exploitation construits par le concessionnaire sur des terrains lui appartenant.~~

~~Paragraph 4. If paragraphs 1 and 2 apply, the contracting authority shall acquire, on the date on which the concession is prematurely terminated, free and clear ownership of the works built by the concession holder on land belonging to the contracting authority, and to the land and works essential to operation built by the concession holder on land belonging to it.~~

~~En cas d'application du paragraphe 3, le transfert de propriété a lieu dans les mêmes conditions soit immédiatement ou au moment qui convient au pouvoir adjudicateur, soit à l'expiration de la concession, selon que le pouvoir adjudicateur utilise ou non les ouvrages construits.~~

~~If paragraph 3 applies, the transfer of ownership shall take place under the same conditions, either immediately or at a time convenient to the contracting authority, or on expiry of the concession, depending on whether or not the contracting authority is using the works constructed.~~

## Chapitre 5. Dispositions propres aux marchés de fournitures

## Chapter 5. Provisions specific to supply contracts

### Section 1 - Dispositions communes à tous les marchés de fournitures

### Section 1 – Provisions common to all supply contracts

#### Commandes partielles

#### Partial orders

**Art. 115.** Si, pour tout ou partie des quantités à fournir, les documents du marché prévoient une ou plusieurs commandes partielles, l'exécution du marché est subordonnée à la notification de chacune de ces commandes.

**Art. 115.** If the contract documents provide for one or more partial orders for all or part of the quantities to be supplied, performance of the contract shall be subject to notification of each of these orders.

L'exécution du marché est également subordonnée à la notification d'une commande si l'**adjudicateur** s'est réservé dans les documents du marché le droit d'adapter les commandes à ses besoins par la mention dans l'inventaire d'un poste à bordereau de prix.

The performance of the contract shall also be subject to the notification of an order if the **contracting body** has reserved the right in the contract documents to adapt the orders to its needs by mentioning a price list item in the inventory.

#### Délai de livraison

#### Delivery time limit

**Art. 116.** § 1er. Le délai de livraison est fixé soit en jours ouvrables, soit en jours, semaines ou mois de

**Art. 116.** Paragraph 1. The delivery time limit shall be set either in working days, or in calendar days, weeks

calendrier ou de date à date.

Si le délai est fixé en jours ouvrables, ne sont pas considérés comme tels :

1° les samedis, dimanches et jours fériés légaux ;

2° les jours de vacances annuelles payées et les jours de repos compensatoire prévus par un arrêté royal ou dans une convention collective de travail rendue obligatoire par arrêté royal.

Si le délai de livraison est fixé en jours, semaines ou mois de calendrier, il est suspendu pendant la fermeture de l'entreprise du fournisseur pour vacances annuelles, sauf si le délai constitue un critère d'attribution du marché.

§ 2. Le délai de livraison prend cours le lendemain de la date à laquelle la conclusion du marché a eu lieu ou à la date de la commande, selon le cas.

Le délai de livraison comprend le temps nécessaire aux opérations préliminaires à la production et à la préparation des fournitures, notamment à celles des réceptions techniques préalables éventuelles.

Quantités à fournir

**Art. 117.** Si, conformément aux documents du marché, les quantités à fournir sont fixes ou comportent des minima, le fournisseur acquiert, par le fait de la conclusion du marché, le droit de fournir ces quantités fixes ou ces minima.

~~Lorsque le pouvoir adjudicateur réduit les quantités fixes ou minimales, le fournisseur a droit à une juste compensation s'il y a lieu.~~

Modalités de livraison

**Art. 118.** § 1er. Les fournitures sont livrées à l'endroit désigné par les documents du marché.

L'**adjudicateur** peut faire diriger les fournitures vers d'autres lieux et y opérer les réceptions, sans que le fournisseur puisse prétendre à une indemnisation de ce chef. Toutefois, dans ce cas, les risques et les frais de transport et de manutention supplémentaires sont à

or months, or from date to date.

If the time limit is set in working days, the following shall not be considered as such:

1. Saturdays, Sundays and public holidays;

2. paid annual holidays and compensatory rest days provided for by Royal Decree or in a collective labour agreement made binding by Royal Decree.

If the delivery time limit is set in calendar days, weeks or months, it shall be suspended during the closure of the supplier's business for annual holidays, unless the time limit is a criterion for the award of the contract.

Paragraph 2. The delivery time limit shall begin on the day following the date on which the contract was concluded or on the date of the order, as the case may be.

The delivery time limit shall include the time required for operations prior to the production and preparation of the supplies, including any prior technical acceptance.

Quantities to be supplied

**Art. 117.** If, in accordance with the contract documents, the quantities to be supplied are fixed or involve minimum quantities, the supplier shall acquire, by concluding the contract, the right to supply these fixed or minimum quantities.

~~Where the contracting authority reduces the fixed or minimum quantities, the supplier shall be entitled to fair compensation where appropriate.~~

Terms of delivery

**Art. 118.** Paragraph 1. Supplies shall be delivered to the location designated in the contract documents.

The **contracting body** may arrange for the supplies to be directed to other places and for acceptance to take place there, without the supplier being able to claim compensation for this. However, in this case, the risks and additional transport and handling costs shall be borne by the **contracting body**.

la charge de l'**adjudicateur**.

§ 2. Pour chaque livraison, le fournisseur dresse un bordereau aux fins de réception provisoire. Il l'envoie ou le remet à l'**adjudicateur** au plus tard le jour même de l'expédition ou de la livraison des fournitures. Ce bordereau spécifie les produits expédiés, indique les quantités et les autres mentions prescrites par l'**adjudicateur**. Il y a lieu d'y rappeler, en outre, le numéro du cahier spécial des charges et, le cas échéant, la date de la commande et le numéro du lot.

Paragraph 2. For each delivery, the supplier shall draw up a delivery note for provisional acceptance. It shall send or hand it to the **contracting body** no later than the same day as the dispatch or delivery of the supplies. This note shall specify the products dispatched, the quantities and any other information required by the **contracting body**. It should also include the number of the special specifications and, where applicable, the date of the order and the lot number.

Le bordereau peut être remplacé par une facture comportant les mêmes indications.

The note may be replaced by an invoice containing the same information.

§ 3. Les fournitures qui ne sont pas présentées dans les conditions imposées dans les documents du marché pour être réceptionnées ou qui sont grevées de frais quelconques, peuvent être assimilées aux fournitures refusées.

Paragraph 3. Supplies that are not presented in accordance with the conditions laid down in the contract documents for acceptance, or that are subject to any charges whatsoever, may be treated in the same way as refused supplies.

Emballages

**Art. 119.** § 1er. Sauf disposition contraire dans les documents du marché, les emballages restent acquis à l'**adjudicateur**, sans que le fournisseur puisse prétendre à aucune indemnité de ce chef.

Packaging

**Art. 119.** Paragraph 1. Unless otherwise specified in the contract documents, the packaging shall remain the property of the **contracting body**, without the supplier being entitled to claim any compensation in this respect.

§ 2. Si les documents du marché prévoient que les emballages restent la propriété du fournisseur, ils sont renvoyés à celui-ci à ses frais jusqu'au lieu de destination indiqué dans l'offre, exempts de toute dégradation anormale qui serait imputable à l'**adjudicateur**. Ce renvoi est effectué dans le délai fixé dans les documents du marché, délai qui prend cours le jour de l'arrivée des fournitures au lieu de livraison.

Paragraph 2. If the contract documents specify that the packaging remains the property of the supplier, it shall be returned at the supplier's expense to the destination indicated in the tender, free of any abnormal deterioration attributable to the **contracting body**. This return shall take place within the time limit set out in the contract documents, which shall begin on the day of arrival of the supplies at the delivery location.

Passé ce délai, le fournisseur peut facturer ces emballages à l'**adjudicateur** au prix qu'il a indiqué dans son offre.

After this time limit, the supplier may invoice the **contracting body** for this packaging at the price indicated in its tender.

Les emballages à restituer portent un numéro d'ordre et la marque du fournisseur.

The packaging to be returned shall bear an order number and the supplier's brand.

Vérification de la livraison

**Art. 120.** L'**adjudicateur** vérifie les fournitures au

Verification of delivery

**Art. 120.** The **contracting body** shall check the

lieu de livraison. Il procède aux constatations d'avaries éventuelles. Une déclaration constatant le résultat de la vérification, ainsi que la date d'arrivée des fournitures, sont consignés dans un procès-verbal ou éventuellement sur le bordereau ou la facture dont il est question à l'article 118, § 2. En toute hypothèse, l'**adjudicateur** prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher que les produits refusés puissent être à nouveau présentés en réception ou être livrés dans l'état dans lequel ils se trouvent.

supplies at the delivery location. It shall record any damage. A declaration stating the result of the checks, as well as the date of arrival of the supplies, shall be recorded in a report or, where applicable, on the delivery note or invoice referred to in Article 118, paragraph 2. In any event, the **contracting body** shall take all necessary measures to prevent the rejected products from being presented again for acceptance or from being delivered in their current state.

~~L'**adjudicateur** dispose d'un délai de vérification de trente jours à compter de la date de livraison, constatée conformément à l'alinéa premier, pour procéder aux formalités de réception provisoire et en notifier le résultat au fournisseur. Ce délai prend cours pour autant que l'**adjudicateur** soit, en même temps, en possession du bordereau ou de la facture.~~

~~The **contracting body** shall have a time limit of thirty days from the date of delivery, established in accordance with the first subparagraph, to carry out the formalities for provisional acceptance and to notify the supplier of the result. This time limit shall apply provided that the **contracting body** is also in possession of the delivery note or invoice.~~

~~Le délai de vérification visé à l'alinéa 2 est de soixante jours lorsque les documents du marché prévoient, conformément à l'article 131, § 1er, alinéa 1er, 2°, que les formalités de réception nécessitent l'intervention d'un laboratoire. Dans ce cas, conformément à l'article 9, § 2, alinéa 3, les documents du marché stipulent expressément cette durée du délai de vérification plus longue en mentionnant l'intervention du laboratoire pour la motiver de manière explicite.~~

~~The time limit for verification referred to in subparagraph 2 shall be sixty days when the contract documents provide, in accordance with Article 131, paragraph 1, subparagraph 1, item 2, that the acceptance formalities require the intervention of a laboratory. In this case, in accordance with Article 9, paragraph 2, subparagraph 3, the contract documents shall expressly stipulate this longer verification period, mentioning the laboratory's intervention and giving explicit reasons for it.~~

Modifications au marché

Modifications to the contract

**Art. 121.** § 1er. Tout ordre modifiant le marché est donné par écrit. Est assimilé à l'ordre écrit, l'ordre verbal dont le fournisseur a fait état par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** adressée dans les quarante-huit heures au fonctionnaire dirigeant et que l'**adjudicateur** n'a pas démenti dans les trois jours ouvrables de la réception de ladite lettre.

**Art. 121.** Paragraph 1. Any orders modifying the contract must be made in writing. A verbal order that the supplier has received by **registered letter or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** to the managing official within forty-eight hours and to which the **contracting body** has not objected within three working days of receipt of the said letter shall be treated in the same way as a written order.

Les ordres indiquent les changements à apporter aux clauses initiales du marché.

The orders shall indicate the changes to be made to the initial clauses of the contract.

§ 2. Les fournitures non prévues que le fournisseur est tenu d'exécuter, les fournitures prévues qui sont

Paragraph 2. Unplanned supplies that the supplier is obliged to carry out, planned supplies that are

retirées du marché ainsi que toutes les autres modifications sont calculées aux prix unitaires de l'offre, ou, à défaut, à des prix unitaires à convenir.

§ 3. Les modifications à apporter au prix du marché sont à convenir entre les parties sur la base d'une proposition introduite par le fournisseur par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** dans un délai de trente jours prenant cours à la date à laquelle les ordres modificatifs ont été valablement donnés.

Faute d'accord sur les prix unitaires nouveaux, l'**adjudicateur** les arrête d'office, tous les droits du fournisseur restant saufs.

Le fournisseur est tenu de poursuivre les fournitures sans interruption, nonobstant les contestations auxquelles peut donner lieu la détermination des prix nouveaux.

§ 4. Dans le cas de fournitures supplémentaires ou de modifications aux fournitures prévues, l'ordre écrit, le décompte ou l'avenant mentionne :

1° soit la prolongation de délai d'exécution sur la base de l'augmentation du montant du marché et de la nature des modifications et des fournitures supplémentaires ;

2° soit l'exclusion de toute prolongation du délai.

§ 5. Lorsque les quantités à fournir sont fixes ou comportent des minima et que les modifications ordonnées par l'**adjudicateur** donnent lieu à un ou plusieurs décomptes dont l'ensemble détermine une diminution des quantités fixes ou des minima, le fournisseur a droit à une indemnité forfaitaire égale à dix pour cent de cette diminution, quel que soit le montant final du marché.

Responsabilité du fournisseur

**Art. 122.** Le fournisseur est responsable de ses fournitures jusqu'au moment où les formalités de vérification et de notification dont il est question à l'article 120 sont effectuées, sauf si les pertes ou avaries survenant dans les dépôts du destinataire sont dues

withdrawn from the contract and any other modifications shall be calculated at the unit prices in the tender or, failing this, at unit prices to be agreed.

Paragraph 3. Any modifications to be made to the contract price shall be agreed between the parties on the basis of a proposal submitted by the supplier by **registered post or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** within a time limit of thirty days from the date on which the change orders were validly given.

In the absence of agreement on the new unit prices, the **contracting body** shall set them ex officio, without prejudice to the supplier's rights.

The supplier shall be obliged to continue supplies without interruption, notwithstanding any disputes that may arise from the determination of the new prices.

Paragraph 4. In the case of additional supplies or modifications to the planned supplies, the written order, breakdown or amendment shall state:

1. either an extension of the performance period based on the increase in the contract amount and the nature of the modifications and additional supplies;

2. or the exclusion of any extension of the time limit.

Paragraph 5. When the quantities to be supplied are fixed or include minimum quantities and the modifications ordered by the **contracting body** give rise to one or more breakdowns, the total of which determines a reduction in the fixed quantities or minimum quantities, the supplier shall be entitled to flat-rate compensation equal to ten percent of this reduction, regardless of the final amount of the contract.

Supplier's responsibility

**Art. 122.** The supplier shall be responsible for its supplies until such time as the verification and notification formalities referred to in Article 120 have been carried out, unless any loss or damage occurring in the recipient's warehouses is due to **unforeseeable**

à **des circonstances imprévisibles prévues à l'article 38/9 ou font suite aux défaillances qui peuvent être imputées à l'adjudicateur conformément à l'article 38/11**.

**circumstances as provided for in Article 38/9 or results from failures that can be attributed to the contracting body in accordance with Article 38/11**.

Amendes pour retard

Fines for delays

**Art. 123.** § 1er. Les amendes pour retard sont calculées à raison de 0,1 pour cent par jour de retard, le maximum en étant fixé à sept et demi pour cent, de la valeur des fournitures dont la livraison a été effectuée avec un même retard.

Si le délai de livraison constitue un critère d'attribution du marché, les documents du marché fixent le mode de calcul des amendes pour retard pour les fournitures dont la livraison a été effectuée avec un même retard. Les documents du marché peuvent dans ce cas porter le pourcentage susmentionné à dix pour cent maximum. Ce pourcentage est fixé en fonction de l'importance relative accordée au critère d'attribution portant sur le délai d'exécution. A défaut de mode de calcul fixé dans les documents du marché, le mode de calcul prévu à l'alinéa 1er est d'application.

**Art. 123.** Paragraph 1. Fines for late delivery shall be calculated at the rate of 0.1 percent per day of delay, up to a maximum of seven and a half percent, of the value of the supplies delivered with the same delay.

If the time limit for delivery is a criterion for awarding the contract, the contract documents shall set out the method for calculating fines for late delivery for supplies delivered with the same delay. In this case, the contract documents may increase the aforementioned percentage to a maximum of ten percent. This percentage shall be set according to the relative importance given to the performance period award criterion. In the absence of a calculation method laid down in the contract documents, the calculation method provided for in subparagraph 1 shall apply.

La valeur des fournitures s'établit en prenant comme base le montant initial du marché, compte tenu des modifications y apportées, mais abstraction faite des **révisions de prix visées à l'article 38/7, § 2**, et des réfactions visées à l'article 71 du présent arrêté.

The value of the supplies shall be established on the basis of the initial contract amount, taking account of the modifications made to it, but excluding the **price revisions referred to in Article 38/7, paragraph 2**, and the reductions referred to in Article 71 of this Decree.

Sont négligées les amendes pour retard dont le montant total n'atteint pas septante-cinq euros par marché.

Fines for late payment totalling less than seventy-five euros per contract shall be disregarded.

La date de la mise à la disposition de l'**adjudicateur** des fournitures pour l'exécution des opérations de la réception provisoire partielle est considérée comme date de livraison pour l'application éventuelle des amendes pour retard.

The date on which the supplies are made available to the **contracting body** for the purposes of carrying out the provisional partial acceptance operations shall be deemed to be the date of delivery for the purposes of applying any fines for delay.

§ 2. Si le marché comporte plusieurs parties ou plusieurs phases ayant chacune leur délai et leur montant propres, chacune d'elles est assimilée à un marché distinct pour l'application des amendes.

Paragraph 2. If the contract comprises several parts or phases, each with its own performance period and amount, each part or phase shall be treated as a separate contract for the purposes of applying the fines.

Si, sans fixer de parties ou de phases au sens de l'alinéa 1er, les documents du marché font mention de délais

If, without specifying parts or phases within the meaning of subparagraph 1, the contract documents

d'exécution partiels sans stipuler pour autant qu'ils sont de rigueur, ces délais doivent être considérés comme de simples prévisions du déroulement du marché et seul le délai final est pris en considération pour l'application des amendes. Par contre, si les documents du marché précisent que les délais partiels sont de rigueur, l'inobservation de ceux-ci est sanctionnée par des amendes particulières prévues dans lesdits documents ou, à défaut de pareille clause, par des amendes calculées conformément au paragraphe 1er.

mention partial performance periods without stipulating that they are mandatory, these periods must be regarded as mere forecasts of the progress of the contract and only the final period shall be taken into account for the application of the fines. On the other hand, if the contract documents stipulate that the partial periods are mandatory, failure to comply with them shall be penalised by specific fines provided for in those documents or, in the absence of such a clause, by fines calculated in accordance with paragraph 1.

Mesures d'office

**Art. 124.** § 1er. Lorsqu'il est recouru aux mesures d'office sous forme d'exécution en régie ou de marché pour compte, le coût supplémentaire se calcule sur les seules fournitures restant à livrer par le fournisseur défaillant et effectivement exécutées en régie ou commandées à un nouveau fournisseur, sans que soient prises en considération les **révisions de prix visées à l'article 38/7, § 2**, ou les réfactions visées à l'article 71 du présent arrêté, qui auraient pu affecter les prix du fournisseur défaillant ou du nouveau fournisseur. Les prix à prendre en considération pour le calcul du coût supplémentaire sont majorés s'il y a lieu de la taxe sur la valeur ajoutée.

Ex officio measures

**Art. 124.** Paragraph 1. When ex officio measures in the form of performance by direct labour or by a new contract with a third party are used, the additional cost shall be calculated solely on the basis of the supplies still to be delivered by the defaulting supplier and actually performed by direct labour or ordered from a new supplier, without taking into account the **price revisions referred to in Article 38/7, paragraph 2**, or the reductions referred to in Article 71 of this Decree, which could have affected the prices of the defaulting supplier or of the new supplier. The prices to be taken into account for calculating the additional cost shall be increased by value added tax where applicable.

Les amendes pour retard continuent à courir à charge du fournisseur défaillant, jusqu'à la date de livraison ou de production des fournitures et, au plus tard, en cas de marché pour compte, jusqu'à l'expiration du délai fixé pour l'exécution d'office.

Fines for delay shall continue to run, at the expense of the defaulting supplier, until the date of delivery or production of the supplies and, at the latest, in the case of a new contract with a third party, until the expiry of the ex officio performance period.

§ 2. Si le marché a pour objet des fournitures qui ne sont pas ou ne sont plus dans le commerce ou si le fournisseur défaillant est seul en mesure de les livrer et lorsque l'**adjudicateur** est dans l'impossibilité de se procurer des fournitures identiques, après une mise en demeure par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**, il peut les remplacer par des fournitures similaires, dans les conditions prévues à l'article 47 et au paragraphe 1er du présent article.

Paragraph 2. If the subject-matter of the contract is supplies that are not or are no longer on the market or if the defaulting supplier is the only one able to deliver them and if the **contracting body** is unable to obtain identical supplies, after a formal notice by **registered mail or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**, it may replace them with similar supplies, under the conditions laid down in Article 47 and in paragraph 1 of this Article.

Lors de la mise en demeure, l'**adjudicateur** spécifie les fournitures similaires qu'il se propose de commander.

When giving formal notice, the **contracting body** shall specify the similar supplies that it proposes to order.

§ 3. Les fournitures achetées faisant l'objet du marché pour compte sont réceptionnées selon les modalités prévues pour le marché initial.

Paragraph 3. The supplies purchased under the new contract with a third party shall be accepted in accordance with the terms and conditions of the initial contract.

Dans le cas prévu au paragraphe 2, les fournitures similaires commandées pour compte ou exécutées en régie, sont soumises aux épreuves déterminées par l'**adjudicateur**.

In the case provided for in paragraph 2, the similar supplies ordered from a third party or directly shall be subject to the tests determined by the **contracting body**.

Le fournisseur défaillant est dûment avisé du lieu et de la date auxquels il est procédé aux épreuves visées à l'alinéa précédent. Il peut y assister ou s'y faire représenter, à moins que le nouveau fournisseur ne s'y oppose lorsque ces épreuves doivent s'effectuer dans ses propres installations. Dans ce cas, le fournisseur défaillant peut exiger que lui soit communiqué le résultat des épreuves et des réceptions.

The defaulting supplier shall be duly notified of the place and date at which the tests referred to in the previous subparagraph will be carried out. It may attend or be represented at such tests, unless the new supplier objects if the tests are to be carried out at its own premises. In this case, the defaulting supplier may demand to be notified of the results of the tests and acceptance.

§ 4. Le fournisseur défaillant supporte également les frais de conclusion du ou des marchés pour compte. Quel que soit le mode de passation du marché, ces frais sont fixés à un pour cent du montant initial de ce marché, sans qu'ils puissent dépasser quinze mille euros.

Paragraph 4. The defaulting supplier shall also bear the costs of concluding the new contract(s) with third parties. Regardless of how the contract is awarded, these costs shall be set at one percent of the initial contract amount, up to a maximum of fifteen thousand euros.

Réclamations en matière de réception

**Art. 125.** Toute réclamation au sujet des décisions de l'**adjudicateur** en matière de réception est formulée par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** au plus tard le quinzième jour suivant celui de la date d'envoi de la décision.

Acceptance complaints

**Art. 125.** Any complaint concerning the **contracting body**'s decisions on acceptance shall be sent by **registered post or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**, no later than the fifteenth day following the date on which the decision was sent.

Prix du marché en cas de retard d'exécution

**Art. 126.** Le coût des livraisons effectuées pendant une période de retard imputable au fournisseur est calculé sur la base du prix final le plus avantageux pour l'**adjudicateur**, en attribuant aux éléments constitutifs des prix prévus pour la révision, les valeurs établies soit par référence à la période de livraison contractuelle, soit par référence à la période

Contract price in the event of late performance

**Art. 126.** The cost of deliveries made during a period of delay attributable to the supplier shall be calculated on the basis of the most advantageous final price for the **contracting body**, by attributing the values established either by reference to the contractual delivery period or by reference to the actual delivery period to the components of the prices provided for

de livraison réelle.

the revision.

Paiements

Payments

**Art. 127.** L'adjudicateur effectue la vérification et le paiement du montant dû au fournisseur dans le délai de traitement de trente jours à compter de la livraison, pour autant que l'adjudicateur soit, en possession de la facture régulièrement établie ainsi que des autres documents éventuellement exigés.

**Art. 127.** The contracting body shall verify and pay the amount due to the supplier within the processing period of thirty days from delivery, provided that the contracting body is in possession of the invoice duly drawn up and any other documents required.

Le délai de traitement visé à l'alinéa 1er est de soixante jours pour les marchés passés par des adjudicateurs qui dispensent des soins de santé, uniquement pour les fournitures relatives à l'exercice de cette activité, et qui sont dûment reconnus à cette fin.

The processing period referred to in subparagraph 1 shall be sixty days for contracts awarded by contracting bodies which provide healthcare, solely for supplies relating to the exercise of this activity, and which are duly recognised for this purpose.

Il est fait exception à l'alinéa 1er dans les cas suivants :

Exceptions to subparagraph 1 shall apply in the following cases :

- lorsque la date de réception de la facture par l'adjudicateur n'est pas certaine, la vérification et le paiement sont effectués dans un délai de trente jours après la livraison ;

- where the date of receipt of the invoice by the contracting body is not certain, verification and payment shall take place within a time limit of thirty days after delivery;

- lorsque l'adjudicateur reçoit la facture avant la livraison, la vérification et le paiement sont effectués dans un délai de trente jours après la livraison.

- where the contracting body receives the invoice before delivery, verification and payment shall take place within a time limit of thirty days after delivery.

Si la livraison a lieu en plusieurs fois, le délai de traitement est compté à partir de la livraison pour chacune des livraisons partielles.

If the delivery is made in several instalments, the processing period shall be counted from the time of delivery for each of the partial deliveries.

Le délai de traitement est suspendu à concurrence du nombre de jours :

The processing period shall be suspended for the number of days:

1° de dépassement du délai dont dispose le fournisseur pour introduire sa facture, si l'adjudicateur a prévu une vérification sur la base du bordereau ou d'une déclaration de créance séparée, ainsi que l'introduction de la facture après vérification;

1. by which the time limit within which the supplier must submit the invoice is exceeded, if the contracting body has provided for verification on the basis of the delivery note or a separate declaration of claim, as well as the submission of the invoice after verification;

2° qui est nécessaire, dans le cadre de la responsabilité solidaire, pour recevoir la réponse du fournisseur lorsque l'adjudicateur doit l'interroger sur le montant réel de sa dette sociale ou fiscale au sens de l'article 30bis, § 4 et 30ter, § 4, de la loi du 27 juin 1969

2. that are necessary, in the context of joint and several liability, to receive the response from the supplier when the contracting body has to question it about the actual amount of its social security or fiscal debt within the meaning of Article 30bis, paragraph 4 and 30ter, paragraph 4, of the Law of 27 June 1969

révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que de l'article 55 du Code de recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales.

revising the Decree-Law of 28 December 1944 concerning the social security of workers, as well as Article 55 of the Belgian code on the amicable and forced recovery of fiscal and non-fiscal debts (Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales).

~~Art. 127. Le paiement du montant dû au fournisseur est effectué dans les trente jours à compter de la date de la fin de la vérification visée à l'article 120, pour autant que l'adjudicateur soit, en même temps, en possession de la facture régulièrement établie ainsi que des autres documents éventuellement exigés. Lorsque les documents du marché ne prévoient pas de déclaration de créance séparée, la facture vaut déclaration de créance.~~

~~Art. 127. Payment of the amount due to the supplier shall be made within thirty days of the date on which the verification referred to in Article 120 is completed, provided that the contracting body is at the same time in possession of the invoice duly drawn up and any other documents required. Where the contract documents do not provide for a separate declaration of claim, the invoice shall be deemed to be the declaration of claim.~~

~~Le délai de paiement visé à l'alinéa 1er est de soixante jours pour les marchés passés par des adjudicateurs qui dispensent des soins de santé, uniquement pour les fournitures relatives à l'exercice de cette activité, et qui sont dûment reconnus à cette fin.~~

~~The payment period referred to in subparagraph 1 shall be sixty days for contracts awarded by contracting bodies which provide healthcare, solely for supplies relating to the exercise of this activity, and which are duly recognised for this purpose.~~

~~Si la livraison a lieu en plusieurs fois, le délai de paiement est compté à partir de la date de la fin de la vérification visée à l'article 120 pour chacune des livraisons partielles.~~

~~If delivery is made in several instalments, the payment period shall be counted from the date of completion of the verification referred to in Article 120 for each of the partial deliveries.~~

~~Lorsque, en dérogation à l'article 120, il est indiqué dans les documents du marché qu'aucune vérification n'a lieu, le délai de paiement ne peut être plus long qu'un des délais suivants, selon le cas :~~

~~Where, by way of derogation from Article 120, it is stated in the contract documents that no verification is to take place, the payment period may not be longer than one of the following periods, as applicable:~~

1° trente jours après la date de réception de la facture par l'adjudicateur ;

1. thirty days after the date of receipt of the invoice by the contracting body;

2° lorsque la date de réception de la facture par l'adjudicateur n'est pas certaine, trente jours après la livraison ;

2. where the date of receipt of the invoice by the contracting body is not certain, thirty days after delivery;

3° lorsque l'adjudicateur reçoit la facture avant la livraison, trente jours après la livraison.

3. where the contracting body receives the invoice before delivery, thirty days after delivery.

Pour autant qu'il n'ait pas été fait application de l'alinéa précédent et qu'une vérification ait, dès lors, lieu, le délai de paiement est, en cas de dépassement du délai de vérification applicable, diminué à concurrence du nombre de jours dépassant le délai de vérification.

Insofar as the previous subparagraph has not been applied and a verification is therefore carried out, if the applicable verification period is exceeded, the payment period shall be reduced by the number of days by which the verification period has been exceeded.

~~Inversement, le délai de paiement est suspendu à concurrence du nombre de jours :~~

~~1° de dépassement du délai dont dispose le fournisseur pour introduire sa facture, si l'**adjudicateur** a prévu une vérification sur la base du bordereau ou d'une déclaration de créance séparée, ainsi que l'introduction de la facture après vérification ;~~

~~2° qui est nécessaire, dans le cadre de la responsabilité solidaire, pour recevoir la réponse du fournisseur lorsque l'**adjudicateur** doit l'interroger sur le montant réel de sa dette sociale ou fiscale au sens de l'article 30*bis*, § 4 et 30*ter*, § 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que de l'article 403 du Code des impôts sur les revenus 1992.~~

~~Conversely, the payment period shall be suspended for the number of days:~~

~~1. by which the time limit within which the supplier must submit the invoice is exceeded, if the **contracting body** has provided for verification on the basis of the delivery note or a separate declaration of claim, as well as the submission of the invoice after verification;~~

~~2. that are necessary, in the context of joint and several liability, to receive the response from the supplier when the **contracting body** has to question it about the actual amount of its social security or fiscal debt within the meaning of Article 30*bis*, paragraph 4 and 30*ter*, paragraph 4, of the Law of 27 June 1969 revising the Decree Law of 28 December 1944 concerning the social security of workers, as well as Article 403 of the Belgian Income Tax Code (Code des impôts sur les revenus) 1992.~~

## Section 2. Dispositions complémentaires pour les marchés de fournitures sous forme d'achat

### Réceptions provisoires

**Art. 128.** La demande de réception provisoire émanant du fournisseur est considérée comme non avenue lorsque l'**adjudicateur** constate que les fournitures ne sont pas en état d'être réceptionnées ou que le fournisseur présente des quantités nettement inférieures à celles annoncées dans sa demande. Le fournisseur introduit dans ce cas une nouvelle demande de réception.

**Art. 129.** § 1er. A l'expiration du délai de trente jours prenant cours à compter de la livraison ~~prévu à l'article 120, alinéa 2~~, il est selon le cas dressé un procès-verbal de réception provisoire ou de refus de réception.

Les documents du marché peuvent cependant disposer que la réception provisoire se déroule selon l'un des deux modes suivants qui tiennent également lieu de réception technique a posteriori :

1° une double réception, traitée à l'article 130,

## Section 2. Additional provisions for supply contracts in the form of purchases

### Provisional acceptance

**Art. 128.** The supplier's request for provisional acceptance shall be deemed to be null and void if the **contracting body** finds that the supplies are not in a condition to be accepted or that the supplier's quantities are significantly lower than those stated in its request. In this case, the supplier shall submit a new acceptance request.

**Art. 129.** Paragraph 1. On the expiry of the time limit of thirty days from delivery ~~provided for in Article 120, subparagraph 2~~, a report of provisional acceptance or refusal of acceptance shall be drawn up, as appropriate.

However, the contract documents may stipulate that provisional acceptance takes place in one of the following two ways, which also take the place of retrospective technical acceptance:

1. dual acceptance, dealt with in Article 130,

comprenant une réception partielle au lieu de production et une réception complète au lieu de livraison ;

2° une réception complète au lieu de livraison sans réception partielle au lieu de production, traitée à l'article 131.

~~§ 2. Lorsque les délais sont dépassés par son fait, le pouvoir adjudicateur conserve néanmoins le droit d'agréer ou de refuser les fournitures mais, dans ce cas, il est redevable au fournisseur par jour de retard d'une indemnité égale à 0,1 pour cent des montants dont le paiement dépend de la réception provisoire, avec un maximum de sept pour cent et demi de leur total.~~

comprising partial acceptance at the place of production and full acceptance at the place of delivery;

2. full acceptance at the place of delivery without partial acceptance at the place of production, as referred to in Article 131.

~~Paragraph 2. Where the contracting authority is responsible for exceeding the time limits, it nevertheless retains the right to approve or reject the supplies, but in this case it shall pay the supplier compensation equal to 0.1 percent of the amounts whose payment depends on provisional acceptance, up to a maximum of seven and a half percent of their total, for each day's delay.~~

Double réception provisoire

**Art. 130.** § 1er. Toute réception provisoire partielle au lieu de production fait l'objet d'une demande adressée par écrit par le fournisseur à l'**adjudicateur**.

§ 2. La date de la mise à disposition des fournitures pour les opérations de réception provisoire partielle est fixée par le fournisseur dans la demande de réception. Toutefois, si elle n'est pas indiquée ou si la date fixée est antérieure à la date à laquelle la demande de réception parvient à l'**adjudicateur**, cette dernière date est prise en considération pour la présentation en réception des fournitures.

§ 3. Pour notifier sa décision d'acceptation ou de refus, l'**adjudicateur** dispose des délais suivants à compter du jour où la demande de réception lui parvient :

1° trente jours ;

2° soixante jours si les formalités de réception sont accomplies en laboratoire.

Les documents du marché peuvent cependant prévoir des délais plus réduits.

Le délai dont dispose l'**adjudicateur** pour notifier sa décision est augmenté du nombre de jours nécessaires au voyage aller et retour des réceptionnaires.

Dual provisional acceptance

**Art. 130.** Paragraph 1. Any partial provisional acceptance at the place of production shall be subject to a written request from the supplier to the **contracting body**.

Paragraph 2. The date on which the supplies are to be made available for provisional partial acceptance operations shall be set by the supplier in the acceptance request. However, if the date is not indicated or if the date set is prior to the date on which the request for acceptance reaches the **contracting body**, the latter date shall be taken into consideration for the presentation of the supplies for acceptance.

Paragraph 3. The **contracting body** shall have the following time limits to notify its decision of acceptance or refusal from the day on which the request for acceptance reaches it:

1. thirty days;

2. sixty days if the acceptance formalities are carried out in the laboratory.

However, the contract documents may stipulate shorter time limits.

The time limit for the **contracting body** to notify its decision shall be increased by the number of days required for the recipients to travel to and from the site.

En cas de refus des fournitures présentées en réception, il est tenu compte du nombre de jours excédant les délais précités pour la détermination du retard éventuel de livraison des fournitures de remplacement.

In the event of rejection of the supplies presented for acceptance, the number of days in excess of the aforementioned time limits shall be taken into account in determining any delay in delivery of replacement supplies.

§ 4. La réception provisoire n'est complète qu'après que l'**adjudicateur** a effectué les opérations prévues à l'article 120.

Paragraph 4. Provisional acceptance shall not be complete until the **contracting body** has carried out the operations provided for in Article 120.

Réception complète au lieu de livraison sans réception partielle au lieu de production

Full acceptance at the place of delivery without partial acceptance at the place of production

**Art. 131.** § 1er. Si la réception provisoire s'effectue complètement au lieu de livraison, pour examiner et tester les fournitures ainsi que pour notifier sa décision d'acceptation ou de refus, l'**adjudicateur** dispose d'un délai de :

**Art. 131.** Paragraph 1. If provisional acceptance takes place entirely at the place of delivery, the **contracting body** shall have the following period to examine and test the supplies and notify its decision to accept or reject them:

1° trente jours ;

1. thirty days;

2° soixante jours lorsque les documents du marché prévoient que les formalités de réception entraînent l'intervention d'un laboratoire.

2. sixty days if the contract documents stipulate that the acceptance formalities require the intervention of a laboratory.

Le délai prend cours le lendemain du jour d'arrivée des fournitures au lieu de livraison, pour autant que l'**adjudicateur** soit mis en possession du bordereau ou de la facture dont il est question à l'article 118, § 2. Il comprend le délai de trente jours prévu à l'article 127 ~~à l'article 120~~.

The time limit shall begin on the day following the day on which the supplies arrive at the place of delivery, provided that the **contracting body** is in possession of the delivery note or invoice referred to in Article 118, paragraph 2. It shall include the thirty-day time limit provided for in Article 127~~in Article 120~~.

§ 2. En cas de refus de fournitures, avis est donné au fournisseur par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi**, lequel est tenu de les faire enlever dans un délai de quinze jours.

Paragraph 2. If the supplies are rejected, notice shall be given to the supplier by **registered mail or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**, and the supplier shall be required to remove the supplies within a time limit of fifteen days.

Ce délai passé, l'**adjudicateur** est dégagé de toute responsabilité pour les fournitures qui ne sont pas enlevées. Celles-ci peuvent être renvoyées d'office au fournisseur et à ses frais.

Once this time limit has passed, the **contracting body** shall be released from any liability for supplies that are not removed. These may be returned to the supplier at the supplier's expense.

§ 3. L'**adjudicateur** peut fixer une date de rigueur pour l'enlèvement des fournitures refusées. Il ne peut user de ce droit qu'à la condition de laisser au moins trente

Paragraph 3. The **contracting body** may set a firm date by which the rejected supplies must be collected. It may only exercise this right on condition that it leaves at

jours d'intervalle entre le jour de la notification et celui qui est fixé pour l'enlèvement.

Il peut être infligé une pénalité par jour de retard au-delà de la date de rigueur conformément à l'article 45.

least thirty days between the date of notification and the date set for removal.

A penalty may be imposed for each day by which the firm date is exceeded, in accordance with Article 45.

Transfert de propriété

**Art. 132.** L'**adjudicateur** devient de plein droit propriétaire des fournitures dès qu'elles sont admises en compte pour le paiement conformément à l'article 127.

Transfer of ownership

**Art. 132.** The **contracting body** shall automatically become the owner of the supplies as soon as they are accepted into the accounts for payment in accordance with Article 127.

Libération du cautionnement

**Art. 133.** Sauf disposition contraire dans les documents du marché, le cautionnement est libérable en une fois après la réception provisoire de l'ensemble des fournitures.

Release of bond

**Art. 133.** Unless otherwise specified in the contract documents, the bond shall be released in a single instalment after provisional acceptance of all the supplies.

Délai de garantie

**Art. 134.** Le délai de garantie prend cours à la date à laquelle la réception provisoire est accordée. Si les documents du marché ne fixent pas le délai de garantie, celui-ci est d'un an.

Guarantee period

**Art. 134.** The guarantee period shall begin on the date on which provisional acceptance is granted. If the contract documents do not specify the guarantee period, it shall be one year.

Réception définitive

**Art. 135.** La réception définitive a lieu à l'expiration du délai de garantie. Elle est implicite lorsque la fourniture n'a pas donné lieu à réclamation pendant ce délai.

Lorsque la fourniture a donné lieu à réclamation pendant le délai de garantie, un procès-verbal de réception ou de refus de réception définitive est établi dans les quinze jours précédant l'expiration dudit délai.

Final acceptance

**Art. 135.** Final acceptance shall take place at the end of the guarantee period. It shall be implicit if the supply has not given rise to a complaint within this time.

Where the supply has given rise to a complaint during the guarantee period, a report of acceptance or refusal of final acceptance shall be drawn up within the fifteen days prior to the expiry of the said period.

Section 3. Dispositions complémentaires pour les marchés de fournitures sous forme de location, location-vente ou crédit-bail

Section 3. Additional provisions for supply contracts in the form of hire, hire-purchase or leasing

Obligations de l'**adjudicateur**

Obligations of the **contracting body**

**Art. 136.** L'**adjudicateur** est tenu :

**Art. 136.** The **contracting body** must:

1° d'utiliser les fournitures pour les besoins prévus

1. use the supplies for the purposes specified

au marché et conformément aux notes techniques d'utilisation fournies par le fournisseur ;

in the contract and in accordance with the technical notes for use provided by the supplier;

2° de n'apporter aucune transformation aux fournitures sans l'accord écrit et préalable du fournisseur, sauf disposition contraire dans les documents du marché.

2. not make any alterations to the supplies without the prior written agreement of the supplier, unless otherwise specified in the contract documents.

Obligations du fournisseur

Supplier's obligations

**Art. 137.** Le fournisseur est tenu :

**Art. 137.** The supplier must:

1° de mettre les fournitures à la disposition de l'**adjudicateur** dans les délais prévus par les documents du marché ;

1. make the supplies available to the **contracting body** within the time limit specified in the contract documents;

2° sauf disposition contraire dans les documents du marché, d'assurer leur entretien et d'effectuer dans le délai imposé toutes les réparations nécessaires pour maintenir les fournitures en bon état pendant toute la durée du marché.

2. unless otherwise specified in the contract documents, ensure their maintenance and carry out, within the time limit imposed, all repairs necessary to maintain the supplies in good condition throughout the duration of the contract.

**Art. 138.** Lorsque la destruction totale ou partielle des fournitures survient pendant la durée du marché sans que la responsabilité de l'**adjudicateur** soit engagée, le fournisseur les remplace ou les remet en état à ses frais dans le délai imposé.

**Art. 138.** If the supplies are totally or partially destroyed during the term of the contract without the **contracting body** being held responsible, the supplier shall replace them or restore them to their original condition at its own expense within the time limit imposed.

Transfert de propriété en cas de location-vente

Transfer of ownership in the case of hire purchase

**Art. 139.** En cas de location-vente, le transfert de propriété a lieu soit lors de la levée de l'option d'achat, soit à l'échéance du terme prévu dans les documents du marché.

**Art. 139.** In the case of hire purchase, ownership shall be transferred either when the purchase option is exercised or at the end of the term specified in the contract documents.

Délai de garantie en cas de location-vente

Guarantee period for hire-purchase contracts

**Art. 140.** En cas de location-vente, le délai de garantie est fixé dans les documents du marché. A défaut, il est d'un an à compter, soit de la date de la levée de l'option d'achat, soit de l'échéance du terme prévu dans les documents du marché, déduction faite, dans les deux hypothèses, du nombre de mois entiers de calendrier pendant lesquels la fourniture a été mise à disposition de l'**adjudicateur**.

**Art. 140.** In the case of hire purchase, the guarantee period shall be set in the contract documents. Failing this, it shall be one year from either the date on which the purchase option is exercised or the expiry of the term provided for in the contract documents, less, in either case, the number of full calendar months during which the supply has been made available to the **contracting body**.

Paiement du prix

Payment of the price

**Art. 141.** Le prix du marché est déterminé sous la forme d'un loyer ou d'une redevance locative selon les conditions spécifiées dans les documents du marché.

**Art. 141.** The contract price shall be determined in the form of a rent or a rental charge in accordance with the conditions specified in the contract documents.

Les loyers ou les redevances locatives, celles-ci éventuellement accompagnées d'un solde, sont payés au moment fixé dans les documents du marché et conformément aux dispositions y prévues.

Rents or rental charges, which may be combined with a balance, shall be paid at the time specified in the contract documents and in accordance with the provisions set out therein.

Les loyers ou les redevances locatives ne sont pas dus par l'**adjudicateur** pendant les périodes où celui- ci ne peut utiliser les fournitures à la suite d'un manquement du fournisseur.

The **contracting body** shall not owe any rents or rental charges during periods when it is unable to use the supplies as a result of the supplier's default.

Réceptions définitives

Final acceptance

Réception du marché en cas de location ou de crédit-bail

Acceptance of the contract in the case of rental or leasing

**Art. 142.** § 1er A la date d'expiration de la mise à disposition prévue dans les documents du marché, il est dressé:

**Art. 142.** paragraph 1. On the expiry date of the period of availability stipulated in the contract documents, a report shall be drawn up:

1° en cas de marché sous forme de location, un procès-verbal constatant la remise de la fourniture au fournisseur ;

1. in the case of a contract in the form of a lease, recording the handover of the supply to the supplier;

2° en cas de marché sous forme de crédit-bail, un procès-verbal constatant la remise de la fourniture au fournisseur ou le transfert de propriété.

2. in the case of a leasing contract, recording the handover of the supply to the supplier or the transfer of ownership.

Ce procès-verbal vaut réception définitive du marché.

This report constitutes final acceptance of the contract.

§ 2. Toute réclamation du fournisseur concernant l'état de la fourniture qui a été remise à sa disposition est formulée par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** adressée à l'**adjudicateur** au plus tard le quinzième jour suivant celui de la date de la notification du procès-verbal dont il est question à l'alinéa premier.

Paragraph 2. Any complaint by the supplier concerning the condition of the supply which has been returned to it shall be sent by **registered post or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** to the **contracting body**, at the latest on the fifteenth day following the date of notification of the report referred to in the first subparagraph.

Réception du marché en cas de location-vente

Acceptance of the contract in the case of hire-purchase

**Art. 143.** En cas de marché sous forme de location-vente, lorsque la fourniture a fait l'objet d'une

**Art. 143.** In the case of a hire-purchase contract, where the supply has been covered by a guarantee in

garantie conformément à l'article 140, la réception définitive est implicite lorsque la fourniture n'a pas donné lieu à réclamation pendant le délai de garantie. Lorsque la fourniture a donné lieu à réclamation pendant le délai de garantie, un procès- verbal de réception ou de refus de réception définitive est établi dans les quinze jours précédant l'expiration dudit délai.

accordance with Article 140, final acceptance shall be implied when the supply has not given rise to a complaint during the guarantee period. Where the supply has given rise to a complaint during the guarantee period, a report of acceptance or refusal of final acceptance shall be drawn up within the fifteen days prior to the expiry of the said period.

Libération du cautionnement

**Art. 144.** Sauf disposition contraire dans les documents du marché, le cautionnement est libérable en une fois :

1° en cas de marché sous forme de location ou de crédit-bail, après la réception définitive du marché ;

2° en cas de marché sous forme de location-vente, soit après la levée d'option d'achat, soit après l'échéance du terme prévu dans les documents du marché pour le transfert de propriété.

Release of bond

**Art. 144.** Unless otherwise specified in the contract documents, the bond may be released in one instalment:

1. in the case of a rental or leasing contract, after final acceptance of the contract;

2. in the case of a hire-purchase contract, either after the exercise of the purchase option or after the expiry of the term stipulated in the contract documents for transfer of ownership.

Chapitre 6. Dispositions propres aux marchés de services

Chapter 6. Provisions specific to service contracts

Conflit d'intérêts

**Art. 145.** § 1er. **Lorsqu'en vertu de l'article 6 de la loi ou de** l'article 9 de la loi défense et sécurité, selon le cas, un prestataire de services informe l'**adjudicateur** qu'il se trouve ou pourrait se trouver dans la situation où il ne peut intervenir ni dans la passation, ni dans l'exécution d'un marché public, l'**adjudicateur** a la faculté, après vérification de cette situation, de mettre fin sans indemnité au marché dont est chargé ledit prestataire. Lors des vérifications, il est notamment tenu compte des informations et des justifications recueillies auprès du prestataire de services.

En cas de résiliation, il est établi un état des prestations exécutées en vue de leur paiement au prestataire de services.

Conflict of interest

**Art. 145.** Paragraph 1. **Where, by virtue of Article 6 of the Law or** Article 9 of the Law on defence and security, as the case may be, a service provider informs the **contracting body** that it is or may be in a situation where it cannot take part in the award or performance of a public contract, the **contracting body** may, after verifying this situation, terminate without compensation the contract for which the service provider is responsible. When verifications are carried out, particular account shall be taken of the information and evidence obtained from the service provider.

In the event of termination, a statement of services performed shall be drawn up for payment to the service provider.

§ 2. Toute constatation par l'**adjudicateur** d'une infraction aux prescriptions **prises en vertu de**

Paragraph 2. Any finding by the **contracting body** of a breach of the provisions **o Article 6 of the Law or**

l'article 6 de la loi ou de l'article 9 de la loi défense et sécurité, peut entraîner la nullité du marché de services. Néanmoins, avant d'appliquer une telle mesure, l'adjudicateur invite par envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi le prestataire de services à fournir dans un délai de douze jours à compter de la date d'envoi de la demande des justifications adéquates.

Article 9 of the Law on defence and security may render the service contract null and void. However, before applying such a measure, the contracting body shall invite the service provider, by registered mail or electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch, to provide an adequate justification within a time limit of twelve days from the date of dispatch of the request.

Dans le cas où le prestataire de services n'apporte pas ces justifications, il n'a droit à aucun paiement pour les prestations exécutées après le moment où il a ou aurait dû avoir connaissance de l'incompatibilité.

If the service provider fails to provide such a justification, it shall not be entitled to any payment for services performed after the time when it knew or should have known of the incompatibility.

L'adjudicateur peut toutefois, pour les besoins du marché, disposer librement des études, rapports et autres documents élaborés par le prestataire de services en exécution du marché.

However, the contracting body may, for the purposes of the contract, make free use of studies, reports and other documents drawn up by the service provider in performance of the contract.

L'adjudicateur peut en outre exclure ce prestataire de services de ses marchés pour une durée déterminée. L'intéressé est préalablement entendu et la décision motivée lui est notifiée.

The contracting body may also exclude this service provider from its contracts for a specified period. The interested party shall be granted a hearing in advance and notified of the reasoned decision.

Modalités d'exécution

**Art. 146.** Si, pour tout ou partie des services à prester, les documents du marché prévoient une ou plusieurs commandes partielles, l'exécution du marché est subordonnée à la notification de chacune de ces commandes.

L'exécution du marché est également subordonnée à la notification d'une commande si l'adjudicateur s'est réservé dans les documents du marché le droit d'adapter les commandes à ses besoins par la mention dans l'inventaire d'un poste à bordereau de prix.

Terms of performance

**Art. 146.** If, for all or part of the services to be provided, the contract documents provide for one or more partial orders, performance of the contract shall be subject to notification of each of these orders.

The performance of the contract shall also be subject to the notification of an order if the contracting body has reserved the right in the contract documents to adapt the orders to its needs by mentioning a price list item in the inventory.

Délais d'exécution

**Art. 147.** § 1er. Le délai d'exécution est fixé soit en jours ouvrables, soit en jours, semaines ou mois de calendrier ou de date à date.

Performance periods

**Art. 147.** Paragraph 1. The performance period shall be set either in working days, in calendar days, weeks or months or from date to date.

Si le délai est fixé en jours ouvrables, ne sont pas

If the period is set in working days, the following shall

considérés comme tels :

1° les samedis, dimanches et jours fériés légaux ;

2° les jours de vacances annuelles payées et les jours de repos compensatoires prévus par un arrêté royal ou dans une convention collective de travail rendue obligatoire par arrêté royal.

Si le délai d'exécution est fixé en jours, semaines ou mois de calendrier, il est suspendu pendant la fermeture de l'entreprise du prestataire de services pour vacances annuelles, sauf si le délai d'exécution constitue un critère d'attribution du marché.

§ 2. Le délai d'exécution prend cours le lendemain de la date à laquelle la conclusion du marché a eu lieu ou à la date de la commande, selon le cas.

Le délai d'exécution comprend le temps nécessaire à la préparation des services, notamment à celles des réceptions techniques préalables éventuelles.

Services à quantités fixes ou comportant des minima

**Art. 148**. Si, conformément aux documents du marché, les services à prester sont fixes ou comportent des minima, le prestataire de services acquiert, par le seul fait de la conclusion du marché, le droit de prester ces quantités fixes ou ces minima.

~~Néanmoins, lorsque le pouvoir adjudicateur réduit les quantités fixes ou minimales, le fournisseur a droit à une juste compensation s'il y a lieu.~~

Modalités de prestations

**Art. 149.** Les documents du marché précisent, le cas échéant, l'endroit où les services sont prestés. En cas de nécessité, l'**adjudicateur** a le droit de faire réaliser les services en d'autres lieux et d'y opérer les réceptions, sans que le prestataire de services puisse prétendre à une indemnisation de ce chef. Toutefois, dans ce cas, les frais et les risques supplémentaires sont à la charge de l'**adjudicateur**.

A défaut d'indication à ce propos dans les documents du marché, le prestataire de services précise dans les

not be considered as such:

1. Saturdays, Sundays and public holidays;

2. paid annual holidays and compensatory rest days provided for by Royal Decree or in a collective labour agreement made binding by Royal Decree.

If the performance period is set in calendar days, weeks or months, it shall be suspended during the closure of the service provider's business for annual holidays, unless the performance period is a criterion for the award of the contract.

Paragraph 2. The performance period shall begin on the day following the date on which the contract was concluded or on the date of the order, as the case may be.

The performance period shall include the time required to prepare the services, including any prior technical acceptance.

Services with fixed quantities or minimum requirements

**Art. 148**. If, in accordance with the contract documents, the services to be provided are fixed or include minimum quantities, the service provider shall acquire, solely by concluding the contract, the right to provide these fixed or minimum quantities.

~~However, where the contracting authority reduces the fixed or minimum quantities, the supplier shall be entitled to fair compensation where appropriate.~~

Terms of service

**Art. 149.** Where applicable, the contract documents shall specify the location where the services are provided. If necessary, the **contracting body** shall have the right to have the services performed at other locations and to carry out the acceptance procedures there, without the service provider being able to claim compensation for this. However, in this case, the additional costs and risks shall be borne by the **contracting body**.

In the absence of any indication to this effect in the contract documents, the service provider shall specify

quinze jours de la conclusion du marché, le lieu où les services sont prestés.

Vérification des services

**Art. 150.** Les services faisant l'objet du marché sont soumis à des vérifications destinées à constater qu'ils répondent aux conditions imposées dans les documents du marché.

Si les documents du marché le prévoient, le prestataire de services avise par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** l'**adjudicateur** de la date à laquelle les prestations peuvent être contrôlées.

~~Le pouvoir adjudicateur dispose d'un délai de vérification de trente jours à compter de la date de la fin des services, constatée conformément aux modalités fixées dans les documents du marché, pour procéder aux formalités de réception technique et de réception provisoire et en notifier le résultat au prestataire de services.~~

Modifications au marché

**Art. 151.** § 1er. Tout ordre modifiant le marché est donné par écrit. Est assimilé à l'ordre écrit, l'ordre verbal dont le prestataire de services a fait état par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** adressée dans les quarante-huit heures au fonctionnaire dirigeant et que l'**adjudicateur** n'a pas démenti dans les trois jours ouvrables de la réception de ladite lettre.

Les ordres indiquent les changements à apporter aux clauses initiales du marché.

§ 2. Les services non prévus que le prestataire de services est tenu d'exécuter, les services prévus qui sont retirés du marché ainsi que toutes les autres modifications sont calculés aux prix unitaires de l'offre, ou, à défaut, à des prix unitaires à convenir.

§ 3. Les modifications à apporter au prix du marché sont à convenir entre les parties sur la base d'une

the place where the services are to be provided within fifteen days of the conclusion of the contract.

Verification of services

**Art. 150.** The services covered by the contract shall be subject to checks to ensure that they comply with the conditions set out in the contract documents.

If the contract documents so provide, the service provider shall notify the **contracting body** of the date on which the services may be checked by **registered mail or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch**.

~~The contracting authority shall have a verification period of thirty days from the date of completion of the services, established in accordance with the procedures laid down in the contract documents, to carry out the technical acceptance and provisional acceptance formalities and notify the service provider of the result.~~

Modifications to the contract

**Art. 151.** Paragraph 1. Any orders modifying the contract must be made in writing. A verbal order that the service provider has received by **registered letter or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** to the managing official within forty-eight hours and to which the **contracting body** has not objected within three working days of receipt of the said letter shall be treated in the same way as a written order.

The orders shall indicate the changes to be made to the initial clauses of the contract.

Paragraph 2. Unplanned services that the service provider is obliged to carry out, planned services that are withdrawn from the contract and any other modifications shall be calculated at the unit prices in the tender or, failing this, at unit prices to be agreed.

Paragraph 3. Any changes to be made to the contract price shall be agreed between the parties on the basis

proposition introduite par le prestataire de services par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** dans un délai de trente jours prenant cours à la date à laquelle les ordres modificatifs ont été valablement donnés.

of a proposal submitted by the service provider by **registered mail or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** within a time limit of thirty days from the date on which the change orders were validly given.

Faute d'accord sur les prix unitaires nouveaux, l'**adjudicateur** les arrête d'office, tous les droits du prestataire de services restant saufs.

In the absence of agreement on the new unit prices, the **contracting body** shall set them ex officio, without prejudice to the service provider's rights.

Le prestataire de services est tenu de poursuivre les prestations sans interruption, nonobstant les contestations auxquelles peut donner lieu la détermination des prix nouveaux.

The service provider shall be obliged to continue providing the services without interruption, notwithstanding any disputes that may arise from the determination of the new prices.

§ 4. Dans le cas de services supplémentaires ou de modifications aux services prévus, l'ordre écrit, le décompte ou l'avenant mentionne :

Paragraph 4. In the case of additional services or changes to the services provided, the written order, breakdown or amendment shall specify:

1° soit la prolongation de délai d'exécution sur la base de l'augmentation du montant du marché et de la nature des modifications et des services supplémentaires ;

1. either an extension of the performance period based on the increase in the contract amount and the nature of the modifications and additional services;

2° soit l'exclusion de toute prolongation du délai.

2. or the exclusion of any extension of the time limit.

§ 5. Lorsque les quantités à prester sont fixes ou comportent des minima et que les modifications ordonnées par l'**adjudicateur** donnent lieu à un ou plusieurs décomptes dont l'ensemble détermine une diminution des quantités fixes ou des minima, le prestataire de services a droit à une indemnité forfaitaire égale à dix pour cent de cette diminution, quel que soit le montant final du marché.

Paragraph 5. When the quantities to be supplied are fixed or include minimum quantities and the modifications ordered by the **contracting body** give rise to one or more breakdowns, the total of which determines a reduction in the fixed quantities or minimum quantities, the service provider shall be entitled to flat-rate compensation equal to ten percent of this reduction, regardless of the final amount of the contract.

Responsabilité du prestataire de services

Liability of the service provider

**Art. 152.** Le prestataire de services assume l'entière responsabilité des erreurs ou manquements dans les services réalisés, notamment dans les études, les calculs, les plans ou tous autres documents produits par lui en exécution du marché.

**Art. 152.** The service provider shall assume full liability for any errors or omissions in the services provided, and particularly in the studies, calculations, plans or any other documents produced by it in performance of the contract.

Dans les marchés d'architecture et d'ingéniérie, la responsabilité visée aux articles 1792 et 2270 du Code civil prend cours à partir de la réception provisoire de

In the case of architectural and engineering contracts, the liability referred to in Articles 1792 and 2270 of the Belgian Civil Code (Code civil) takes effect from

l'ensemble des travaux sur lesquels porte le marché d'étude du prestataire de services.

**Art. 153.** Les services qui ne satisfont pas aux clauses et conditions du marché ou qui ne sont pas exécutés conformément aux règles de l'art sont recommencés par le prestataire. A défaut, ils le sont d'office, à ses frais, risques et périls, sur l'ordre de l'**adjudicateur**, suivant l'un ou l'autre des moyens d'action prévus à l'article 155. En outre, le prestataire de services est passible des amendes et pénalités pour inexécution des clauses et conditions du marché.

provisional acceptance of all the work covered by the service provider's design contract.

**Art. 153.** Services which do not comply with the terms and conditions of the contract or which are not performed in accordance with good practice shall be repeated by the service provider. If they fail to do so, the services shall be carried out ex officio, at the service provider's own expense and risk, by order of the **contracting body**, in accordance with one or other of the means of action provided for in Article 155. In addition, the service provider shall be liable to fines and penalties for failure to comply with the terms and conditions of the contract.

Amendes pour retard

Fines for delays

**Art. 154.** Les amendes pour retard sont calculées à raison de 0,1 pour cent par jour de retard, le maximum en étant fixé à sept et demi pour cent, de la valeur de l'ensemble ou de la partie des services dont l'exécution a été effectuée avec un même retard. S'il y a lieu, les documents du marché précisent la base de calcul des amendes.

**Art. 154.** Fines for delay shall be calculated at the rate of 0.1 percent per day of delay, up to a maximum of seven and a half percent, of the value of all or part of the services that were performed with the same delay. Where applicable, the contract documents shall specify the basis for calculating fines.

Si le délai d'exécution constitue un critère d'attribution du marché, les documents du marché fixent le mode de calcul des amendes pour retard pour les services dont l'exécution a été effectuée avec un même retard. Les documents du marché peuvent dans ce cas porter le pourcentage susmentionné à dix pour cent maximum. Ce pourcentage est fixé en fonction de l'importance relative accordée au critère d'attribution portant sur le délai d'exécution. A défaut de mode de calcul fixé dans les documents du marché, le mode de calcul prévu à l'alinéa 1er est d'application.

If the performance period is a criterion for the award of the contract, the contract documents shall set out the method for calculating the fines for delay for services performed with the same delay. In this case, the contract documents may increase the aforementioned percentage to a maximum of ten percent. This percentage shall be set according to the relative importance given to the performance period award criterion. In the absence of a calculation method laid down in the contract documents, the calculation method provided for in subparagraph 1 shall apply.

La valeur des services s'établit en prenant comme base le montant initial du marché, compte tenu des modifications y apportées, mais abstraction faite des **révisions de prix visées à l'article 38/7, § 2**, et des réfactions visées à l'article 71 du présent arrêté.

The value of the services shall be established on the basis of the initial contract amount, taking account of the modifications made to it, but excluding the **price revisions referred to in Article 38/7, paragraph 2**, and the reductions referred to in Article 71 of this Decree.

Sont négligées les amendes pour retard dont le montant total n'atteint pas septante-cinq euros par marché.

Fines for late payment totalling less than seventy-five euros per contract shall be disregarded.

Si le marché comporte plusieurs parties ou plusieurs

If the contract comprises several parts or phases, each

phases ayant chacune leur délai et leur montant propres, chacune d'elles est assimilée à un marché distinct pour l'application des amendes.

with its own performance period and amount, each part or phase shall be treated as a separate contract for the purposes of applying the fines.

Si, sans fixer de parties ou de phases au sens de l'alinéa 5, les documents du marché font mention de délais d'exécution partiels sans stipuler pour autant qu'ils sont de rigueur, ces délais doivent être considérés comme de simples prévisions du déroulement du marché et seul le délai final est pris en considération pour l'application des amendes. Par contre, si les documents du marché stipulent que les délais partiels sont de rigueur, l'inobservation de ceux-ci est sanctionnée par des amendes spéciales prévues dans les documens du marché ou, à défaut de pareille clause, par des amendes calculées conformément à l'alinéa 1er.

If, without specifying parts or phases within the meaning of subparagraph 5, the contract documents mention partial performance periods without stipulating that they are mandatory, these periods must be regarded as mere forecasts of the progress of the contract and only the final period shall be taken into account for the application of the fines. On the other hand, if the contract documents stipulate that the partial periods are mandatory, failure to comply with them shall be penalised by special fines provided for in the contract documents or, in the absence of such a clause, by fines calculated in accordance with subparagraph 1.

Mesures d'office

**Art. 155.** § 1er. Lorsqu'il est recouru aux mesures d'office sous forme d'exécution en régie ou de marché pour compte, le coût supplémentaire se calcule sur les seuls services restant à exécuter par le prestataire de services défaillant et effectivement exécutés en régie ou commandés à un nouveau prestataire de services. Ne sont toutefois pas prises en considération, les **révisions de prix visées à l'article 38/7, § 2**, ni les réfactions visées à l'article 71 du présent arrêté et qui auraient pu affecter les prix du prestataire de services défaillant ou du nouveau prestataire de services. Les prix à prendre en considération pour le calcul du coût supplémentaire sont majorés s'il y a lieu de la taxe sur la valeur ajoutée.

Ex officio measures

**Art. 155.** Paragraph 1. Where ex officio measures in the form of performance by direct labour or a new contract with a third party are used, the additional cost shall be calculated solely on the basis of the services still to be performed by the defaulting service provider and actually performed by direct labour or ordered from a new service provider. However, the **price revisions referred to in Article 38/7, paragraph 2**, and the reductions referred to in Article 71 of this Decree, which could have affected the prices of the defaulting service provider or the new service provider, shall not be taken into consideration. The prices to be taken into account for calculating the additional cost shall be increased by value added tax where applicable.

Les amendes pour retard continuent à courir à charge du prestataire de services défaillant, jusqu'à la date réelle d'exécution des services et, au plus tard, en cas de marché pour compte, jusqu'à l'expiration du délai fixé pour l'exécution d'office.

Fines for delay shall continue to run, at the expense of the defaulting service provider, until the actual date of provision of the services and, at the latest, in the case of a new contract with a third party, until the expiry of the ex officio performance period.

§ 2. Les services faisant l'objet du marché pour compte sont réceptionnés selon les prescriptions prévues pour le marché initial.

Paragraph 2. The services covered by the new contract with a third party shall be accepted in accordance with the terms and conditions of the initial contract.

Le prestataire de services défaillant est dûment avisé du lieu et de la date auxquels il est procédé aux épreuves. Il peut y assister ou s'y faire représenter, à moins que le nouveau prestataire de services ne s'y oppose lorsque ces épreuves doivent s'effectuer dans ses propres installations. Dans ce cas, le prestataire de services défaillant peut exiger que lui soit communiqué le résultat des vérifications et des réceptions.

The defaulting service provider will be duly notified of the place and date on which the tests will be carried out. It may attend or be represented at such tests, unless the new service provider objects if the tests are to be carried out at its own premises. In this case, the defaulting service provider may demand to be notified of the results of the checks and acceptance.

§ 3. Le prestataire de services défaillant supporte également les frais de passation du marché pour compte. Quel que soit le mode de passation du marché, ces frais sont fixés à un pour cent du montant initial de ce marché, sans qu'ils puissent dépasser quinze mille euros.

Paragraph 3. The defaulting service provider shall also bear the costs of awarding the new contract with third parties. Regardless of how the contract is awarded, these costs shall be set at one percent of the initial contract amount, up to a maximum of fifteen thousand euros.

Réception du marché

**Art. 156.** Lorsque l'adjudicateur est en possession de la liste des services prestés ou de la facture et que la fin totale ou partielle des services est constatée conformément aux modalités fixées dans les documents du marché, l'adjudicateur effectue la vérification, procède aux formalités de réception et en notifie le résultat au prestataire de services. En tout état de cause, la vérification se fait dans le délai de traitement visé à l'article 160, alinéa 1er.

Lorsque les services sont terminés avant ou après cette date, le prestataire de services en donne connaissance par envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi au fonctionnaire dirigeant et demande de procéder à la réception.

~~Art. 156. L'adjudicateur dispose d'un délai de vérification de trente jours à compter de la date de la fin totale ou partielle des services, constatée conformément aux modalités fixées dans les documents du marché, pour procéder aux formalités de réception et en notifier le résultat au prestataire de services. Ce délai prend cours pour autant que l'adjudicateur soit, en même temps, en possession de la liste des services prestés ou de la facture.~~

Acceptance of the contract

**Art. 156.** When the contracting body is in possession of the list of services provided or the invoice and the total or partial completion of the services is established in accordance with the procedures set out in the contract documents, the contracting body shall carry out the verification, proceed with the acceptance formalities and notify the service provider of the result. In any event, the verification shall be carried out within the processing period referred to in Article 160, subparagraph 1.

If the services are completed before or after this date, the service provider shall notify the managing official by registered mail or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch and request that acceptance be carried out.

~~Art. 156. The contracting body shall have a verification period of thirty days from the date of total or partial completion of the services, established in accordance with the procedures laid down in the contract documents, to carry out the acceptance formalities and notify the service provider of the result. This time limit shall apply provided that the contracting body is also in possession of the list of services provided or the invoice.~~

~~Lorsque les services sont terminés avant ou après cette date, le prestataire de services en donne connaissance par **envoi recommandé ou envoi électronique assurant de manière équivalente la date exacte de l'envoi** au fonctionnaire dirigeant et demande de procéder à la réception. Dans ce cas, le délai de vérification de trente jours prend cours à la date de réception de la demande du prestataire de services.~~

~~If the services are completed before or after this date, the service provider shall notify the managing official by **registered mail or by electronic means providing equivalent assurance of the exact date of dispatch** and request that acceptance be carried out. In this case, the thirty-day verification period shall begin on the date of receipt of the service provider's request.~~

**Art. 157.** Sauf disposition contraire dans les documents du marché, la réception visée à l'article 156 est définitive.

**Art. 157.** Unless otherwise provided for in the contract documents, the acceptance referred to in Article 156 shall be final.

Libération du cautionnement

**Art. 158.** Sauf disposition contraire dans les documents du marché, le cautionnement est libérable en une fois après la réception de l'ensemble des services.

Release of bond

**Art. 158.** Unless otherwise specified in the contract documents, the bond shall be released in a single instalment after acceptance of all services.

Prix du marché en cas de retard d'exécution

**Art. 159.** Le prix des prestations effectuées pendant une période de retard imputable au prestataire de services est calculé suivant celui des procédés ci-après qui se révèle le plus avantageux pour l'**adjudicateur** :

Contract price in the event of late performance

**Art. 159.** The price of services provided during a period of delay attributable to the service provider shall be calculated according to whichever of the following procedures proves to be the most advantageous for the **contracting body**:

1° soit en attribuant aux éléments constitutifs des prix prévus contractuellement pour la révision, les valeurs applicables pendant la période de retard considérée ;

1. either by attributing the values applicable during the period of delay in question to the price components provided for in the contract for the revision;

2° soit en attribuant à chacun de ces éléments, une valeur moyenne (E) établie de la façon suivante :

2. or by attributing an average value (E) established in the following way to each of these elements:

$$E = \frac{(e_1 \times t_1) + (e_2 \times t_2) + \ldots + (e_n \times t_n)}{t_1 + t_2 + \ldots + t_n}$$

dans laquelle :

where:

$e_1$, $e_2$,... $e_n$, représentent les valeurs successives de l'élément considéré pendant le délai contractuel, éventuellement prolongé dans la mesure où le retard n'est pas imputable à l'adjudicataire ;

$e_1$, $e_2$, ... $e_n$, represent the successive values of the element in question during the contractual period, possibly extended insofar as the delay is not attributable to the successful tenderer;

$t_1$, $t_2$, ... $t_n$, représentent les temps d'application cor-

$t_1$, $t_2$, ... $t_n$, represent the corresponding

respondants de ces valeurs, exprimés en mois de trente jours, chaque fraction du mois étant négligée et les temps de suspension de l'exécution du marché n'étant pas pris en considération.

La valeur de E est calculée jusqu'à la deuxième décimale.

times of application of these values, expressed in months of thirty days, each fraction of a month being neglected and the times of suspension of performance of the contract not being taken into account.

The value of E shall be calculated up to the second decimal point.

Paiements

**Art. 160.** L'adjudicateur effectue la vérification et le paiement du montant dû au prestataire de services dans le délai de traitement de trente jours à compter de la constatation de la fin totale ou partielle des services, dont les modalités sont fixées dans les documents du marché. Le paiement ne peut toutefois être effectué que pour autant que l'adjudicateur soit en possession de la facture régulièrement établie, de la liste des services prestés ainsi que des autres documents éventuellement exigés.

Payments

**Art. 160.** The contracting body shall verify and pay the amount due to the service provider within a processing period of thirty days from the date on which it is established that the services have been fully or partially completed, which shall take place according to terms set out in the contract documents. However, payment can only be made if the contracting body is in possession of the duly issued invoice, the list of services provided and any other documents required.

Le délai de traitement visé à l'alinéa 1er est de soixante jours pour les marchés passés par des adjudicateurs qui dispensent des soins de santé, uniquement pour les services relatifs à l'exercice de cette activité, et qui sont dûment reconnus à cette fin.

The processing period referred to in subparagraph 1 shall be sixty days for contracts awarded by contracting bodies which provide healthcare, solely for services relating to the exercise of this activity, and which are duly recognised for this purpose.

Il est fait exception à l'alinéa 1er dans les cas suivants:

Exceptions to subparagraph 1 shall apply in the following cases:

- lorsque la date de réception de la facture n'est pas certaine, la vérification et le paiement sont effectués dans un délai de trente jours après la date de la fin des services ;

- where the date of receipt of the invoice is not certain, verification and payment shall take place within a time limit of thirty days after the end of the services;

- lorsque l'adjudicateur reçoit la facture avant la fin des services, la vérification et le paiement sont effectués dans un délai de trente jours après la fin des services.

- where the contracting body receives the invoice before the end of the services, verification and payment shall take place within a time limit of thirty days after the end of the services.

Le délai de traitement est suspendu à concurrence du nombre de jours :

The processing period shall be suspended for the number of days:

1° de dépassement du délai dont dispose le prestataire de services pour introduire sa facture, si l'adjudicateur a prévu une vérification sur la base de la liste des services prestés ou d'une déclaration de créance séparée, ainsi que l'introduction de la facture après vérification ;

1. by which the time limit within which the service provider must submit the invoice is exceeded, if the contracting body has provided for verification on the basis of the list of services provided or a separate declaration of claim, as well as the submission of the invoice after verification;

2° qui est nécessaire, dans le cadre de la responsabilité solidaire, pour recevoir la réponse du prestataire de services lorsque l'adjudicateur doit l'interroger sur le montant réel de sa dette sociale ou fiscale au sens de l'article 30bis, § 4 et 30ter, § 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que de 55 du Code de recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales.

2. that are necessary, in the context of joint and several liability, to receive the response from the service provider when the contracting body has to question it about the actual amount of its social security or fiscal debt within the meaning of Article 30bis, paragraph 4 and 30ter, paragraph 4, of the Law of 27 June 1969 revising the Decree-Law of 28 December 1944 concerning the social security of workers, as well as Article 55 of the Belgian code on the amicable and forced recovery of fiscal and non-fiscal debts (Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales).

~~Art. 160. Le paiement du montant dû au prestataire de services doit intervenir dans le délai de paiement de trente jours à compter de la date de la fin de la vérification visée à l'article 156, pour autant que l'adjudicateur soit, en même temps, en possession de la facture régulièrement établie ainsi que des autres documents éventuellement exigés. Lorsque les documents du marché ne prévoient pas une déclaration de créance séparée, la facture vaut déclaration de créance.~~

~~Art. 160. Payment of the amount due to the service provider shall be made within the payment period of thirty days from the date on which the verification referred to in Article 156 is completed, provided that the contracting body is at the same time in possession of the invoice duly drawn up and any other documents required. Where the contract documents do not provide for a separate declaration of claim, the invoice shall be deemed to be the declaration of claim.~~

~~Le délai de paiement visé à l'alinéa 1er est de soixante jours pour les marchés passés par des adjudicateurs qui dispensent des soins de santé, uniquement pour les services relatifs à l'exercice de cette activité, et qui sont dûment reconnus à cette fin.~~

~~The payment period referred to in subparagraph 1 shall be sixty days for contracts awarded by contracting bodies which provide healthcare, solely for services relating to the exercise of this activity, and which are duly recognised for this purpose.~~

~~Lorsque, en dérogation à l'article 156, il est indiqué dans les documents du marché qu'aucune vérification n'a lieu, le délai de paiement ne peut être plus long qu'un des délais suivants, selon le cas :~~

~~Where, by way of derogation from Article 156, it is stated in the contract documents that no verification is to take place, the payment period may not be longer than one of the following periods, as applicable:~~

~~1° trente jours après la date de réception de la facture par l'adjudicateur ;~~

~~1. thirty days after the date of receipt of the invoice by the contracting body;~~

~~2° lorsque la date de réception de la facture n'est pas certaine, trente jours après la date de la fin des services ;~~

~~2. where the date of receipt of the invoice is not certain, thirty days after the end of the services;~~

~~3° lorsque l'adjudicateur reçoit la facture avant la fin des services, trente jours après la fin des services.~~

~~3. where the contracting body receives the invoice before the end of the services, thirty days after the end of the services.~~

~~Inversement, le délai de paiement est suspendu à concurrence du nombre de jours :~~

~~Conversely, the payment time limit shall be suspended for the number of days:~~

~~1° de dépassement du délai dont dispose le prestataire de services pour introduire sa facture, si l'**adjudicateur** a prévu une vérification sur la base de la liste des services prestés ou d'une déclaration de créance séparée, ainsi que l'introduction de la facture après vérification ;~~

~~2° qui est nécessaire, dans le cadre de la responsabilité solidaire, pour recevoir la réponse du prestataire de services lorsque l'**adjudicateur** doit l'interroger sur le montant réel de sa dette sociale ou fiqui e au sens de l'article 30*bis*, § 4 et 30*ter*, § 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que de l'article 403 du Code des impôts sur les revenus 1992.~~

~~1. by which the time limit within which the service provider must submit the invoice is exceeded, if the **contracting body** has provided for verification on the basis of the list of services provided or a separate declaration of claim, as well as the submission of the invoice after verification;~~

~~2. that are necessary, in the context of joint and several liability, to receive the response from the service provider when the **contracting body** has to question it about the actual amount of its social security or fiscal debt within the meaning of Article 30*bis*, paragraph 4 and 30*ter*, paragraph 4, of the Law of 27 June 1969 revising the Decree-Law of 28 December 1944 concerning the social security of workers, as well as Article 403 of the Belgian Income Tax Code (Code des impôts sur les revenus) 1992.~~

## Chapitre 7 – Dispositions finales

**Art. 161.** **Les articles 38/1 et 38/19 sont également d'application aux marchés publiés ou qui auraient dû être publiés avant le 30 juin 2017 ainsi que pour les marchés pour lesquels, à défaut d'une obligation de publication préalable, l'invitation à introduire une offre a été lancée avant cette date**.

**Art. 161/1. L'article 38/2 est également d'application aux marchés publiés ou qui auraient dû être publiés avant le 30 juin 2017 ainsi que pour les marchés pour lesquels, à défaut d'une obligation de publication préalable, l'invitation à introduire une offre a été lancée avant cette date.**

**Art. 162.** Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

## Chapter 7 – Final provisions

**Art. 161.** **Articles 38/1 and 38/19 shall also apply to contracts published or which should have been published before 30 June 2017 and to contracts for which, in the absence of a prior publication obligation, the invitation to submit a tender was issued before that date**.

**Art. 161/1. Article 38/2 shall also apply to contracts published or which should have been published before 30 June 2017 and to contracts for which, in the absence of a prior publication obligation, the invitation to submit a tender was issued before that date.**

**Art. 162.** The Prime Minister shall be responsible for the execution of this Decree.

Given at

By the King:

The Prime Minister,

E. DI RUPO